# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000001

**2.** 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000002

**3.** 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000003

**4.** 通行权——第5卷(the Right Of Way — Volume 05) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
## 第1/4页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

---

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
**THE RIGHT OF WAY**
这 正确的 的 方式

通行权

---

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

---

['vɒljuːm] [faɪv] .
**Volume 5 .**
体积 5 .

第五卷。

---

['ɛks'ɛl'aɪ] .
**XLI .**
xli .

XLI。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**IT WAS MICHAELMAS DAY XLII .**
它 曾是 米迦勒 天 xlii .

今天是圣米迦勒节第四十二天。

---

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**A TRIAL AND A VERDICT XLIII .**
一个 审判 和 一个 判决 四十三 .

审判与判决 第四十三章

---

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**JO PORTUGAIS TELLS A STORY XLIV .**
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事 xliv .

乔·葡萄牙讲述了一个故事 XLIV。

---

" [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] ?
**" WHO WAS KATHLEEN ?**
" WHO 曾是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁?

---

" [ˌɛksˌɛl'viː] .
**" XLV .**
" xlv .

“XLV.

---

[sɪks] [mʌnθs] [gəʊ][baɪ][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
**SIX MONTHS GO BY XLVI .**
六 几个月 去 经过 xlvi .

六个月过去了 XLVI。

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
**THE FORGOTTEN MAN XLVII .**
这 被遗忘的 男人 xlvii .

被遗忘的人 第四十七章

[wʌn] [wɒz; wəz] ['teɪkən]
**ONE WAS TAKEN**
一 曾是 已采取

一人被带走

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [left] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**AND THE OTHER LEFT XLVIII .**
和 这 其他 左边 xlviii .

还有另一条左线 XLVIII。

" [weə(r)] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] — " [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
**" WHERE THE TREE OF LIFE IS BLOOMING — " XLIX .**
" 在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 — " xlix .

“生命之树盛开之处——” XLIX.

[ðə; ði] ['əʊpən] [geɪt]
**THE OPEN GATE**
这 打开 门

敞开的大门

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]
**CHAPTER XLI**
章 xli

第四十一章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ]
**IT WAS MICHAELMAS DAY**
它 曾是 米迦勒 天

今天是圣米迦勒节

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['ruːlɪŋ] [ɔːl] , [ə; eɪ] [swiːt] [sʌn] ,
**Not a cloud in the sky , and , ruling all , a sweet sun ,**
不是 一个 云 在 这 天空 , 和 , 裁决 全部 , 一个 甜的 太阳 ,

天空万里无云，一轮明媚的太阳高悬空中。

['lɪbərəl] [ɪn] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ɪn] ['braɪtnəs] [æz; əz] [ɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːðən] [wɜːld] [dɪ'kriːst] .
**liberal in warmth and eager in brightness as its distance from the northern world decreased .**
自由主义 在 温暖 和 渴望的 在 亮度 作为 它是 距离 从 这 北方 世界 减少 .

随着与北方世界的距离缩短，它的热情变得慷慨，光明变得明亮。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [flɪn] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] ,
**As Mrs . Flynn entered the door of the post - office she sang out to Maximilian Cour ,**
作为 太太 . 弗林 进入 这 门 的 这 邮政 - 办公室 她 唱 出去 到 马克西米利安 法院 ,

弗林太太走进邮局大门时，对着马克西米利安·库尔唱起了歌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] [lɪlt] : " [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] !
**with a buoyant lilt : " Oh , isn't it the fun o ' the world to be alive !**
和 一个 浮力 轻快 : " 哦 , 不是 它 这 乐趣 o - 这 世界 到 是 活 !

带着轻快的语调：“哦，活着真是一件多么有趣的事啊！”

" [ðə; ði]['teɪlə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
**" The tailor over the way heard it , and lifted his head with a smile ;**
" 这 裁缝 超过 这 方式 听到 它 , 和 抬起 他的 头 和 一个 微笑 ;

“对面的裁缝听到了，抬起头来，笑了笑；

['rəuzəli; 'rɔ-] - , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['wɪkɪt] , [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [swæm] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
**Rosalie Evanturel , behind the postal wicket , heard it , and her face swam with colour .**
罗莎莉 - , 在后面 这 邮政 便门 , 听到 它 , 和 她 脸 游泳 和 颜色 .

邮筒后面的罗莎莉·埃文图雷尔听到了这声响，脸涨得通红。

['rəuzəli; 'rɔ-] [ 'bizi ] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . [flɪnz] ['gri:tɪŋ] ,
**Rosalie busied herself with the letters and papers for a moment before she answered Mrs . Flynn's greeting ,**
罗莎莉 忙碌 她自己 和 这 信件 和 文件 为了 一个 片刻 前 她 回答 太太 . 弗林的 问候 ,

罗莎莉忙着处理信件和文件，过了一会儿才回应弗林太太的问候。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] :
**for there were ringing in her ears the words she herself had said a few days before :**
为了 那里 是 铃声 在 她 耳朵 这 字 她 她自己 有 说 一个 很少 天 前 :

因为她耳边回响着几天前自己说过的话：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
**" It is good to live , isn't it ?**
" 它 是 好的 到 居住 , 不是 它 ?

活着真好，不是吗？

" [tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [laɪf] [si:md] [æn; ən] ['endləs] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪələs] ['hæpi] ['du:ɪŋ] — [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
**" To - day it was so good to live that life seemed an endless being and a tireless happy doing — a gift of labour ,**
" 到 - 天 它 曾是 所以 好的 到 居住 那 生活 似乎 一个 无尽的 存在 和 一个 不知疲倦 快乐的 正在做 — 一个 礼物 的 劳动 ,

“今天活着真好，生命仿佛无穷无尽，永无止境地快乐地劳作——这是劳动的馈赠。”

[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [sli:p] .
**an inspiring daytime , and a rejoicing sleep .**
一个 鼓舞人心 白天 , 和 一个 欢欣鼓舞 睡觉 .

令人振奋的一天，以及酣畅的睡眠。

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['wʌndəmənt] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .
**Exaltation , a painful joy , and a wide embarrassing wonderment possessed her .**
提高 , 一个 痛苦 喜悦 , 和 一个 宽的 尴尬的 惊奇 拥有 她 .

她心中充满了狂喜、痛苦的喜悦和难以言喻的惊奇。

[ʃi:; ʃi] [met] ['mɪsɪz] . [flɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [smaɪl] .
**She met Mrs . Flynn's face at the wicket with shining eyes and a timid smile .**
她 遇见 太太 . 弗林的 脸 在 这 便门 和 灼灼 眼睛 和 一个 胆小 微笑 .

她与弗林太太在球门前相遇，眼神闪亮，脸上带着一丝羞涩的微笑。

" [ɑː] , [ðeə(r)] , ['dɑːrlɪn] - ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
**" Ah , there y'are , darlin ' ! " said Mrs . Flynn .**
" 啊 , 那里 你是 , 亲爱的 - ! " 说 太太 . 弗林 .

“啊，亲爱的，你在这儿啊！”弗林太太说道。

" [ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
**" And how's the dear father to - day ? "**
" 和 怎么样 这 亲爱的 父亲 到 - 天 ? "

“亲爱的父亲今天感觉怎么样？”

" [hiː; hi] [ siːm ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
**" He seems about the same , thank you . "**
" 他 似乎 关于 这 相同的 , 感谢 你 . "

“他看起来和以前差不多，谢谢。”

" [ɑː] , [ðæts] .
**" Ah , that's foine .**
" 啊 , 那就是 foine .

“啊，那很好。”

[ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , - [wɪd] [duː; də] .
**Shure , if we could always be ' about the same , ' we'd do .**
舒尔 , 如果 我们 可以 总是 是 - 关于 这 相同的 , - 我们会 做 .

当然，如果我们能一直保持“大致相同”的状态，我们肯定会这么做。

[truː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - , - [tɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
**True for you , darlin ' , ' tis as you say .**
真的 为了 你 , 亲爱的 - , - 的 作为 你 说 .

对你来说确实如此，亲爱的，正如你所说。

[ɪf] [oʊld] ['meəri] [flɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] " [baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,
**If ould Mary Flynn could be always " bout the same ,**
如果 可以 玛丽 弗林 可以 是 总是 " 回合 这 相同的 ,

如果老玛丽·弗林能一直“差不多”就好了，

- [ðə; ði] [ klɒd ] [əʊ] - [ðə; ði] ['væli] [wʊd] ['nevə(r)] ['kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .
**' the clods o ' the valley would never cover her bones .**
- 这 土块 o - 这 谷 会 绝不 覆盖 她 骨头 .

山谷里的泥土永远也掩埋不了她的骸骨。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] - [tɪz] — [wɪr] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tə'mɒrəʊ] .
**But there ' tis — we're here to - day , and away tomorrow .**
但 那里 - 的 — 是 这里 到 - 天 , 和 离开 明天 .

但事实就是如此——我们今天在这里，明天就走了。

[ʃʊr] , [ðəʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kəm'pleɪnɪn] - .
**Shure , though , I am not complainin ' .**
舒尔 , 尽管 , 我 是 不是 抱怨 - .

当然，我并没有抱怨。

[nɒt] [ai] — [nɒt] ['meəri] [flɪn] .
**Not I — not Mary Flynn .**
不是 我 — 不是 玛丽 弗林 .

不是我——不是玛丽·弗林。

['tedi] [flɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [sez] [hiː; hi] : - ['nɪvər] [bɔːn] [tuː; tə] [nəʊ] [dɪ'stres] !
**Teddy Flynn used to say to me , says he : ' Niver born to know distress !**
泰迪 弗林 用过的 到 说 到 我 , 说道 他 : - 尼弗 出生 到 知道 痛苦 !

泰迪·弗林过去常对我说：“生来不怕痛苦！”

['hæpi] [æz; əz] [wərmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ˌeɪ ˈviː] ['kjuːkʌmbəz] .
**Happy as worms in a garden av cucumbers .**
快乐的 作为 蠕虫 在 一个 花园 av 黄瓜 .

像花园里长满黄瓜的蚯蚓一样快乐。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['meəri] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - - [ɪn][ðə; ði] - [jet]
**Seventeen years in this country , Mary , ' says he , ' an ' nivir in the pinitintiary yet**
十七 年 在 这 国家 , 玛丽 , - 说道 他 , - 一个 - - 在 这 - 然而
. -
. '
. -

"玛丽，你在这个国家已经十七年了，"他说，"但你还在读高中呢。"

[ðeə(r)] .
**There y'are .**
那里 你是 .

你在这儿。

[ɑː] , [ðə; ði] [bɜːdz] [duː; də] [biː; bi] ['sɪŋɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ! -
**Ah , the birds do be singin ' to - day ! '**
啊 , 这 鸟类 做 是 唱歌 - 到 - 天 ! -

啊，今天鸟儿们真会唱歌！

[tɪz] [gʊd] ! -
**Tis good ! '**
的 好的 ! -

太好了！

[tɪz] [gʊd] , ['dɑːrlɪn] - !
**Tis good , darlin ' !**
的 好的 , 亲爱的 - !

太好了，亲爱的！

[jʊl] [nɒt] [maɪnd] ['meəri] [flɪn] ['kælɪn] - [juː; jʊ]
**You'll not mind Mary Flynn callin ' you**
你会 不是 头脑 玛丽 弗林 卡林 - 你

你不会介意玛丽·弗林给你打电话的。

['dɑːrlɪn] - , [ðəʊ] ['pəʊstmɪstrəs] ,
**darlin ' , though y'are postmistress ,**
亲爱的 - , 尽管 你是 邮政局长 ,

亲爱的，虽然你是邮局局长，

[æn; ən] - - ['el'el] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒn] [deɪ] — [ɔː(r)] ['meəri] [flɪnz]
**an ' ' ll be more than that — more than that wan day — or Mary Flynn's**
一个 - - 二 是 更多的 比 那 — 更多的 比 那 万 天 — 或者 玛丽 弗林的
[ə; eɪ] [fuːl] .
**a fool .**
一个 傻子 .

而且会不止于此——不止于那令人沮丧的一天——否则玛丽·弗林就是个傻瓜。

[aɪ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] - [biː; bi] , ['dɑːrlɪn] - ,
**Aye , more than that y'll be , darlin ' ,**
是的 , 更多的 比 那 - 是 , 亲爱的 - ,

是啊，亲爱的，你还会更厉害的。

[ænd; ənd] - [aɪz] [laɪk] ['pɜːrti] [braʊn] - [ænd; ənd] - [tʃiːks] [laɪk] ['rəʊzɪz] - [ʃʊr] ,
**and y're eyes like purty brown topazzes and y're cheeks like roses - shure ,**
和 - 眼睛 喜欢 漂亮 棕色的 - 和 - 脸颊 喜欢 玫瑰 - 舒尔 ,

你的眼睛像漂亮的棕色黄玉，你的脸颊像玫瑰——当然。

[ɪz] [ðeə(r)] ['æni] ['liːθər] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [flɪn] , ['dɑːrlɪn] - ?
**is there anny lether for Mary Flynn , darlin ' ?**
是 那里 安妮 皮革 为了 玛丽 弗林 , 亲爱的 - ?

亲爱的，有没有皮革给玛丽·弗林用？

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**" she hastily added as she saw the Seigneur standing in the doorway .**
" 她 草草 额外 作为 她 锯 这 领主 常设 在 这 门口 .

她看到领主站在门口，便赶紧补充道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
**He had evidently been listening .**
他 有 显然 到过 聆听 .

他显然一直在偷听。

" [jiː; ji] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] - [oʊld] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ,
**" Ye didn't hear what y're ould fool of a cook was sayin ' ,**
" 叶 没有 听到 什么 - 可以 傻子 的 一个 厨师 曾是 说 - ,

“你没听到你那个老糊涂厨子在说什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [æz; əz] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
**" she added to the Seigneur , as Rosalie shook her head and answered**
" 她 额外 到 这 领主 , 作为 罗莎莉 摇晃 她 头 和 回答
: " [nəʊ] ['lɛtəz] , ['mædəm] — [dɪə(r)] .
**: " No letters , Madame — dear .**
: " 不 信件 , 夫人 — 亲爱的 .

她对领主补充道，罗莎莉摇了摇头，回答说：“没有信，夫人——亲爱的。”

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ['tɪmɪdli] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,
**" Rosalie timidly added the dear ,**
" 罗莎莉 胆怯地 额外 这 亲爱的 ,

罗莎莉怯生生地补充道：“亲爱的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [greɪt] - [hɑːtɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə]
**for there was something so great - hearted in Mrs . Flynn that she longed to**
为了 那里 曾是 某物 所以 伟大的 - 心地 在 太太 . 弗林 那 她 渴望 到
[klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
**clasp her round the neck ,**
搭扣 她 圆形的 这 脖子 ,

因为弗林太太心地善良，她很想搂住她的脖子。

[lɒŋd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]
**longed as she had never done in her life to lay her head upon**
渴望 作为 她 有 绝不 完毕 在 她 生活 到 躺 她 头 之上
[sʌm; səm] ['mʌðəli] [brest] [ænd; ənd] [pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**some motherly breast and pour out her heart .**
一些 母性 胸部 和 倒 出去 她 心 .

她渴望像生前从未有过的那样，将头枕在母亲的胸膛上，倾诉自己的心声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] .
**But it was not to be now .**
但 它 曾是 不是 到 是 现在 .

但现在却未能如愿。

['siːkrəsi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [stɪl] .
**Secrecy was her duty still .**
保密 曾是 她 责任 仍然 .

保密仍然是她的职责。

" [kænt] [jiː; ji] [spiːk] [tuː; tə] - [oʊld] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʊk] , [sɜː(r)] ?
**" Can't ye speak to y're ould fool of a cook , sir ?**
" 不能 是的 说话 到 - 可以 傻子 的 一个 厨师 , 先生 ?

“先生，您就不能跟您那个老糊涂厨子说说话吗？”

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv]
**" Mrs . Flynn said again , as the Seigneur made way for her to leave**
" 太太 . 弗林 说 再次 , 作为 这 领主 制成 方式 为了 她 到 离开
[ðə; ði] [ʃɒp] .
**the shop .**
这 店铺 .

"弗林夫人又说了一遍，这时领主让开路，让她离开了商店。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ?
**" How did you guess ?**
" 如何 做过 你 猜测 ?

你是怎么猜到的?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːz] .
**" he said to her in a low voice , his sharp eyes peering into hers .**
" 他 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 , 他的 锋利的 眼睛 窥视 进入 她的 .

他低声对她说，锐利的目光直直地盯着她。

" [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɪn] - [feɪs] [ðiːz] [pɑːst] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːz] ,
**" By the looks in y're face these past weeks , and the look in hers ,**
" 经过 这 看起来 在 - 脸 这些 过去的 周 , 和 这 看 在 她的 ,

"从你和她这几周的表情来看，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
**" she whispered , and went on her way rejoicing .**
" 她 低声说道 , 和 去 在 她 方式 欢欣鼓舞 .

她低声说道，然后高兴地继续赶路了。

" [aɪl] [wɪnd] [θɪm] [bəʊθ] [raʊnd] [ˌem 'iː]['fɪŋgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [əʊ] - [strɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I'll wind thim both round me finger like a wisp o ' straw , " she said ,**
" 患病的 风 蒂姆 两个都 圆形的 我 手指 喜欢 一个 烟雾 o - 稻草 , " 她 说 ,

"我会把它们俩像稻草一样缠绕在我的手指上，"她说。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ,
**going up the road with a light step , despite her weight ,**
去 向上 这 路 和 一个 光 步 , 尽管 她 重量 ,

尽管她体型庞大，但她依然迈着轻快的步伐走上街头。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['grəʊsə(r)] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**till she was stopped by the malicious grocer - man of the village ,**
直到 她 曾是 停止 经过 这 恶意 杂货商 - 男人 的 这 村庄 ,

直到她被村里那个心怀恶意的杂货店老板拦住为止。

[huːz] [tʌŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wægɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] [θiːm] .
**whose tongue had been wagging for hours upon an unwholesome theme .**
谁 舌头 有 到过 摇尾巴 为了 小时 之上 一个 不健康的 主题 .

他喋喋不休地谈论着一些不雅的话题好几个小时了。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə]
**Meanwhile , in the post - office , the Seigneur and Rosalie were face to**
同时 , 在 这 邮政 - 办公室 , 这 领主 和 罗莎莉 是 脸 到
[feɪs] .
**face .**
脸 .

与此同时，在邮局里，领主和罗莎莉面对面站着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪklməs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It is Michaelmas day , " he said .**
" 它 是 米迦勒节 天 , " 他 说 .

"今天是圣米迦勒节，"他说。

" [meɪ] [ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ?
" May I speak with you , Mademoiselle ?
" 可能 我 说话 和 你 , 小姐 ?

“我可以和您谈谈吗，小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" She looked at the clock .
" 她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] .
It was on the stroke of noon .
它 曾是 在 这 中风 的 中午 .

正值正午时分。

[ðə; ði] [ʃɒp] ['ɔːlweɪz] [kləʊzd] [frɒm; frəm] [twelv] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] .
The shop always closed from twelve till half - past twelve .
这 店铺 总是 关闭 从 十二 直到 一半 - 过去的 十二 .

这家商店总是从十二点到十二点半关门。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [mə'sjɜː] ?
" Will you step into the parlour , Monsieur ?
" 将要 你 步 进入 这 客厅 , 先生 ?

“先生，请进客厅来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [lɒkt] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] .
" she said , and coming round the counter , locked the shop - door .
" 她 说 , 和 未来 圆形的 这 柜台 , 已锁定 这 店铺 - 门 .

“她说完，绕过柜台，锁上了店门。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ['ʃaɪli] .
She was trembling and confused , and entered the little parlour shyly .
她 曾是 发抖 和 使困惑 , 和 进入 这 小的 客厅 害羞地 .

她浑身颤抖，神情茫然，羞怯地走进了小客厅。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðə; ði] - ['breɪvli] .
Yet her eyes met the Seigneur's bravely .
然而 她 眼睛 遇见 这 - 勇敢地 .

然而，她勇敢地与领主的目光对视。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Your father , how is he ?
" 你的 父亲 , 如何 是 他 ?

你父亲怎么样了？

" [hiː; hi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" he said , offering her a chair .
" 他 说 , 提供 她 一个 椅子 .

他说着，给她拉了把椅子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
The sunlight streaming in the window made a sort of pathway of light between them ,
这 阳光 流媒体 在 这 窗户 制成 一个 种类 的 路径 的 光 之间 他们 ,

透过窗户照射进来的阳光在他们之间形成了一条光路。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
while they were in the shade .
尽管 他们 是 在 这 阴影 .

当时他们正处于阴凉处。

" [hiː; hi] [ siːm ] [nəʊ] [wɜːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] ['wiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] . "
**" He seems no worse , and to - day he is wheeling himself about . "**
" 他 似乎 不 更糟 , 和 到 - 天 他 是 惠灵 他自己 关于 . "

“他看起来情况没有恶化，今天他已经可以自己推轮椅到处走了。”

" [hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)] , [ðen] — [ðæts] [gʊd] .
**" He is stronger , then — that's good .**
" 他 是 更强 , 然后 — 那就是 好的 .

“那他更强壮了——这是好事。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ə'gen] ?
**Is there any fear that he must go to the hospital again ?**
是 那里 任何 害怕 那 他 必须 去 到 这 医院 再次 ?

他是否担心需要再次住院?

" [ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" She inclined her head .**
" 她 倾斜 她 头 .

她微微颔首。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['eni] ['məʊmənt] .
**" The doctor says he may have to go any moment .**
" 这 医生 说道 他 可能 有 到 去 任何 片刻 .

医生说他可能随时都要走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃɑːns] .
**It may be his one chance .**
它 可能 是 他的 一 机会 .

这或许是他唯一的机会。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
**The Cure is very kind , and says that , with your permission ,**
这 治愈 是 非常 种类 , 和 说道 那 , 和 你的 允许 ,

The Cure乐队非常友善，他们表示，经您同意，

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hɪə(r)] , [ɪf] — [ɪf] ['niːdɪd] .
**his sister will keep the office here , if — if needed .**
他的 姐姐 将要 保持 这 办公室 这里 , 如果 — 如果 需要 .

如果需要的话，他妹妹将继续在这里办公。

" [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [n'ɒdɪd] ['brɪskli] .
**" The Seigneur nodded briskly .**
" 这 领主 点头 轻快地 .

领主干脆地点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Of course , of course .**
" 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [sɪ'kjʊə(r)][ə'nʌðə(r)] ['pəʊstmɪstrəs] ?
**But have you not thought that we might secure another postmistress ?**
但 有 你 不是 想法 那 我们 可能 安全的 其他 邮政局长 ?

但是，你难道没想过我们可以再找一位邮政局长吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [hɑːd] .
**" Her face clouded a little ; her heart beat hard .**
" 她 脸 阴天 一个 小的 ; 她 心 打 难的 .

她的脸色微微阴沉下来；她的心跳得很快。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**She knew what was coming .**
她 知道 什么 曾是 未来 .

她知道即将发生什么。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [naʊ] .
**She dreaded it , but it was better to have it over now .**
她 令人恐惧的 它 , 但 它 曾是 更好的 到 有 它 超过 现在 .

她很害怕，但现在结束总比什么都不做好。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .
**" We could not live without it , " she said helplessly .**
" 我们 可以 不是 居住 没有 它 , " 她 说 无助地 .

“我们离不开它，”她无奈地说。

" [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
**" What we have saved is not enough .**
" 什么 我们 有 已保存 是 不是 足够的 .

“我们节省下来的钱还不够。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
**The little my mother had must pay for the visits to the hospital .**
这 小的 我的 母亲 有 必须 支付 为了 这 访问 到 这 医院 .

我母亲仅有的那点钱必须用来支付去医院的费用。

[ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**I have kept it for that .**
我 有 保留 它 为了 那 .

我一直留着它就是为了这个目的。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [niːd] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪə(r)] . "
**You see , I need the place here . "**
你 看 , 我 需要 这 地方 这里 . "

你看，我需要这个地方。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**" But you have thought , just the same .**
" 但 你 有 想法 , 只是 这 相同的 .

但你还是思考过了。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪ] ?
**Do you not know the day ?**
做 你 不是 知道 这 天 ?

你不知道今天是星期几吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['miːnɪŋli] .
**" he asked meaningly .**
" 他 问 有意义的 .

他意味深长地问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**She was silent .**
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] ['mɪklməs] [deɪ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**" I have come to ask you to marry me — this is Michaelmas day , Rosalie .**
" 我 有 来 到 问 你 到 结婚 我 — 这 是 米迦勒节 天 , 罗莎莉 .

“我来向你求婚——今天是圣米迦勒节，罗莎莉。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
**" She did not speak .**
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] .
**He had hopes from her silence .**
他 有 希望 从 她 沉默 .

她的沉默让他燃起了希望。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ə'ləʊn] —
" If anything happened to your father , you could not live here alone —
" 如果 任何事物 发生 到 你的 父亲 , 你 可以 不是 居住 这里 独自的 —
[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] !
but a young girl !
但 一个 年轻的 女孩 !

"如果你的父亲出了什么事，你不能独自在这里生活——但一个年轻女孩！"

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Your father may be in the hospital for a long time .
你的 父亲 可能 是 在 这 医院 为了 一个 长的 时间 .

你父亲可能要在医院待很长时间。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ðæt] .
You cannot afford that .
你 不能 买得起 那 .

你负担不起。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] .
If I were to offer you money , you would refuse .
如果 我 是 到 提供 你 钱 , 你 会 拒绝 .

如果我给你钱，你也会拒绝。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] :
If you marry me , all that I have is yours to dispose of at your will :
如果 你 结婚 我 , 全部 那 我 有 是 你的 到 处置 的 在 你的 将要 :

如果你娶我，我的一切都归你所有，你可以随意支配：

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['nærəʊ] [pleɪs] ,
to make others happy , to take you now and then from this narrow place ,
到 制作 其他的 快乐的 , 到 拿 你 现在 和 然后 从 这 狭窄的 地方 ,

为了让别人开心，偶尔带你离开这个狭小的地方，

[tuː; tə] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
to see what's going on in the world . "
到 看 是什么 去 在 在 这 世界 . "

看看世界上正在发生什么。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
" I am happy here , " she said falteringly .
" 我 是 快乐的 这里 , " 她 说 犹豫不决地 .

"我在这里很开心，"她结结巴巴地说。

" [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] ,
" Chaudiere is the finest place in the world , " he replied proudly ,
" 肖迪埃 是 这 最好的 地方 在 这 世界 , " 他 回复 自豪地 ,

"肖迪埃是世界上最好的地方，"他自豪地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
and as a matter of fact .
和 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，的确如此。

" [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
" But , for the sake of knowledge , you should see what the rest of the
" 但 , 为了 这 清酒 的 知识 , 你 应该 看 什么 这 休息 的 这
[wɜːld] [ɪz] .
world is .
世界 是 .

"但是，为了增长见识，你应该看看世界其他地方是什么样子。"

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['betə(r)] .
**It helps you to understand Chaudiere better .**
它 帮助 你 到 理解 肖迪埃 更好的 .

它能帮助你更好地理解肖迪埃。

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**I ask you to be my wife , Rosalie .**
我 问 你 到 是 我的 妻子 , 罗莎莉 .

罗莎莉，我请求你嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
**" She shook her head sorrowfully .**
" 她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em]
**" You said before , it was not because I am old , not because I am**
" 你 说 前 , 它 曾是 不是 因为 我 是 老的 , 不是 因为 我 是
[rɪtʃ] ,
**rich ,**
富有的 ,

你之前说过，不是因为我年纪大，也不是因为我有钱，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [seɪ'njɜː] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
**not because I am Seigneur , not because I am I , that you refused me .**
不是 因为 我 是 领主 , 不是 因为 我 是 我 , 那 你 拒绝 我 .

你拒绝我，并非因为我是领主，也并非因为我是我。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] .
**" She smiled at him now .**
" 她 微笑 在 他 现在 .

她对他笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" That is true , " she said .**
" 那 是 真的 , " 她 说 .

"没错，"她说。

" [ðen] [wɒt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
**" Then what reason can you have ?**
" 然后 什么 原因 能 你 有 ?

"那么你有什么理由呢？"

[nʌn] , [nʌn] . -
**None , none . '**
没有任何 , 没有任何 . -

没有，没有。

[pɒn] ['ɒnə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['mærɪdʒ] .
**Pon honour , I believe you are afraid of marriage because it's marriage .**
庞 荣誉 , 我 相信 你 是 害怕的 的 婚姻 因为 它是 婚姻 .

恕我直言，我认为你害怕婚姻是因为婚姻本身就是婚姻。

[baɪ] [maɪ] [laɪf] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [dred] .
**By my life , there's naught to dread .**
经过 我的 生活 , 有 零 到 恐惧 .

以我的生命起誓，没有什么好害怕的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['iːzi] .
**A little giving here and taking there , and it's easy .**
一个 小的 给予 这里 和 采取 那里 , 和 它是 简单的 .

这里付出一点，那里索取一点，就很容易了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
**And when a woman is all that's good , to a man ,**
和 什么时候 一个 女士 是 全部 那就是 好的 , 到 一个 男人 ,

当一个女人是男人眼中唯一的美好时，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [tremblɪŋ] .
**it can be done without fear or trembling .**
它 能 是 完毕 没有 害怕 或者 发抖 .

可以毫不畏惧、毫不颤抖地完成这件事。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "
**Even the Cure would tell you that . "**
甚至 这 治愈 会 告诉 你 那 . "

就连The Cure乐队也会这么说。

" [ɑː] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf] ['peɪnf(ə)l] , [hɑːf] ['dʒɔɪəs] .
**" Ah , I know , I know , " she said , in a voice half painful , half joyous .**
" 啊 , 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 一半 痛苦 , 一半 欢乐 .

“啊，我知道，我知道，”她说道，声音里既有痛苦，又有喜悦。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
**" I know that it is so .**
" 我 知道 那 它 是 所以 .

我知道事实如此。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] [mə'sjɜː] , [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .
**But , oh , dear Monsieur , I cannot marry you — never — never .**
但 , 哦 , 亲爱的 先生 , 我 不能 结婚 你 — 绝不 — 绝不 .

但是，哦，亲爱的先生，我不能嫁给你——永远——永远。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] ['breɪvli] .
**" He hung on bravely .**
" 他 悬挂 在 勇敢地 .

他勇敢地坚持了下来。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**" I want to make life easy and happy for you .**
" 我 想 到 制作 生活 简单的 和 快乐的 为了 你 .

“我想让你的生活轻松快乐。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
**I want the right to do so .**
我 想 这 正确的 到 做 所以 .

我想要拥有这样做的权利。

[wen] ['trʌb(ə)l] ['kʌmz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] — "
**When trouble comes upon you — "**
什么时候 麻烦 来 之上 你 — "

当麻烦降临到你身上时——

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ai] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɑː] , [jes] , [ai] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt]
**" When it does I will turn to you — ah , yes , I would turn to you without**
" 什么时候 它 做 我 将要 转动 到 你 — 啊 , 是的 , 我 会 转动 到 你 没有
[fɪə(r)] ,
**fear ,**
害怕 ,

“当那一天到来时，我会转向你——啊，是的，我会毫无畏惧地转向你。”

[dɪə(r)] [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
**dear Monsieur , " she said , and her heart ached within her ,**
亲爱的 先生 , " 她 说 , 和 她 心 疼痛 之内 她 ,

“亲爱的先生，”她说，心里一阵刺痛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**for a premonition of sorrow came upon her and filled her eyes ,**
为了 一个 预感 的 悲哀 来了 之上 她 和 已填 她 眼睛 ,

一股悲伤的预感涌上心头，充满了她的双眼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] [liːd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
**and made her heart like lead within her breast .**
和 制成 她 心 喜欢 带领 之内 她 胸部 .

令她心如铅沉。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [truː] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
**" I know how true a gentleman you are , " she added .**
" 我 知道 如何 真的 一个 绅士 你 是 , " 她 额外 .

“我知道你是一位真正的绅士，”她补充道。

" [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,
**" I could give you everything but that which is life to me , which is being ,**
" 我 可以 给 你 一切 但 那 哪个 是 生活 到 我 , 哪个 是 存在 ,

我可以给你一切，但唯独不能给你生命中最重要的东西，那就是存在本身。”

[ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .
**and soul , and the beginning and the end .**
和 灵魂 , 和 这 开始 和 这 结尾 .

还有灵魂，还有开始和结束。

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈviːlɪŋ] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪts][ˈwʌndə(r)] , [ɪts][ˈægəni] ,
**" The weight of the revealing hour of her life , its wonder , its agony ,**
" 这 重量 的 这 揭示 小时 的 她 生活 , 它是 想知道 , 它是 痛苦 ,

“她生命中那揭示真相的时刻的分量，其中的惊奇，以及痛苦，

[ɪts] [ɪrevəkəˈbɪlɪti] , [wɒz; wəz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**its irrevocability , was upon her .**
它是 不可撤销 , 曾是 之上 她 .

不可逆转的现实已经降临到她身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [njuː] [ˈmɪnɪŋz] [tuː; tə] [ɪgˈzɪstəns] - [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] , [tʃaɪld][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**It was giving new meanings to existence - primitive woman , child of nature as she was .**
它 曾是 给予 新的 含义 到 存在 - 原始 女士 , 孩子 的 自然 作为 她 曾是 .

她赋予了存在新的意义——一个原始的女人，一个自然之子。

[ɔːl] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈberi] [hɜːˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrnz] [ænd; ənd] [ˈbrækən] ,
**All morning she had longed to go out into the woods and bury herself among the ferns and bracken ,**
全部 早晨 她 有 渴望 到 去 出去 进入 这 树林 和 埋葬 她自己 之中 这 蕨类植物 和 蕨类植物 ,

整个上午她都渴望走进树林，把自己埋在蕨类植物和蕨丛中。

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
**and laugh and weep for very excess of feeling ,**
和 笑 和 哭泣 为了 非常 过量的 的 感觉 ,

并为过分强烈的情感而欢笑和哭泣，

[ˈdaʊnraɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [veɪg] [wəʊ] [pəˈzesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
**downright joy and vague woe possessing her at once .**
彻头彻尾 喜悦 和 模糊的 悲哀 拥有 她 在 一次 .

她同时感受到无比的喜悦和莫名的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [kən'sjuːmɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] .
**She looked the Seigneur in the eyes with consuming earnestness .**
她 看起来 这 领主 在 这 眼睛 和 消费 认真 .

她用无比真挚的目光注视着领主。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
**" Oh , it is not because I am young , " she said , in a low voice ,**
" 哦 , 它 是 不是 因为 我 是 年轻的 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

"哦，这并非因为我年轻，"她低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] — [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] .
**" for I am old — indeed , I am very old .**
" 为了 我 是 老的 — 的确 , 我 是 非常 老的 .

因为我老了，而且非常老了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wʌn]
**It is because I cannot love you , and never can love you in the one**
它 是 因为 我 不能 爱 你 , 和 绝不 能 爱 你 在 这 一
[greɪt] [wei] ;
**great way ;**
伟大的 方式 ;

这是因为我无法爱你，也永远无法以那种伟大的方式爱你；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
**and I will not marry without love .**
和 我 将要 不是 结婚 没有 爱 .

没有爱情，我不会结婚。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] .
**My heart is fixed on that .**
我的 心 是 固定的 在 那 .

我的心早已被它牵挂。

[wen] [ai] ['mæri] ,
**When I marry ,**
什么时候 我 结婚 ,

当我结婚时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ai] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
**it will be when I love a man so much that I cannot live without him .**
它 将要 是 什么时候 我 爱 一个 男人 所以 很多 那 我 不能 居住 没有 他 .

那是当我深爱一个男人，以至于没有他我无法生活的时候。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [miːl] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
**If he is so poor that each meal is a miracle , it will make no difference .**
如果 他 是 所以 贫穷的 那 每个 一顿饭 是 一个 奇迹 , 它 将要 制作 不 不同之处 .

如果他穷到每一顿饭都是奇迹，那也无济于事。

[əʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] , [kænt] [juː; jʊ] [fiːl] , [wɒt] [ai] [miːn] , [mə'sjɜː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
**Oh , can't you see , can't you feel , what I mean , Monsieur — you who are so**
哦 , 不能 你 看 , 不能 你 感觉 , 什么 我 意思是 , 先生 — 你 WHO 是 所以
[waɪz][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ,
**wise and learned ,**
明智的 和 学习 ,

哦，先生，您难道看不见，您难道感觉不到我的意思吗？您如此睿智博学啊！

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [wel] ? "
**and know the world so well ? "**
和 知道 这 世界 所以 出色地 ? "

你对世界如此了解吗？

" [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] !
**" Wise and learned !**
" 明智的 和 学习 !

"睿智博学！"

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**" he said , a little roughly , for his voice was husky with emotion .**
" 他 说 , 一个 小的 大致 , 为了 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 情感 .

"他说道，声音有些沙哑，语气也有些生硬。"

" - [pɒn] ['ɒnə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] !
**" ' Pon honour , I think I am a fool !**
" - 庞 荣誉 , 我 思考 我 是 一个 傻子 !

"说真的，我觉得我真是个傻瓜！"

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [fuːl] , [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [maɪ] [kʊk] [nəʊz] ['sænskrit] .
**A bewildered fool , that knows no more of woman than my cook knows Sanscrit .**
一个 困惑 傻子 , 那 知道 不 更多的 的 女士 比 我的 厨师 知道 梵文 .

一个茫然的傻瓜，他对女人的了解就像我的厨娘对梵文的了解一样少。

[feɪθ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [les] !
**Faith , a hundred times less !**
信仰 , 一个 百 时代 较少的 !

信仰？少一百倍！

[fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [flɪnz] [gɒt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ,
**For Mary Flynn's got an eye to see , and , without telling ,**
为了 玛丽 弗林的 得到 一个 眼睛 到 看 , 和 , 没有 讲述 ,

因为玛丽·弗林有一只善于观察的眼睛，而且，她无需开口，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [set] [ɒn] [juː; jʊ] .
**she knew I had a mind set on you .**
她 知道 我 有 一个 头脑 放 在 你 .

她知道我一心想得到你。

[bʌt; bət] ['meəri] [flɪn] [θɔːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
**But Mary Flynn thought more than that ,**
但 玛丽 弗林 想法 更多的 比 那 ,

但玛丽·弗林的想法远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [maɪnd] [set] [ɒn] [sʌm; səm] [wʌn] , ['rəʊzəli; 'rɔ-] .
**for she has an idea that you've a mind set on some one , Rosalie .**
为了 她 有 一个 主意 那 你已经 一个 头脑 放 在 一些 一 , 罗莎莉 .

因为她觉得你已经心有所属了，罗莎莉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ˌem 'iː] . "
**She thought it might be me . "**
她 想法 它 可能 是 我 . "

她觉得可能是我。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [riːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
**" A woman is not so easily read as a man , " she replied ,**
" 一个 女士 是 不是 所以 容易地 读 作为 一个 男人 , " 她 回复 ,

"女人不像男人那样容易被看透，"她回答说。

[hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .
**half smiling , but with her eyes turned to the street .**
一半 微笑 , 但 和 她 眼睛 转向 到 这 街道 .

她嘴角带着一丝微笑，但目光却看向了街道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] .
**A few people were gathering in front of the house — she wondered why .**
一个 很少 人们 是 采集 在 正面 的 这 房子 — 她 想知道 为什么 .

有几个人聚集在房子前面——她想知道为什么。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
" There is some one else — that is it , Rosalie .
" 那里 是 一些 一 别的 — 那 是 它 , 罗莎莉 .

"还有另一个人——就是这样，罗莎莉。"

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] .
There is some one else .
那里 是 一些 一 别的 .

还有另一个人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You shall tell me who it is .
你 将 告诉 我 WHO 它 是 .

你必须告诉我他是谁。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] —
You shall —
你 将 —

你应该——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] ,
" He stopped short , for there was a loud knocking at the shop - door ,
" 他 停止 短的 , 为了 那里 曾是 一个 大声 敲门 在 这 店铺 - 门 ,

他猛地停住脚步，因为有人用力敲打着店门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][em] . - ['kɔːlɪŋ] : " ['rəuzəli; 'rɔ-] ! ['rəuzəli; 'rɔ-] !
and the voice of M . Evanturel calling : " Rosalie ! Rosalie !
和 这 嗓音 的 M . - 呼叫 : " 罗莎莉 ! 罗莎莉 !

还有埃文图雷尔先生的呼喊声："罗莎莉！罗莎莉！"

['rəuzəli; 'rɔ-] !
Rosalie !
罗莎莉 !

罗莎莉！

[ɑː] , [kʌm] ['kwɪkli] — [ɑː] , [maɪ]['rəuzəli; 'rɔ-] !
Ah , come quickly — ah , my Rosalie !
啊 , 来 迅速地 — 啊 , 我的 罗莎莉 !

啊，快来——啊，我的罗莎莉！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪ'njɜː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]['əʊpənd]
" Without a look at the Seigneur , Rosalie rushed into the shop and opened
" 没有 一个 看 在 这 领主 , 罗莎莉 匆忙 进入 这 店铺 和 打开
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
the front door .
这 正面 门 .

"罗莎莉没有看一眼领主，就冲进店里，打开了前门。"

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
Her father was deathly pale , and was trembling violently .
她 父亲 曾是 致命的 苍白 , 和 曾是 发抖 暴力 .

她父亲脸色苍白如死，浑身剧烈颤抖。

" ['rəuzəli; 'rɔ-] , [maɪ][bɜːd] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " ['ðer] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][stəʊl][ðə; ði] [krɒs]
" Rosalie , my bird , " he cried indignantly , " they're saying you stole the cross
" 罗莎莉 , 我的 鸟 , " 他 哭 愤慨地 , " 它们是 说 你 偷窃 这 叉
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
from the church door .
从 这 教会 门 .

"罗莎莉，我的鸟儿，"他愤愤不平地喊道，"他们说你从教堂门口偷走了十字架。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wiːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['gæðəd] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ]
**" He was now wheeled inside the shop , and people gathered round , looking**
" 他 曾是 现在 带轮子的 里面 这 店铺 , 和 人们 聚集 圆形的 , 寻找
[æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] ,
**at him and Rosalie ,**
在 他 和 罗莎莉 ,

"他被推进店里，人们围了过来，看着他和罗莎莉。"

---

[sʌm; səm]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] , [sʌm; səm][æz; əz] [frendz] , [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [wei] ,
**some covertly , some as friends , some in a half - frightened way ,**
一些 隐蔽 , 一些 作为 朋友们 , 一些 在 一个 一半 - 害怕 方式 ,

有些人偷偷摸摸地，有些人以朋友的身份，有些人则带着几分恐惧。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
**as though strange things were about to happen .**
作为 尽管 奇怪的 事物 是 关于 到 发生 .

仿佛有什么奇怪的事情即将发生。

---

" [ʃʊr] , - [tɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] [neɪmz] [nɒt]['meəri] [flɪn] — [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ! " [sed] [ðə; ði]
**" Shure , ' tis a lie , or me name's not Mary Flynn — the darlin ' ! " said the**
" 舒尔 , - 的 一个 说谎 , 或者 我 名字 不是 玛丽 弗林 — 这 亲爱的 - ! " 说 这
- [kʊk] ,
**Seigneur's cook ,**
- 厨师 ,

"当然，这是谎言，否则我就不叫玛丽·弗林——亲爱的！"领主的厨娘说道。

---

[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [feɪs] .
**with blazing face .**
和 炽烈 脸 .

面红耳赤。

---

" [huː] [meɪks] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] ? " [rɔːd] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .
**" Who makes this charge ? " roared an angry voice .**
" WHO 制作 这 收费 ? " 咆哮 一个 生气的 嗓音 .

"是谁提出的这项指控？"一个愤怒的声音咆哮道。

---

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
**No one had seen the Seigneur enter from the little room beside the shop ,**
不 一 有 已见 这 领主 进入 从 这 小的 房间 旁 这 店铺 ,

没有人看到领主从店铺旁边的小房间里进来。

---

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [fel] [bæk] ,
**and at the sound of the sharp voice the people fell back ,**
和 在 这 声音 的 这 锋利的 嗓音 这 人们 跌倒 后退 ,

听到这尖锐的声音，人们纷纷后退。

---

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**for he was as free with his stick as his tongue .**
为了 他 曾是 作为 自由的 和 他的 戳 作为 他的 舌头 .

因为他挥舞棍棒和说话一样随意。

---

" [ai][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [pɔː'let] [djuː'bwɑː][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
**" I do , " said the grocer , to whom Paulette Dubois had told her**
" 我 做 , " 说 这 杂货商 , 到 谁 宝莱特 杜波依斯 有 讲述 她
['stɔːri] .
**story .**
故事 .

"我愿意，"杂货店老板说道，波莱特·杜波依斯曾向他讲述了自己的故事。

---

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] , " [sed] ['meəri]
**" Ye shall be tarred and feathered before y'are a day older , " said Mary**
" 叶 将 是 焦油 和 羽毛 前 你是 一个 天 老 , " 说 玛丽

"你们还没长大一天，就会被涂上焦油，粘上羽毛，"玛丽说道。

[flɪn] .
**Flynn .**
弗林 .

弗林。

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .
**Rosalie was very pale .**
罗莎莉 曾是 非常 苍白 .

罗莎莉脸色苍白。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
**The Seigneur was struck by this and by the strangeness of her look .**
这 领主 曾是 击 经过 这 和 经过 这 奇怪 的 她 看 .

领主对此感到震惊，也对她奇异的神态感到疑惑。

" [klɪə(r)] [ðə; ði] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪliən] [lə'kæs] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
**" Clear the room , " he said to Filion Lacasse , who was now a constable of the parish .**
" 清除 这 房间 , " 他 说 到 菲利翁 拉卡斯 , WHO 曾是 现在 一个 警官 的 这 教区 .

"清空房间，"他对菲利翁·拉卡斯说道，菲利翁·拉卡斯当时是该教区的一名警员。

" [nɒt] [jet] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**" Not yet ! " said a voice at the doorway .**
" 不是 然而 ! " 说 一个 嗓音 在 这 门口 .

"还没呢！"门口传来一个声音。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
**" What is the trouble ?**
" 什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kjʊə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] ,
**" It was the Cure , who had already heard rumours of the scandal ,**
" 它 曾是 这 治愈 , WHO 有 已经 听到 谣言 的 这 丑闻 ,

"是The Cure乐队，他们之前已经听说了丑闻的传闻。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**and had come at once to Rosalie .**
和 有 来 在 一次 到 罗莎莉 .

然后立刻来到了罗莎莉身边。

[em] . - [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] .
**M . Evanturel tried to speak , and could not .**
M . - 尝试 到 说话 , 和 可以 不是 .

埃文图雷尔先生试图说话，但却说不出来。

[bʌt; bət] ['meəri] [flɪn] [dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['bʌntɪŋ] .
**But Mary Flynn did , with a face like a piece of scarlet bunting .**
但 玛丽 弗林 做过 , 和 一个 脸 喜欢 一个 片 的 猩红 彩旗 .

但玛丽·弗林做到了，她的脸红得像一块鲜红的彩旗。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒf] [ðə; ði] ['kaʊədli] ['grəʊsə(r)] .
**Having finished with a flourish , she could scarce keep her hands off the cowardly grocer .**
拥有 完成的 和 一个 繁荣 , 她 可以 稀少 保持 她 双手 离开 这 胆小 杂货商 .

她潇洒地结束了这一切，几乎无法控制自己不去碰那个胆小的杂货店老板。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] .
**The Cure turned to Rosalie .**
这 治愈 转向 到 罗莎莉 .

The Cure乐队转而与罗莎莉合作。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It is absurd , " he said .**
" 它 是 荒诞 , " 他 说 .

“这太荒谬了，”他说。

---

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
**" Forgive me , " he added to the Seigneur .**
" 原谅 我 , " 他 额外 到 这 领主 .

“请原谅我，”他对领主说道。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-][ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] .
**" It is better that Rosalie should answer this charge .**
" 它 是 更好的 那 罗莎莉 应该 回答 这 收费 .

“最好还是让罗莎莉来回应这项指控。”

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɪl] [dɪ'naɪ] [kə'mjuːniən] [tuː; tə] [huː'evə(r)] ['slændərs] [hɜː(r); hə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "
**If she gives her word of honour , I will deny communion to whoever slanders her hereafter . "**
如果 她 给予 她 单词 的 荣誉 , 我 将要 否定 圣餐 到 谁 诽谤 她 此后 . "

如果她能做出荣誉保证，那么今后凡是诽谤她的人，我都不会再与他们分享圣餐。

---

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['stʌbənli] .
**" She did it , " said the grocer stubbornly .**
" 她 做过 它 , " 说 这 杂货商 固执地 .

“是她干的，”杂货店老板固执地说。

---

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
**" She can't deny it . "**
" 她 不能 否定 它 . "

“她无法否认。”

---

" ['ɑːnsə(r)] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['fɜːmli] .
**" Answer , Rosalie , " said the Cure firmly .**
" 回答 , 罗莎莉 , " 说 这 治愈 牢牢 .

“回答我，罗莎莉，”治疗乐队坚定地说。

---

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**" Excuse me ; I will answer , " said a voice at the door .**
" 原谅 我 ; 我 将要 回答 , " 说 一个 嗓音 在 这 门 .

“对不起，我去应门。”门口传来一个声音。

---

[ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv]
**The tailor of**
这 裁缝 的

裁缝

---

[ˌtʃoʊ'dɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [θruː] [ðə; ði][fɑːst] - ['gæðərɪŋ] [kraʊd] .
**Chaudiere made his way into the shop , through the fast - gathering crowd .**
肖迪埃 制成 他的 方式 进入 这 店铺 , 通过 这 快速地 - 采集 人群 .

肖迪埃穿过迅速聚集的人群，走进了商店。

---

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLII**
章 xlii

第四十二章

[ə; eɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt]
**A TRIAL AND A VERDICT**
一个 审判 和 一个 判决

审判与判决

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
**" What right have you to answer for mademoiselle ? " said the Seigneur ,**
" 什么 正确的 有 你 到 回答 为了 小姐 ? " 说 这 领主 ,

“你有什么权利替小姐回答？”大人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
**with a sudden rush of jealousy .**
和 一个 突然 匆忙 的 妒忌 .

突然涌起一股嫉妒之情。

[wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][ə'ləʊn][ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] - ?
**Was not he alone the protector of Rosalie Evanturel ?**
曾是 不是 他 独自的 这 保护者 的 罗莎莉 - ?

难道不是只有他一个人保护罗莎莉·埃文图雷尔吗?

[jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
**Yet here was mystery , and it was clear the tailor had something**
然而 这里 曾是 神秘 , 和 它 曾是 清除 这 裁缝 有 某物
[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .
**important to say .**
重要的 到 说 .

然而，这里却充满了神秘感，很明显，裁缝有重要的话要说。

[em] . ['rɒsɪˌnɑl] ['ɒfəd] [ðə; ði][kjʊə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [bentʃ] ,
**M . Rossignol offered the Cure a chair , seated himself on a small bench ,**
M . 罗西尼奥尔 提供 这 治愈 一个 椅子 , 坐着 他自己 在 一个 小的 长椅 ,

罗西尼奥尔先生给神父搬来一把椅子，自己则坐在一条小长凳上。

[ænd; ənd]['dʒentli] [druː] ['rəuzəli; 'rɔ-] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**and gently drew Rosalie down beside him .**
和 轻轻地 画 罗莎莉 向下 旁 他 .

他轻轻地把罗莎莉拉到自己身边坐下。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [kɔːt] , " [sed] [hiː; hi] .
**" I will make this a court , " said he .**
" 我 将要 制作 这 一个 法庭 , " 说 他 .

“我要把这里变成法庭，”他说。

" [əd'vɑːns] , ['grəʊsə(r)] .
**" Advance , grocer .**
" 进步 , 杂货商 .

“前进，杂货商。”

" [ðə; ði]['grəʊsə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['smʌgli] .
**" The grocer came forward smugly .**
" 这 杂货商 来了 向前 沾沾自喜 .

杂货店老板得意洋洋地走了过来。

" [ɒn] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌmædəmwə'zel] ?
**" On what information do you make this charge against mademoiselle ?**
" 在 什么 信息 做 你 制作 这 收费 反对 小姐 ?

你是根据什么信息对小姐提出这项指控的?

" [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['vɒljəbli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [pɔː'let] [djuː'bwɑː][hæd; həd] [sed] .
**" The grocer volubly related all that Paulette Dubois had said .**
" 这 杂货商 滔滔不绝 有关的 全部 那 宝莱特 杜波依斯 有 说 .

“杂货店老板滔滔不绝地讲述了波莱特·杜波依斯所说的一切。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ,
**As he told his tale the Cure's face was a study ,**
作为 他 讲述 他的 故事 这 治疗方法 脸 曾是 一个 学习 ,

当他讲述自己的故事时，治疗乐队的表情变得耐人寻味。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] ,
**for the night the cross was restored came back to him , and the events ,**
为了 这 夜晚 这 叉 曾是 恢复 来了 后退 到 他 , 和 这 活动 ,

十字架修复的那晚，它又回到了他身边，以及随后发生的一切。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊsəz] ['nærətɪv] .
**so far as he knew them , were in keeping with the grocer's narrative .**
所以 远的 作为 他 知道 他们 , 是 在 保持 和 这 杂货店 叙述 .

据他所知，这些都与杂货店老板的说法一致。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['rəuzəli; 'rɔ-] ['æŋkʃəsli] .
**He looked at Rosalie anxiously .**
他 看起来 在 罗莎莉 焦虑地 .

他焦急地看着罗莎莉。

[mə'sjɜː] - [məʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [kʌm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
**Monsieur Evanturel moaned , for he remembered he had heard Rosalie come in very late that night .**
先生 - 呻吟 , 为了 他 记得 他 有 听到 罗莎莉 来 在 非常 晚的 那 夜晚 .

埃文图雷尔先生呻吟了一声，因为他想起那天晚上他听到罗莎莉很晚才回来。

[jet] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][dɒg] - [laɪk] [feɪθ] .
**Yet he fixed his eyes on her in dog - like faith .**
然而 他 固定的 他的 眼睛 在 她 在 狗 - 喜欢 信仰 .

但他却像狗一样，目不转睛地盯着她。

" [ˌmædəmwə'zel] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
**" Mademoiselle will admit that this is true , I presume , " said Charley .**
" 小姐 将要 承认 那 这 是 真的 , 我 估 , " 说 查理 .

"我想小姐会承认这是真的,"查理说道。

['rəuzəli; 'rɔ-] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['veri] [hɑːt] .
**Rosalie looked at him intently , as though to read his very heart .**
罗莎莉 看起来 在 他 专注地 , 作为 尽管 到 读 他的 非常 心 .

罗莎莉专注地看着他，仿佛要看穿他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [jes] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɒz; wəz] [lɔː] .
**It was clear that he wished her to say yes ; and what he wished was law .**
它 曾是 清除 那 他 希望 她 到 说 是的 ; 和 什么 他 希望 曾是 法律 .

很明显，他希望她答应；而他所希望的，就是法律。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəuzəli; 'rɔ-]['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɔːl][fɪə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
**" It is quite true , " answered Rosalie calmly , and all fear passed from her .**
" 它 是 相当 真的 , " 回答 罗莎莉 平静地 , 和 全部 害怕 通过了 从 她 .

"的确如此,"罗莎莉平静地回答道，她所有的恐惧都消失了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [stiːl] [ðə; ði] [krɒs] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɑːrli] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] ,
**" But she did not steal the cross , " continued Charley , in a louder voice ,**
" 但 她 做过 不是 偷 这 叉 , " 持续 查理 , 在 一个 更大声 嗓音 ,

“但她并没有偷十字架,”查理提高了音量继续说道。

---

[ðæt] [ɔːl] [mait] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [fɑːst] .
**that all might hear , for people were gathering fast .**
那 全部 可能 听到 , 为了 人们 是 采集 快速地 .

以便所有人都能听到，因为人们正在迅速聚集。

---

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" If she didn't steal it ,**
" 如果 她 没有 偷 它 ,

“如果她没偷,

---

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ? " [sed] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] .
**why was she putting it back on the church door in the dark ? " said the grocer .**
为什么 曾是 她 推杆 它 后退 在 这 教会 门 在 这 黑暗的 ? " 说 这 杂货商 .

“她为什么要在黑暗中把它重新挂回教堂门上呢? ”杂货店老板问道。

---

" [ɑː] , [hoʊld] - [hed] , [oʊld] [sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['ʃʊgə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] ,
**" Ah , hould y'r head , ould sand - in - the - sugar ! " said Mrs . Flynn ,**
" 啊 , 应该 - 头 , 可以 沙 - 在 - 这 - 糖 ! " 说 太太 . 弗林 ,

“啊，要是你的脑袋，真该像沙子一样撒在糖里！”弗林太太说道。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
**her fingers aching to get into his hair .**
她 手指 疼痛 到 得到 进入 他的 头发 .

她渴望用手指抚摸他的头发。

---

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət]['rəuzəli; 'rɔ-] .
**" Silence ! " said the Seigneur severely , and looked inquiringly at Rosalie .**
" 沉默 ! " 说 这 领主 严重 , 和 看起来 询问地 在 罗莎莉 .

“安静！”领主严厉地说道，并疑惑地看着罗莎莉。

---

['rəuzəli; 'rɔ-] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] .
**Rosalie looked at Charley .**
罗莎莉 看起来 在 查理 .

罗莎莉看着查理。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [waɪ] [ˌmædəmwə'zel] [pʊt] [ðə; ði] [krɒs] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It is not a question of why mademoiselle put the cross back , " he said .**
" 它 是 不是 一个 问题 的 为什么 小姐 放 这 叉 后退 , " 他 说 .

“这不是小姐为什么要把十字架放回去的问题,”他说。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [krɒs] [ə'weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
**" It is a question of who took the cross away , is it not ?**
" 它 是 一个 问题 的 WHO 采取 这 叉 离开 , 是 它 不是 ?

“问题在于谁拿走了十字架，不是吗? ”

---

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θeft] .
**Suppose it was not a theft .**
认为 它 曾是 不是 一个 盗窃 .

假设这不是一起盗窃案。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['relɪk] [θɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ækt] —
**Suppose that the person who took the relic thought to do a pious act —**
认为 那 这 人 WHO 采取 这 遗迹 想法 到 做 一个 虔诚的 行为 —
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
**for your Church ,**
为了 你的 教会 ,

假设拿走圣物的人想做一件虔诚的事——为了你的教会，

[mə'sjɜː] ? "
**Monsieur ? "**
先生 ? "

先生？

" [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] , " [ðə; ði] [kjʊə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['helpləsli] .
**" I do not see , " the Cure answered helplessly .**
" 我 做 不是 看 , " 这 治愈 回答 无助地 .

"我看不见，"治疗乐队无奈地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ækt] , ['ðeəfɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [liːst] . "
**" It was a secret act , therefore suspicious at least . "**
" 它 曾是 一个 秘密 行为 , 所以 可疑的 在 至少 . "

"这是一起秘密行动，因此至少很可疑。"

" - [let] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [gɪfts] [biː; bi] [ɪn] ['siːkrət] ,
**" ' Let your good gifts be in secret ,**
" - 让 你的 好的 礼物 是 在 秘密 ,

"你们的好礼物要藏在暗处，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] ['əʊpənli] , " -
**and your Heavenly Father who seeth in secret will reward you openly , " '**
和 你的 天上 父亲 WHO 沸腾 在 秘密 将要 报酬 你 公然 , " -
['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .
**answered Charley .**
回答 查理 .

"你那在暗中察看的天父，必会公开奖赏你。"查理回答说。

" [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [juː; jʊ] [tiːtʃ] , [mə'sjɜː] . "
**" That , I believe , is a principle you teach , Monsieur . "**
" 那 , 我 相信 , 是 一个 原则 你 教 , 先生 . "

"我相信，先生，这是您所教导的原则。"

" [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [krɒs] ,
**" At one time Monsieur the tailor was thought to have taken the cross ,**
" 在 一 时间 先生 这 裁缝 曾是 想法 到 有 已采取 这 叉 ,

"曾有一段时间，人们认为裁缝先生接受了十字架的惩罚。"

" [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [sə'dʒestɪvli] .
**" said the Seigneur suggestively .**
" 说 这 领主 暗示性地 .

"领主意味深长地说。"

" [pə'hæps] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Perhaps Monsieur was secretly doing good with it ?**
" 也许 先生 曾是 偷偷 正在做 好的 和 它 ?

"或许先生暗地里是在做好事？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
**" he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] ['rəuzəli; 'rɔ-][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .
**It vexed him that there should be a secret between Rosalie and this man .**
它 烦恼 他 那 那里 应该 是 一个 秘密 之间 罗莎莉 和 这 男人 .

罗莎莉和这个男人之间竟然有秘密，这让他很恼火。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [nɒt][ai] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːvnli] .
**" It had to do with me , not I with it , " he answered evenly .**
" 它 有 到 做 和 我 , 不是 我 和 它 , " 他 回答 均匀地 .

"这与我有关，而不是我与它有关，"他平静地回答道。

[hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [waɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [breɪnz] .
**He must travel wide at first to convince their narrow brains .**
他 必须 旅行 宽的 在 第一的 到 说服 他们的 狭窄的 大脑 .

他必须先走遍各地，才能说服他们狭隘的思想。

" [ˌmædəmwə'zel] [dɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [neɪld] [ðæt] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [ə'gen] —
**" Mademoiselle did a kind act when she nailed that cross on the church door again —**
" 小姐 做过 一个 种类 行为 什么时候 她 钉子 那 叉 在 这 教会 门 再次 —
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [rest] ['iːzɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
**to make a dead man rest easier in his grave .**
到 制作 一个 死的 男人 休息 更轻松 在 他的 严重 .

"小姐再次将十字架钉在教堂门上，是做了一件善事——让死者在坟墓里安息。"

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊd] .
**" A hush fell upon the crowd .**
" 一个 嘘 跌倒 之上 这 人群 .

人群顿时鸦雀无声。

['rəuzəli; 'rɔ-] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [ɪn] [sə'praɪz] ;
**Rosalie looked at Charley in surprise ;**
罗莎莉 看起来 在 查理 在 惊喜 ;

罗莎莉惊讶地看着查理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['prez(ə)ntli] — [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][mʌst; məst] [siːm]
**but she saw his meaning presently — that what she did for him must seem**
但 她 锯 他的 意义 目前 — 那 什么 她 做过 为了 他 必须 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['teɪlə(r)]['əʊnli] .
**to have been done for the dead tailor only .**
到 有 到过 完毕 为了 这 死的 裁缝 仅有的 .

但她很快就明白了他的意思——她为他所做的一切，看起来必须像是只为死去的裁缝做的。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [hɒt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [mait] ,
**Her heart beat hot with indignation , for she would , if she but might ,**
她 心 打 热的 和 愤慨 , 为了 她 会 , 如果 她 但 可能 ,

她怒火中烧，心跳加速，因为如果可以的话，她一定会这么做。

[kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['glædli][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**cry her love gladly from the hill - tops of the world .**
哭 她 爱 乐意 从 这 爬坡道 - 最高额 的 这 世界 .

让她在世界之巅欢欣地哭诉她的爱吧。

[ə'laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kjʊrz] [maɪnd] .
**Alight began to break upon the Cure's mind .**
点燃 开始 到 休息 之上 这 治疗方法 头脑 .

灵感开始在治疗乐队成员的脑海中闪现。

" [wɪl] [mə'sjɜː] [spiːk] ['pleɪnli] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" Will Monsieur speak plainly ? " he said .**
" 将要 先生 说话 显然 ? " 他 说 .

"先生能直说吗？"他问道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] ['luːɪs] ['truːdəl] [teɪk] [ðə; ði] [krɒs] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "
" I did not see Louis Trudel take the cross , but I know that he did . "
" 我 做过 不是 看 路易斯 特鲁德尔 拿 这 叉 , 但 我 知道 那 他 做过 . "

"我没有亲眼看到路易·特鲁德尔背负十字架，但我知道他背负了十字架。"

" ['luːɪs] ['truːdəl] !
" Louis Trudel !
" 路易斯 特鲁德尔 !

路易·特鲁德尔！

['luːɪs] ['truːdəl] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['æŋkʃəsli] .
Louis Trudel ! " interposed the Seigneur anxiously .
路易斯 特鲁德尔 ! " 插入 这 领主 焦虑地 .

"路易·特鲁德尔！"领主焦急地插嘴道。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? "
" What does this mean ? "
" 什么 做 这 意思是 ? "

这是什么意思？

" [mə'sjɜː] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
" Monsieur speaks the truth , " interposed Rosalie .
" 先生 说话 这 真相 , " 插入 罗莎莉 .

"先生说的是实话，"罗莎莉插话道。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz]
The Cure recalled the death - bed of Louis Trudel , and the dying man's
这 治愈 召回 这 死亡 - 床 的 路易斯 特鲁德尔 , 和 这 垂死 男人的
[streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
strange agitation .
奇怪的 搅动 .

The Cure乐队回忆起路易斯·特鲁德尔的临终时刻，以及这位垂死之人奇怪的躁动。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][əʊld]['mɑːrgoʊz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [sʌm; səm]
He also recalled old Margot's death , and her wish to confess some
他 还 召回 老的 玛格特的 死亡 , 和 她 希望 到 承认 一些
[wʌn] ['ɛlsɪz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
one else's wrong - doing .
一 其他人的 错误的 - 正在做 .

他还回忆起老玛戈的死，以及她希望替别人忏悔的愿望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
He was convinced that Charley was speaking the truth .
他 曾是 确信 那 查理 曾是 请讲 这 真相 .

他确信查理说的是真话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ædɪd] ['tʃɑːrli] ['sləʊli] ;
" It is true , " added Charley slowly ;
" 它 是 真的 , " 额外 查理 缓慢地 ;

"没错，"查理缓缓补充道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
" but you may think none the worse of him when you know all .
" 但 你 可能 思考 没有任何 这 更糟 的 他 什么时候 你 知道 全部 .

"但是当你了解了一切之后，你可能不会对他有更坏的看法。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] [juːz] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]
He took the cross for temporary use , and before he could replace it
他 采取 这 叉 为了 暂时的 使用 , 和 前 他 可以 代替 它
[hiː; hi][daɪd] . "
he died . "
他 死亡 . "

他暂时取下十字架，还没来得及放回原处就去世了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ɔː(r)][dɪd][nɒt] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] [ɪn]
**" How do you know what he meant , or did not mean ? " said the Seigneur in**
" 如何 做 你 知道 什么 他 意思是 , 或者 做过 不是 意思是 ? " 说 这 领主 在
[pə'pleksəti] .
**perplexity .**
困惑 .

“你怎么知道他的意思是什么，或者他没是什么意思呢？”领主困惑地问道。

---

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ? "
**" Did he take you into his confidence ? "**
" 做过 他 拿 你 进入 他的 信心 ? "

他有没有把你当成知己?

---

" [ðə; ði] ['veri] [kləusɪst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ['grɪmli] .
**" The very closest , " answered Charley grimly .**
" 这 非常 最接近 , " 回答 查理 阴沉地 .

“最接近了,”查理神情严肃地回答道。

---

" [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [sed] [hɑːd] [θɪŋz] [ɒv; əv]
**" Yet he looked upon you as an infidel , and said hard things of**
" 然而 他 看起来 之上 你 作为 一个 异教徒 , 和 说 难的 事物 的
[juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
**you on his death - bed ,**
你 在 他的 死亡 - 床 ,

“然而，他却视你为异教徒，临终前还说了你一些难听的话。”

---

" [ɜːrdʒd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ['æŋkʃəsli] .
**" urged the Cure anxiously .**
" 敦促 这 治愈 焦虑地 .

“治疗者焦急地催促道。”

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
**He could not see the end of the tale ,**
他 可以 不是 看 这 结尾 的 这 故事 ,

他看不到故事的结局。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**and he was troubled for both the dead man and the living .**
和 他 曾是 麻烦 为了 两个都 这 死的 男人 和 这 活的 .

他为死者和生者都感到难过。

---

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
**" That was why he took me into his confidence .**
" 那 曾是 为什么 他 采取 我 进入 他的 信心 .

这就是他信任我的原因。

---

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
**I will explain .**
我 将要 解释 .

我会解释。

---

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
**I have not the honour to have the fulness of your Christian faith ,**
我 有 不是 这 荣誉 到 有 这 充满 的 你的 基督教 信仰 ,
[mə'sjɜː] [ˌel'iː][kjʊə(r)] .
**Monsieur le Cure .**
先生 勒 治愈 .

神父先生，我无比荣幸能拥有您那样完整的基督教信仰。

---

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
**I had asked him to show me a sign from heaven ,**
我 有 问 他 到 展示 我 一个 符号 从 天堂 ,

我曾请求他给我一个来自上天的启示，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [krɒs] . "

**and he showed it by the little iron cross . "**

和 他 显示 它 经过 这 小的 铁 叉 . "

他用那枚小小的铁十字架表明了自己的身份。

---

" [ai][kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['piːvɪʃli] .

**" I can't make anything of that , " said the Seigneur peevishly .**

" 我 不能 制作 任何事物 的 那 , " 说 这 领主 恼怒地 .

“我完全不明白，”领主闷闷不乐地说。

---

['rəuzəli; 'rɔ-] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

**Rosalie sprang to her feet .**

罗莎莉 弹簧 到 她 脚 .

罗莎莉猛地站了起来。

---

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [meɪ'sjɜː] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] .

**" He will not tell the whole truth , Messieurs , but I will .**

" 他 将要 不是 告诉 这 所有的 真相 , 先生们 , 但 我 将要 .

“他不会说出全部真相，先生们，但我会。”

---

[wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [krɒs] ['luːɪs] ['truːdəl] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [mə'sjɜː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**With that little cross Louis Trudel would have killed Monsieur , had it not been for me .**

和 那 小的 叉 路易斯 特鲁德尔 会 有 被杀 先生 , 有 它 不是 到过 为了 我 .

要不是我出手相救，路易·特鲁德尔就会用那根小十字架杀死先生了。

---

" [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] .

**" A gasp of excitement went out from those who stood by .**

" 一个 喘气 的 激动 去 出去 从 那些 WHO 站立 经过 .

旁观者中响起一片兴奋的叹息声。

---

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

**" But for you , Rosalie ? " asked the Cure .**

" 但 为了 你 , 罗莎莉 ? " 问 这 治愈 .

“但对你来说呢，罗莎莉？”治疗乐队问道。

---

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**" But for me .**

" 但 为了 我 .

但对我来说。

---

[ai] [sɔː] ['luːɪs] ['truːdəl] [reɪz] [æn; ən]['aɪən] [ə'genst] [mə'sjɜː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

**I saw Louis Trudel raise an iron against Monsieur that day in the shop .**

我 锯 路易斯 特鲁德尔 增加 一个 铁 反对 先生 那 天 在 这 店铺 .

那天在店里，我亲眼看到路易·特鲁德尔举起熨斗对着先生。

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] — [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] .

**It made me nervous — I thought he was mad .**

它 制成 我 紧张的 — 我 想法 他 曾是 疯狂的 .

这让我很紧张——我以为他生气了。

---

[səʊ][ai] [wɒtʃt] .

**So I watched .**

所以 我 观看 .

于是我就看了。

---

[ðæt] [naɪt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [ʃɒp] [leɪt] .

**That night I saw a light in the tailor - shop late .**

那 夜晚 我 锯 一个 光 在 这 裁缝 - 店铺 晚的 .

那天晚上很晚的时候，我看到裁缝店里亮着灯。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] .
**I thought it strange .**
我 想法 它 奇怪的 .

我觉得很奇怪。

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ piːp ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
**I went over and peeped through the cracks of the shutters .**
我 去 超过 和 偷窥 通过 这 裂缝 的 这 百叶窗 .

我走过去，从百叶窗的缝隙里往外看。

[ai] [sɔː] [əʊld] ['luːɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɒs] , [red] - [hɒt] .
**I saw old Louis at the fire with the little cross , red - hot .**
我 锯 老的 路易斯 在 这 火 和 这 小的 叉 , 红色的 - 热的 .

我看见老路易在火堆旁，手里拿着烧得通红的小十字架。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [ment] ['trʌb(ə)l] .
**I knew he meant trouble .**
我 知道 他 意思是 麻烦 .

我知道他要来找麻烦。

[ai] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
**I ran into the house .**
我 跑 进入 这 房子 .

我跑进了房子。

[əʊld] ['mɑːgət] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [fɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsəʊ] .
**Old Margot was beside herself with fear — she had seen also .**
老的 玛戈特 曾是 旁 她自己 和 害怕 — 她 有 已见 还 .

老玛戈特吓得魂飞魄散——她也看到了。

[ai] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [sɔː] [əʊld] ['luːɪs] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [krɒs] .
**I ran through the hall and saw old Louis upstairs with the burning cross .**
我 跑 通过 这 大厅 和 锯 老的 路易斯 楼上 和 这 燃烧 叉 .

我跑过走廊，看到老路易斯在楼上，手里拿着燃烧的十字架。

[ai] ['fɒləʊd] .
**I followed .**
我 随后 .

我跟着做了。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [mə'sjɜːrz] [ruːm] .
**He went into Monsieur's room .**
他 去 进入 先生的 房间 .

他走进了先生的房间。

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tremblɪŋ] ,
**When I got to the door " — she paused , trembling ,**
什么时候 我 得到 到 这 门 " — 她 暂停 , 发抖 ,

当我走到门口时——"她停顿了一下，颤抖着说，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɑːrliz] [rɪ'pruːvɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — " [ai] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs]
**for she saw Charley's reproving eyes upon her — " I saw him with the cross**
为了 她 锯 查理的 责备 眼睛 之上 她 — " 我 锯 他 和 这 叉

— [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [reɪzd] ['əʊvə(r)] [mə'sjɜː] . "
**— with the cross raised over Monsieur . "**
— 和 这 叉 提高 超过 先生 . "

因为她看到查理责备的目光注视着她——"我看到他拿着十字架——把十字架举在先生头上。"

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['tʃɑːrli] ['kwɪkli] .
**" He meant to threaten me , " interposed Charley quickly .**
" 他 意思是 到 威胁 我 , " 插入 查理 迅速地 .

"他是想威胁我，"查理赶紧插话道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
**" We will have the truth ! " said the Seigneur , in a husky voice .**
" 我们 将要 有 这 真相 ! " 说 这 领主 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

"我们终将知晓真相！"领主用沙哑的声音说道。

" [ðə; ði] [krɒs] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [mə'sjɜːrz] [beə(r)] [brest] .
**" The cross came down on Monsieur's bare breast .**
" 这 叉 来了 向下 在 先生的 裸 胸部 .

十字架落在了先生裸露的胸膛上。

" [ðə; ði]['grəʊsə(r)] [lɑːft] [vɪn'dɪktɪvli] .
**" The grocer laughed vindictively .**
" 这 杂货商 笑了 怀有报复心理 .

杂货店老板恶狠狠地笑了。

" ['saɪləns] ! " [ graul ] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
**" Silence ! " growled the Seigneur .**
" 沉默 ! " 咆哮 这 领主 .

"安静！"领主低吼道。

" ['saɪləns] ! " [sed] ['fɪliən] [lə'kæs] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['grəusəz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" Silence ! " said Filion Lacasse , and dropped his hand on the grocer's shoulder .**
" 沉默 ! " 说 菲利翁 拉卡斯 , 和 掉落 他的 手 在 这 杂货店 肩膀 .

"安静！"菲利翁·拉卡斯说道，然后把手搭在了杂货店老板的肩膀上。

" [aɪl] [beɪst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪrəp] - [stræp] . "
**" I'll baste you with a stirrup - strap . "**
" 患病的 绷 你 和 一个 镫 - 带子 . "

"我会用马镫带给你涂抹药水。"

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [wel] [nəʊn] , " ['kwɪkli] [ˌɪntə'pəʊzd] ['tʃɑːrli] .
**" The rest is well known , " quickly interposed Charley .**
" 这 休息 是 出色地 已知 , " 迅速地 插入 查理 .

"剩下的事大家都知道了,"查理连忙插话道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][mæd] .
**" The poor man was mad .**
" 这 贫穷的 男人 曾是 疯狂的 .

"那个可怜的人疯了。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['paɪəs][ækt][tuː; tə] [mɑːk] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] .
**He thought it a pious act to mark an infidel with the cross .**
他 想法 它 一个 虔诚的 行为 到 标记 一个 异教徒 和 这 叉 .

他认为在异教徒身上画十字架是一种虔诚的行为。

" ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] .
**" Every eye was fixed upon him .**
" 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [rɪ'membəd] ['luːɪs] - [lɑːst] [wɜːdz] : " [lʊk] — [lʊk] — [ai] [geɪv] — [hɪm] — [ðə; ði] [saɪn] — [ɒv; əv] . . . !
**The Cure remembered Louis Trudel's last words : " Look — look — I gave — him — the sign — of . . . !**
这 治愈 记得 路易斯 - 最后的 字 : " 看 — 看 — 我 给予 — 他 — 这 符号 — 的 . . . !

The Cure乐队回忆起路易斯·特鲁德尔的遗言："看——看——我给了——他——那个——手势——……！

" [əʊld]['mɑːrgoʊz] [wɜːdz] ['ɔːlsəʊ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**" Old Margot's words also kept ringing in his ears .**
" 老的 玛格特的 字 还 保留 铃声 在 他的 耳朵 .

"老玛戈特的话语也一直在他耳边回响。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
He turned to the Seigneur .
他 转向 到 这 领主 .

他转向领主。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [truːθ] .
" Monsieur , " said he , " we have heard the truth .
" 先生 , " 说 他 , " 我们 有 听到 这 真相 .

“先生，”他说，“我们已经听到了真相。”

[ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['luːɪs] ['truːdəl][wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] ['mɜːdərəs] .
That act of Louis Trudel was cruel and murderous .
那 行为 的 路易斯 特鲁德尔 曾是 残忍的 和 杀人犯 .

路易斯·特鲁德尔的行为是残忍的、谋杀性的。

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] !
May God forgive him !
可能 上帝 原谅 他 !

愿上帝宽恕他！

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [dɪd] [wel] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] — "
I will not say that mademoiselle did well in keeping silent — "
我 将要 不是 说 那 小姐 做过 出色地 在 保持 沉默的 — "

我不会说小姐保持沉默做得很好——”

" [gɒd] [bles] [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [flɪn] .
" God bless the darlin ' ! " cried Mrs . Flynn .
" 上帝 保佑 这 亲爱的 - ! " 哭 太太 . 弗林 .

“上帝保佑这个宝贝！”弗林太太喊道。

" — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz]
" — but I will say that she meant to do a kind act for a man's
" — 但 我 将要 说 那 她 意思是 到 做 一个 种类 行为 为了 一个 男人的
['mɔːt(ə)l] ['meməri] — [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] . "
mortal memory — perhaps at the expense of his soul . "
凡人 记忆 — 也许 在 这 费用 的 他的 灵魂 . "

“——但我必须说，她本意是想为一个人的永生做一件好事——或许是以牺牲他的灵魂为代价。”

" [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ɪn]['saɪləns] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] , [wɒz; wəz]
" For Monsieur to take his injury in silence , to keep it secret , was
" 为了 先生 到 拿 他的 受伤 在 沉默 , 到 保持 它 秘密 , 曾是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“先生默默承受伤痛，保守秘密，这很仁慈。”

" [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] .
" said the Seigneur .
" 说 这 领主 .

“领主说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['aʊə(r)][kjʊə(r)][hɪə(r)] [mait] [kɔːl] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒs] ['mænfəli] . "
" It is what our Cure here might call bearing his cross manfully . "
" 它 是 什么 我们的 治愈 这里 可能 称呼 轴承 他的 叉 勇敢地 . "

“这正是我们这位牧师所说的英勇背负十字架。”

" [seɪ'njɜː] , " [sed] [ðə; ði][kjʊə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [seɪ'njɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][dʒest]
" Seigneur , " said the Cure reproachfully , " Seigneur , it is no subject for jest
" 领主 , " 说 这 治愈 责备地 , " 领主 , 它 是 不 主题 为了 笑话
. "
. "
. "

“大人，”神父责备地说，“大人，这不是开玩笑的事。”

" [kjʊə(r)] , ['aʊə(r)]['teɪlə(r)][hɪə(r)][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] . "
**" Cure , our tailor here has treated it as a jest . "**
" 治愈 , 我们的 裁缝 这里 有 治疗 它 作为 一个 笑话 . "

“我们这儿的裁缝把它当成玩笑来对待。”

" [let] [hɪm] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [brest] , [ɪf] [ɪts] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [huː] ,
**" Let him show his breast , if it's true , " said the grocer , who ,**
" 让 他 展示 他的 胸部 , 如果 它是 真的 , " 说 这 杂货商 , WHO ,

“如果这是真的，就让他露出胸膛吧，”杂货店老板说道。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['smɜːkɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [səʊl] .
**beneath his smirking , was a malignant soul .**
下面 他的 冷笑 , 曾是 一个 恶性 灵魂 .

在他那副冷笑的面具下，隐藏着一颗邪恶的心。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['ʃɑːpli] .
**The Cure turned on him sharply .**
这 治愈 转向 在 他 尖锐地 .

The Cure乐队对他态度来了个彻底的转变。

['seldəm] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði][kjʊə(r)] [raʊzd] .
**Seldom had any one seen the Cure roused .**
很少 有 任何 一 已见 这 治愈 唤醒 .

很少有人见过治疗乐队（The Cure）的演出。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ['mæksiːm] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [beɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd]
**" Who are you , Ba'tiste Maxime , that your base curiosity should be satisfied**
" WHO 是 你 , - 马克西姆 , 那 你的 根据 好奇心 应该 是 使满意

— [juː; jʊ] , [huːz] ['ʃeɪmləs] [tʌŋ] [ 'klætə ] ,
**— you , whose shameless tongue clattered ,**
— 你 , 谁 不要脸 舌头 咔嗒咔嗒地 ,

“你是谁，巴蒂斯特·马克西姆，竟敢满足你那卑劣的好奇心——你，你那厚颜无耻的舌头，喋喋不休地说道：

[huːz] ['fuːlɪʃ] [səʊl] [ ri'dʒɔis ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['skænd(ə)l] ?
**whose foolish soul rejoiced over the scandal ?**
谁 愚蠢 灵魂 欣喜若狂 超过 这 丑闻 ?

谁的愚昧灵魂会为这桩丑闻而欢欣鼓舞？

[mʌst; məst][wiː; wi][ɔːl][weə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — ['aʊə(r)][dʒɔɪz] , ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ,
**Must we all wear the facts of our lives — our joys , our sorrows ,**
必须 我们 全部 穿 这 事实 的 我们的 生活 — 我们的 喜悦 , 我们的 悲伤 ,

我们是否都必须将生活中的一切——快乐、悲伤——都铭记于心？

[ænd; ənd]['aʊə(r)][sɪnz] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [jɔːz] [tuː; tə] [riːd] ?
**and our sins — for such eyes as yours to read ?**
和 我们的 罪孽 — 为了 这样的 眼睛 作为 你的 到 读 ?

而我们的罪孽——难道要让你这样的人来解读吗？

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [haɪd] — [aɪ] , ['evri] [wʌn][hɪə(r)] !
**Bethink you of the evil things that you would hide — aye , every one here !**
思考 你 的 这 邪恶的 事物 那 你 会 隐藏 — 是的 , 每一个 一 这里 !

想想你们想要隐藏的邪恶之事——是的，在座的各位！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['laʊdli] .
**" he added loudly .**
" 他 额外 高声 .

他大声补充道。

" [nəʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**" Know , all of you ,**
" 知道 , 全部 的 你 ,

你们所有人都要知道，

[wɒt] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðiːz] [tuː]
**what goodness of heart towards a wicked man lay behind the secret these two**
什么 善良 的 心 向 一个 邪恶 男人 躺 在后面 这 秘密 这些 二
[hæv; həv] [kept] ,
**have kept ,**
有 保留 ，

这两个人保守的秘密背后，究竟隐藏着怎样一颗对恶人善良的心?

[ðæt] [əʊld] [ˈmɑ:gət] [ˈkærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
**that old Margot carried to her grave .**
那 老的 玛戈特 携带 到 她 严重 .

老玛戈特把这件事带到了坟墓里。

[wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ,
**When you go to your homes ,**
什么时候 你 去 到 你的 房屋 ，

当你回到家时，

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]
**pray for as much human kindness in you as a man of no Church or**
祈祷 为了 作为 很多 人类 仁慈 在 你 作为 一个 男人 的 不 教会 或者
[feɪθ] [kæn; kən] [ʃəʊ] .
**faith can show .**
信仰 能 展示 .

祈祷自己能拥有像一个没有教会或信仰的人所能展现的那种人性之善。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈrəuzəli; ˈrɔ-] - " [ˈɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
**For this child " — he turned to Rosalie - " honour her !**
为了 这 孩子 " — 他 转向 到 罗莎莉 - " 荣誉 她 !

“为了这个孩子,”他转向罗莎莉说，“要尊重她！”

[gəʊ] [naʊ] — [gəʊ] [ɪn] [piːs] ! "
**Go now — go in peace ! "**
去 现在 — 去 在 和平 ! "

去吧——愿你平安离去!

" [wʌn] [ˈməʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] .
**" One moment , " said the Seigneur .**
" 一 片刻 , " 说 这 领主 .

“稍等片刻,”领主说道。

" [ai] [faɪn] -
**" I fine Ba'tiste**
" 我 美好的 -

“我很好，巴蒂斯特

[ˈmæksiːm] [ˈtwenti] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
**Maxime twenty dollars for defamation of character .**
马克西姆 二十 美元 为了 诽谤 的 特点 .

马克西姆因诽谤罪被判赔偿二十美元。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
**The money to go for the poor . "**
这 钱 到 去 为了 这 贫穷的 . "

这笔钱将用于救济穷人。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] , [oʊld] [sænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈʃʊgə(r)] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [flɪn] .
**" You hear that , ould sand - in - the - sugar ! " said Mrs . Flynn .**
" 你 听到 那 , 可以 沙 - 在 - 这 - 糖 ! " 说 太太 . 弗林 .

“你听到了吗，老家伙！”弗林太太说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kɪs] [jiː; ji] , ['dɑːrlɪn] - ?
**" Will you let me kiss ye , darlin ' ?**
" 将要 你 让 我 吻 是的 , 亲爱的 - ?

“亲爱的，你愿意让我吻你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] , [ænd; ənd] , ['wɔdlɪŋ] ['əʊvə(r)] , [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**" she added to Rosalie , and , waddling over , reached out her hands .**
" 她 额外 到 罗莎莉 , 和 , 摇摇摆摆 超过 , 达到 出去 她 双手 .

她对罗莎莉说，然后蹒跚着走过去，伸出手。

['roʊzəˌliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔːmli] [kɪst] [ðə; ði][əʊld] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ,
**Rosalie's eyes were wet as she warmly kissed the old Irishwoman ,**
罗莎莉的 眼睛 是 湿的 作为 她 热情地 亲吻 这 老的 爱尔兰女人 ,

罗莎莉眼含热泪，热情地吻了那位爱尔兰老妇人。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
**and thereupon they entered into a friendship which was without end .**
和 于是 他们 进入 进入 一个 友谊 哪个 曾是 没有 结尾 .

从此，他们结下了永无止境的友谊。

[ðə; ði] [seɪ'njɜː] [drəʊv] [ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**The Seigneur drove the crowd from the shop , and shut the door .**
这 领主 驾驶 这 人群 从 这 店铺 , 和 关闭 这 门 .

领主将人群赶出商店，然后关上了门。

[ðə; ði][kjʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
**The Cure came to Charley .**
这 治愈 来了 到 查理 .

The Cure乐队来到了查理身边。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] .
**" Monsieur , " said he , " I have no words .**
" 先生 , " 说 他 , " 我 有 不 字 .

“先生，”他说，“我无话可说。”

[wen] [ai][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['ægəni] [juː; jʊ] ['sʌfəd] [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] , [haʊ] ['breɪvli] [juː; jʊ] [ɪn'djʊəd]
**When I remember what agonies you suffered in those hours , how bravely you endured**
什么时候 我 记住 什么 痛苦 你 遭受 在 那些 小时 , 如何 勇敢地 你 忍受
[ðem; ðəm] — [ɑː] , [mə'sjɜː] !
**them — ah , Monsieur !**
他们 — 啊 , 先生 !

当我回想起您在那些日子里所遭受的痛苦，以及您是如何勇敢地忍受这一切时——啊，先生！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] ,
**" he added , with moist eyes ,**
" 他 额外 , 和 潮湿 眼睛 ,

他眼眶湿润地补充道：

" [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd]
**" I shall always feel that — that you are not far from the kingdom of God**
" 我 将 总是 感觉 那 — 那 你 是 不是 远的 从 这 王国 的 上帝
.
**.**
.

“我始终觉得——你离上帝的国度并不远。”

" [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [ænd; ənd]['rəuzəli; 'rɔ-] ,
**" A silence fell upon them , for the Cure , the Seigneur , and Rosalie ,**
" 一个 沉默 跌倒 之上 他们 , 为了 这 治愈 , 这 领主 , 和 罗莎莉 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ,
**as they looked at Charley ,**
作为 他们 看起来 在 查理 ,

“众人沉默不语，神父、领主和罗莎莉都看着查理。”

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɑː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
**thought of the scar like a red cross on his breast .**
想法 的 这 瘢痕 喜欢 一个 红色的 叉 在 他的 胸部 .

他觉得那道疤痕就像胸口的一个红色十字。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˈtʃɑːrli] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔː] .
**It touched Charley with a kind of awe .**
它 感动 查理 和 一个 种类 的 敬畏 .

这让查理感到一种敬畏之情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈpeɪnfəli] .
**He smiled painfully .**
他 微笑 痛苦地 .

他勉强笑了笑。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [pruːf] ?
**" Shall I give you proof ?**
" 将 我 给 你 证明 ?

需要我提供证据吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [ʌnˈduː] [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] .
**" he said , making a motion to undo his waistcoat .**
" 他 说 , 制作 一个 运动 到 撤销 他的 马甲 .

"他一边说着，一边做了个解开马甲扣子的动作。"

" [məˈsjɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪˈnjɜː] [rɪˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**" Monsieur ! " said the Seigneur reprovingly , and holding out his hand .**
" 先生 ! " 说 这 领主 责备地 , 和 保持 出去 他的 手 .

"先生！"领主责备地说着，伸出手。

" [məˈsjɜː] !
**" Monsieur !**
" 先生 !

"先生！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈdʒentlmən] !
**We are all gentlemen !**
我们 是 全部 先生们 !

我们都是绅士！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
**" CHAPTER XLIII**
" 章 四十三

第四十三章

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri]
**JO PORTUGAIS TELLS A STORY**
乔 葡萄牙语 讲述 一个 故事

JO PORTUGAIS 讲述一个故事

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] , [hed] [bent] , [aɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [ˈtʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
**Walking slowly , head bent , eyes unseeing , Charley was on his way to**
步行 缓慢地 , 头 弯曲 , 眼睛 看不见 , 查理 曾是 在 他的 方式 到

查理低着头，目光呆滞，缓缓地走着，正前往……

\- [ˈmaʊntən] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊˈgeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .
**Vadrome Mountain , with the knowledge that Jo Portugais had returned .**
\- 山 , 和 这 知识 那 乔 葡萄牙语 有 返回 .

瓦德罗姆山，得知乔·波图盖斯已经回来了。

[ðə; ði] [ˈhʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] :
**The hunger for companionship was on him :**
这 饥饿 为了 友谊 曾是 在 他 :

他渴望陪伴：

[tuː; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [diːp] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**to touch some mind that could understand the deep loneliness which had**
到 触碰 一些 头脑 那 可以 理解 这 深的 孤独 哪个 有
['set(ə)ld][ɒn][hɪm] [sɪns] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] .
**settled on him since that scene in the postoffice .**
定居 在 他 自从 那 场景 在 这 邮局 .

希望能触动某个人的心灵，让他理解自邮局那一幕之后一直萦绕在他心头的深深孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌsepə'reɪʃn] .
**It was the loneliness of a new and great separation .**
它 曾是 这 孤独 的 一个 新的 和 伟大的 分离 .

那是新的巨大离别带来的孤独感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'weikən ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
**He had wakened to it to - day .**
他 有 醒来 到 它 到 - 天 .

他今天醒来时才意识到这一点。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒn] - ['maʊntən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ 'weikən ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
**Once before , in the hut on Vadrome Mountain , he had wakened from a**
一次 前 , 在 这 小屋 在 - 山 , 他 有 醒来 从 一个
[greɪv] ,
**grave ,**
严重 ,

他之前曾在瓦德罗姆山的小屋里从坟墓中醒来过一次。

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] .
**had been born again .**
有 到过 出生 再次 .

已经重生了。

[lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [bɜːθ] , [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz] [wɪð] ['rəuzəli; 'rɔ-] [hɜː'self] ,
**Last night had come still another birth , had come , as with Rosalie herself ,**
最后的 夜晚 有 来 仍然 其他 出生 , 有 来 , 作为 和 罗莎莉 她自己 ,
['nɒlɪdʒ] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**knowledge , revelation , understanding .**
知识 , 启示 , 理解 .

昨晚又迎来了一次新生，就像罗莎莉本人一样，带来了知识、启示和理解。

[tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-][ðə; ði] [njuː] ['vɪʒn] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [peɪn] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**To Rosalie the new vision had come with a vague pain of heart ,**
到 罗莎莉 这 新的 想象 有 来 和 一个 模糊的 疼痛 的 心 ,

对罗莎莉来说，新的景象伴随着一丝隐隐作痛的心痛。

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs] .
**without shame , and with a wonderful happiness .**
没有 耻辱 , 和 和 一个 精彩的 幸福 .

没有羞耻感，只有无比的喜悦。

[peɪn] , [ʃeɪm] , ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [pɑːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**Pain , shame , knowledge , and a happiness that passed suddenly into a**
疼痛 , 耻辱 , 知识 , 和 一个 幸福 那 通过了 突然 进入 一个
[dɪ'speərɪŋ] ['sɒrəʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
**despairing sorrow , had come to him .**
绝望 悲哀 , 有 来 到 他 .

痛苦、羞耻、知识，以及突然转瞬即逝的幸福，都降临到他身上，取而代之的是绝望的悲伤。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['kɒnʃəns] ,
**In finding love he had found conscience ,**
在 寻找 爱 他 有 成立 良心 ,

在找到爱情的过程中，他找到了良知。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪndɪŋ] ['kɒnʃəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
and in finding conscience he was on his way to another great discovery .
和 在 寻找 良心 他 曾是 在 他的 方式 到 其他 伟大的 发现 .

在找到良知的过程中，他踏上了另一项伟大发现的征程。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
Looking to where Jo Portugais ' house was set among the pines ,
寻找 到 在哪里 乔 葡萄牙语 - 房子 曾是 放 之中 这 松树 ,

望向乔·波图盖斯位于松树林中的房子所在之处，

['tʃɑːrli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] — [wen]
Charley remembered the day — he saw the scene in his mind's eye — when
查理 记得 这 天 — 他 锯 这 场景 在 他的 心灵的 眼睛 — 什么时候
['rəuzəli; 'rɔ-] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] " [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
Rosalie entered with the letter addressed " To the sick man at the house of
罗莎莉 进入 和 这 信 已解决 " 到 这 生病的 男人 在 这 房子 的
[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] ,
Jo Portugais ,
乔 葡萄牙语 ,

查理记得那天——他仿佛看到了当时的情景——罗莎莉拿着一封信进来，信上写着“致乔·波图盖斯家的病人”。

[æt; ət] - ['maʊntən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [ʌn'sɔɪld] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]
at Vadrome Mountain , " and he saw again her clear , unsoiled soul in the
在 - 山 , " 和 他 锯 再次 她 清除 , 未受污染的 灵魂 在 这
[diːp] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
deep inquiring eyes .
深的 查询 眼睛 .

在瓦德罗姆山上，他又一次在她那双深邃而充满求知欲的眼睛里看到了她清澈无瑕的灵魂。

" [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] — "
" If you but knew " — he turned and looked down at the village below — "
" 如果 你 但 知道 " — 他 转向 和 看起来 向下 在 这 村庄 以下 — "
[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] !
if you but knew !
如果 你 但 知道 !

“如果你知道的话”——他转过身，俯瞰着下面的村庄——“如果你知道的话！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
" he said , as though to all the world .
" 他 说 , 作为 尽管 到 全部 这 世界 .

“他说道，仿佛是在对全世界说话。”

" [ai][hæv; həv][ðə; ði][saɪn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" I have the sign from heaven — I know it now .
" 我 有 这 符号 从 天堂 — 我 知道 它 现在 .

“我得到了来自上天的启示——我现在明白了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [weɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [laɪf] [miːnz] , [ænd; ənd][ai] [siː] — ['rəuzəli; 'rɔ-] !
To - day I wake to know what life means , and I see — Rosalie !
到 - 天 我 唤醒 到 知道 什么 生活 方法 , 和 我 看 — 罗莎莉 !

今天我醒来，明白了生命的意义，我看到了——罗莎莉！

[ai] [nəʊ] [naʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
I know now — but how ?
我 知道 现在 — 但 如何 ?

我现在明白了——但是怎么做到的？

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .
In taking all she had to give .
在 采取 全部 她 有 到 给 .

她倾尽所有。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [get] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

**What does she get in return ?**

什么 做 她 得到 在 返回 ?

她能得到什么回报?

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

**Nothing — nothing .**

没有什么 — 没有什么 .

什么也没有——什么也没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][laɪf] ,

**Because I love her , because the whole world is nothing beside her , nor life ,**

因为 我 爱 她 , 因为 这 所有的 世界 是 没有什么 旁 她 , 也不 生活 ,

因为我爱她，因为除了她，整个世界都毫无意义，生命也毫无意义。

[nɔː(r)] ['twenti] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] :

**nor twenty lives , if I had them to give , I must say to her now :**

也不 二十 生活 , 如果 我 有 他们 到 给 , 我 必须 说 到 她 现在 :

即使我有二十条命可以献出，我现在也必须对她说：

- ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] [sez] ,

**' Rosalie , it was love that brought you to my arms , it is love that says ,**

- 罗莎莉 , 它 曾是 爱 那 带来 你 到 我的 武器 , 它 是 爱 那 说道 ,

“罗莎莉，是爱把你带到我的怀抱，是爱让我说出:”

[ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

**Thus far and no farther .**

因此 远的 和 不 更远 .

仅此而已，没有更多了。

['nevə(r)] [ə'gen] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] ! -

**Never again — never — never — never ! '**

绝不 再次 — 绝不 — 绝不 — 绝不 ! -

绝不再犯——绝不再犯——绝不再犯——绝不再犯!

['jestədeɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [daɪd] [ɔː(r)] ['vænɪʃd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [hɜːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

**Yesterday I could have left her — died or vanished , without real hurt to her .**

昨天 我 可以 有 左边 她 — 死亡 或者 消失了 , 没有 真实的 伤害 到 她 .

昨天我本可以离开她——死去或消失，也不会对她造成真正的伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ mɔːn, məun ][ænd; ənd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

**She would have mourned and broken her heart and mended it again ;**

她 会 有 哀悼 和 破碎的 她 心 和 已修复 它 再次 ;

她会悲痛欲绝，心碎不已，然后再慢慢愈合伤口；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] — [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv] ['tendənəs] .

**and I should have been only a memory — of mystery , of tenderness .**

和 我 应该 有 到过 仅有的 一个 记忆 — 的 神秘 , 的 压痛 .

而我本该只是一段回忆——一段神秘的回忆，一段温柔的回忆。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] , [ænd; ənd] [nəʊ] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
**Then , one day she would have married , and no sting from my going would have remained .**
然后 , 一 天 她 会 有 已婚 , 和 不 蜇 从 我的 去 会 有 剩余 .

那样的话，总有一天她会结婚，我的离去也不会给她留下任何遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ai] ['naɪðə(r)] [ʃeɪm] [nɔː(r)] [dɪ'speə(r)] . . . .
**She would have had happiness , and I neither shame nor despair . . . .**
她 会 有 有 幸福 , 和 我 两者都不 耻辱 也不 绝望 . . . .

她本该幸福，而我既不感到羞愧，也不感到绝望……

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [leɪt] .
**To - day it is all too late .**
到 - 天 它 是 全部 也 晚的 .

今天一切都太迟了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [diːp] - [ə'læs] !
**We have drunk too deep - alas !**
我们 有 醉 也 深的 - 唉 !

我们喝得太多了——唉！

[tuː] [diːp] .
**too deep .**
也 深的 .

太深了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ,
**She cannot marry another man , for ghosts will not lie for asking ,**
她 不能 结婚 其他 男人 , 为了 鬼魂 将要 不是 说谎 为了 问 ,

她不能嫁给别的男人，因为鬼魂不会因为你的请求而说谎。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [maɪn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'nʌðərz] .
**and what is mine may not be another's .**
和 什么 是 矿 可能 不是 是 另一个的 .

属于我的东西，未必属于别人。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʌns] [wɒz; wəz] [maɪn] [ɪz] [maɪn] [stɪl] [baɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ] [bʊk] ,
**She cannot marry me , for what once was mine is mine still by ring and by book ,**
她 不能 结婚 我 , 为了 什么 一次 曾是 矿 是 矿 仍然 经过 戒指 和 经过 书 ,

她不能嫁给我，因为曾经属于我的，如今依然属于我，有戒指，也有书。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] ['ʃædəʊ] .
**and I should always be haunted by a torturing shadow .**
和 我 应该 总是 是 闹鬼的 经过 一个 酷刑 阴影 .

我应该永远被一个折磨人的阴影所困扰。

['kæθliːn] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] , [nɒt] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**Kathleen has the right of way , not Rosalie .**
凯瑟琳 有 这 正确的 的 方式 , 不是 罗莎莉 .

凯瑟琳有优先通行权，罗莎莉没有。

[ɑː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ai] [deə(r)] [nɒt] [rɒŋ] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .
**Ah , Rosalie , I dare not wrong you further .**
啊 , 罗莎莉 , 我 敢 不是 错误的 你 更远 .

啊，罗莎莉，我不敢再对你做错事了。

[jet] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ðæt] [mait] [biː; bi] !
**Yet to marry you , even as things are , if that might be !**
然而 到 结婚 你 , 甚至 作为 事物 是 , 如果 那 可能 是 !

即便如此，如果可能的话，我还是想嫁给你！

---

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪə(r)] [ʌn'rekəgnaɪzd] ?
**To live on here unrecognised ?**
到 居住 在 这里 未被识别 ?

就这么不被人认出来地住在这里?

---

[ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪ][əʊld] [self] ,
**I am little like my old self ,**
我 是 小的 喜欢 我的 老的 自己 ,

我感觉自己和以前不太一样了。

---

[ænd; ənd][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [laɪk] ['tʃɑːrli] [stiːl] . . . .
**and year after year I should grow less and less like Charley Steele . . . .**
和 年 后 年 我 应该 生长 较少的 和 较少的 喜欢 查理 斯蒂尔 . . . .

年复一年，我应该越来越不像查理·斯蒂尔了……

---

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] !
**But , no , it is not possible !**
但 , 不 , 它 是 不是 可能的 !

但是，不，这不可能！

---

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] [ɪn] ['bɪtənəs] .
**" He stopped short in his thoughts , and his lips tightened in bitterness .**
" 他 停止 短的 在 他的 想法 , 和 他的 嘴唇 收紧 在 苦味 .

“他的思绪戛然而止，嘴唇因苦涩而紧抿。”

---

" [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪmpæs] !
**" God in heaven , what an impasse !**
" 上帝 在 天堂 , 什么 一个 僵局 !

“我的天哪，这真是个僵局！”

---

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
**" he said aloud .**
" 他 说 大声 .

他大声说道。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒg]
**There was a sudden crackling of twigs as a man rose up from a log**
那里 曾是 一个 突然 噼啪作响 的 树枝 作为 一个 男人 玫瑰 向上 从 一个 日志
[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .
**by the wayside ahead of him .**
经过 这 路边 前方 的 他 .

突然传来树枝断裂的噼啪声，只见一个男人从前方路边的一根圆木上站了起来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd]
**It was Jo Portugais , who had seen him coming , and had waited**
它 曾是 乔 葡萄牙语 , WHO 有 已见 他 未来 , 和 有 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**for him .**
为了 他 .

是 Jo Portugais，他看到他来了，就一直在等他。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['tʃɑːrliz] [wɜːdz] .
**He had heard Charley's words .**
他 有 听到 查理的 字 .

他听到了查理的话。

" [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪmpæs] , - - ?
**" Do you call me an impasse , M'sieu ' ?**
" 做 你 称呼 我 一个 僵局 , - - ?

"先生，您觉得我是个僵局吗？"

" ['tʃɑːrli] [ grɑːsp, græsp ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [hænd] .
**" Charley grasped Portugais ' hand .**
" 查理 抓住 葡萄牙语 - 手 .

查理握住了葡萄牙人的手。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , - - ?
**" What has happened , M'sieu ' ?**
" 什么 有 发生 , - - ?

"先生，发生了什么事？"

" [dʒəʊ] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
**" Jo asked anxiously .**
" 乔 问 焦虑地 .

乔焦急地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
**There was a brief silence , and then Charley told him of the events of**
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 和 然后 查理 讲述 他 的 这 活动 的
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**the morning .**
这 早晨 .

短暂的沉默之后，查理把早上发生的事情告诉了他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] - [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .
**" You know of the mark - here ? " he asked , touching his breast .**
" 你 知道 的 这 标记 - 这里 ? " 他 问 , 接触 他的 胸部 .

"你知道这里的标记吗？"他一边问，一边摸着自己的胸口。

[dʒəʊ] [n'ɒdɪd] .
**Jo nodded .**
乔 点头 .

乔点了点头。

" [ai] [sɔː] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] . "
**" I saw , when you were ill . "**
" 我 锯 , 什么时候 你 是 患病的 . "

"我看到你生病了。"

" [jet] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] ! "
**" Yet you never asked ! "**
" 然而 你 绝不 问 ! "

"可是你从来没问过！"

" [ai] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ai] [njuː] [əʊld] ['luːɪs] ['truːdəl] .
**" I studied it out — I knew old Louis Trudel .**
" 我 研究 它 出去 — 我 知道 老的 路易斯 特鲁德尔 .

"我仔细研究过——我认识老路易·特鲁德尔。"

['ɔːlsəʊ] , [ai] [sɔː] - [neɪl][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
**Also , I saw ma'm'selle nail the cross to the church door .**
还 , 我 锯 - 指甲 这 叉 到 这 教会 门 .

另外，我还看到小姐把十字架钉在了教堂门上。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**Two and two together in my mind did it .**
二 和 二 一起 在 我的 头脑 做过 它 .

我脑子里把两件事联系起来就明白了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [pɔː'let] [djuː'bwɑː] [wʊd] [tel] .
I didn't think Paulette Dubois would tell .
我 没有 思考 宝莱特 杜波依斯 会 告诉 .

我没想到波莱特·杜波依斯会说出来。

[ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] . "
I warned her . "
我 警告 她 . "

我警告过她。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] .
" She quarrelled with mademoiselle .
" 她 争吵 和 小姐 .

她和小姐吵架了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] .
It was revenge .
它 曾是 复仇 .

这是复仇。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [les] [vɪn'dɪktɪv] .
" She might have been less vindictive .
" 她 可能 有 到过 较少的 报复心强的 .

她或许不会那么记仇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [hɜː'self] ['leɪtli] . "
She had had good luck herself lately . "
她 有 有 好的 运气 她自己 最近 . "

她最近运气也不错。

" [wɒt] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , - - ?
" What good luck had she , M'sieu ' ?
" 什么 好的 运气 有 她 , - - ?

“她有什么好运吗，先生？”

" ['tʃɑːrli] [təʊld][dʒəʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəri] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Charley told Jo the story of the Notary , the woman , and the child .
" 查理 讲述 乔 这 故事 的 这 公证人 , 这 女士 , 和 这 孩子 .

查理给乔讲了公证员、女人和孩子的故事。

[dʒəʊ] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
Jo made no comment .
乔 制成 不 评论 .

乔没有发表任何评论。

[ðeɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
They relapsed into silence .
他们 复发 进入 沉默 .

他们再次陷入沉默。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] ['entəd] .
Arriving at the house , they entered .
抵达 在 这 房子 , 他们 进入 .

他们到达房子后，走了进去。

[dʒəʊ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [sməʊkt] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Jo lighted his pipe , and smoked steadily for a time without speaking .
乔 照明 他的 管道 , 和 熏制 稳步 为了 一个 时间 没有 请讲 .

乔点燃烟斗，一言不发地抽了一会儿。

['berid] [ɪn] [θɔːt] , ['tʃɑːrli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Buried in thought , Charley stood in the doorway looking down at the village .
埋葬 在 想法 , 查理 站立 在 这 门口 寻找 向下 在 这 村庄 .

查理陷入沉思，站在门口俯瞰着村庄。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] .
**At last he turned .**
在 最后的 他 转向 .

他终于转过身来。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðiːz] [wiːks] [pɑːst] , [dʒəʊ] ? "
**" Where have you been these weeks past , Jo ? "**
" 在哪里 有 你 到过 这些 周 过去的 , 乔 ? "

"乔，你这几周都去哪儿了？"

" [tuː; tə] [kwɪ'bek] [fɜːst] , - - .
**" To Quebec first , M'sieu ' .**
" 到 魁北克 第一的 , - - .

"先到魁北克去，先生。"

" ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][dʒəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
**" Charley looked curiously at Jo , for there was meaning in his tone .**
" 查理 看起来 奇怪的是 在 乔 , 为了 那里 曾是 意义 在 他的 语气 .

查理好奇地看着乔，因为他的语气中似乎另有深意。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [lɑːst] ? "
**" And where last ? "**
" 和 在哪里 最后的 ? "

"最后一站是哪里？"

" [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] .
**" To Montreal .**
" 到 蒙特利尔 .

前往蒙特利尔。

" ['tʃɑːrliz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['peɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [ klɪntʃ ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][dʒoʊz] [aɪz] .
**" Charley's face became paler , his hands suddenly clinched , for he read the look in Jo's eyes .**
" 查理的 脸 成为 肤色较浅 , 他的 双手 突然 锁定 , 为了 他 读 这 看 在 乔的 眼睛 .

查理的脸色变得苍白，双手猛地攥紧，因为他从乔的眼神中读出了什么。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][wʌns][səʊ][fə'mɪliə(r)] ;
**He knew that Jo had been looking at people and places once so familiar ;**
他 知道 那 乔 有 到过 寻找 在 人们 和 地方 一次 所以 熟悉的 ;

他知道乔一直在看着那些曾经那么熟悉的人和地方；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — ['kæθliːn] .
**that he had seen — Kathleen .**
那 他 有 已见 — 凯瑟琳 .

他见过的人——凯瑟琳。

" [gəʊ][ɒn] .
**" Go on .**
" 去 在 .

"继续。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
**Tell me all , " he said heavily .**
告诉 我 全部 , " 他 说 重度 .

"把一切都告诉我，"他沉重地说。

[ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**Portugais spoke in English .**
葡萄牙语 辐 在 英语 .

葡萄牙人说的是英语。

[ðə; ði] ['fɒrən] ['læŋɡwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [truːθ] [les] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**The foreign language seemed to make the truth less naked and staring to himself .**
这 外国的 语言 似乎 到 制作 这 真相 较少的 裸 和 凝视 到 他自己 .

外语似乎让真相不再那么赤裸裸地暴露在他面前，让他自己也感到不自在。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
**He had a hard story to tell .**
他 有 一个 难的 故事 到 告诉 .

他有一段令人心碎的故事要讲。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ai] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] .
**" It is not to say why I go to Montreal , " he began .**
" 它 是 不是 到 说 为什么 我 去 到 蒙特利尔 , " 他 开始 .

“这并不是要说明我为什么去蒙特利尔，”他开口说道。

" [bʌt; bət] [ai] [ɡəʊ] .
**" But I go .**
" 但 我 去 .

但我会去。

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [ɪəz] ['əʊpən] ; [maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [kləʊz] .
**I have my ears open ; my eyes , she is not close .**
我 有 我的 耳朵 打开 ; 我的 眼睛 , 她 是 不是 关闭 .

我竖起耳朵，睁开眼睛，她却不在身边。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ˌem 'iː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] .
**No one knows me — I am no account of .**
不 一 知道 我 — 我 是 不 帐户 的 .

没有人认识我——我无人知晓。

['evri] [wʌn] [ɪz] [fə'ɡɒt] [ðə; ði] [mæn] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌnæ'doʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**Every one is forgot the man , Joseph Nadeau , who was try for his life .**
每一个 一 是 忘了 这 男人 , 约瑟夫 纳多 , WHO 曾是 尝试 为了 他的 生活 .

所有人都忘记了约瑟夫·纳多，他当时正面临生命危险。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evri] [wʌn] [ɪz] [fə'ɡet] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] — [pə'hæps] ?
**Perhaps it is every one is forget the lawyer who save his neck — perhaps ?**
也许 它 是 每一个 一 是 忘记 这 律师 WHO 节省 他的 脖子 — 也许 ?

或许大家都忘记了那个救他于水火的律师——或许吧？

[səʊ] [ai] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['striːtˌsaɪd] .
**So I stand by the streetside .**
所以 我 站立 经过 这 街边 .

于是我站在路边。

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ai] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [saɪn] - [bɔːdz] ,
**I say to a man as I look up at sign - boards ,**
我 说 到 一个 男人 作为 我 看 向上 在 符号 - 板 ,

我抬头看着路牌，对一个男人说：

- - [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['raɪtɪŋ] " - - [tʃɑːlz] [stiːl] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [riːz] - ? -
**' ' Where is that writing " M'sieu ' Charles Steele , " and all the res ' ? '**
- - 在哪里 是 那 写作 " - - 查尔斯 斯蒂尔 , " 和 全部 这 余 - ? -

“‘查尔斯·斯蒂尔先生’，以及其他所有人的名字在哪里？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)

## 第2/4页

- [hiː; hi][ɪz] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [seɪ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' He is dead long ago , ' say the man to me .
- 他 是 死的 长的 前 , - 说 这 男人 到 我 .

"他早就死了,"那人对我说。

- [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] . -
' A good thing too , for he was the very devil . '
- 一个 好的 事物 也 , 为了 他 曾是 这 非常 魔鬼 . -

"幸好如此，因为他简直就是魔鬼。"

- [ai] [nɒt] ['ʌndərˌstæn] - , - [ai] [seɪ] .
' I not understan ' , ' I say .
- 我 不是 理解 - , - 我 说 .

"我不明白,"我说。

- [ai] [tɪŋk] [ðæt] - - [stiːl] [ɪz] [ə; eɪ] [dæm] [smɑːt] [mæn] [bæk] [taɪm] . -
' I tink that M'sieu ' Steele is a dam smart man back time . '
- 我 叮当 那 - - 斯蒂尔 是 一个 坝 聪明的 男人 后退 时间 . -

"我认为斯蒂尔先生以前是个非常聪明的人。"

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] - - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] ['bjuːti] [stiːl] , - [ðə; ði][mæn] [seɪ] .
' He was the smartes ' man in the country , that Beauty Steele , ' the man say .
- 他 曾是 这 - - 男人 在 这 国家 , 那 美丽 斯蒂尔 , - 这 男人 说 .

"他是全国最聪明的人，那个叫比尤蒂·斯蒂尔的人,"那人说道。

- [hiː; hi][bæm'buːz(ə)l][ðə; ði]['dʒʊəri] [hɛvɝi] [taɪm] .
' He bamboozle the jury hevery time .
- 他 竹子 这 陪审团 非常 时间 .

他每次都蒙蔽陪审团。

[hiː; hi] [kʌt] [ʌp] [bæd] [ðəʊ] . -
He cut up bad though . '
他 切 向上 坏的 尽管 . -

不过他切菜切得很烂。

" ['tʃɑːrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Charley raised his hand with a nervous gesture of misery and impatience .
" 查理 提高 他的 手 和 一个 紧张的 手势 的 苦难 和 不耐烦 .

查理举起手，神情紧张而焦躁。

" - [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ,
" ' Where have you been ,
" - 在哪里 有 你 到过 ,

"'你去哪儿了，

- [ðæt] [mæn] [seɪ] — - [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] - [baʊt] ['tʃɑːrli] [stiːl] ,
' that man say — ' where have you been all these times not to know ' bout Charley Steele ,
- 那 男人 说 — - 在哪里 有 你 到过 全部 这些 时代 不是 到 知道 - 回合 查理 斯蒂尔 ,

那人说："这些日子你都去哪儿了，竟然不知道查理·斯蒂尔的事？"

[haɪn] ? - -
hein ? ' '
海因 ? - -

嗯？' '

[ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] , - [ai] [seɪ] .
**In the backwoods , ' I say .**
在 这 偏远地区 , - 我 说 .

"在偏远地区,"我说。

- [wɒt] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [naʊ] ? -
**' What bring you here now ? '**
- 什么 带来 你 这里 现在 ? -

"你现在来这里做什么? "

[hiː; hi][ɑːsk] .
**he ask .**
他 问 .

他问道。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] , - [ai] [seɪ] .
**' I have a case , ' I say .**
- 我 有 一个 案件 , - 我 说 .

"我有个案子,"我说。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**' What is it ? '**
- 什么 是 它 ? -

"那是什么? "

[hiː; hi][ɑːsk] .
**he ask .**
他 问 .

他问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['pʌnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , - [ai] [seɪ] .
**' It is a case of a man who is punish for another man , ' I say .**
- 它 是 一个 案件 的 一个 男人 WHO 是 惩治 为了 其他 男人 , - 我 说 .

"这是一个人因另一个人而受罚的案例,"我说。

- [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] [stiːl] , - [hiː; hi] [lɑːf] .
**' That's the thing for Charley Steele , ' he laugh .**
- 那就是 这 事物 为了 查理 斯蒂尔 , - 他 笑 .

"这就是查理·斯蒂尔的风格,"他笑着说。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [ruːt] [θɪŋz] [aʊt] .
**' He was great man to root things out .**
- 他 曾是 伟大的 男人 到 根 事物 出去 .

"他是个能把事情彻底铲除的伟大人物。"

[kænt] [fuːl] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [seɪ] [hɪə(r)] .
**Can't fool Charley Steele , we use to say here .**
不能 傻子 查理 斯蒂尔 , 我们 使用 到 说 这里 .

我们以前常说，骗不了查理·斯蒂尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪ][ə; eɪ][bæd] [deθ] . -
**But he die a bad death . '**
但 他 死 一个 坏的 死亡 . -

但他死得很悲惨。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? -
**' What was the matter with him ? '**
- 什么 曾是 这 事情 和 他 ? -

他怎么了?

[ai] [seɪ] .
**I say .**
我 说 .

我说。

- [hiː; hi] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [spend] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [æt; ət] [kəʊt] ['dɔːriən]
**' He drink too much , he spend too much , he run after a girl at Cote Dorion**
- 他 喝 也 很多 , 他 花费 也 很多 , 他 跑步 后 一个 女孩 在 科特 多里昂
,
**,**
,

"他酗酒，挥霍，还在科特多里昂追逐一个女孩。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌn] [naɪt] .
**and the river - drivers do for him one night .**
和 这 河 - 司机 做 为了 他 一 夜晚 .

一夜之间，河上的船夫们为他做了这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - - , [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [griːn] [ɒn] [maɪ] [aɪ] ?
**They say it was acciden ' , but is there any green on my eye ?**
他们 说 它 曾是 - - , 但 是 那里 任何 绿色的 在 我的 眼睛 ?

他们说这是意外，可是我的眼睛里有绿色吗?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪ] [trʌmp] — [ʒuː] - [laɪk] [hɪm] .
**But he die trump — jus ' like him .**
但 他 死 王牌 — 果汁 - 喜欢 他 .

但他死得像特朗普——就像他一样。

[hiː; hi] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['dev(ə)l] [ɔː(r)] [mæn] , - [səʊ] [ðə; ði] [mæn] [seɪ] .
**He have no fear of devil or man , ' so the man say .**
他 有 不 害怕 的 魔鬼 或者 男人 , - 所以 这 男人 说 .

"他既不怕魔鬼，也不怕人，"那人说道。

- [bʌt; bət] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ? -
**' But fear of God ? '**
- 但 害怕 的 上帝 ? -

"但是敬畏上帝呢？"

[ai] [ɑːsk] .
**I ask .**
我 问 .

我问。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] - , - [hiː; hi] [seɪ] .
**' He was hinfidel , ' he say .**
- 他 曾是 - , - 他 说 .

"他是异教徒，"他说。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'hɪn] - [ɔːl] .
**' That was behin ' all .**
- 那 曾是 背后 - 全部 .

"那都是后话了。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [ɔːl] [raʊn] - .
**He was crooked all roun ' .**
他 曾是 歪 全部 圆 - .

他彻头彻尾是个骗子。

[hiː; hi] [rɒb] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] - ? -
**He rob the widow and horphan ? '**
他 抢 这 寡妇 和 - ? -

他抢劫了寡妇和孤儿?

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , - [ai] [spiːk] [kwɪk] .
**' I think he too smart for that , ' I speak quick .**
- 我 思考 他 也 聪明的 为了 那 , - 我 说话 快的 .

"我觉得他太聪明了，不会做那种事，"我迅速说道。

- [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] , - [hiː; hi] [seɪ] .
**' I suppose it was the drink , ' he say .**
- 我 认为 它 曾是 这 喝 , - 他 说 .

"我想应该是酒的缘故,"他说。

- [hiː; hi] [luːs] [hɪz; ɪz][grɪp] . -
**' He loose his grip . '**
- 他 松动的 他的 紧握 . -

他松开了手。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [sɪt] [ʌp] ,
**' He was a smart man , an ' he would make you all sit up ,**
- 他 曾是 一个 聪明的 男人 , 一个 - 他 会 制作 你 全部 坐 向上 ,

"他是个聪明人，他会让你们所有人都刮目相看。"

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , - [ai] - .
**if he come back , ' I hanswer .**
如果 他 来 后退 , - 我 - .

如果他回来，我会回答。

- [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ! -
**' If he come back ! '**
- 如果 他 来 后退 ! -

"如果他回来的话！"

[ðə; ði][mæn] [lɑːf] [kwɪə(r)][æt; ət] [ðæt] .
**The man laugh queer at that .**
这 男人 笑 酷儿 在 那 .

那人听了这话笑得怪异。

- [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmbæk] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hel] . -
**' If he comeback , there would be hell . '**
- 如果 他 回归 , 那里 会 是 地狱 . -

"如果他回来，那可就糟了。"

- [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
**' How is that ? '**
- 如何 是 那 ? -

"那怎么样？"

[ai] [seɪ] .
**I say .**
我 说 .

我说。

- [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , - [hiː; hi] ['wɪspə(r)] .
**' Look across the street , ' he whisper .**
- 看 穿过 这 街道 , - 他 耳语 .

"看看街对面,"他低声说道。

- [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] . -
**' That was his wife . '**
- 那 曾是 他的 妻子 . -

"那是他的妻子。"

" ['tʃɑːrli] [tʃəʊkt] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**" Charley choked back a cry in his throat .**
" 查理 窒息 后退 一个 哭 在 他的 喉 .

查理强忍住喉咙里的哭声。

[dʒəʊ][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ʃɔːt] .
**Jo had no intention of cutting his story short .**
乔 有 不 意图 的 切割 他的 故事 短的 .

乔并没有打算就此结束他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][end][ɪn] [vjuː] .
**He had an end in view .**
他 有 一个 结尾 在 看法 .

他心中早有目标。

" [ai] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
**" I look across the street .**
" 我 看 穿过 这 街道 .

我看向街对面。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — - [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] !
**There she is — ' Ah , that is a fine woman to see !**
那里 她 是 — - 啊 , 那 是 一个 美好的 女士 到 看 !

她就在那里——啊，真是一位美丽的女士！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)][faɪnə][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [hɪə(r)][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] . -
**I have never seen but one more finer to look at — here in Chaudiere . '**
我 有 绝不 已见 但 一 更多的 更精细 到 看 在 — 这里 在 肖迪埃 . -

我从未见过比这更漂亮的——就在肖迪埃这里。

[ðə; ði][mæn] [seɪ] : - [ʃiː; ʃi] ['mæri] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
**The man say : ' She marry first for money , and break her heart ; now she**
这 男人 说 : - 她 结婚 第一的 为了 钱 , 和 休息 她 心 ; 现在 她
['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
**marry for love .**
结婚 为了 爱 .

那人说："她第一次结婚是为了钱，结果伤心欲绝；现在她结婚是为了爱情。"

[ɪf] ['bjuːti] [stiːl] [kʌm] [bæk] - [eɪ] ! ['seɪkrə; 'sækrə] !
**If Beauty Steele come back - eh ! sacra !**
如果 美丽 斯蒂尔 来 后退 - 嗯 ! 神圣 !

如果 Beauty Steele 回来了——啊！神圣的！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mes] .
**that would be a mess .**
那 会 是 一个 混乱 .

那可就糟了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] ['lɒrəns] — [ðə; ði] [kɔːts] [seɪ] [səʊ] ,
**But he is at the bottom of the St Lawrence — the courts say so ,**
但 他 是 在 这 底部 的 这 英石 劳伦斯 — 这 法院 说 所以 ,

但他沉在圣劳伦斯河底——法院是这么判的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [seɪ] [səʊ] — [ænd; ənd] [gəʊsts] [doʊnt] [wɔːk] [hɪə(r)] . -
**and the Church say so — and ghosts don't walk here . '**
和 这 教会 说 所以 — 和 鬼魂 不 走 这里 . -

教会也这么说——这里没有鬼魂出没。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['bjuːti] [stiːl] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' But if that Beauty Steele come back alive , what would happen it ? '**
- 但 如果 那 美丽 斯蒂尔 来 后退 活 , 什么 会 发生 它 ? -

"但如果那个叫比尤蒂·斯蒂尔的女孩活着回来，会发生什么呢？"

[ai] [spiːk] .
**I speak .**
我 说话 .

我发言。

- [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['mæri] , ['blɒkhed] ! -
**' His wife is marry , blockhead ! '**
- 他的 妻子 是 结婚 , 傻瓜 ! -

"他老婆已经结婚了，笨蛋！"

[hiː; hi] [seɪ] .
he say .
他 说 .

他说。

" - [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz] , - [ai] - .
" ' But the woman is his , ' I hanswer .
" - 但 这 女士 是 他的 , - 我 - .

"但是那个女人是他的,"我回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ? -
' Do you think she would go back to a thief she never love from the man she love ? '
- 做 你 思考 她 会 去 后退 到 一个 贼 她 绝不 爱 从 这 男人 她 爱 ? -

"你认为她会为了自己心爱的男人，而回到一个自己从未爱过的窃贼身边吗？"

[hiː; hi] [spiːk] [bæk] .
he speak back .
他 说话 后退 .

他反驳道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mæri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , - [ai] [seɪ] , - [ɪf] ['bjuːti] [stiːl] [ɪz] . . . -
' She is not marry to the other man , ' I say , ' if Beauty Steele is . . . '
- 她 是 不是 结婚 到 这 其他 男人 , - 我 说 , - 如果 美丽 斯蒂尔 是 . . . -

"如果比尤蒂·斯蒂尔嫁给了另一个男人，那她就不是嫁给了那个男人,"我说……

- [hiː; hi][ɪz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] , - [hiː; hi][sweə(r)] .
' He is dead as a door , ' he swear .
- 他 是 死的 作为 一个 门 , - 他 发誓 .

"他死透了,"他发誓说。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? -
' You see that ? '
- 你 看 那 ? -

你看到了吗？

[hiː; hi][gəʊ][ɒn] , ['nɒdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . -
he go on , nodding down the street . '
他 去 在 , 点头 向下 这 街道 . -

他继续往前走，一边点头一边沿着街道走去。

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['bɪli] . -
Well , that is Billy . '
出色地 , 那 是 比利 . -

嗯，那就是比利。

- [huː] [ɪz] ['bɪli] ? -
' Who is Billy ? '
- WHO 是 比利 ? -

"比利是谁？"

[ai][ɑːsk] .
I ask .
我 问 .

我问。

- [ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [seɪ] .
' The brother of her , ' he say .
- 这 兄弟 的 她 , - 他 说 .

"是她的哥哥,"他说。

- ['tʃɑːrli] , [hiː; hi] [spɔɪl] ['bɪli] .
' Charley , he spoil Billy .
- 查理 , 他 剧透 比利 .

查理，他把比利宠坏了。

---

['bɪli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ['tʃɑːrliz] [deθ] - [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ə'ʃeɪm] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] .
Billy , he has not been the same since Charley's death - he is so ashame of Charley .
比利 , 他 有 不是 到过 这 相同的 自从 查理的 死亡 - 他 是 所以 丢人现眼 的 查理 .

自从查理去世后，比利就变了个人——他为查理感到非常羞愧。

---

[wen] [hiː; hi] [get] [drʌŋk] [hiː; hi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
When he get drunk he talk of nothing else .
什么时候 他 得到 醉 他 讲话 的 没有什么 别的 .

他喝醉后就只会谈论这些事。

---

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['tʃɑːrli] [spɔɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -
We all remember that Charley spoil him , and that make us sorry for him . '
我们 全部 记住 那 查理 剧透 他 , 和 那 制作 我们 对不起 为了 他 . -

我们都记得查理很宠他，这让我们很同情他。

---

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , - [ai] [seɪ] .
' Excuse me , ' I say .
- 原谅 我 , - 我 说 .

"打扰一下，"我说。

---

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪli] [ɪz] [ə; eɪ] [dæm] [smɑːt] [mæn] .
' I think that Billy is a dam smart man .
- 我 思考 那 比利 是 一个 坝 聪明的 男人 .

我认为比利是个非常聪明的人。

---

[hiː; hi] [ɪz] [smɑːt] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [stiːl] . -
He is smart as Charley Steele . '
他 是 聪明的 作为 查理 斯蒂尔 . -

他和查理·斯蒂尔一样聪明。

---

- ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - - [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , - [hiː; hi] [seɪ] [ə'gen] .
' Charley was the smartes ' man in the country , ' he say again .
- 查理 曾是 这 - - 男人 在 这 国家 , - 他 说 再次 .

"查理是全国最聪明的人，"他又说。

---

- [aɪv] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
' I've got his practice now , but this town will never be the same without him .
- 我已经 得到 他的 实践 现在 , 但 这 镇 将要 绝不 是 这 相同的 没有 他 .

"我现在接手了他的诊所，但没有了他，这座小镇将永远不一样了。"

---

[θiːf] [ɔː(r)] [nəʊ] [θiːf] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [hɪə(r)] .
Thief or no thief , I wish he is alive here .
贼 或者 不 贼 , 我 希望 他 是 活 这里 .

不管他是不是小偷，我都希望他还活着。

---

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [aɪ'd] [get] [drʌŋk] [wɪð] [hɪm] ! -
By the Lord , I'd get drunk with him ! '
经过 这 主 , ID 得到 醉 和 他 ! -

老天作证，我真想和他一起喝个烂醉！

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [mæn] , " [dʒəʊ] ['ædɪd] ['faɪnəli] .
He was all right , that man , " Jo added finally .
他 曾是 全部 正确的 , 那 男人 , " 乔 额外 最后 .

"他这个人还不错，"乔最后补充道。

['tʃɑːrliz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .
**Charley's agitation was hidden .**
查理的 搅动 曾是 隐 .

查理的焦躁不安被掩藏了起来。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][dʒəʊ] [ɪn'tentli] .
**His eyes were fixed on Jo intently .**
他的 眼睛 是 固定的 在 乔 专注地 .

他的目光紧紧地盯着乔。

---

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['lærɪ] ['rɔkwel] .
**" That was Larry Rockwell .**
" 那 曾是 拉里 洛克威尔 .

那是拉里·罗克韦尔。

---

[gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [mə'tælɪk] [vɔɪs] .
**Go on , " he said , in a hard metallic voice .**
去 在 , " 他 说 , 在 一个 难的 金属 嗓音 .

“继续，”他用生硬的金属嗓音说道。

---

" [ai] [siː] — [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə'gen] .
**" I see — her , the next night again .**
" 我 看 — 她 , 这 下一个 夜晚 再次 .

“第二天晚上我又看到了她。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
**It is in the white stone house on the hill .**
它 是 在 这 白色的 石头 房子 在 这 爬坡道 .

它在山顶上的那栋白色石头房子里。

---

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] , [æn; ən] - [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] .
**All the windows are open , an ' I can hear her to sing .**
全部 这 视窗 是 打开 , 一个 - 我 能 听到 她 到 唱歌 .

所有的窗户都开着，我能听到她在唱歌。

---

[ai][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sɒŋ] .
**I not know that song .**
我 不是 知道 那 歌曲 .

我不认识这首歌。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] , - [ɒft] [ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] - — [laɪk] [ðæt] .
**It begin , ' Oft in the stilly night ' — like that .**
它 开始 , - 经常 在 这 静静 夜晚 - — 喜欢 那 .

它以“常常在寂静的夜晚”开头——就是这样。

---

" ['tʃɑːrli] ['stɪfənd] .
**" Charley stiffened .**
" 查理 僵硬 .

查理身体僵住了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] ['kæθliːn] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .
**It was the song Kathleen sang for him the night they became engaged .**
它 曾是 这 歌曲 凯瑟琳 唱 为了 他 这 夜晚 他们 成为 已订婚的 .

这是凯瑟琳在他们订婚当晚为他唱的歌。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] - [ðæt] .
**" It is a good voice - that .**
" 它 是 一个 好的 嗓音 - 那 .

“那是一个好声音。”

---

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
**I see her face , for there is a candle on the piano .**
我 看 她 脸 , 为了 那里 是 一个 蜡烛 在 这 钢琴 .

我能看到她的脸，因为钢琴上有一支蜡烛。

[ai] [kʌm] [kləʊz] [ænd; ənd] [k'lɒstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
**I come close and closter to the house .**
我 来 关闭 和 修道院 到 这 房子 .

我走近房子。

[ðeə(r)] [ɪz] [bɪg] ['meɪp(ə)l] - [triːz] — [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [hɪd] .
**There is big maple - trees — I am well hid .**
那里 是 大的 枫 - 树木 — 我 是 出色地 隐藏 .

这里有高大的枫树——我藏得很好。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**A man is beside her .**
一个 男人 是 旁 她 .

她旁边站着一个男人。

[hiː; hi] [liːn] ['hɒvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**He lean hover her an ' put his hand on her shoulder .**
他 倾斜 徘徊 她 一个 - 放 他的 手 在 她 肩膀 .

他俯身靠近她，把手放在她的肩膀上。

- [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - , - [hiː; hi] [seɪ] .
**' Sing it again , Kat'leen , ' he say .**
- 唱歌 它 再次 , - , - 他 说 .

“再唱一遍，凯特琳，”他说。

- [ai] ['kænɒt] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] . - "
**' I cannot to get enough . ' "**
- 我 不能 到 得到 足够的 . - "

“我怎么也看不够。”

" [stɒp] ! " [sed] ['tʃɑːrli] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , [hɑːʃ] [vɔɪs] .
**" Stop ! " said Charley , in a strained , harsh voice .**
" 停止 ! " 说 查理 , 在 一个 紧张 , 残酷的 嗓音 .

“住手！”查理用紧张而生硬的声音说道。

" [nɒt] [jet] , - - , " [sed] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] .
**" Not yet , M'sieu ' , " said Portugais .**
" 不是 然而 , - - , " 说 葡萄牙语 .

“还没呢，先生，”葡萄牙人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] . "
**" It is good for you to hear what I say . "**
" 它 是 好的 为了 你 到 听到 什么 我 说 . "

“听听我的话对你有好处。”

" - [kʌm] , - ! -
**" ' Come , Kat'leen ! '**
" - 来 , - ! -

“来吧，凯特琳！”

[ðə; ði] [mæn] [seɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [bləʊ] ['haʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
**the man say , an ' he blow hout the candle .**
这 男人 说 , 一个 - 他 吹 豪特 这 蜡烛 .

那人说完，便吹灭了蜡烛。

[ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'hɪn] - [ðem; ðəm] .
**I hear them walk away , an ' the door shut behin ' them .**
我 听到 他们 走 离开 , 一个 - 这 门 关闭 背后 - 他们 .

我听到他们走开的声音，门在他们身后关上了。

[ðen] [ai] [hɪə(r)] [vɔɪs] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪbi] — ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] !
**Then I hear anudder voice — ah , that is a baby — very young baby !**
然后 我 听到 另一个 嗓音 — 啊 , 那 是 一个 婴儿 — 非常 年轻的 婴儿 !

然后我听到另一个声音——啊，那是个婴儿——一个很小的婴儿！

" ['tʃɑːrli] ['kwɪkli] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Charley quickly got to his feet .
" 查理 迅速地 得到 到 他的 脚 .

查理迅速站了起来。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !
" Not another word !
" 不是 其他 单词 !

一个字都别说了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , - - , " [sed] [dʒəʊ] ,
" Yes , yes , but there is one word more , M'sieu ' , " said Jo ,
" 是的 , 是的 , 但 那里 是 一 单词 更多的 , - - , " 说 乔 ,

“是的，是的，但是还有一个词，先生,”乔说道。

['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ['fɜːmli] .
standing up and facing him firmly .
常设 向上 和 面向 他 牢牢 .

他站起身，坚定地面对他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] .
" You must go back .
" 你 必须 去 后退 .

你必须回去。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] .
You are not a thief .
你 是 不是 一个 贼 .

你不是小偷。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [jɔːz] .
The woman is yours .
这 女士 是 你的 .

这个女人是你的。

[juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] .
You throw your life away .
你 扔 你的 生活 离开 .

你这是在糟蹋自己的人生。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [mænz] [bræt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
What is the man to you — or the man's brat of a child ?
什么 是 这 男人 到 你 — 或者 这 男人的 小子 的 一个 孩子 ?

对你而言，这个人是什么？还是他那任性的孩子？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
It is all waiting for you .
它 是 全部 等待 为了 你 .

一切都在等着你。

[juː; jʊ] [mʌs] - [gəʊ] [bæk] .
You mus ' go back .
你 音乐 - 去 后退 .

你必须回去。

[juː; jʊ] [nɒt] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðæt] ['bɪli] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['bɪli] , [ai] [nəʊ] .
You not steal the money , but that Billy — it is that Billy , I know .
你 不是 偷 这 钱 , 但 那 比利 — 它 是 那 比利 , 我 知道 .

你没偷钱，但是比利——我知道就是比利。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ]
**You can forgive your wife , and take her back , or you can say**
你 能 原谅 你的 妻子 , 和 拿 她 后退 , 或者 你 能 说
[tuː; tə] [bəuθ] , [gəʊ] !
**to both , Go !**
到 两个都 , 去 !

你可以原谅你的妻子，接纳她回到你身边，或者你可以对她们俩说：走吧！

---

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] - [raɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
**You can put heverything right and begin again .**
你 能 放 - 正确的 和 开始 再次 .

你可以把一切都改正过来，然后重新开始。

---

" ['æŋgə(r)] , [waɪld] [wɜːdz] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz] [lɪps] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
**" Anger , wild words , seemed about to break from Charley's lips , but he**
" 愤怒 , 荒野 字 , 似乎 关于 到 休息 从 查理的 嘴唇 , 但 他
[ 'kɔŋkə ] [hɪm'self] .
**conquered himself .**
征服 他自己 .

“愤怒和狂言似乎即将从查理的嘴里迸发而出，但他克制住了自己。”

---

[ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]
**The old life had been brought back to him with painful acuteness and**
这 老的 生活 有 到过 带来 后退 到 他 和 痛苦 急性 和
['vɪvɪdnəs] .
**vividness .**
生动性 .

过去的生活以一种痛苦而鲜明的方式重新回到了他的生活中。

---

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['bɪli] , [ðə; ði] [miːn] ['skaʊndrəl] ,
**The streets of the town , the people in the street , Billy , the mean scoundrel ,**
这 街道 的 这 镇 , 这 人们 在 这 街道 , 比利 , 这 意思是 恶棍 ,

镇上的街道，街上的人们，还有那个卑鄙的恶棍比利

---

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [əb'skjʊərəti] , ['kæθliːn] — ['feərɪŋ] .
**who could not leave him alone in the grave of obscurity , Kathleen — Fairing .**
WHO 可以 不是 离开 他 独自的 在 这 严重 的 朦胧 , 凯瑟琳 — 整流罩 .

凯瑟琳·费林不忍心让他独自一人默默无闻地死去。

---

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**The voice of the child — with her voice — was in his ears .**
这 嗓音 的 这 孩子 — 和 她 嗓音 — 曾是 在 他的 耳朵 .

孩子的嗓音——带着她特有的嗓音——在他耳边回响。

---

[ə; eɪ] [tʃaɪld] !
**A child !**
一个 孩子 !

一个孩子！

---

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [pə'hæps] — — [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,
**If he had had a child , perhaps — — He stopped short in his thinking ,**
如果 他 有 有 一个 孩子 , 也许 — — 他 停止 短的 在 他的 思维 ,

如果他有个孩子，或许——他突然停住了思绪。

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['flʌdɪŋ] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
**his face all at once flooding with colour .**
他的 脸 全部 在 一次 洪水 和 颜色 .

他的脸瞬间涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪndəʊ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**For a moment he stood looking out of the window down towards the**
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 出去 的 这 窗户 向下 向 这
['vɪlɪdʒ] .
**village .**
村庄 .

他站在那里，望着窗外俯瞰村庄。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [haʊs] [ə'mʌŋ] [tɔɪ] ['haʊzɪz] .
**He could see the post - office like a toy house among toy houses .**
他 可以 看 这 邮政 - 办公室 喜欢 一个 玩具 房子 之中 玩具 房屋 .

在他看来，邮局就像玩具屋中的一座玩具屋。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒəʊ] .
**At last he turned to Jo .**
在 最后的 他 转向 到 乔 .

最后他转向了乔。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
**" Never again while I live , speak of this to me : of the past ,**
" 绝不 再次 尽管 我 居住 , 说话 的 这 到 我 : 的 这 过去的 ,

“在我有生之年，永远不要再跟我提起过去的事，

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] , [ɔː(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .
**of going back , or of — of anything else , " he said .**
的 去 后退 , 或者 的 — 的 任何事物 别的 , " 他 说 .

“无论是回去，还是——任何其他事情，”他说。

" [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] .
**" I cannot go back .**
" 我 不能 去 后退 .

我回不去了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .
**I am dead and shamed .**
我 是 死的 和 羞愧 .

我已死去，并且蒙羞。

[let] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [kʌm] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
**Let the dust of forgetfulness come and cover the past .**
让 这 灰尘 的 健忘 来 和 覆盖 这 过去的 .

让遗忘的尘埃覆盖过去吧。

[aɪv] [bɪ'gʌn] [laɪf] [ə'gen] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [steɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**I've begun life again here , and here I stay , and see it out .**
我已经 开始 生活 再次 这里 , 和 这里 我 停留 , 和 看 它 出去 .

我在这里重新开始了生活，我也会留在这里，直到生命的尽头。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [hɪə(r)] .
**I shall work out the problem here .**
我 将 工作 出去 这 问题 这里 .

我会解决这个问题。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" He dropped a hand on the other's shoulder .**
" 他 掉落 一个 手 在 这 其他的 肩膀 .

他把手搭在对方的肩膀上。

" [dʒəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ 'ʃiprek ] .
**" Jo , " said he , " we are both shipwrecks .**
" 乔 , " 说 他 , " 我们 是 两个都 沉船 .

“乔，”他说，“我们俩都是沉船。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [fləʊt] . "
**Let us see how long we can float . "**
让 我们 看 如何 长的 我们 能 漂浮 . "

让我们看看我们能漂浮多久。

" - - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] ,
**" M'sieu ' , is it worth it ? " said Portugais , remembering his confession to the Abbe ,**
" - - , 是 它 值得 它 ? " 说 葡萄牙语 , 记住 他的 忏悔 到 这 阿贝 ,

“先生，值得吗？”波图盖斯问道，他想起了自己向神父忏悔的话。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**and seeing the end of it all to himself .**
和 看到 这 结尾 的 它 全部 到 他自己 .

独自一人见证了这一切的结局。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [dʒəʊ] .
**" I don't know , Jo .**
" 我 不 知道 , 乔 .

我不知道，乔。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [feɪt] [wɪl] [pleɪ] [ˌjuː 'es] . "
**Let us wait and see how Fate will play us . "**
让 我们 等待 和 看 如何 命运 将要 玩 我们 . "

让我们拭目以待，看看命运会如何捉弄我们。

" [ɔː(r)] [gɒd] , - - ? "
**" Or God , M'sieu ' ? "**
" 或者 上帝 , - - ? "

“还是上帝，先生？”

" [gɒd] [ɔː(r)] [feɪt] — [huː] [nəʊz]
**" God or Fate — who knows**
" 上帝 或者 命运 — WHO 知道

是上帝还是命运——谁知道呢

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
**" CHAPTER XLIV**
" 章 xliv

第四十四章

" [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] ?
**" WHO WAS KATHLEEN ?**
" WHO 曾是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁?

" [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ wei ] ['hevɪli] [ə'pɒn] ['rəʊzəli; 'rɔ-] ,
**" The painful incidents of the morning weighed heavily upon Rosalie ,**
" 这 痛苦 事件 的 这 早晨 称重 重度 之上 罗莎莉 ,

“早上发生的那些痛苦的事情让罗莎莉感到压力很大，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] ['mædəm] ['duːgəl] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
**and she was glad when Madame Dugal came to talk with her father ,**
和 她 曾是 高兴的 什么时候 夫人 杜加尔 来了 到 讲话 和 她 父亲 ,

当杜加尔夫人来和她父亲谈话时，她很高兴。

[huː] [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
**who was ailing and irritable ,**
WHO 曾是 生病 和 易怒的 ,

他身体虚弱，脾气暴躁。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [flɪn] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] ,
and when Mrs . Flynn drove her away with a kiss on either cheek ,
和 什么时候 太太 . 弗林 驾驶 她 离开 和 一个 吻 在 任何一个 脸颊 ,

弗林太太临走时，在她脸颊上各亲了一下，然后把她赶走了。

['seɪɪŋ] : " [doʊnt] [kʌm] [bæk] , ['dɑːrlɪn] - , [tɪl] [ðeəz; ðəz] ['rəʊzɪz] [ɪn] [bəuθ] [tʃiːks] ,
saying : " Don't come back , darlin ' , till there's roses in both cheeks ,
说 : " 不 来 后退 , 亲爱的 - , 直到 有 玫瑰 在 两个都 脸颊 ,

说：“亲爱的，等你两颊都红扑扑的，再回来吧。”

[fɔː(r); fə(r)] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - ['sætin] - [ʌp] [jə(r)] [feɪs] !
for y'r eyes are ' atin ' up yer face !
为了 - 眼睛 是 - 阿丁 - 向上 你的 脸 !

因为你的眼睛正盯着你的脸！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['tʃɑːrli] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] - ['maʊntən] ,
" She had seen Charley take the path to Vadrome Mountain ,
" 她 有 已见 查理 拿 这 小路 到 - 山 ,

她看到查理走上了通往瓦德罗姆山的路，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæks] - ['hitər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] , [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [həʊp] [ðæt] ,
and to the Rest of the Flax - beaters she betook herself , in the blind hope that ,
和 到 这 休息 的 这 亚麻 - 击球手 她 贝托克 她自己 , 在 这 瞎的 希望 那 ,

她带着盲目的希望，加入了其他的亚麻打穗者。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [mait] [pɑːs] [ðæt] [wei] .
returning , he might pass that way .
返回 , 他 可能 经过 那 方式 .

回来的时候，他可能会经过那边。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] ,
Under the influence of the fresh air and the quiet of the woods her spirits rose ,
在下面 这 影响 的 这 新鲜的 空气 和 这 安静的 的 这 树林 她 烈酒 玫瑰 ,

在清新的空气和宁静的森林氛围的影响下，她的精神振奋起来。

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [biːt] [fɑːstə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
her pulse beat faster , though a sense of foreboding and sorrow hovered round her .
她 脉冲 打 快点 , 尽管 一个 感觉 的 不祥的预感 和 悲哀 悬停 圆形的 她 .

她的脉搏跳得更快了，但一种不祥的预感和悲伤的情绪笼罩着她。

[ðə; ði] [tuː] - [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'triːt] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['əʊnli] ,
The two - miles walk to her beloved retreat seemed a matter of minutes only ,
这 二 - 英里 走 到 她 心爱 撤退 似乎 一个 事情 的 分钟 仅有的 ,

前往她心爱的静居的两英里路程，似乎只过了几分钟。

[səʊ] ['bɪzi] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
so busy were her thoughts .
所以 忙碌的 是 她 想法 .

她思绪万千。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][lʌɡ'ʒʊəriəs] [kən'fjuːʒn] , [θruː] [wɪtʃ] ['trævld] [ə; eɪ] ['ɡəʊstli] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ,
**Her mind was one luxurious confusion , through which travelled a ghostly little sprite ,**
她 头脑 曾是 一 豪华 困惑 ， 通过 哪个 旅行 一个 幽灵般的 小的 精灵 ，

她的思绪一片混乱，宛如奢华的梦境，一个幽灵般的小精灵在其中穿梭。

---

[huː] [kept] ['tʌmblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt] , ['snɪrɪŋ] , ['smɜːkɪŋ] ,
**who kept tumbling her thoughts about , sneering , smirking ,**
WHO 保留 翻滚 她 想法 关于 ， 冷笑 ， 冷笑 ，

她脑子里不停地回荡着关于……的想法，冷笑着，讥讽着……

---

['wɪspərɪŋ] — " [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][ɡəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] — [deə(r)][nɒt][ɡəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .
**whispering — " You dare not go to confession — dare not go to confession .**
耳语 — " 你 敢 不是 去 到 忏悔 — 敢 不是 去 到 忏悔 .

低声说道：“你不敢去忏悔——不敢去忏悔。”

---

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'ɡen] — ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'ɡen] — ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'ɡen] ;
**You will never be the same again — never feel the same again — never think the same again ;**
你 将要 绝不 是 这 相同的 再次 — 绝不 感觉 这 相同的 再次 — 绝不 思考 这 相同的 再次 ；

你将永远不再是原来的你——你的感受将不再相同——你的想法将不再一样；

---

[jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] !
**your dreams are done !**
你的 梦境 是 完毕 ！

你的梦想已经实现了！

---

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [lʌv] .
**You can only love .**
你 能 仅有的 爱 .

你只能去爱。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðɪs] [lʌv] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**And what will this love do for you ?**
和 什么 将要 这 爱 做 为了 你 ？

这份爱会给你带来什么？

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['hæpən] — [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][ɡəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] !
**What do you expect to happen — you dare not go to confession !**
什么 做 你 预计 到 发生 — 你 敢 不是 去 到 忏悔 ！

你以为会发生什么？你不敢去忏悔！

---

" [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ˌɪtə'reɪʃn] : " [ai] [lʌv] [hɪm] — [ai] [lʌv] [hɪm] — [ai] [lʌv] [hɪm] .
**" Her reply had been the one iteration : " I love him — I love him — I love him .**
" 她 回复 有 到过 这 一 迭代 : " 我 爱 他 — 我 爱 他 — 我 爱 他 .

她的回答只有一遍：“我爱他——我爱他——我爱他。”

---

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tə'ɡeðə(r)] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] .
**We shall be together all our lives , till we are old and grey .**
我们 将 是 一起 全部 我们的 生活 ，直到 我们 是 老的 和 灰色的 .

我们将相伴一生，直到白发苍苍。

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**I shall watch him at his work , and listen to his voice .**
我 将 手表 他 在 他的 工作 ， 和 听 到 他的 嗓音 .

我将观察他工作，聆听他的声音。

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] ,
**I shall read with him and walk with him ,**
我 将 读 和 他 和 走 和 他 ,

我将与他一起读书，与他一起散步。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [rɪ'lɪdʒən] .
**and I shall grow to think like him a little — in everything except religion .**
和 我 将 生长 到 思考 喜欢 他 一个 小的 — 在 一切 除了 宗教 .

除了宗教之外，我会逐渐变得有点像他。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .
**In everything except that .**
在 一切 除了 那 .

除了这一点以外，其他方面都一样。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .
**One day he will come to think like me — to believe in God .**
一 天 他 将要 来 到 思考 喜欢 我 — 到 相信 在 上帝 .

总有一天他会像我一样思考——相信上帝。

" [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
**" In the dreamy happiness of these thoughts the colour came to her cheeks ,**
" 在 这 梦幻般的 幸福 的 这些 想法 这 颜色 来了 到 她 脸颊 ,

沉浸在这些如梦似幻的幸福之中，她的双颊泛起了红晕。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [lait] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**the roses of light gathered in her eyes .**
这 玫瑰 的 光 聚集 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着玫瑰般的光芒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] ['ɑːdə(r)] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [haʊ] [taɪm] [pɑːst] ,
**In her tremulous ardour she scarcely realised how time passed ,**
在 她 颤抖的 热情 她 几乎 意识到 如何 时间 通过了 ,

她沉浸在颤抖的热情中，几乎没有意识到时间是如何流逝的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
**and her reverie deepened as the afternoon shadows grew and the sun**
和 她 遐想 加深 作为 这 下午 阴影 生长 和 这 太阳
[meɪd] [tuː; tə][ɪts] ['kʌvət] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
**made to its covert behind the hills .**
制成 到 它是 隐蔽 在后面 这 丘陵 .

随着午后阴影渐浓，太阳落山，她的思绪也愈发深沉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blʌf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .
**She was roused by a man's voice singing , just under the bluff where she sat .**
她 曾是 唤醒 经过 一个 男人的 嗓音 歌唱 , 只是 在下面 这 虚张声势 在哪里 她 卫星 .

她被山崖下传来的一声男人的歌声吵醒了，她就坐在山崖下面。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [vɔɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kɔːl] , [ðə; ði] [həʊm] - [kɔːl] , [ðə; ði][laɪf][kɔːl]
**To her this voice represented the battle - call , the home - call , the life call**
到 她 这 嗓音 代表 这 战斗 - 称呼 , 这 家 - 称呼 , 这 生活 称呼
[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
**of the universe .**
的 这 宇宙 .

在她看来，这声音代表着战斗的号召、回家的召唤、生命的召唤。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**The song it sang was known to her .**
这 歌曲 它 唱 曾是 已知 到 她 .

她熟悉它唱的那首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz]['rɪtsioʊ] .
It was as old as Rizzio .
它 曾是 作为 老的 作为 里齐奥 .

它和里齐奥一样古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][əʊld] [frɑːns] [wɪð] ['meəri] , [hæd; həd] [biːn] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]
It had come from old France with Mary , had been merged into English
它 有 来 从 老的 法国 和 玛丽 , 有 到过 合并 进入 英语
[wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk] ,
words and English music ,
字 和 英语 音乐 ,

它由玛丽一世从古老的法国带来，融入了英语词汇和英语音乐中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ 'vɔiidʒ ] [tuː; tə] [njuː] [frɑːns] .
and had voyaged to New France .
和 有 航行 到 新的 法国 .

并曾航行至新法兰西。

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [baɪ] ['lʌvəz] [ɪn][feə(r)] [veɪlz] , [ɒn][waɪd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp]
There it had been sung by lovers in fair vales , on wide rivers , and in deep
那里 它 有 到过 唱 经过 恋人 在 公平的 山谷 , 在 宽的 河流 , 和 在 深的
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] :
forests :
森林 :

在那里，美丽的河谷、宽阔的河流和幽深的森林里，恋人们都曾唱过这首歌：

" [wɒt] [ɪz][nɒt] [maɪn] [ai] [meɪ] [nɒt] [həʊld] ,
" What is not mine I may not hold ,
" 什么 是 不是 矿 我 可能 不是 抓住 ,

“不属于我的东西，我或许不能占有。”

( [ɑː] , [hɑːk] [ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔːn] ! ) ,
( Ah , hark the hunter's horn ! ) ,
( 啊 , 听着 这 猎人的 喇叭 ! ) ,

（啊，听，猎人的号角声！）

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðaɪn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊld] ,
And what is thine may not be sold ,
和 什么 是 你的 可能 不是 是 卖 ,

属于你的东西不可出售。

( [maɪ] [lʌv] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ! ) ;
( My love comes through the corn ! ) ;
( 我的 爱 来 通过 这 玉米 ! ) ;

（我的爱透过玉米地传递而来！）

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [bai]
And none shall buy
和 没有任何 将 买

无人可以购买

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [sel]
And none shall sell
和 没有任何 将 卖

任何人不得出售

[wɒt] [lʌv] [wɜːks] [wel] ?
What Love works well ?
什么 爱 作品 出色地 ?

什么样的爱情才行得通?

" [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [frɒm; frəm] - ['maʊntən] ,
**" In the walk back from Vadrome Mountain ,**
" 在 这 走 后退 从 - 山 ,

“从瓦德罗姆山返回的路上，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['tʃɑːrliz] [maɪnd][ænd; ənd] [muːd] .
**a change — a fleeting change — had passed over Charley's mind and mood .**
一个 改变 — 一个 转瞬即逝 改变 — 有 通过了 超过 查理的 头脑 和 情绪 .

查理的思绪和情绪发生了一丝变化——一瞬间的变化。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [brʊk] ,
**The quiet of the woodland , the song of the birds , the tumbling brook ,**
这 安静的 的 这 林地 , 这 歌曲 的 这 鸟类 , 这 翻滚 溪 ,

林间的静谧，鸟儿的歌唱，潺潺的溪流，

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːθ] , [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['fɔːlɪŋ]
**the smell of the rich earth , replenishing its strength from the gorgeous falling**
这 闻 的 这 富有的 地球 , 补充 它是 力量 从 这 华丽的 坠落

[liːvz] , [hæd; həd] [suːðd] [hɪm] .
**leaves , had soothed him .**
树叶 , 有 舒缓 他 .

泥土的芬芳，伴随着绚丽落叶的滋养，抚慰着他的心灵。

[θɔːts] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] .
**Thoughts of Rosalie took a new form .**
想法 的 罗莎莉 采取 一个 新的 形式 .

关于罗莎莉的思绪以新的形式呈现出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [pə'zest] [hɪm] , [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði]['perilz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
**Her image possessed him , excluding the future , the perils that surrounded**
她 图像 拥有 他 , 不包括 这 未来 , 这 危险 那 包围

[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

她的身影占据了他的全部思绪，让他忽略了未来以及他们周围的种种危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði]
**He had gone through so much within the past twenty - four hours that the**
他 有 已消失 通过 所以 很多 之内 这 过去的 二十 - 四 小时 那 这

[kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,
**capacity for suffering had almost exhausted itself ,**
容量 为了 痛苦 有 几乎 筋疲力尽的 本身 ,

过去二十四小时里，他经历了太多苦难，几乎耗尽了承受痛苦的能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɪn'dɪərɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][hɪm] .
**and in the reaction endearing thoughts of Rosalie had dominion over him .**
和 在 这 反应 可爱的 想法 的 罗莎莉 有 统治权 超过 他 .

而罗莎莉的可爱身影则占据了他的全部思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'sɜːʃn] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['elɪmənt] .
**It was the reassertion of primitive man , the demands of the first element .**
它 曾是 这 重申 的 原始 男人 , 这 需求 的 这 第一的 元素 .

这是原始人的重新宣示，是第一元素的需求。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
**The great problem was still in the background .**
这 伟大的 问题 曾是 仍然 在 这 背景 .

那个大问题依然潜伏在暗处。

---

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kæθliːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
**The picture of Kathleen and the other man was pushed into the distance ;**
这 图片 的 凯瑟琳 和 这 其他 男人 曾是 推动 进入 这 距离 ;

凯瑟琳和另一个男人的合影被推到了远方；

---

[θɔːts] [ɒv; əv] ['bɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ʌndə(r)] [fʊt] — [haʊ] ['fjuːtaɪl] [tuː; tə]
**thoughts of Billy and his infamy were thrust under foot — how futile to**
想法 的 比利 和 他的 骂名 是 推力 在下面 脚 — 如何 徒劳 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
**think of them !**
思考 的 他们 !

比利和他的恶名昭彰的念头瞬间涌上心头——想这些又有什么用呢！

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rəuzəli; 'rɔ-] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] -
**There was Rosalie to be thought of , the to - day and to -**
那里 曾是 罗莎莉 到 是 想法 的 , 这 到 - 天 和 到 -
['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] .
**morrow of the new life .**
明天 的 这 新的 生活 .

心中有罗莎莉，有新生活的今天和明天。

---

['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Rosalie was of to - day .**
罗莎莉 曾是 的 到 - 天 .

罗莎莉是今天的。

---

[haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**How strong and womanly she had been this morning ,**
如何 强的 和 女性 她 有 到过 这 早晨 ,

她今天早上是多么坚强、多么有女人味啊！

---

[ðə; ði] [gɜːl] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['baʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,
**the girl whose life had been bounded by this Chaudiere ,**
这 女孩 谁 生活 有 到过 有界 经过 这 肖迪埃 ,

那个一生都被这件肖迪埃束缚的女孩，

---

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['kɒnvənt] [ænd; ənd] ['hɒspɪt(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ glimps ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**with a metropolitan convent and hospital as her only glimpses of the**
和 一个 大都会 修道院 和 医院 作为 她 仅有的 惊鸿一瞥 的 这
['bɪzi] [wɜːld] .
**busy world .**
忙碌的 世界 .

她只能通过都市修道院和医院来窥见繁忙的世界。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪt] [ɪn] ['eniweə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd]
**She would fit in anywhere — in the highest places , with her grace , and**
她 会 合身 在 任何地方 — 在 这 最高 地方 , 和 她 优雅 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
**her nobleness of mind ,**
她 高贵 的 头脑 ,

她无论身处何地都能游刃有余——身居高位，凭借她的优雅和高尚的品格。

---

[ɑː'keɪdiən] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**arcadian , passionate and beautiful .**
阿卡迪亚 , 热情的 和 美丽的 .

田园诗般、热情而美丽。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**There came upon him again the feeling of the evening before ,**
那里 来了 之上 他 再次 这 感觉 的 这 晚上 前 ,

他再次感受到了昨晚的那种感觉。

---

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['dʒeləs] [ə'fekʃn] ,
**when he saw her standing in his doorway , the night about them , jealous affection ,**
什么时候 他 锯 她 常设 在 他的 门口 , 这 夜晚 关于 他们 , 嫉妒的 感情 ,

当他看见她站在门口时，夜色笼罩着他们，嫉妒的爱慕之情涌上心头。

---

[ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**undying love , in her eyes .**
不朽 爱 , 在 她 眼睛 .

在她眼中，是永恒的爱。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌɪmpə'septəbli] .
**It quickened his steps imperceptibly .**
它 加速 他的 步骤 不易察觉地 .

它悄无声息地加快了他的步伐。

---

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] [ɪn'vɒləntrəli] .
**He passed a stream , and glanced down into a dark pool involuntarily .**
他 通过了 一个 溪流 , 和 瞥了一眼 向下 进入 一个 黑暗的 水池 不由自主 .

他经过一条小溪，不由自主地向下望去，看到溪水变成了黑色。

---

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [hɪm'self] ['klɪəli] .
**It reflected himself clearly .**
它 反映 他自己 清楚地 .

这清晰地反映了他自己。

---

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
**He stopped short .**
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

---

" [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['bjuːti] [stiːl] ?
**" Is this you , Beauty Steele ?**
" 是 这 你 , 美丽 斯蒂尔 ?

“这是你吗，比尤蒂·斯蒂尔？”

---

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**" he said , and he caught his brown beard in his hand .**
" 他 说 , 和 他 捕捉 他的 棕色的 胡须 在 他的 手 .

“他说着，用手攥住了自己的棕色胡须。”

---

" ['bjuːti] [stiːl] [hæd; həd] [breɪnz] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːt] .
**" Beauty Steele had brains and no heart .**
" 美丽 斯蒂尔 有 大脑 和 不 心 .

“贝蒂·斯蒂尔有头脑，但没有心。”

---

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [hæv; həv] [gɒn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
**You have heart , and your wits have gone wool - gathering .**
你 有 心 , 和 你的 智慧 有 已消失 羊毛 - 采集 .

你心地善良，但你的头脑却一片空白。

---

[nəʊ] ['mætə(r)] !
**No matter !**
不 事情 !

不管！

[wɒt] [ɪz][nɒt] [maɪn] [ai] [meɪ] [nɒt] [həʊld] ,
**What is not mine I may not hold ,**
什么 是 不是 矿 我 可能 不是 抓住 ,

不属于我的东西，我或许不能占有。

( [ɑ:] , [hɑ:k] [ðə; ði] ['hʌntərz] [hɔ:n] ! ) -
**( Ah , hark the hunter's horn ! ) '**
( 啊 , 听着 这 猎人的 喇叭 ! ) -

（啊，听，猎人的号角声！）

" [hi:; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:m] [weə(r)] [ðə; ði][flæks] - ['hitər] [wɜ:kt]
**" he sang , and came quickly along the stream where the flax - beaters worked**
" 他 唱 , 和 来了 迅速地 沿着 这 溪流 在哪里 这 亚麻 - 击球手 工作
[ɪn] ['hɑ:vɪst] - [taɪm] ,
**in harvest - time ,**
在 收成 - 时间 ,

他边唱边快地沿着小溪走来，那是收割时节亚麻打谷工们劳作的地方。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] — ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**then up the hill , then — Rosalie .**
然后 向上 这 爬坡道 , 然后 — 罗莎莉 .

然后上山，然后——罗莎莉。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
**She started to her feet .**
她 开始 到 她 脚 .

她站了起来。

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] !
**" I knew you would come — I knew you would !**
" 我 知道 你 会 来 — 我 知道 你 会 !

“我就知道你会来——我就知道你会来！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['breθləs] , ['teɪkɪŋ]
**" You have been waiting here for me ? " he asked breathless , taking**
" 你 有 到过 等待 这里 为了 我 ? " 他 问 喘不过气 , 采取
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
**her hand .**
她 手 .

“你一直在这里等我？”他气喘吁吁地问道，握住了她的手。

" [ai] [felt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] .
**" I felt you would come .**
" 我 毛毡 你 会 来 .

“我感觉你会来。”

[ai] [meɪd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['i:gəli] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**I made you , " she added smiling , and , eagerly answering the look in his eyes ,**
我 制成 你 , " 她 额外 微笑 , 和 , 急切地 回答 这 看 在 他的 眼睛 ,

“是我造就了你，”她笑着补充道，并急切地回应着他眼中的目光。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
**threw her arms round his neck .**
扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənts][dʒɔɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] ['daɪə(r)] [fɔːs] ,
**In that moment's joy a fresh realisation of their fate came upon him with dire force ,**
在 那 瞬间 喜悦 一个 新鲜的 实现 的 他们的 命运 来了 之上 他 和 可怕的 力量 ,

在那一瞬间的喜悦中，他突然猛然意识到他们的命运。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['prəʊtest] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] .
**and a bitter protest went up from his heart , that he and she should be sacrificed .**
和 一个 苦的 反对 去 向上 从 他的 心 , 那 他 和 她 应该 是 牺牲 .

他心中升起一股强烈的抗议，他和她应该被牺牲。

---

[jet] [ðə; ði] ['ɪmpæs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [klɪə(r)][ðə; ði] [wei] ?
**Yet the impasse was there , and what could remove it — what clear the way ?**
然而 这 僵局 曾是 那里 , 和 什么 可以 消除 它 — 什么 清除 这 方式 ?

然而，僵局依然存在，什么才能打破僵局——什么才能扫清障碍?

---

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [huːz] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['hæpi] [piːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**He looked down at the girl whose head was buried in happy peace on his shoulder .**
他 看起来 向下 在 这 女孩 谁 头 曾是 埋葬 在 快乐的 和平 在 他的 肩膀 .

他低头看着女孩，她的头安详地埋在他的肩膀上，幸福而平静。

---

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spraɪt] [ðæt] [kept] ['wɪspərɪŋ] :
**She clung to him , as though in him was everlasting protection from the sprite that kept whispering :**
她 紧紧抓住 到 他 , 作为 尽管 在 他 曾是 永恒 保护 从 这 精灵 那 保留 耳语 :

她紧紧地抱着他，仿佛在他身上能找到永恒的庇护，免受那不断低语的精灵的侵扰：

---

" [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] — [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['əʊnli] [lʌv] .
**" You dare not go to confession — your dreams are done — you can only love .**
" 你 敢 不是 去 到 忏悔 — 你的 梦境 是 完毕 — 你 能 仅有的 爱 .

“你不敢去忏悔——你的梦想破灭了——你只能去爱。”

---

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] .
**" But she had no fear now .**
" 但 她 有 不 害怕 现在 .

但她现在毫无畏惧。

---

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][swɪft] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ,
**As he looked down at her a swift change passed over him , and ,**
作为 他 看起来 向下 在 她 一个 迅速 改变 通过了 超过 他 , 和 ,

当他低头看着她时，他的内心迅速发生了变化，然后，

[ˈɔːlməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
**almost for the first time since he was a little child , his eyes filled with tears .**
几乎 为了 这 第一的 时间 自从 他 曾是 一个 小的 孩子 ， 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

自从他还是个小孩子以来，几乎是第一次，他的眼中充满了泪水。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
**He hastily brushed them away , and drew her down on the seat beside him .**
他 草草 刷过 他们 离开 ， 和 画 她 向下 在 这 座位 旁 他 .

他匆忙拂去她的目光，把她拉到自己身旁的座位上坐下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [miːt] [laɪk] [ðɪs] ,
**He was wondering how he should tell her that they must not meet like this ,**
他 曾是 好奇 如何 他 应该 告诉 她 那 他们 必须 不是 见面 喜欢 这 ，

他正在想该如何告诉她，他们不能再这样见面了。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈpɑːt] .
**that they must be apart .**
那 他们 必须 是 除 .

他们必须分开。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [lʌv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
**No matter what had happened , no matter what love there was ,**
不 事情 什么 有 发生 ， 不 事情 什么 爱 那里 曾是 ，

无论过去发生了什么，无论曾经有过怎样的爱，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] .
**it was better that they should die — that he should die — than that they should meet like this .**
它 曾是 更好的 那 他们 应该 死 — 那 他 应该 死 — 比 那 他们 应该 见面 喜欢 这 .

他们宁愿死去——他宁愿死去——也不愿他们以这种方式相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtiŋz] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
**There was only one end to secret meetings , and discovery was inevitable .**
那里 曾是 仅有的 一 结尾 到 秘密 会议 ， 和 发现 曾是 不可避免的 .

秘密会议只有一个结局，那就是被发现。

[ðen] , [wɪð] [dɪˈskʌvəri] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**Then , with discovery , shame to her .**
然后 ， 和 发现 ， 耻辱 到 她 .

然后，随着真相的揭露，她感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈaɪðə(r)] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
**For he must either marry her — how could he marry her ?**
为了 他 必须 任何一个 结婚 她 — 如何 可以 他 结婚 她 ?

因为他要么必须娶她——他怎么能娶她呢？

— [ɔː(r)] [daɪ] .
**— or die .**
— 或者 死 .

——或者死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .
**For him to die would but increase her misery .**
为了 他 到 死 会 但 增加 她 苦难 .

他死了只会让她更加痛苦。

---

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
**The time had passed when it could be of any use .**
这 时间 有 通过了 什么时候 它 可以 是 的 任何 使用 .

它已经失去了任何作用。

---

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ɒn] - ['maʊntən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] ,
**It passed that day in the hut on Vadrome Mountain when she said that if he died ,**
它 通过了 那 天 在 这 小屋 在 - 山 什么时候 她 说 那 如果 他 死亡 ,

那天在瓦德罗姆山的小屋里，她说如果他死了，

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [hɪm] — " [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] .
**she would die with him — " Where you are going you will be alone .**
她 会 死 和 他 — " 在哪里 你 是 去 你 将要 是 独自的 .

她会和他一起死去——“你要去的地方，你将孤身一人。”

---

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
**There will be no one to care for you , no one but me .**
那里 将要 是 不 一 到 关心 为了 你 , 不 一 但 我 .

不会有人照顾你，只有我会。

---

" [lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**" Last night it passed for ever .**
" 最后的 夜晚 它 通过了 为了 曾经 .

昨晚仿佛是永恒的一夜。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ˌhens'fɔːθ] ,
**She had put her life into his hands ; henceforth ,**
她 有 放 她 生活 进入 他的 双手 ; 今后 ,

她将自己的生命托付给了他；从此以后，

---

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] [ɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
**there could never be a question of giving or taking , of withdrawing or advancing ,**
那里 可以 绝不 是 一个 问题 的 给予 或者 采取 , 的 撤退 或者 前进 ,

这里根本不存在给予或索取、撤回或推进的问题。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [siːld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] .
**for all was irrevocable , sealed with the great seal .**
为了 全部 曾是 不可撤销的 , 密封 和 这 伟大的 海豹 .

一切都已成定局，不可更改，并盖上了国玺。

---

[jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪvd] .
**Yet she must be saved .**
然而 她 必须 是 已保存 .

但她必须被拯救。

---

[bʌt; bət] [haʊ] ?
**But how ?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

---

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
**She suddenly looked up at him .**
她 突然 看起来 向上 在 他 .

她突然抬头看向他。

" [ai][kæn; kən][ɑːsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ai] [wɒnt] [naʊ] , [kænt]
" I can ask you anything I want now , can't
" 我 能 问 你 任何事物 我 想 现在 , 不能
"我现在可以问你任何我想问的问题，不行吗？"

[ai] ?
I ?
我 ?
我？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" ['eniθɪŋ] , ['rəuzəli; 'rɔ-] . "
" Anything , Rosalie . "
" 任何事物 , 罗莎莉 . "
"什么都行，罗莎莉。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai][ɑːsk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You know that when I ask , it is because I want to know what you know ,
" 你 知道 那 什么时候 我 问 , 它 是 因为 我 想 到 知道 什么 你 知道 ,
你知道我问这些问题，是因为我想知道你知道些什么。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] .
so that I may feel as you feel .
所以 那 我 可能 感觉 作为 你 感觉 .
这样我才能感同身受。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know that , don't you ?
你 知道 那 , 不 你 ?
你知道这一点，对吧？

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['wʌndəf(ə)l] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
" I know it when you tell me , wonderful Rosalie .
" 我 知道 它 什么时候 你 告诉 我 , 精彩的 罗莎莉 .
"我知道，亲爱的罗莎莉，你告诉我的时候我就知道了。"

" [wɒt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðɪs] [trænz'mjuːtɪŋ] ['paʊə(r)] ,
" What a revelation it was , this transmuting power ,
" 什么 一个 启示 它 曾是 , 这 嬗变 力量 ,
"这真是一个惊人的发现，这种转化力量！"

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['mɔːt(ə)l] [drɒs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [welθ] !
which could change mortal dross into the coin of immortal wealth !
哪个 可以 改变 凡人 浮渣 进入 这 硬币 的 不朽 财富 !
它能将凡人的渣滓变成不朽的财富！

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] ?
" I want to ask you , " she said , " who was Kathleen ?
" 我 想 到 问 你 , " 她 说 , " WHO 曾是 凯瑟琳 ?
"我想问你，"她说，"凯瑟琳是谁？"

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ,
" His blood seemed to go cold in his veins , and he sat without answering ,
" 他的 血 似乎 到 去 寒冷的 在 他的 静脉 , 和 他 卫星 没有 回答 ,
[ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
shocked and dismayed .
震惊 和 沮丧 .
"他仿佛血液都凝固了，震惊又沮丧地坐在那里，一言不发。"

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['kæθliːn] ?
**What could she know of Kathleen ?**
什么 可以 她 知道 的 凯瑟琳 ?

她对凯瑟琳又能了解多少呢?

---

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
**" Can't you tell me ?**
" 不能 你 告诉 我 ?

你难道不能告诉我吗?

---

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] [jet] ['fɪəfəli] .
**" she asked anxiously yet fearfully .**
" 她 问 焦虑地 然而 恐惧地 .

她既焦虑又害怕地问道。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] .
**He looked so strange that she thought she had offended him .**
他 看起来 所以 奇怪的 那 她 想法 她 有 被冒犯了 他 .

他看起来很奇怪，她以为自己冒犯了他。

---

" [pliːz] [dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
**" Please don't mind telling me .**
" 请 不 头脑 讲述 我 .

请告诉我，您不必介意。

---

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .
**I should understand everything — everything .**
我 应该 理解 一切 — 一切 .

我应该了解一切——一切。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌvd] — [wʌns] ?
**Was it some one you loved — once ?**
曾是 它 一些 一 你 喜爱 — 一次 ?

是你曾经爱过的人吗?

---

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
**" It was hard for her to say it , but she said it bravely .**
" 它 曾是 难的 为了 她 到 说 它 , 但 她 说 它 勇敢地 .

"她很难说出口，但她勇敢地说了出来。"

---

" [nəʊ] . [ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['rəuzəli; 'rɔ-] — [nɒt] [tɪl] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .
**" No . I never loved any one in all the world , Rosalie — not till I loved you .**
" 不 . 我 绝不 喜爱 任何 一 在 全部 这 世界 , 罗莎莉 — 不是 直到 我 喜爱 你 .

"不，罗莎莉，我这辈子从来没有爱过任何人——直到我爱上了你。"

---

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .
**" She gave a happy sigh .**
" 她 给予 一个 快乐的 叹 .

她幸福地叹了口气。

---

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
**" Oh , it is wonderful !**
" 哦 , 它 是 精彩的 !

"哦，真是太棒了！"

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] !
**" It is wonderful and good !**
" 它 是 精彩的 和 好的 !

"太棒了，太好了！"

[dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ? "
**Did you — did you love me from the very first ? "**
做过 你 — 做过 你 爱 我 从 这 非常 第一的 ? "

你……你从一开始就爱上我了吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
**" I think I did , though I didn't know it from the very first , " he answered slowly .**
" 我 思考 我 做过 , 尽管 我 没有 知道 它 从 这 非常 第一的 , " 他 回答 缓慢地 .

"我想我的确做到了，虽然我一开始并不知道,"他缓缓回答道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv] ['kæθliːn] .
**His heart beat hard , for he could not guess how she should know of Kathleen .**
他的 心 打 难的 , 为了 他 可以 不是 猜测 如何 她 应该 知道 的 凯瑟琳 .

他心跳加速，因为他猜不到她是怎么知道凯瑟琳的事的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
**It was absurdly impossible that she should know .**
它 曾是 荒谬地 不可能的 那 她 应该 知道 .

她不可能知道这件事，这简直荒谬至极。

" [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
**" But many have loved you !**
" 但 许多 有 喜爱 你 !

但是很多人都爱你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .
**" she said proudly .**
" 她 说 自豪地 .

她骄傲地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] ; [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti] :
**" They have not shown it , " he answered grimly ; then added quickly , and with aching anxiety :**
" 他们 有 不是 所示 它 , " 他 回答 阴沉地 ; 然后 额外 迅速地 , 和 和 疼痛 焦虑 :

"他们还没有展示出来,"他冷冷地回答；然后又迅速补充道，语气中充满了焦虑:

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['kæθliːn] ? "
**" When did you hear of — of Kathleen ? "**
" 什么时候 做过 你 听到 的 — 的 凯瑟琳 ? "

你是什么时候听说凯瑟琳的?

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] ['hʌntsmən] !
**" Oh , you are such a blind huntsman !**
" 哦 , 你 是 这样的 一个 瞎的 猎人 !

"哦，你真是个盲目的猎人！"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**" she laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l][fɒks][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ?
**" Don't you know where my little fox was hiding ?**
" 不 你 知道 在哪里 我的 小的 狐狸 曾是 隐藏 ?

你不知道我的小狐狸藏在哪里吗?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [wen] [juː; jʊ][held][ðə; ði][nəʊt] - ['peɪpə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
**Why , in the shop , when you held the note - paper up to the light ,**
为什么 , 在 这 店铺 , 什么时候 你 握住 这 笔记 - 纸 向上 到 这 光 ,

为什么，在商店里，当你把便笺纸对着光看的时候，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪpə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] - [mɑːkt] ['kæθliːn] .
**and looked startled , and bought all the paper we had that was water - marked Kathleen .**
和 看起来 惊慌 , 和 买 全部 这 纸 我们 有 那 曾是 水 - 标记 凯瑟琳 .

他看起来很惊讶，买下了我们店里所有带有 Kathleen 水印的纸张。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz]['klevə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
**Do you think that was clever of me ?**
做 你 思考 那 曾是 聪明的 的 我 ?

你觉得我这样做聪明吗?

[ai][doʊnt] . "
**I don't . "**
我 不 . "

我不。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I think it was very clever , " he said .**
" 我 思考 它 曾是 非常 聪明的 , " 他 说 .

"我觉得这非常聪明,"他说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] - ['kæθliːn] — ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] ?
**" Then she - Kathleen — doesn't really matter ?**
" 然后 她 - 凯瑟琳 — 不 真的 事情 ?

"那么，她——凯瑟琳——其实并不重要吗? "

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
**" she asked eagerly .**
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kænt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Of course she can't , if you don't love her .**
" 的 课程 她 不能 , 如果 你 不 爱 她 .

"如果你不爱她，她当然不能。"

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ?
**But does she love you ?**
但 做 她 爱 你 ?

但她爱你吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
**Did she ever love you ? "**
做过 她 曾经 爱 你 ? "

她爱过你吗?

" ['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "
**" Never in her life . "**
" 绝不 在 她 生活 . "

"她这辈子从未有过。"

" [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] .
**" So of course it doesn't matter , " she rejoined .**
" 所以 的 课程 它 不 事情 , " 她 重新加入 .

"所以当然没关系了,"她回答道。

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] .
**" she added rapidly .**
" 她 额外 快速 .

她迅速补充道。

" [ai] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['jɒndə(r)] .
**" I see some one coming in the trees yonder .**
" 我 看 一些 一 未来 在 这 树木 远处 .

“我看到有人从那边的树林里走过来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**It may be some one for me .**
它 可能 是 一些 一 为了 我 .

也许他会是我的真命天子。

['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
**Father knows I come here sometimes .**
父亲 知道 我 来 这里 有时 .

父亲知道我有时会来这里。

[gəʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] , [pliːz] .
**Go quickly and hide behind the rocks , please .**
去 迅速地 和 隐藏 在后面 这 岩石 , 请 .

请快点躲到石头后面去。

[aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**I'll stay and see who it is .**
患病的 停留 和 看 WHO 它 是 .

我留下来看看是谁。

[pliːz] [gəʊ] — ['dɪərɪst] .
**Please go — dearest .**
请 去 — 亲爱的 .

请走吧，亲爱的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**" He kissed her , and , keeping out of sight ,**
" 他 亲吻 她 , 和 , 保持 出去 的 视线 ,

他吻了她，然后躲到一边，

[gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .
**got to a place of safety a few hundred feet away .**
得到 到 一个 地方 的 安全 一个 很少 百 脚 离开 .

到达几百英尺外的安全地点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [rʌn] [tuː; tə]['rəuzəli; 'rɔ-] , [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**He saw the new - comer run to Rosalie , speak to her ,**
他 锯 这 新的 - 角 跑步 到 罗莎莉 , 说话 到 她 ,

他看到新来的人跑到罗莎莉身边，和她说话，

[sɔː] ['rəuzəli; 'rɔ-][hɑːf] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n] , [ðen] [gəʊ] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð]
**saw Rosalie half turn in his own direction , then go hastily down the hillside with**
锯 罗莎莉 一半 转动 在 他的 自己的 方向 , 然后 去 草草 向下 这 山坡 和
[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] .
**the messenger .**
这 信使 .

看到罗莎莉半转身朝自己的方向走去，然后和信使一起匆匆下山。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
" It is her father !
" 它 是 她 父亲 !

“那是她父亲！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" he exclaimed , and followed at a distance .
" 他 惊呼 , 和 随后 在 一个 距离 .

他惊呼一声，远远地跟了上去。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [em] . - [hæd; həd][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['siːʒə(r)] .
At the village he learned that M . Evanturel had had another seizure .
在 这 村庄 他 学习 那 M . - 有 有 其他 发作 .

在村里，他得知埃文图雷尔先生又一次癫痫发作了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[sɪks] [mʌnθs] [gəʊ][baɪ]
SIX MONTHS GO BY
六 几个月 去 经过

六个月过去了

[sprɪŋ] [ə'gen] — ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [sæp] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [bæŋks] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]
Spring again — budding trees and flowing sap ; the earth banks removed from
春天 再次 — 萌芽 树木 和 流动 树液 ; 这 地球 银行 已移除 从
[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
the houses ,
这 房屋 ,

春天又来了——树木发芽，树液流动；房屋周围的土堤被移除。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] ['wɪndəʊz] [dɪ'skɑːdɪd] ; [ðə; ði][aɪs] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
and outside windows discarded ; the ice tumbling and crunching in the river ;
和 外部 视窗 丢弃 ; 这 冰 翻滚 和 嘎吱作响 在 这 河 ;

窗外的窗户被拆掉了；河里的冰块翻滚着，发出嘎吱嘎吱的声音；

[ðə; ði] ['dɔːmənt] ['fɑːmə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['eɪprəl] .
the dormant farmer raising his head to the energy and delight of April .
这 休眠 农民 提高 他的 头 到 这 活力 和 喜 的 四月 .

沉睡的农夫抬起头，迎接四月的活力与喜悦。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑːd] .
The winter had been long and hard .
这 冬天 有 到过 长的 和 难的 .

这个冬天漫长而艰难。

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [si'viəə] [frɒst] [ɔː(r)] [diːpə(r)] [snəʊ] , [ænd; ənd]['seldəm][hæd; həd][bɪg]
Never had there been severer frost or deeper snow , and seldom had big
绝不 有 那里 到过 更严重 霜 或者 更深 雪 , 和 很少 有 大的
[geɪm] [biːn] [səʊ]['plentɪf(ə)l] .
game been so plentiful .
游戏 到过 所以 丰富 .

从未有过如此严重的霜冻或如此深的积雪，也鲜少有大型猎物如此之多。

[ɪn][ðə; ði][snʌg] [wɔːm] ['steɪblz] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ mʌntʃ ] [ænd; ənd] [ tʃuː ] [ðə; ði] [kʌd] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)l]
In the snug warm stables the cattle munched and chewed the cud ; the idle
在 这 舒适 温暖的 马厩 这 牛 咀嚼 和 咀嚼 这 盘根错节 ; 这 闲置的
,
,
,

在温暖舒适的牛棚里，牛儿们反刍着，悠闲地吃着东西；

[lɒŋ] - [heəd] ['hɔːsɪz] [gruː] [æz; əz] ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [eə(r)][æz; əz][ɪn] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**long - haired horses grew as spirited in the keen air as in summer they were**
长的 - 头发 马匹 生长 作为 精神抖擞 在 这 敏锐的 空气 作为 在 夏天 他们 是
['slʌgɪʃ] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk] ;
**sluggish with hard work ;**
迟缓 和 难的 工作 ;

长毛马在清爽的空气中变得精神抖擞，而夏天它们则因为辛勤劳作而变得迟缓懒散；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋz] [wɪð]
**and the farm - hands were abroad in the dark of the early mornings with**
和 这 农场 - 双手 是 国外 在 这 黑暗的 的 这 早期的 早晨 和
['læntənz] ,
**lanterns ,**
灯笼 ,

农场工人在清晨的黑暗中提着灯笼外出劳作。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] , ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪəfəli] .
**to feed the stock and take them out to water , singing cheerfully .**
到 喂养 这 库存 和 拿 他们 出去 到 水 , 歌唱 愉快地 .

喂牲畜，带它们去喝水，一路欢快地唱歌。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [spred] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fænɪŋ] - [mɪl] ,
**All morning spread the clamour of the flail and the fanning - mill ,**
全部 早晨 传播 这 叫嚣 的 这 连枷 和 这 扇形 - 磨 ,

整个上午，到处都是连枷和风车的喧闹声。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːts] ,
**the swish of the knife through the turnips and the beets ,**
这 嗖嗖 的 这 刀 通过 这 萝卜 和 这 甜菜 ,

刀刃划过芜菁和甜菜根的嗖嗖声

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][æks] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mæn][ɒv; əv]
**and the sound of the saw and the axe , as the youngest man of**
和 这 声音 的 这 锯 和 这 斧头 , 作为 这 最小的 男人 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
**the family ,**
这 家庭 ,

还有锯子和斧子的声音，作为家中最小的男人，

['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] , [sɔːd] [ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː] [leŋθs] [ɔː(r)][splɪt][ðə; ði] [nɒts] .
**muffled to the nose , sawed the wood into lengths or split the knots .**
闷音 到 这 鼻子 , 锯 这 木头 进入 长度 或者 分裂 这 绳结 .

捂住鼻子，锯木头成段或劈开树结。

[naɪt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['æplz] , [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]
**Night brought the cutting and stringing of apples , the shelling of the Indian**
夜晚 带来 这 切割 和 串 的 苹果 , 这 炮击 的 这 印度
[kɔːn] ,
**corn ,**
玉米 ,

夜幕降临，人们开始切苹果、串苹果，剥玉米。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ræg] [k'ɑːpɪts] .
**the making of rag carpets .**
这 制作 的 抹布 地毯 .

制作碎布地毯。

[ɒn] ['sætədeɪ] [keɪm] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [wɪð] [greɪn] , [ɔː(r)] [pɔːk] , [ɔː(r)] [biːf] ,
**On Saturday came the going to market with grain , or pork , or beef ,**
在 周六 来了 这 去 到 市场 和 粮食 , 或者 猪肉 , 或者 牛肉 ,

星期六，人们会去集市上卖粮食、猪肉或牛肉。

[ɔ:(r)] [ faul ] ['frəʊz(ə)n] [laɪk] [stəʊnz] ; [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
**or fowls frozen like stones ; the gossip in the market - place .**
或者 家禽 冷冻 喜欢 石头 ; 这 闲话 在 这 市场 - 地方 .

或者像石头一样冻僵的家禽；市场上的闲言碎语。

[ðen] [ə'gen] ['saʊndɪd] ['dʒɪŋglɪŋ] [sleɪ] - [belz] [æz; əz] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [rəʊd] , [ðə; ði]['hæbɪtənt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
**Then again sounded jingling sleigh - bells as , on the return road , the habitant made for home ,**
然后 再次 听起来 叮当 雪橇 - 铃铛 作为 , 在 这 返回 路 , 这 居民 制成 为了 家 ,

然后，在回家的路上，雪橇铃铛再次叮当作响，那居民踏上了回家的路。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['wɪski] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
**a glass of white whiskey inside him , and black - eyed children in the doorway ,**
一个 玻璃 的 白色的 威士忌酒 里面 他 , 和 黑色的 - 眼睛 孩子们 在 这 门口 ,

他肚子里装着一杯白威士忌，门口站着几个黑眼睛的孩子。

['swɔːmɪŋ] [laɪk] ['biːz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][haɪv] .
**swarming like bees at the mouth of a hive .**
蜂拥而至 喜欢 蜜蜂 在 这 嘴 的 一个 蜂巢 .

像蜂巢口的蜜蜂一样蜂拥而至。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['wɪntə(r)][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
**This particular winter in Chaudiere had been full of excitement and expectation .**
这 特别的 冬天 在 肖迪埃 有 到过 满的 的 激动 和 期待 .

这个冬天，肖迪耶尔充满了兴奋和期待。

[æt; ət]['iːstə(r)] - [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] ,
**At Easter - time there was to be the great Passion Play ,**
在 复活节 - 时间 那里 曾是 到 是 这 伟大的 热情 玩 ,

复活节期间将上演盛大的耶稣受难剧。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɒv; əv]['oʊbər] - - .
**after the manner of that known as The Passion Play of Ober - Ammergau .**
后 这 方式 的 那 已知 作为 这 热情 玩 的 奥伯 - - .

仿照奥伯阿默高受难剧的风格。

[nɒt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæbɪtənt] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['oʊbər] - - ,
**Not one in a hundred habitants had ever heard of Ober - Ammergau ,**
不是 一 在 一个 百 居民 有 曾经 听到 的 奥伯 - - ,

一百个居民中没有一个听说过奥伯阿默高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ʃeəd] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ prəu'seʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə][sʌm; səm] [kæl'vɛr] ;
**but they had all shared in picturesque processions of the Stations of the Cross to some calvaire ;**
但 他们 有 全部 共享 在 如画 游行 的 这 车站 的 这 叉 到 一些 卡尔瓦雷 ;

但他们都曾参与过前往某个苦路十四站的感人游行；

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][drə'mætɪk] [siːnz] [ə'reɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] .
**and many had taken part in dramatic scenes arranged from the life of Christ .**
和 许多 有 已采取 部分 在 戏剧性 场景 安排 从 这 生活 的 基督 .

许多人参与了根据基督生平改编的戏剧场景的演出。

['drɑːmə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [kaɪnd][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪn]['dʒestʃə(r)] , [spiːtʃ] ,
**Drama of a crude kind was deep in them ; it showed in gesture , speech ,**
戏剧 的 一个 原油 种类 曾是 深的 在 他们 ; 它 显示 在 手势 , 演讲 ,
[ænd; ənd] ['temprəmənt] .
**and temperament .**
和 气质 .

他们内心深处有一种粗犷的戏剧性；这体现在他们的举止、言语和性情中。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .
**In all the preparations Maximilian Cour was a conspicuous and useful official .**
在 全部 这 准备工作 马克西米利安 法院 曾是 一个 显眼的 和 有用 官方的 .

在所有筹备工作中，马克西米利安·库尔都是一位杰出而有用的官员。

['ɡɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['temprəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [reə(r)][ɪn][səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][mæn] ,
**Gifted with the dramatic temperament to a degree rare in so humble a man ,**
天才 和 这 戏剧性 气质 到 一个 程度 稀有的 在 所以 谦逊的 一个 男人 ,

他天资聪颖，性格热情奔放，这在他这样一位谦逊的人身上实属罕见。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] ['riːəli] ['edʒukeɪtɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]
**he it was who really educated the people of Chaudiere in the details of**
他 它 曾是 WHO 真的 受过教育 这 人们 的 肖迪埃 在 这 细节 的
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd]
**the Passion Play to be produced by the good Catholics of the parish and**
这 热情 玩 到 是 生产 经过 这 好的 天主教徒 的 这 教区 和
[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] .
**the Indians of the reservation .**
这 印度人 的 这 预订 .

是他真正地向肖迪埃的人们讲解了由教区的虔诚天主教徒和保留地的印第安人共同制作的受难剧的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð]
**He had gone to the Cure every day , and the Cure had talked with**
他 有 已消失 到 这 治愈 每一个 天 , 和 这 治愈 有 谈话 和
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

他每天都去接受治疗，治疗者也和他交谈过。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][sɪks]
**and then had sent him to the tailor , who had , during the past six**
和 然后 有 发送 他 到 这 裁缝 , WHO 有 , 期间 这 过去的 六
[mʌnθs] ,
**months ,**
几个月 ,

然后把他送到裁缝那里，而裁缝在过去的六个月里，

[wɪð'drɔːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɪm] , ['præktɪkli] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ʃʌt]
**withdrawn more and more from the life about him , practically living with shut**
撤回 更多的 和 更多的 从 这 生活 关于 他 , 几乎 活的 和 关闭
[dɔː(r)] .
**door .**
门 .

他越来越与周围的生活隔绝，几乎过着与世隔绝的生活。

[nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [ɪn] [ən'les] [ɒn] ['bɪznəs] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] , [ɔː(r)] [wɪʃt] [əd'vaɪs] .
**No one ventured in unless on business , or were in need , or wished advice .**
不 一 冒险 在 除非 在 商业 , 或者 是 在 需要 , 或者 希望 建议 .

除非是办事、有需要或想咨询，否则没人会进去。

[ðiːz] [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] ['empti] [ə'weɪ] .
**These he never turned empty away .**
这些 他 绝不 转向 空的 离开 .

他从未让这些东西空着离开。

[bɪ'saɪdz] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [rɪ'siːvd] ['kɒnstəntli] [baɪ][ðə; ði]
**Besides Portugais , Maximilian Cour was the one man received constantly by the**
除了 葡萄牙语 ， 马克西米利安 法院 曾是 这 一 男人 已收到 不断地 经过 这
['teɪlə(r)] .
**tailor .**
裁缝 .

除了葡萄牙人之外，裁缝经常接待的还有马克西米利安·库尔。

[wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ['tʃɑːrli] [tɔːt] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [baɪ] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd]['keəf(ə)l]
**With patience and insight Charley taught the baker , by drawings and careful**
和 耐心 和 洞察力 查理 教授 这 面包师 ， 经过 图画 和 小心
[ˌeksplə'neɪʃnz] ,
**explanations ,**
解释 ，

查理耐心而敏锐地通过图画和细致的讲解，教会了面包师：

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [gruː] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
**the outlines of the representation , and the baker grew proud of the**
这 概述 的 这 表示 ， 和 这 面包师 生长 自豪的 的 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
**association ,**
协会 ，

面包师逐渐勾勒出这幅画的轮廓，并为这种联系感到自豪。

[ðəʊ] ['tʃɑːrliz] [feɪs] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
**though Charley's face used to haunt him in his sleep .**
尽管 查理的 脸 用过的 到 出没 他 在 他的 睡觉 .

虽然查理的脸经常在他睡梦中出现，让他寝食难安。

[ɪk'saɪtəbl] , ['iːgə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [əˌdæptə'bɪləti][ɪn][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
**Excitable , eager , there was an elemental adaptability in the baker ,**
易激动的 ， 渴望的 ， 那里 曾是 一个 元素 适应性 在 这 面包师 ，

这位面包师热情洋溢、积极主动，具有极强的适应能力。

[æz; əz] ['iːzəli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɜːnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪziəm] .
**as easily leading to Avernus as to Elysium .**
作为 容易地 领导 到 阿弗纳斯 作为 到 极乐世界 .

通往阿弗纳斯和通往极乐世界一样容易。

[ðɪs] [ə'piːld] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , ['riːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
**This appealed to Charley , realising , as he did ,**
这 上诉 到 查理 ， 意识到 ， 作为 他 做过 ，

这一点很吸引查理，因为他意识到，

[ðæt] [ˌmæksɪ'mɪlɪən] [kʊr] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n][baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] .
**that Maximilian Cour was a reputable citizen by mere accident .**
那 马克西米利安 法院 曾是 一个 信誉良好的 公民 经过 仅仅 事故 .

马克西米利安·库尔成为一位受人尊敬的公民纯属偶然。

[ðə; ði] ['beikəz] [laɪf][hæd; həd][rʌn][ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [gruːv] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] ; [ðæt] [seɪm]
**The baker's life had run in a sentimental groove of religious duty ; that same**
这 面包师的 生活 有 跑步 在 一个 感伤的 槽 的 宗教 责任 ； 那 相同的
[ˌsentɪmen'tæləti] [wʊd] ,
**sentimentality would ,**
感伤 会 ，

面包师的一生都沉浸在宗教义务的感伤之中；同样的感伤也会如此，

[ɪn]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæv; həv] [fɔːst] [hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɑːdə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] ['prɪmrəʊz]
**in other circumstances , have forced him with equal ardour into the broad primrose**
在 其他 情况 , 有 强制 他 和 平等的 热情 进入 这 广阔 报春花
[pɑːθ] .
**path .**
小路 .

在其他情况下，也曾以同样的热情强迫他走上宽阔的樱花大道。

---

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz]
**In the evening hours and on Sunday Charley had worked at his drawings**
在 这 晚上 小时 和 在 星期日 查理 有 工作 在 他的 图画
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
**for the scenery and costumes of the Play ,**
为了 这 风景 和 服装 的 这 玩 ,

晚上和星期天，查理都在忙着绘制话剧的布景和服装图。

---

[ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][tekst] ,
**and completed his translation of the German text ,**
和 完全的 他的 翻译 的 这 德语 文本 ,

他完成了德语文本的翻译。

---

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpə(r)] .
**but there had been days when he could not put pen to paper .**
但 那里 有 到过 天 什么时候 他 可以 不是 放 笔 到 纸 .

但也有几天他根本无法提笔写作。

---

[laɪf] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [wɒz; wəz][wʌn] ['eɪkɪŋ] ['emptinəs] — [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
**Life to him now was one aching emptiness — since that day at the Rest of**
生活 到 他 现在 曾是 一 疼痛 空虚 — 自从 那 天 在 这 休息 的
[ðə; ði][flæks] - ['hitər] ['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] .
**the Flax - beaters Rosalie had been absent .**
这 亚麻 - 击球手 罗莎莉 有 到过 缺席的 .

自从那天在“亚麻打花者休息日”上，罗莎莉缺席后，他的生活就只剩下痛苦的空虚。

---

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð]
**On the very morning after their meeting by the river she had gone away with**
在 这 非常 早晨 后 他们的 会议 经过 这 河 她 有 已消失 离开 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ˌmɒntri'ɔːl] — [nɒt] [kwɪ'bek] [ðɪs] [taɪm] ,
**her father to the great hospital at Montreal — not Quebec this time ,**
她 父亲 到 这 伟大的 医院 在 蒙特利尔 — 不是 魁北克 这 时间 ,

在他们于河边相遇后的第二天早上，她就和父亲一起去了蒙特利尔的大医院——这次不是魁北克。

---

[ɒn][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ser'njɜː] — [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ prə'lɒŋ, 'lɔːŋ ][hɪz; ɪz][laɪf] .
**on the advice of the Seigneur — as the one chance of prolonging his life .**
在 这 建议 的 这 领主 — 作为 这 一 机会 的 延长 他的 生活 .

遵照领主的建议——这是他延长寿命的唯一机会。

---

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][wʌn]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
**There had come but one letter from her since that hour when he saw**
那里 有 来 但 一 信 从 她 自从 那 小时 什么时候 他 锯
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] - [kəʊtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**her in the Seigneur's coach with her father ,**
她 在 这 - 教练 和 她 父亲 ,

自从他那天在领主的马车里见到她和她父亲之后，她只给他写过一封信。

---

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːtəm] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**moving away in the still autumn air , a piteous appeal in her eyes .**
移动 离开 在 这 仍然 秋天 空气 , 一个 可怜的 上诉 在 她 眼睛 .

在静谧的秋日空气中渐渐远去，她眼中带着一丝哀怨。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðen] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**The good - bye look she gave him then was with him day and night .**
这 好的 - 再见 看 她 给予 他 然后 曾是 和 他 天 和 夜晚 .

她临别时看向他的眼神，日夜萦绕在他心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][wʌn]['letə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd]
**She had written him one letter , and he had written one in reply , and**
她 有 书面 他 一 信 , 和 他 有 书面 一 在 回复 , 和
[nəʊ][mɔː(r)] .
**no more .**
不 更多的 .

她给他写了一封信，他也回了一封，仅此而已。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['rekləs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
**Though he was wholly reckless for himself ,**
尽管 他 曾是 完全 鲁莽 为了 他自己 ,

虽然他完全不顾自身安危，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt] [naʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
**for her he was prudent now — there was nothing else to do .**
为了 她 他 曾是 谨慎 现在 — 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

他现在这样做很谨慎——别无他法。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm'self] !
**To save her — if he could but save her from himself !**
到 节省 她 — 如果 他 可以 但 节省 她 从 他自己 !

为了救她——如果他能把她从他自己手中救出来的话！

[ɪf] [hiː; hi] [mait] ['əʊnli][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] !
**If he might only put back the clock !**
如果 他 可能 仅有的 放 后退 这 钟 !

如果他能把时间拨回原点就好了！

[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][nɒt]
**In his letter to her he had simply said that it were wiser not**
在 他的 信 到 她 他 有 简单地 说 那 它 是 更明智 不是
[tuː; tə] [raɪt] ,
**to write ,**
到 写 ,

他在给她的信中只是简单地说，最好不要写信。

[sɪns] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['pəʊstmɪstrəs] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['sɪstə(r)] , [wʊd] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
**since the acting postmistress , the Cure's sister , would note the exchange of letters**
自从 这 表演 邮政局长 , 这 治疗方法 姐姐 , 会 笔记 这 交换 的 信件
,
**,**
,

因为代理邮政局长，也就是库尔的妹妹，会注意到这些信件的往来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**and this would arouse suspicion .**
和 这 会 引起 怀疑 .

这样做会引起怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][best][tuː; tə][duː; də] , [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .
**He could not see what was best to do , what was right to do .**
他 可以 不是 看 什么 曾是 最好的 到 做 , 什么 曾是 正确的 到 做 .

他看不清什么才是最好的做法，什么才是正确的做法。

[tuː; tə][weɪt] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]['letə(r)] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
**To wait seemed the only thing , and his one letter ended with the words :**
到 等待 似乎 这 仅有的 事物 , 和 他的 一 信 结束 和 这 字 :

等待似乎成了唯一的出路，他留下的唯一一封信以这样的话结尾：

['rəuzəli; 'rɔ-] , [maɪ][laɪf][ɪz][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**Rosalie , my life is lived only in the thought of you .**
罗莎莉 , 我的 生活 是 居住地 仅有的 在 这 想法 的 你 .

罗莎莉，我的生活里只有对你的思念。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['aʊə(r)]
**There is no hour**
那里 是 不 小时

没有时间限制

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nəʊ]['məʊmənt]
**but I think of you , no moment**
但 我 思考 的 你 , 不 片刻

但我时时刻刻都在想你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**but you are with me .**
但 你 是 和 我 .

但你与我同在。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [gɪv] , [ai] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**The greatest proof of love that man can give , I will give to you ,**
这 最 证明 的 爱 那 男人 能 给 , 我 将要 给 到 你 ,

我会把人类所能给予的最伟大的爱的证明，献给你。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [feɪt] [wɪlz] — [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**in the hour fate wills — for us .**
在 这 小时 命运 遗嘱 — 为了 我们 .

命运自有安排——为了我们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**But now , we must wait — we must wait , Rosalie .**
但 现在 , 我们 必须 等待 — 我们 必须 等待 , 罗莎莉 .

但现在，我们必须等待——我们必须等待，罗莎莉。

[duː; də][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [wʊd] [gəʊ] ;
**Do not write to me , but know that if I could go to you I would go ;**
做 不是 写 到 我 , 但 知道 那 如果 我 可以 去 到 你 我 会 去 ;

不要给我写信，但要知道，如果我能去你那里，我一定会去；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kʌm] , [ai] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**if I could say to you , Come , I would say it .**
如果 我 可以 说 到 你 , 来 , 我 会 说 它 .

如果我能对你说“来吧”，我一定会说。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ]['eni] [peɪn][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**If the giving of my life would save you any pain or sorrow , I would give it .**
如果 这 给予 的 我的 生活 会 节省 你 任何 疼痛 或者 悲哀 , 我 会 给 它 .

如果献出我的生命能让你免受痛苦和悲伤，我愿意献出我的生命。

['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [æt; ət] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**Sitting on his bench at work , it seemed to Charley that sometimes she was**
坐着 在 他的 长椅 在 工作 , 它 似乎 到 查理 那 有时 她 曾是
[nɪə(r)][hɪm] ,
**near him ,**
靠近 他 ,

查理坐在工作台上，有时感觉她就在他附近。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn]
**and more than once he turned quickly round as though she were , in**
和 更多的 比 一次 他 转向 迅速地 圆形的 作为 尽管 她 是 ， 在
['veri] [truːθ] ,
**very truth ,**
非常 真相 ，

而且他不止一次迅速转身，仿佛她真的就是他似的。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**standing beside him .**
常设 旁 他 .

站在他旁边。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l][peɪn] .
**He thought of her continually , and often with an unbearable pain .**
他 想法 的 她 持续 ， 和 经常 和 一个 难以忍受 疼痛 .

他时常想起她，常常感到难以忍受的痛苦。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
**He figured her in his mind as pale and distressed ,**
他 想 她 在 他的 头脑 作为 苍白 和 苦恼 ，

他想象着她脸色苍白，神情痛苦。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**and always her eyes had the piteous terror of that last look as she**
和 总是 她 眼睛 有 这 可怜的 恐怖 的 那 最后的 看 作为 她
[went] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
**went away over the hills .**
去 离开 超过 这 丘陵 .

她眼中始终带着离去时翻过山丘时那令人心碎的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒn] , [ðen] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]
**But the weeks had worn on , then the Seigneur , who had been to**
但 这 周 有 磨损 在 ， 然后 这 领主 ， WHO 有 到过 到
[ˌmɒntri'ɔːl] ,
**Montreal ,**
蒙特利尔 ，

但几周过去了，那位去过蒙特利尔的领主……

[keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['rəʊzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
**came back with the news that Rosalie was looking as beautiful as a picture**
来了 后退 和 这 消息 那 罗莎莉 曾是 寻找 作为 美丽的 作为 一个 图片
.
**:**
.

回来后传来消息说，罗莎莉美得像一幅画。

" [grəʊn] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn]['stætʃə(r)] ; ['kʌmli] — ['kʌmli] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
**" Grown a woman in beauty and in stature ; comely — comely as a lady in a**
" 生长 一个 女士 在 美丽 和 在 身材 ； 漂亮 — 漂亮 作为 一个 女士 在 一个
['wɒtəu; vɑː'təu]['pɪktʃə(r)] ,
**Watteau picture ,**
华托 图片 ，

“已成长为一位容貌姣好、身材高挑的成熟女性；美丽动人——宛如华托画作中的淑女。”

[maɪ][dɪə(r)] [meɪ'sjɜː] !
**my dear messieurs !**
我的 亲爱的 先生们 ！

我亲爱的先生们！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] .
" he had said to the Cure , standing in the tailor's shop .
" 他 有 说 到 这 治愈 , 常设 在 这 裁缝 店铺 .

"他当时站在裁缝店里，对神父说。"

[ ri'plai ] , [ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [wɪð] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
Replying , the Cure had said : " She is in good hands , with good people ,
回复 , 这 治愈 有 说 : " 她 是 在 好的 双手 , 和 好的 人们 ,

对此，The Cure乐队回应道："她得到了很好的照顾，身边都是好人。"

[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən]['æbi, 'ɑːbə][ðeə(r)] ; [jet] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
recommended to me by an abbe there ; yet I am not wholly happy about her .
受到推崇的 到 我 经过 一个 阿贝 那里 ; 然而 我 是 不是 完全 快乐的 关于 她 .

一位修道院院长向我推荐了她；但我对她并不完全满意。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " — ['tʃɑːrliz] ['niːd(ə)l] [slɪpt] [ænd; ənd] [pɪəst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] — " [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][gəʊz] ,
When her trouble comes to her " — Charley's needle slipped and pierced his finger to the bone — " when her father goes ,
什么时候 她 麻烦 来 到 她 " — 查理的 针 滑倒了 和 穿孔 他的 手指 到 这 骨 — " 什么时候 她 父亲 去 ,

当她的苦难降临到她身上时"——查理的针滑了一下，扎进了他的手指，直达骨头——"当她父亲离去时，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] , [ai][fɪə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] . "
as he must , I fear , there will be no familiar face ; she will hear no familiar voice . "
作为 他 必须 , 我 害怕 , 那里 将要 是 不 熟悉的 脸 ; 她 将要 听到 不 熟悉的 嗓音 . "

恐怕，正如他必须做的那样，她不会再见到熟悉的面孔，也不会听到熟悉的声音。

" [feɪθ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)][kjʊə(r)] " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ;
" Faith , there you are wrong , my dear Cure " answered the Seigneur ;
" 信仰 , 那里 你 是 错误的 , 我的 亲爱的 治愈 " 回答 这 领主 ;

"费丝，你错了，我亲爱的牧师，"领主回答道；

" [ðeəl] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪs] ['jɒndə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪks] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [tuː] .
" there'll be a face yonder she likes very well indeed , and a voice she's fond of too .
" 将会 是 一个 脸 远处 她 点赞 非常 出色地 的确 , 和 一个 嗓音 她是 喜爱 的 也 .

"那边会有一张她非常喜欢的脸，还有一副她很喜欢的声音。"

" ['tʃɑːrliz] [bæk] [wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" Charley's back was on them at that moment , of which he was glad , for his
" 查理的 后退 曾是 在 他们 在 那 片刻 , 的 哪个 他 曾是 高兴的 , 为了 他的

"查理当时背对着他们，他对此感到高兴，因为他

[feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] [sed] :
face was haggard with anxiety , and it seemed hours before the Cure said :
脸 曾是 枯槁 和 焦虑 , 和 它 似乎 小时 前 这 治愈 说 :

他脸上满是焦虑，仿佛过了几个小时，治疗乐队才开口说道：

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɒrɪs] ? " [ænd; ənd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [seɪ'njɜː] [rɪ'plaɪd] :
**" Whom do you mean , Maurice ? " and hours before the Seigneur replied :**
" 谁 做 你 意思是 , 莫里斯 ? " 和 小时 前 这 领主 回复 :

“你指的是谁，莫里斯？”几个小时前，领主回答道：

" ['mɪsɪz] . [flɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Mrs . Flynn , of course .**
" 太太 . 弗林 , 的 课程 .

当然是弗林夫人。

[aɪm] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
**I'm sending her tomorrow .**
我是 发送 她 明天 .

我明天就把她送过去。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn] [sens] , [biːn] [meɪd] [nəʊ] ['hæpɪə] [baɪ] [ðæt] ,
**" Mrs . Flynn had gone , and Charley had , in one sense , been made no happier by that ,**
" 太太 . 弗林 有 已消失 , 和 查理 有 , 在 一 感觉 , 到过 制成 不 更快乐 经过 那 ,

“弗林太太走了，从某种意义上说，查理并没有因此而更快乐。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['strendʒər] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['frendli] [aɪ] [ɒv; əv]['meəri] [flɪn] .
**for it seemed to him that Rosalie would rather that strangers ' eyes were on her than the inquisitively friendly eye of Mary Flynn .**
为了 它 似乎 到 他 那 罗莎莉 会 相当 那 陌生人 - 眼睛 是 在 她 比 这 好奇地 友好的 眼睛 的 玛丽 弗林 .

因为他觉得罗莎莉宁愿陌生人的目光注视着她，也不愿玛丽·弗林那充满好奇和友好的目光注视着她。

[wiːks] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [keɪm] — [nʌn] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [let] [fɔːl] ,
**Weeks had grown into months , and no news came — none save that which the Cure let fall ,**
周 有 生长 进入 几个月 , 和 不 消息 来了 — 没有任何 节省 那 哪个 这 治愈 让 落下 ,

几周过去了，几个月过去了，没有任何消息传来——除了The Cure乐队自己透露的消息。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]['nəʊtəri] , [huː] [hɜːd] [ɔːl] ['gɒsɪp] .
**or was brought by the irresponsible Notary , who heard all gossip .**
或者 曾是 带来 经过 这 不负责任 公证人 , WHO 听到 全部 闲话 .

或者是由不负责任的公证人带来的，他听到了所有的流言蜚语。

['əʊnli][ðə; ði] [kjʊrz] [skænt] [njuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'θentɪk] , [haʊ'evə(r)] ,
**Only the Cure's scant news were authentic , however ,**
仅有的 这 治疗方法 稀少 消息 是 真正的 , 然而 ,

然而，只有The Cure乐队发布的寥寥几条消息是真实的。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
**and Charley never saw the good priest but he had a secret hope of hearing him say that Rosalie was coming back .**
和 查理 绝不 锯 这 好的 牧师 但 他 有 一个 秘密 希望 的 听力 他 说 那 罗莎莉 曾是 未来 后退 .

查理从未见过那位善良的神父，但他暗自希望听到神父说罗莎莉即将回来。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [wɒt] [wʊd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] , [hiː; hi][duː; də] ?
**Yet when she came back , what would , or could , he do ?**
然而 什么时候 她 来了 后退 , 什么 会 , 或者 可以 , 他 做 ?

然而，当她回来时，他会做什么，或者能做什么呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔː(r)] ['bɪli] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
**There was always the crime for which he or Billy must be punished .**
那里 曾是 总是 这 犯罪 为了 哪个 他 或者 比利 必须 是 受到惩罚 .

他和比利总是犯了必须受到惩罚的罪行。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hɑːdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['roʊzəˌliz] [seɪk] .
**Concerning this crime his heart was growing harder — for Rosalie's sake .**
有关 这 犯罪 他的 心 曾是 生长 更难 — 为了 罗莎莉的 清酒 .

对于这起罪行，他的心越来越冷硬——为了罗莎莉。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæθliːn] — [ænd; ənd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [miːt] !
**But there was Kathleen — and Rosalie was now in the city where she lived , and they might meet !**
但 那里 曾是 凯瑟琳 — 和 罗莎莉 曾是 现在 在 这 城市 在哪里 她 居住地 , 和 他们 可能 见面 !

但是还有凯瑟琳——而且罗莎莉现在就在她居住的城市里，她们可能会相遇！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [sə'luːʃ(ə)n] — [ɪf] ['kæθliːn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
**There was one solution — if Kathleen should die !**
那里 曾是 一 解决方案 — 如果 凯瑟琳 应该 死 !

只有一个解决办法——如果凯瑟琳死了！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [həʊp] .
**It sickened him that he could think of that with a sense of relief , almost of hope .**
它 恶心 他 那 他 可以 思考 的 那 和 一个 感觉 的 宽慰 , 几乎 的 希望 .

他想到这件事竟然会感到一丝解脱，甚至近乎希望，这让他感到恶心。

[ɪf] ['kæθliːn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] ['rəuzəli; 'rɔ-] — ['ɪntuː] [wɒt] ?
**If Kathleen should die , then he would be free to marry Rosalie — into what ?**
如果 凯瑟琳 应该 死 , 然后 他 会 是 自由的 到 结婚 罗莎莉 — 进入 什么 ?

如果凯瑟琳死了，那么他就可以自由地娶罗莎莉了——娶什么样的人呢?

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['perəl] [ænd; ənd] ['menəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ?
**He still could only marry her into the peril and menace of the law ?**
他 仍然 可以 仅有的 结婚 她 进入 这 危险 和 威胁 的 这 法律 ?

他难道最终只能让她身陷法律的危险和威胁之中吗?

[ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['kæθliːn] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
**Again , even if Kathleen did not stand in the way ,**
再次 , 甚至 如果 凯瑟琳 做过 不是 站立 在 这 方式 ,

再说，即使凯瑟琳没有阻挠，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [priːst] [wʊd] ['mæri] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] ['biːɪŋ] ['sɜːtɪfaɪd] .
**neither the Cure nor any other priest would marry him to her without his antecedents being certified .**
两者都不 这 治愈 也不 任何 其他 牧师 会 结婚 他 到 她 没有 他的 来路 存在 认证 .

无论是神父还是其他任何神父，都不会在没有证明其出身的情况下为他主持婚礼。

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wʊd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ?
**A Protestant minister would , perhaps , but would Rosalie give up her faith ?**
一个 新教 部长 会 , 也许 , 但 会 罗莎莉 给 向上 她 信仰 ?

一位新教牧师或许会这么做，但罗莎莉会放弃她的信仰吗?

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**Following him without the blessing of the Church ,**
下列的 他 没有 这 祝福 的 这 教会 ,

未经教会许可便跟随他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['træmp(ə)l]['ʌndə(r)] [fʊt] ['evri] [dɪə(r)][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
**she would trample under foot every dear tradition of her life ,**
她 会 践踏 在下面 脚 每一个 亲爱的 传统 的 她 生活 ，

她会践踏自己生命中所有珍视的传统。

[wɪn][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] ;
**win the scorn of all of her religion , and destroy her own peace ;**
赢 这 轻蔑 的 全部 的 她 宗教 ， 和 破坏 她 自己的 和平 ；

招致她所有宗教信徒的鄙视，并摧毁她自己的和平；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**for the faith of her fathers was as the breath of her**
为了 这 信仰 的 她 父亲们 曾是 作为 这 气息 的 她
['nɒstrəlz] .
**nostrils .**
鼻孔 .

因为她祖先的信仰如同她鼻孔里的气息一样坚定。

[wɒt] ['kruːəlti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
**What cruelty to her !**
什么 残酷 到 她 !

对她太残忍了！

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd]
**But was it , after all , even true that he had but to call and**
但 曾是 它 ， 后 全部 ， 甚至 真的 那 他 有 但 到 称呼 和
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ?
**she would come ?**
她 会 来 ?

但是，他只要打个电话，她就会来，这真的是真的吗？

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ;
**In truth it well might be that she had learned to despise him ;**
在 真相 它 出色地 可能 是 那 她 有 学习 到 鄙视 他 ；

事实上，她很可能已经学会了鄙视他；

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['dæstədli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , ['gɪv(ə)n][ɪn][blaɪnd]
**to feel how dastardly he had been to take her love , given in blind**
到 感觉 如何 卑鄙的 他 有 到过 到 拿 她 爱 ， 给定 在 瞎的
[sɪm'plɪsəti] ,
**simplicity ,**
简单 ，

他感到自己是多么卑鄙，竟然夺走了她盲目而单纯的爱。

[bɪ'stəʊd] [laɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['fiːldz] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
**bestowed like the song of the bird upon the listening fields — to take the**
授予 喜欢 这 歌曲 的 这 鸟 之上 这 聆听 字段 — 到 拿 这
['plentiəs] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
**plenteous fulness of her life ,**
丰富的 充满 的 她 生活 ，

如同鸟儿的歌声响彻聆听的田野——去享受她丰盛的人生，

[ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [seɪv] [ðə; ði] ['empti] [hænd] , [ðə; ði] ['həʊpləs] ['aʊə(r)] , [ðə; ði]['siːkrət]
**and give nothing in return save the empty hand , the hopeless hour , the secret**
和 给 没有什么 在 返回 节省 这 空的 手 ， 这 绝望 小时 ， 这 秘密
['sɒrəʊ] .
**sorrow .**
悲哀 .

而他却什么也不回报，只留下空空如也的手、绝望的时刻和隐秘的悲伤。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
**Nothing could quench his misery .**
没有什么 可以 淬火 他的 苦难 .

没有什么能减轻他的痛苦。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ kreiv ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
**The physical part of him craved without ceasing for something to allay his distress .**
这 身体的 部分 的 他 渴望 没有 停止 为了 某物 到 巷 他的 痛苦 .

他身体的本能不断地渴望着某种东西来缓解他的痛苦。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['enəmi] [wɪð] ['despərət] [rɪ'zɒlv] .
**Again and again he fought his old enemy with desperate resolve .**
再次 和 再次 他 战斗 他的 老的 敌人 和 绝望的 解决 .

他一次又一次地以孤注一掷的决心与老对手战斗。

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] , [tuː; tə] [tʌtʃ] ['lɪkə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**To fall again , to touch liquor once more , was to end all for ever .**
到 落下 再次 , 到 触碰 酒 一次 更多的 , 曾是 到 结尾 全部 为了 曾经 .

再次沉沦，再次沾染酒精，就意味着一切的终结。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] [tə'neɪʃəsli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**He fought on tenaciously and gloomily , with little of the pride of life ,**
他 战斗 在 顽强地 和 阴郁地 , 和 小的 的 这 自豪 的 生活 ,

他顽强而悲壮地战斗着，几乎没有一丝一毫的尊严。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['stʌbən] [self] - [wɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [ə'weɪkənd] [sens] .
**with nothing of the old stubborn self - will , but with a new - awakened sense .**
和 没有什么 的 这 老的 固执的 自己 - 将要 , 但 和 一个 新的 - 觉醒 感觉 .

他不再像以前那样固执己见，而是拥有了一种全新的觉悟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [lɑːst] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
**He had found conscience at last — and more .**
他 有 成立 良心 在 最后的 — 和 更多的 .

他终于找到了良知——而且远不止于此。

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [em] . - ['lɪŋgəd] [ɒn] , [ænd; ənd] ['rəuzəli; 'rɔ-] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
**The months went by and still M . Evanturel lingered on , and Rosalie did not come .**
这 几个月 去 经过 和 仍然 M . - 徘徊不去 在 , 和 罗莎莉 做过 不是 来 .

几个月过去了，埃文图雷尔先生仍然迟迟不来，罗莎莉也没有出现。

[ðə; ði] [streɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] [æt; ət] [lɑːst] .
**The strain became too great at last .**
这 拉紧 成为 也 伟大的 在 最后的 .

最终，压力过大，难以承受。

[ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːstə(r)] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [fɔː(r)] ['maʊntənz] ,
**In the week preceding Easter , when all the parish was busy at Four Mountains ,**
在 这 星期 前 复活节 , 什么时候 全部 这 教区 曾是 忙碌的 在 四 山脉 ,

复活节前一周，当整个教区的人都在四山忙碌时，

['meɪkɪŋ] ['kɒstjuːmz] , [rɪ'hɜːsɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [siːts] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪŋ] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kælvəriz] ,
**making costumes , rehearsing , building , putting up seats , cutting down trees , and erecting crosses and calvaries ,**
制作 服装 , 排练 , 建筑 , 推杆 向上 座位 , 切割 向下 树木 , 和 竖立 十字架 和 十字架 ,

制作服装、排练、搭建舞台、安装座椅、砍伐树木、竖立十字架和苦路像，

['tʃɑːrli] [ dis'kləuz ] [tuː; tə] [dʒəʊ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
**Charley disclosed to Jo a new intention .**
查理 披露 到 乔 一个 新的 意图 .

查理向乔透露了他的新计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz]
**In the earlier part of the winter Jo and he had met two or three times**
在 这 早些时候 部分 的 这 冬天 乔 和 他 有 遇见 二 或者 三 时代
[ə; eɪ] [wiːk] ,
**a week ,**
一个 星期 ,

冬天初期，乔和他每周见面两到三次。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] — [tuː] ['saɪlənt] ,
**but now Jo had come to help him with his work in the shop — two silent ,**
但 现在 乔 有 来 到 帮助 他 和 他的 工作 在 这 店铺 — 二 沉默的 ,
[dɪ'vəʊtɪd] [kəm'pænjənz] .
**devoted companions .**
奉献 同伴 .

但现在乔来帮他在店里干活了——两个默默无闻、忠诚的伙伴。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
**They understood each other , and in that understanding were life and death .**
他们 理解 每个 其他 , 和 在 那 理解 是 生活 和 死亡 .

他们彼此理解，而这种理解关乎生死。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [dɪd] [dʒəʊ] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fest]
**For never did Jo forget that a year from the day he had confessed**
为了 绝不 做过 乔 忘记 那 一个 年 从 这 天 他 有 坦白
[hɪz; ɪz] [sɪnz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
**his sins he meant to give himself up to justice .**
他的 罪孽 他 意思是 到 给 他自己 向上 到 正义 .

乔始终没有忘记，在他忏悔罪行一年后，他打算自首接受法律的制裁。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɪm] [nəʊ] ['sliːpləs] [naɪts] .
**This caused him no sleepless nights .**
这 导致 他 不 失眠 夜晚 .

这让他没有因此失眠。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [naʊ] [hiː; hi]
**He thought more of Charley than of himself , and every month now he**
他 想法 更多的 的 查理 比 的 他自己 , 和 每一个 月 现在 他
[went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,
**went to confession ,**
去 到 忏悔 ,

他更看重查理而不是自己，现在每个月他都会去忏悔。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
**and every day he said his prayers .**
和 每一个 天 他 说 他的 祈祷 .

他每天都祈祷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wen] ['tʃɑːrli] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
**He was at his prayers when Charley went to tell him of his purpose .**
他 曾是 在 他的 祈祷 什么时候 查理 去 到 告诉 他 的 他的 目的 .

他正在祈祷时，查理去告诉他自己的使命。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [dʒəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
**Charley had often seen Jo on his knees of late , and he had**
查理 有 经常 已见 乔 在 他的 膝盖 的 晚的 , 和 他 有
[w'ʌndəd] ,
**wondered ,**
想知道 ,

最近查理经常看到乔跪在地上，他不禁纳闷:

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['peɪgən][maɪnd] .
**but not with the old pagan mind .**
但 不是 和 这 老的 异教徒 头脑 .

但并非带着古老的异教徒思想。

" [dʒəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tu:; tə] [ˌmɒntri'ɔ:l] . "
**" Jo , " he said , " I am going away — to Montreal . "**
" 乔 , " 他 说 , " 我 是 去 离开 — 到 蒙特利尔 . "

“乔，”他说，“我要走了——去蒙特利尔。”

" [tu:; tə] [ˌmɒntri'ɔ:l] !
**" To Montreal !**
" 到 蒙特利尔 !

前往蒙特利尔!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊ] ['hʌskɪli] .
**" exclaimed Jo huskily .**
" 惊呼 乔 沙哑地 .

“乔沙哑地喊道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] — [tu:; tə] [steɪ] ? "
**" You are going back — to stay ? "**
" 你 是 去 后退 — 到 停留 ? "

你要回去——是留下来吗?

" [nɒt] [ðæt] .
**" Not that .**
" 不是 那 .

不是那样。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [tu:; tə] [si:] — ['rəuzəli; 'rɔ-] - .
**I am going — to see — Rosalie Evanturel .**
我 是 去 — 到 看 — 罗莎莉 - .

我要去见罗莎莉·埃文图雷尔。

" [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [bʌt; bət][nɒt] [dʌm'faʊnd] .
**" Jo was troubled but not dumfounded .**
" 乔 曾是 麻烦 但 不是 目瞪口呆 .

乔感到困惑，但并没有不知所措。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sləʊli] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [lʌvd] [ðə; ði][gɜ:l] ,
**It had slowly crept into his mind that Charley loved the girl ,**
它 有 缓慢地 悄悄地爬 进入 他的 头脑 那 查理 喜爱 这 女孩 ,

他渐渐意识到，查理爱上了那个女孩。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['ri:əl] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**though he had no real ground for suspicion .**
尽管 他 有 不 真实的 地面 为了 怀疑 .

虽然他并没有任何真正的理由怀疑。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
**His will , however ,**
他的 将要 , 然而 ,

然而，他的遗嘱

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɑː(r)] - [ɒf]
**had been so long the slave of the other man's that he had far - off**
有 到过 所以 长的 这 奴隶 的 这 其他 男人的 那 他 有 远的 - 离开

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**reflections of his thoughts .**
反思 的 他的 想法 .

他做另一个人的奴隶太久了，以至于他的思绪早已飘向远方。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**He made no reply in words , but nodded his head .**
他 制成 不 回复 在 字 , 但 点头 他的 头 .

他没有用言语回答，只是点了点头。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [dʒəʊ] .
**" I want you to stay here , Jo .**
" 我 想 你 到 停留 这里 , 乔 .

"乔，我希望你留在这里。"

[ɪf] [ai] [doʊnt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒəʊ] .
**If I don't come back , and — and she does , stand by her , Jo .**
如果 我 不 来 后退 , 和 — 和 她 做 , 站立 经过 她 , 乔 .

如果我不回来，而她回来了，乔，你要支持她。

[ai] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . "
**I can trust you . "**
我 能 相信 你 . "

我可以信任你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - - — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ðen] ?
**" You will come back , M'sieu ' — but you will come back , then ?**
" 你 将要 来 后退 , - - — 但 你 将要 来 后退 , 然后 ?

"您会回来的，先生——可是您真的会回来吗？"

" [dʒəʊ] [ɑːskt] ['hevɪli] .
**" Jo asked heavily .**
" 乔 问 重度 .

乔重重地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
## 第3/4页

" [ɪf] [ai][kæn; kən] , [dʒəʊ] — [ɪf] [ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" If I can , Jo — if I can , " he answered .**
" 如果 我 能 , 乔 — 如果 我 能 , " 他 回答 .

"如果可以的话，乔——如果可以的话，"他回答道。

---

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [dʒəʊ] [ 'wɔndə ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn]
**Long after he had gone , Jo wandered up and down among the trees on**
长的 后 他 有 已消失 , 乔 漫步 向上 和 向下 之中 这 树木 在
[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] ,
**the river - road ,**
这 河 - 路 ,

他走后很久，乔仍然在河边小路的树林间徘徊。

---

[ʌp] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [dʒoʊz] [dɒgz] [ænd; ənd] [sled] .
**up which Charley had disappeared with Jo's dogs and sled .**
向上 哪个 查理 有 消失 和 乔的 狗 和 雪橇 .

查理带着乔的狗和雪橇消失在了那里。

---

[hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .
**He kept shaking his head mournfully .**
他 保留 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他悲伤地不停摇头。

---

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
**CHAPTER XLVI**
章 xlvi

第四十六章

---

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn]
**THE FORGOTTEN MAN**
这 被遗忘的 男人

被遗忘的人

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
**It was Easter morning ,**
它 曾是 复活节 早晨 ,

那是复活节的早晨，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sprɪŋ] [meɪd] ['reɪdiənt][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [ə'bʌv]
**and the good sunrise of a perfect spring made radiant the high hill above**
和 这 好的 日出 的 一个 完美的 春天 制成 辐射状 这 高的 爬坡道 多于
[ðə; ði] [taʊn] .
**the town .**
这 镇 .

春天的日出美不胜收，将小镇上方的高山照耀得熠熠生辉。

---

['rəʊzi] - ['fɪŋgəd] [mɔːn] [tʌtʃt] [wɪð] ['mædʒɪk] ['kʌlə(r)] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['skætəd] [seɪlz] [ɒv; əv]
**Rosy - fingered morn touched with magic colour the masts and scattered sails of**
红润 - 用手指 早晨 感动 和 魔法 颜色 这 桅杆 和 疏散 帆 的
[ðə; ði] [ʃɪps] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ,
**the ships upon the great river ,**
这 船舶 之上 这 伟大的 河 ,

晨曦如玫瑰般洒下，为大河上船只的桅杆和散落的船帆染上了神奇的色彩。

[ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊəz] ['kwivəd] [wɪð] ['reɪnbəʊ] [lait] .
**and spires and towers quivered with rainbow light .**
和 尖塔 和 塔楼 颤抖 和 彩虹 光 .

尖塔和高塔在彩虹般的光芒中颤动。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['tʃɪəfəli] ,
**The city was waking cheerfully ,**
这 城市 曾是 醒来 愉快地 ,

城市在欢快的气氛中苏醒过来。

[ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['æktɪv] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [belz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [diːp] ['fləʊɪŋ]
**though the only active life was in the pealing bells and on the deep flowing**
尽管 这 仅有的 积极的 生活 曾是 在 这 剥落 铃铛 和 在 这 深的 流动
['rɪvəz] .
**rivers .**
河流 .

虽然当时唯一活跃的生命迹象是鸣响的钟声和奔流不息的河流。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [jet] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [priːst] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɑːt]
**The streets were empty yet , save for an assiduous priest or the cart**
这 街道 是 空的 然而 , 节省 为了 一个 刻苦 牧师 或者 这 大车
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmən] .
**of a milkman .**
的 一个 送奶工 .

街上空无一人，只有一位虔诚的牧师和一辆送奶工的马车。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Here and there a window opened and a drowsy head was thrust into the**
这里 和 那里 一个 窗户 打开 和 一个 昏昏欲睡 头 曾是 推力 进入 这
['iːgə(r)][eə(r)] .
**eager air .**
渴望的 空气 .

不时有窗户打开，昏昏欲睡的脑袋探出头来，呼吸着新鲜空气。

[ðiːz] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['kʌntrimən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv][sɪks][dɒgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑːt]
**These saw a bearded countryman with his team of six dogs and his little cart**
这些 锯 一个 留着胡子的 同胞 和 他的 团队 的 六 狗 和 他的 小的 大车
['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
**going slowly up the street .**
去 缓慢地 向上 这 街道 .

他们看到一个留着胡子的乡下人，带着他的六条狗和一辆小车，缓缓地沿着街道走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz]
**It was plain the man had come a long distance — from the mountains**
它 曾是 清楚的 这 男人 有 来 一个 长的 距离 — 从 这 山脉
[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɔː(r)] [saʊθ] ,
**in the east or south ,**
在 这 东方 或者 南 ,

很明显，这个人是从很远的地方来的——可能是从东部的山区，也可能是南部的山区。

[nəʊ] [daʊt] , [weə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd] [dɒgz] , [kə'nuːz] , [ænd; ənd]['ɒks(ə)n][ðə; ði]
**no doubt , where horses were few , and dogs , canoes , and oxen the**
不 怀疑 , 在哪里 马匹 是 很少 , 和 狗 , 独木舟 , 和 牛 这
[miːnz] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
**means of transportation .**
方法 的 运输 .

毫无疑问，在马匹稀少、狗、独木舟和牛是主要交通工具的地方。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [muːvd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
**As the man moved slowly through the streets ,**
作为 这 男人 已搬 缓慢地 通过 这 街道 ,

当那人缓缓穿过街道时，

[hɪz; ɪz] [dɒgz] [stɪl] ['gæləntli] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [hɑːd] ['dʒɜːni] ,
**his dogs still gallantly full of life after their hard journey ,**
他的 狗 仍然 英勇地 满的 的 生活 后 他们的 难的 旅行 ,

他的狗狗们历经艰辛跋涉，依然英勇顽强，充满活力。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [steə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kʌntrimən] .
**he did not stare about him after the manner of countrymen .**
他 做过 不是 盯 关于 他 后 这 方式 的 同胞们 .

他不像乡下人那样四处张望。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
**His movements had intelligence and freedom .**
他的 移动 有 智力 和 自由 .

他的动作既有智慧又有自由。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] [ɔː(r)] ['rɪvə(r)] - [mæn] — [hiː; hi] [dɪd]
**He was an unusual figure for a woodsman or river - man — he did**
他 曾是 一个 异常 数字 为了 一个 樵夫 或者 河 - 男人 — 他 做过
[nɒt] [weə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [weɪst] - [sæʃ] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [men] ,
**not wear ear - rings or a waist - sash as did the river - men ,**
不是 穿 耳朵 - 戒指 或者 一个 腰部 - 窗扇 作为 做过 这 河 - 男人 ,

他与一般的伐木工或河工截然不同——他既不戴耳环，也不系腰带，这与其他河工的装束大相径庭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] .
**and he did not turn in his toes like a woodsman .**
和 他 做过 不是 转动 在 他的 脚趾 喜欢 一个 樵夫 .

他不像樵夫那样蜷缩着脚趾。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['maʊntənz] .
**Yet he was plainly a man from the far mountains .**
然而 他 曾是 显然 一个 男人 从 这 远的 山脉 .

但他显然是来自远山的人。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [fjuː] ['kjʊəriəs] [lʊks] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
**The man with the dogs did not heed the few curious looks turned his way ,**
这 男人 和 这 狗 做过 不是 注意 这 很少 好奇的 看起来 转向 他的 方式 ,

牵着狗的男人没有理会那些投向他的好奇目光。

[bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] .
**but held his head down as though walking in familiar places .**
但 握住 他的 头 向下 作为 尽管 步行 在 熟悉的 地方 .

但他低着头，仿佛走在熟悉的地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɒgz] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
**Now and then he spoke to his dogs , and once he stopped before a**
现在 和 然后 他 辐 到 他的 狗 , 和 一次 他 停止 前 一个
['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] ,
**newspaper office ,**
报纸 办公室 ,

他时不时会跟他的狗说话，有一次他还在一家报社门口停了下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plækɑːd] ['beərɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] :
**which had a placard bearing these lines :**
哪个 有 一个 标语牌 轴承 这些 线条 :

上面挂着一块牌子，上面写着：

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .
**The Coming Passion Play In the Chaudiere Valley .**
这 未来 热情 玩 在 这 肖迪埃 谷 .

肖迪埃山谷即将上演的受难剧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] ,
**He looked at it mechanically , for ,**
他 看起来 在 它 机械地 ， 为了 ，

他机械地看着它，因为，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] ,
**though he was concerned in the Passion Play and the Chaudiere Valley ,**
尽管 他 曾是 担心的 在 这 热情 玩 和 这 肖迪埃 谷 ，

虽然他参与了耶稣受难剧和肖迪埃山谷的制作，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
**it was an abstraction to him at this moment .**
它 曾是 一个 抽象 到 他 在 这 片刻 .

此刻，这对他来说只是一个抽象的概念。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [baɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
**His mind was absorbed by other things .**
他的 头脑 曾是 吸收 经过 其他 事物 .

他心不在焉，专心致志。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə] [left] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ]
**Though he looked neither to right nor to left , he was deeply affected by**
尽管 他 看起来 两者都不 到 正确的 也不 到 左边 ， 他 曾是 深 做作的 经过
[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .
**all round him .**
全部 圆形的 他 .

虽然他既不向左也不向右看，但他却深受周围一切的影响。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [striːt] , [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒgz] ['trævld]
**At last he came to a certain street , where he and his dogs travelled**
在 最后的 他 来了 到 一个 肯定 街道 ， 在哪里 他 和 他的 狗 旅行
[mɔː(r)] ['kwɪkli] .
**more quickly .**
更多的 迅速地 .

最后他来到了一条街上，他和他的狗在那里走得更快了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)] , [weə(r)] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**It opened into a square , where bells were booming in the steeple of a**
它 打开 进入 一个 正方形 ， 在哪里 铃铛 是 蓬勃发展 在 这 尖顶 的 一个
[tʃɜːtʃ] .
**church .**
教会 .

眼前豁然开朗，出现了一个广场，广场上教堂的钟楼里传来隆隆的钟声。

[ʃɒps] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'luːn] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]
**Shops and offices in the street were shut , but a saloon - door was**
商店 和 办公室 在 这 街道 是 关闭 ， 但 一个 酒吧 - 门 曾是
['əʊpən] ,
**open ,**
打开 ，

街上的商店和办公室都关门了，但一家酒吧的门却开着。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] : [dʒiːn][ˌdʒɑːlɪ'kɜːr] , ['laɪsnst] [tuː; tə] [sel]
**and over the doorway was the legend : Jean Jolicoeur , Licensed to sell**
和 超过 这 门口 曾是 这 传奇 : 让 乔利科尔 ， 获得许可的 到 卖
[waɪn] ,
**Wine ,**
葡萄酒 ，

门楣上方写着：让·乔利科尔，获准售卖葡萄酒。

[bɪə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['spɪrɪtjʊəs] [ænd; ənd] [fə'mentɪd] ['lɪkəz] .
**Beer , and other Spirituous and Fermented Liquors .**
啤酒 , 和 其他 精神 和 发酵 酒 .

啤酒及其他烈性发酵酒。

---

['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - ['peɪntɪd] [saɪn] .
**Nearly opposite was a lawyer's office , with a new - painted sign .**
几乎 对面的 曾是 一个 律师 办公室 , 和 一个 新的 - 绘 符号 .

对面不远处是一家律师事务所，挂着一块新漆的招牌。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [riːd] , [ɪn] [pleɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [tʃɑːlz] [stiːl] , ['bærɪstə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
**It had once read , in plain black letters , Charles Steele , Barrister , etc . ; now it read ,**
它 有 一次 读 , 在 清楚的 黑色的 信件 , 查尔斯 斯蒂尔 , 律师 , ETC . ; 现在 它 读 ,

上面原本用黑色大字写着：查尔斯·斯蒂尔，律师，等等；现在变成了：

---

[ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['meni] ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] - ['peɪntərz] [ɑːt] , ['rɔkwel] [ænd; ənd] [trɛm'bleɪ] , ['bærɪstəz] , [ə'tɜːniz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**in gold letters and many flourishes of the sign - painter's art , Rockwell and Tremblay , Barristers , Attorneys , etc .**
在 金子 信件 和 许多 繁花 的 这 符号 - 画家的 艺术 , 洛克威尔 和 特伦布莱 , 大律师 , 律师 , ETC .

用金色字母和许多招牌画艺术的装饰，罗克韦尔和特伦布莱，大律师，律师等等。

---

[hɪə(r)][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Here the man looked up with trouble in his eyes .**
这里 这 男人 看起来 向上 和 麻烦 在 他的 眼睛 .

这时，那人抬起头，眼中满是忧虑。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
**He could see dimly the desk and the window beside which he had sat for so many years ,**
他 可以 看 依稀 这 桌子 和 这 窗户 旁 哪个 他 有 卫星 为了 所以 许多 年 ,

他隐约能看到那张桌子和那扇窗户，他多年来一直坐在那里。

---

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ gləu ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [sʌn] .
**and on the wall a map of the city glowed with the incoming sun .**
和 在 这 墙 一个 地图 的 这 城市 发光 和 这 即将到来 太阳 .

墙上的一幅城市地图在初升的太阳照耀下闪闪发光。

---

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
**He moved on , passing the saloon with the open door .**
他 已搬 在 , 通过 这 酒吧 和 这 打开 门 .

他继续往前走，经过那间敞开着门的酒吧。

---

[ðə; ði]['lændlɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
**The landlord , in his shirt - sleeves , was standing in the doorway .**
这 房东 , 在 他的 衬衫 - 袖子 , 曾是 常设 在 这 门口 .

房东穿着衬衫，站在门口。

---

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ðen] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] - [wɔːk] .
**He nodded , then came out to the edge of the board - walk .**
他 点头 , 然后 来了 出去 到 这 边缘 的 这 木板 - 走 .

他点了点头，然后走到木板路边缘。

---

" [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , - - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" Come a long way , M'sieu ' ? " he asked .**
" 来 一个 长的 方式 , - - ? " 他 问 .

“走了很远的路啊，先生？”他问道。

" [fɔː(r)] [deɪz] - ['dʒɜːni] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ['grʌfli] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔːd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
**" Four days ' journey , " answered the man gruffly through his beard , looking the landlord in the eyes .**
" 四 天 - 旅行 , " 回答 这 男人 粗声粗气地 通过 他的 胡须 , 寻找 这 房东 在 这 眼睛 .

“四天的路程，”男人透过胡须粗声粗气地回答，直视着房东的眼睛。

---

[ɪf] [ðɪs] ['lændlɔːd] , [huː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] [siːn] [hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] ,
**If this landlord , who in the past had seen him so often and so closely ,**
如果 这 房东 , WHO 在 这 过去的 有 已见 他 所以 经常 和 所以 密切 ,

如果这位房东过去经常近距离地见过他，

---

[dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] .
**did not recognise him , surely no one else would .**
做过 不是 认出 他 , 一定 不 一 别的 会 .

他没认出他，其他人肯定也不会认出他。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]['hæbɪt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]['lændlɔːd] ,
**It was , however , a curious recurrence of habit that , as he looked at the landlord ,**
它 曾是 , 然而 , 一个 好奇的 复发 的 习惯 那 , 作为 他 看起来 在 这 房东 ,

然而，当他看向房东时，一种奇怪的习惯再次出现：

---

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
**he instinctively felt for his eye - glass , which he had discarded when he left Chaudiere .**
他 本能地 毛毡 为了 他的 眼睛 - 玻璃 , 哪个 他 有 丢弃 什么时候 他 左边 肖迪埃 .

他下意识地摸索着寻找他的眼镜，那是他离开肖迪埃时丢弃的。

---

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ə'rest] [ɒv; əv][dʒiːn] [ʒɑːlɪkɚz] [lʊk] ,
**For an instant there was an involuntary arrest of Jean Jolicoeur's look ,**
为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 非自愿 逮捕 的 让 乔利科尔的 看 ,

那一瞬间，让·乔利科尔的目光不由自主地凝固了。

---

[æz; əz] [ðəʊ] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['swɪftli] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
**as though memory had been roused , but this swiftly passed , and he said :**
作为 尽管 记忆 有 到过 唤醒 , 但 这 迅速地 通过了 , 和 他 说 :

仿佛记忆被唤醒了一般，但这感觉很快消失了，他说道：

---

" [faɪn] [dɒgz] , [ðem; ðəm] !
**" Fine dogs , them !**
" 美好的 狗 , 他们 !

“它们真是好狗！”

---

[wiː; wi]['nevə(r)][get] [ðæt] [kaɪnd] [ˌhɪərə'baʊts] [naʊ] , - - .
**We never get that kind hereabouts now , M'sieu ' .**
我们 绝不 得到 那 种类 附近 现在 , - - .

先生，我们这儿现在根本见不到那种东西了。

---

['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**Ever been to the city before ? "**
曾经 到过 到 这 城市 前 ? "

你以前去过那个城市吗？

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] .
**" I've never been far from home before , " answered the Forgotten Man .**
" 我已经 绝不 到过 远的 从 家 前 , " 回答 这 被遗忘的 男人 .

"我以前从未远离过家乡,"被遗忘的人回答道。

" [jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , [maɪ] [frend] ,
**" You'd better keep your eyes open , my friend ,**
" 你会 更好的 保持 你的 眼睛 打开 , 我的 朋友 ,

"朋友,你最好睁大眼睛。"

[ðəʊ] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [ʃɑːp] [æz; əz] ['bjuːti] [stiːlz] ['ɔːlməʊst] .
**though you've got a sharp pair in your head — sharp as Beauty Steele's almost .**
尽管 你已经 得到 一个 锋利的 一对 在 你的 头 — 锋利的 作为 美丽 斯蒂尔的 几乎 .

虽然你脑子很灵光——几乎和贝蒂·斯蒂尔一样灵光。

[ðeəz; ðəz][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ['drɪŋkɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [dəʊnt][let][ðə; ði] [left] [hænd]
**There's rascals in the river - side drinking - places that don't let the left hand**
有 无赖 在 这 河 - 边 喝 - 地方 那 不 让 这 左边 手
[nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [raɪt] [dʌz] . "
**know what the right does . "**
知道 什么 这 正确的 做 . "

河边酒吧里有些无赖,他们左手和右手之间互不相让。

" [maɪ][dɒgz][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [trʌst] ['enibɒdi] , " [sed] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] ,
**" My dogs and I never trust anybody , " said the Forgotten Man ,**
" 我的 狗 和 我 绝不 相信 任何人 , " 说 这 被遗忘的 男人 ,

"我和我的狗从不信任任何人,"被遗忘的人说道。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [snɑːrld] [æt; ət][ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [tʌtʃ] .
**as one of the dogs snarled at the landlord's touch .**
作为 一 的 这 狗 纠缠 在 这 房东的 触碰 .

其中一只狗对房东的触碰发出咆哮。

" [səʊ][ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['hævnt] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz]
**" So I can take care of myself , even if I haven't eyes as sharp as**
" 所以 我 能 拿 关心 的 我 , 甚至 如果 我 还没有 眼睛 作为 锋利的 作为
['bjuːti] [stiːlz] ,
**Beauty Steele's ,**
美丽 斯蒂尔的 ,

"所以即使我的视力不如比尤蒂·斯蒂尔那么敏锐,我也可以照顾好自己。"

[huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
**whoever he is .**
谁 他 是 .

不管他是谁。

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [lɑːft] .
**" The landlord laughed .**
" 这 房东 笑了 .

房东笑了。

" ['bjuːtiz] ['əʊnli][skɪn] - [diːp] , [ðeɪ] [seɪ] .
**" Beauty's only skin - deep , they say .**
" 美的 仅有的 皮肤 - 深的 , 他们 说 .

人们常说,"美貌只是肤浅的"。

['tʃɑːrli] [stiːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
**Charley Steele was a lawyer ; his office was over there " — he pointed**
查理 斯蒂尔 曾是 一个 律师 ; 他的 办公室 曾是 超过 那里 " — 他 尖
[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
**across the street .**
穿过 这 街道 .

查理·斯蒂尔是一名律师;他的办公室就在那边"——他指着街对面说道。

" [hiː; hi] [went] [rɒŋ] .
**" He went wrong .**
" 他 去 错误的 .

他犯了错。

---

[hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] — [ðæt] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] .
**He come here too often — that wasn't my fault .**
他 来 这里 也 经常 — 那 不是 我的 过错 .

他来这里的次数太多了——那不是我的错。

---

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He had an eye like a hawk , and you couldn't read it .**
他 有 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 , 和 你 不能 读 它 .

他眼光像鹰一样敏锐，你根本看不透他的心思。

---

[naʊ] [ai][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
**Now I can read your eye like a book .**
现在 我 能 读 你的 眼睛 喜欢 一个 书 .

现在我能像读一本书一样读懂你的眼神。

---

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] - [ɪm] , - - .
**There's a bit of spring in ' em , M'sieu ' .**
有 一个 少量 的 春天 在 - 呃 , - - .

它们带着一丝春天的气息，先生。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ['wɪntə(r)] - [aɪs] [faɪv] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɪʃɪŋ] ['ʌndə(r)] — [frəʊz]
**His eyes were hard winter - ice five feet deep and no fishing under — froze**
他的 眼睛 是 难的 冬天 - 冰 五 脚 深的 和 不 钓鱼 在下面 — 冻住了
[tuː; tə][ðə; ði][bed] .
**to the bed .**
到 这 床 .

他的眼睛像五英尺深的冬冰一样坚硬，冰层下面根本无法捕鱼——冻在了床上。

---

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [krɒs] - [kʌt] [sɔː] .
**He had a tongue like a cross - cut saw .**
他 有 一个 舌头 喜欢 一个 叉 - 切 锯 .

他的舌头像一把横切锯。

---

[hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**He's at the bottom of the St . Lawrence , leaving a bad job behind him .**
他是 在 这 底部 的 这 英石 . 劳伦斯 , 离开 一个 坏的 工作 在后面 他 .

他身处圣劳伦斯河底，抛下了一份糟糕的工作。

---

" [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] — [haɪn] ?
**" Have a drink — hein ?**
" 有 一个 喝 — 海因 ?

“喝一杯——嗯？”

---

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːn] [dɔː(r)] .
**" He jerked a finger backwards to the saloon door .**
" 他 猛地一抖 一个 手指 向后 到 这 酒吧 门 .

他向后猛地用手指了指酒吧的门。

---

" [ɪts] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət]['stəʊlən] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [ʃʊə(r)] !
**" It's Sunday , but stolen waters are sweet , sure !**
" 它是 星期日 , 但 被盗 水 是 甜的 , 当然 !

“今天是星期天，但偷来的水当然很甜！”

---

" [ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" The Forgotten Man shook his head .**
" 这 被遗忘的 男人 摇晃 他的 头 .

被遗忘的人摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [drɪŋk] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
**" I don't drink , thank you . "**
" 我 不 喝 , 感谢 你 . "

"我不喝酒，谢谢。"

" ['itəd][du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .
**" It'd do you good .**
" 它会 做 你 好的 .

"这对你有好处。"

[jʊr; jər] [ded] [bi:t] .
**You're dead beat .**
你是 死的 打 .

你真是个游手好闲的人。

[ju:v] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [hɑ:d] — [eɪ] ? "
**You've been travelling hard — eh ? "**
你已经 到过 旅行 难的 — 嗯 ? "

你一直在到处奔波，是吗?

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɔ:l] [naɪt] . "
**" I've come a long way , and travelled all night . "**
" 我已经 来 一个 长的 方式 , 和 旅行 全部 夜晚 . "

"我走了很远的路，整夜赶路。"

" ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "
**" Going on ? "**
" 去 在 ? "

继续吗?

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
**" I am going back to - morrow . "**
" 我 是 去 后退 到 - 明天 . "

"我明天回去。"

" [ɒn] ['bɪznəs] ?
**" On business ?**
" 在 商业 ?

"是来办事的吗? "

" ['tʃɑ:rli] [n'ɒdɪd] — [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
**" Charley nodded — he glanced involuntarily at the sign across the street .**
" 查理 点头 — 他 瞥了一眼 不由自主 在 这 符号 穿过 这 街道 .

查理点了点头——他不由自主地瞥了一眼街对面的招牌。

[dʒi:n][ˌdʒɑ:lɪ'kɜ:r] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] .
**Jean Jolicoeur saw the look .**
让 乔利科尔 锯 这 看 .

让·乔利科尔看到了那个眼神。

" ['lɔɪərz] ['bɪznəs] , ? "
**" Lawyer's business , p'r'aps ? "**
" 律师 商业 , p'r'aps ? "

"律师的生意，大概吧? "

" [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['bɪznəs] — [jes] . "
**" A lawyer's business — yes . "**
" 一个 律师 商业 — 是的 . "

"这是律师的生意——没错。"

" [ɑ:] , [ɪf] ['tʃɑ:rli] [sti:l] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ! "
**" Ah , if Charley Steele was here ! "**
" 啊 , 如果 查理 斯蒂尔 曾是 这里 ! "

"啊，如果查理·斯蒂尔在这里就好了! "

" [ai][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [æz; əz] —
**" I have as good a lawyer as —**
" 我 有 作为 好的 一个 律师 作为 —

"我聘请的律师和——一样优秀。"

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
**" The landlord laughed scornfully .**
" 这 房东 笑了 轻蔑地 .

房东轻蔑地笑了。

" ['ðer] [nɒt] [meɪd] .
**" They're not made .**
" 它们是 不是 制成 .

"它们不是制造出来的。"

[id] ['ledʒɪsleɪt][ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .
**He'd legislate the devil out of the Pit .**
他会 立法 这 魔鬼 出去 的 这 坑 .

他会通过立法将魔鬼逐出地狱。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , - - ? "
**Where are you going to stay , M'sieu ' ? "**
在哪里 是 你 去 到 停留 , - - ? "

先生，您打算住在哪里?

" ['sʌmweə(r)] [tʃiːp] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] .
**" Somewhere cheap — along the river , " answered the Forgotten Man .**
" 某处 便宜的 — 沿着 这 河 , " 回答 这 被遗忘的 男人 .

"在河边某个便宜的地方,"被遗忘的人回答道。

[ʒɑːlɪkɝz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .
**Jolicoeur's good - natured face became serious .**
乔利科尔的 好的 - 自然 脸 成为 严肃的 .

乔利科尔原本和蔼可亲的表情变得严肃起来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] — [ɪts] ['ɒnɪst] .
**" I'll tell you a place — it's honest .**
" 患病的 告诉 你 一个 地方 — 它是 诚实的 .

我告诉你一个地方——它很诚实。

[ɪts] [ðə; ði][nekst] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði] [left] .
**It's the next street , a few hundred yards down , on the left .**
它是 这 下一个 街道 , 一个 很少 百 码 向下 , 在 这 左边 .

就在下一条街，往前走几百码，在左边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊdn] [fɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
**There's a wooden fish over the door .**
有 一个 木制的 鱼 超过 这 门 .

门上方挂着一条木鱼。

[ɪts] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [beɪs] — [ðæt] [həʊ'tel] .
**It's called The Black Bass — that hotel .**
它是 称为 这 黑色的 低音 — 那 酒店 .

那家酒店叫黑鲈酒店。

[seɪ] [ai] [sent] [juː; jʊ] .
**Say I sent you .**
说 我 发送 你 .

就说是我派你来的。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kʌntrimən] !
**Good luck to you , countryman !**
好的 运气 到 你 , 同胞 !

祝你好运，同胞!

[ɑː] , [lɑː] ; [lɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sekənd] [bel] — [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [mæs] !
**Ah , la ; la , there's the second bell — I must be getting to Mass !**
啊 , 拉 ; 拉 , 有 这 第二 钟 — 我 必须 是 获得 到 大量的 !

啊，啦；啦，第二个铃声响了——我肯定快到弥撒时间了！

---

" [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**" With a nod he turned and went into the house .**
" 和 一个 点头 他 转向 和 去 进入 这 房子 .

他点点头，转身走进了房子。

---

[ðə; ði] [fə'gɒtn] [mæn] [pɑːst] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] [striːt] ,
**The Forgotten Man passed slowly up the street , into the side street ,**
这 被遗忘的 男人 通过了 缓慢地 向上 这 街道 , 进入 这 边 街道 ,

被遗忘的人缓缓地沿着街道走去，拐进了旁边的小巷。

---

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [beɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**and followed it till he came to The Black Bass , and turned into the**
和 随后 它 直到 他 来了 到 这 黑色的 低音 , 和 转向 进入 这
[smɔːl] ['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .
**small stable - yard .**
小的 稳定的 - 院子 .

他循着它一直走到黑鲈酒馆，然后拐进了小马厩院子。

---

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [mæn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
**A stable - man was stirring .**
一个 稳定的 - 男人 曾是 搅拌 .

一个马厩工人正在活动。

---

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pʊt] [hɪz; ɪz] [dɒgz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pen] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
**He at once put his dogs into a little pen set apart for them ,**
他 在 一次 放 他的 狗 进入 一个 小的 笔 放 除 为了 他们 ,

他立刻把狗关进专门为它们准备的小围栏里。

---

[sɔː] [ðem; ðəm] [fed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
**saw them fed from the kitchen , and ,**
锯 他们 美联储 从 这 厨房 , 和 ,

看到他们从厨房领到食物，

---

[bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , ['ɔːdəd]
**betaking himself to a little room behind the bar of the hotel , ordered**
采取 他自己 到 一个 小的 房间 在后面 这 酒吧 的 这 酒店 , 订购
['brekfəst] .
**breakfast .**
早餐 .

他走到酒店酒吧后面的一个小房间，点了早餐。

---

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] — [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]
**The place was empty , save for the servant — the household were at**
这 地方 曾是 空的 , 节省 为了 这 仆人 — 这 家庭 是 在
[mæs] .
**Mass .**
大量的 .

屋里空无一人，只有仆人——家里人都去做弥撒了。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æb'stræktɪdli] .
**He looked round the room abstractedly .**
他 看起来 圆形的 这 房间 抽象地 .

他心不在焉地环顾四周。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
**He was thinking of a crippled man in a hospital ,**
他 曾是 思维 的 一个 残疾的 男人 在 一个 医院 ,

他想到了医院里一个残疾的男人。

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ['væli] .
of a girl from a village in the Chaudiere Valley .
的 一个 女孩 从 一个 村庄 在 这 肖迪埃 谷 .

来自肖迪埃山谷一个村庄的女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
He thought with a shiver of a white house on the hill .
他 想法 和 一个 颤抖 的 一个 白色的 房子 在 这 爬坡道 .

他不禁打了个寒颤，想起了山顶上的那座白色房子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He thought of himself as he had never done before in his life .
他 想法 的 他自己 作为 他 有 绝不 完毕 前 在 他的 生活 .

他以前所未有的方式审视了自己。

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Passing along the street ,
通过 沿着 这 街道 ,

沿着街道走着，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] [kleɪm] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi]
he had realised that he had no moral claim upon anything or anybody
他 有 意识到 那 他 有 不 道德 宣称 之上 任何事物 或者 任何人
[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] .
within these precincts of his past life .
之内 这些 辖区 的 他的 过去的 生活 .

他意识到，在他过去生活的这片区域内，他对任何人和事都没有道德上的所有权。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] [tuː; tə][hɪm] .
The place was a tomb to him .
这 地方 曾是 一个 墓 到 他 .

对他来说，那里就是一座坟墓。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [beɪs] ,
As he sat in the little back parlour of The Black Bass ,
作为 他 卫星 在 这 小的 后退 客厅 的 这 黑色的 低音 ,

他坐在黑鲈酒吧后面的小客厅里，

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
eating his frugal breakfast of eggs and bread and milk ,
吃 他的 节俭 早餐 的 鸡蛋 和 面包 和 牛奶 ,

他吃着自己简朴的早餐：鸡蛋、面包和牛奶。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sləʊli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
the meaning of it all slowly dawned upon him .
这 意义 的 它 全部 缓慢地 黎明 之上 他 .

他慢慢地明白了这一切的意义。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Through his intellect he had known something of humanity , but he
通过 他的 智力 他 有 已知 某物 的 人类 , 但 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [men] .
had never known men .
有 绝不 已知 男人 .

他凭借自己的才智对人性有所了解，但他从未真正了解过人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði][mæs] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
He had thought of men in the mass , and despised them because
他 有 想法 的 男人 在 这 大量的 , 和 被鄙视的 他们 因为
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of their multitudinous duplication ,
的 他们的 众多 复制 ,

他想到的是芸芸众生，并因他们数量众多、重复无序而鄙视他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['tɪpɪk(ə)l] ['wiːknəsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn][mæn][ɔː(r)][wʌn]
**and their typical weaknesses ; but he had never known one man or one**
和 他们的 典型的 弱点 ; 但 他 有 绝不 已知 一 男人 或者 一
['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌtlə(r)] ,
**woman from the subtler ,**
女士 从 这 更微妙 ,

以及他们典型的弱点；但他从未见过任何一个心思缜密的男人或女人，

['ʃʊrər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
**surer divination of the heart .**
确定 占卜 的 这 心 .

更准确的爱情占卜。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [meɪd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [lʊ'ɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**His intellect had made servants and lures of his emotions and his**
他的 智力 有 制成 仆人 和 诱饵 的 他的 情绪 和 他的
[hɑːt] ,
**heart ,**
心 ,

他的理智反而成了他情感和内心的奴隶和诱饵。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['evri] [keɪs] [ɪn] [kɔːt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
**for even his every case in court had been won by easy and selfish**
为了 甚至 他的 每一个 案件 在 法庭 有 到过 韩元 经过 简单的 和 自私
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l]['pɜːsən(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**command of all those feelings in mankind which make possible personal understanding .**
命令 的 全部 那些 情怀 在 人类 哪个 制作 可能的 个人的 理解 .

因为他甚至在法庭上赢得的每一场官司，都是凭借着对人类所有那些使人相互理解的情感的轻松而自私的掌控而取得的胜利。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɔːs] [haʊ] ,
**In this little back parlour it came to him with sudden force how ,**
在 这 小的 后退 客厅 它 来了 到 他 和 突然 力量 如何 ,

在这个小小的后客厅里，他突然猛然意识到：

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [frɒm; frəm]['eni] [kleɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['feloʊz] — [nɒt]['əʊnli]
**long ago , he had cut himself off from any claim upon his fellows — not only**
长的 前 , 他 有 切 他自己 离开 从 任何 宣称 之上 他的 伙伴们 — 不是 仅有的
[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
**by his conduct ,**
经过 他的 执行 ,

很久以前，他就断绝了与同伴们的一切联系——这不仅体现在他的行为上，

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs] [ɪn'hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l]['hjuːmən][laɪf]
**but by his merciless inhuman intelligence working upon the merciful human life**
但 经过 他的 无情 不人道 智力 在职的 之上 这 仁慈 人类 生活
[ə'baʊt] [hɪm] .
**about him .**
关于 他 .

但他却凭借着冷酷无情的智慧，对周围善良的人类生活施展着这种智慧。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [tɪl] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wɪð]
**He never remembered to have had any real feeling till on that day with**
他 绝不 记得 到 有 有 任何 真实的 感觉 直到 在 那 天 和
['kæθliːn] — [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .
**Kathleen — the day he died .**
凯瑟琳 — 这 天 他 死亡 .

直到与凯瑟琳相遇的那一天——也就是他去世的那一天——他才想起自己曾经有过任何真正的感情。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] ['kru:əli] , [baɪ] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**The bitter complaint of a woman he had wronged cruelly , by having married her ,**
这 苦的 抱怨 的 一个 女士 他 有 冤枉 残酷地 , 经过 拥有 已婚 她 ,

他残忍地娶了一位女子，这让她心生怨恨，她为此愤愤不平地抱怨。

---

[hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][hɪz; ɪz][əʊn] [fɜ:st] [weɪl] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][kraɪ] " ['kæθli:n] !
**had wrung from him his own first wail of life , in the one cry " Kathleen !**
有 拧干 从 他 他的 自己的 第一的 哀号 的 生活 , 在 这 一 哭 " 凯瑟琳 !

他发出了自己生命中的第一声哭喊，一声“凯瑟琳！”

---

" [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] ['peɪnfəli] .
**" As he sat eating his simple meal his pulses were beating painfully .**
" 作为 他 卫星 吃 他的 简单的 一顿饭 他的 脉冲 是 殴打 痛苦地 .

“他坐着吃着简单的饭菜，脉搏跳得非常剧烈。”

---

['evri] [nɜ:v] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [fleʃ] .
**Every nerve in his body seemed to pluck at the angry flesh .**
每一个 神经 在 他的 身体 似乎 到 采摘 在 这 生气的 肉 .

他全身的每一根神经似乎都在揪着那团愤怒的血肉。

---

[ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
**There flashed across his mind in sympathetic sensation a picture .**
那里 闪光灯 穿过 他的 头脑 在 交感神经 感觉 一个 图片 .

他脑海中闪过一幅感同身受的画面。

---

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][æks] - ['fæktri; 'fæktəri][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][stænd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**It was the axe - factory on the river , before which he used to stand as a boy ,**
它 曾是 这 斧头 - 工厂 在 这 河 , 前 哪个 他 用过的 到 站立 作为 一个 男生 ,

那是河边的斧头厂，他小时候经常站在厂前。

---

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][men] ['neɪkɪd][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð] [hju:dʒ]['heəri] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['feɪsɪz] ,
**and watch the men naked to the waist , with huge hairy arms and streaming faces ,**
和 手表 这 男人 裸 到 这 腰部 , 和 巨大的 毛茸茸 武器 和 流媒体 面孔 ,

看着那些赤裸上身的男人，他们有着粗壮多毛的手臂和泪流满面的脸庞，

---

[ tɔil ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)] , [ðə; ði][trɪp] - ['hæməz] ['endləsli] ['paʊndɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['met(ə)l] .
**toiling in the red glare , the trip - hammers endlessly pounding upon the glowing metal .**
辛勤劳作 在 这 红色的 强光 , 这 旅行 - 锤子 不休 猛击 之上 这 发光 金属 .

在耀眼的红光下辛勤劳作，锤子不停地敲击着发光的金属。

---

[ɪn][əʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'dʒestid] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd]['demi] - [gɒdz] [ tɔil ] [ɪn] [ðə; ði] ['wə:kʃɔps] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [wɜ:ld] .
**In old days it had suggested pictures of gods and demi - gods toiling in the workshops of the primeval world .**
在 老的 天 它 有 建议 图片 的 神 和 半 - 神 辛勤劳作 在 这 研讨会 的 这 原始 世界 .

在古代，它让人联想到神灵和半神在原始世界的作坊里辛勤劳作的画面。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ tɔil ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][æn; ən] ['weɪkənd] ['kɒnʃəns] ,

**So the whole machinery of being seemed to be toiling in the light of an awakened conscience ,**

所以 这 所有的 机械 的 存在 似乎 到 是 辛勤劳作 在 这 光 的 一个 觉醒 良心 ，

因此，整个存在的机制似乎都在觉醒的良知的照耀下运转。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

**to the making of a man .**

到 这 制作 的 一个 男人 .

造就一个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] ['aʊəz] .

**It seemed to him that all his life was being crowded into these hours .**

它 似乎 到 他 那 全部 他的 生活 曾是 存在 挤 进入 这些 小时 .

他感觉自己的一生都被压缩到了这短短的几个小时里。

[hɪz; ɪz][pɑːst][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ɪts] [pəʊzɪŋ] , [ɪts] ['fɒli] , [ɪts]['pɪtɪf(ə)l] ['juːsləsnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] .

**His past was here — its posing , its folly , its pitiful uselessness , and its shame .**

他的 过去的 曾是 这里 — 它是 摆姿势 ，它是 蠢事 ，它是 可怜 无用性 ， 和 它是 耻辱 .

他的过去就在这里——他的装腔作势、他的愚蠢、他的可悲无用和他的耻辱。

['kæθliːn] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['prɔːbləmz] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðem; ðəm] .

**Kathleen and Billy were here , with all the problems that involved them .**

凯瑟琳 和 比利 是 这里 ， 和 全部 这 问题 那 涉及 他们 .

凯瑟琳和比利也来过这里，他们带来了很多问题。

['rəuzəli; 'rɔ-][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][lɑːst] ['prɒbləm] .

**Rosalie was here , with the great , the last problem .**

罗莎莉 曾是 这里 ， 和 这 伟大的 ， 这 最后的 问题 .

罗莎莉来过这里，和伟大的……最后一个问题一起。

" ['nʌθɪŋ] ['mætəz] [bʌt; bət] [ðæt] — [bʌt; bət]['rəuzəli; 'rɔ-] ,

**" Nothing matters but that — but Rosalie ,**

" 没有什么 事情 但 那 — 但 罗莎莉 ，

“除了这件事，其他一切都不重要——除了罗莎莉，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [dɒgz] ['nɔːɪŋ] [bəʊnz] .

**" he said to himself as he turned to look out of the window at the wrangling dogs gnawing bones .**

" 他 说 到 他自己 作为 他 转向 到 看 出去 的 这 窗户 在 这 争吵 狗 啃咬 骨头 .

他一边自言自语，一边转身看向窗外，看着那些争抢着啃骨头的狗。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ai][wʌns] [njuː] ,

**" Here she is in the midst of all I once knew ,**

" 这里 她 是 在 这 中间 的 全部 我 一次 知道 ，

“她就在这里，在我曾经熟悉的一切之中。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

**and I know that I am no more a part of it than she is .**

和 我 知道 那 我 是 不 更多的 一个 部分 的 它 比 她 是 .

我知道我和她一样，都不是其中的一份子。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθliːn] [meɪ] [hæv; həv][met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ðiːz] [striːts] — [huː] [kæn; kən] [tel] !

**She and Kathleen may have met face to face in these streets — who can tell !**

她 和 凯瑟琳 可能 有 遇见 脸 到 脸 在 这些 街道 — WHO 能 告诉 !

她和凯瑟琳或许曾在这条街上相遇过——谁知道呢！

---

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪpə(r)] - [ɪn][ɒv; əv] [feɪt] ,

**The world is large , but there's a sort of whipper - in of Fate ,**

这 世界 是 大的 ， 但 有 一个 种类 的 鞭子 - 在 的 命运 ，

世界很大，但命运似乎总在暗中操控着一切。

---

[huː] [draɪvz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪvəri] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [end] .

**who drives the people wearing the same livery into one corner in the end .**

WHO 驱动 这 人们 穿着 这 相同的 涂装 进入 一 角落 在 这 结尾 .

最终是谁把穿着相同制服的人逼到了绝境。

---

[ɪf] [ðeɪ] [met] " — [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — " [wɒt] [ðen] ?

**If they met " — he rose and walked hastily up and down — " what then ?**

如果 他们 遇见 " — 他 玫瑰 和 步行 草草 向上 和 向下 — " 什么 然后 ?

“如果他们相遇了”——他站起身来，匆匆地来回踱步——“那又会怎样呢？”

---

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] ['kæθliːn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

**I have a feeling that Rosalie would recognise her as plainly as though the word Kathleen were stitched on her breast .**

我 有 一个 感觉 那 罗莎莉 会 认出 她 作为 显然 作为 尽管 这 单词 凯瑟琳 是 缝合 在 她 胸部 .

我感觉罗莎莉会一眼认出她，就像凯瑟琳这个名字缝在她胸口一样。

---

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

**" There was a clock on the wall .**

" 那里 曾是 一个 钟 在 这 墙 .

墙上挂着一个钟。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

**He looked at it .**

他 看起来 在 它 .

他看了看。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

**" It will not be safe to go out until evening .**

" 它 将要 不是 是 安全的 到 去 出去 直到 晚上 .

“晚上之前外出都不安全。”

---

[ðen] [ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

**Then I can go to the hospital , and watch her coming out .**

然后 我 能 去 到 这 医院 ， 和 手表 她 未来 出去 .

然后我就可以去医院，看着她出来。

---

" [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [mæs] [mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] [ɪn] .

**" He realised with satisfaction that many people coming from Mass must pass the inn .**

" 他 意识到 和 满意 那 许多 人们 未来 从 大量的 必须 经过 这 客栈 .

他欣慰地意识到，许多从马萨诸塞回来的人都会经过这家旅店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['rəuzəli; 'rɔ-] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ɜːli] [mæs] .
**There was a chance of his seeing Rosalie , if she had gone to early Mass .**
那里 曾是 一个 机会 的 他的 看到 罗莎莉 , 如果 她 有 已消失 到 早期的 大量的 .

如果罗莎莉去参加早弥撒，他就有机会见到她。

[ðɪs] [striːt] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
**This street lay in her way from the hospital .**
这 街道 躺 在 她 方式 从 这 医院 .

这条街挡住了她从医院到医院的路。

" [wʌn] [lʊk] — [ɑː] , [wʌn] [lʊk] !
**" One look — ah , one look !**
" 一 看 — 啊 , 一 看 !

“只需看一眼——啊，只需看一眼！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
**" For this one look he had come .**
" 为了 这 一 看 他 有 来 .

他只为这一眼而来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] ['rəuzəli; 'rɔ-] [frɒm; frəm] [wɒnt] ['ɔːlweɪz] ,
**For this , and to secure that which would save Rosalie from want always ,**
为了 这 , 和 到 安全的 那 哪个 会 节省 罗莎莉 从 想 总是 ,

为此，也为了确保罗莎莉永远免于贫困，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] .
**if anything should happen to him .**
如果 任何事物 应该 发生 到 他 .

如果他发生什么意外的话。

[ðɪs] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**This too had been greatly on his mind .**
这 也 有 到过 非常 在 他的 头脑 .

这件事也一直萦绕在他的心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] ,
**There was a way to give her what was his very own ,**
那里 曾是 一个 方式 到 给 她 什么 曾是 他的 非常 自己的 ,

有一种方法可以把他的东西还给她，

[wɪtʃ] [wʊd] [rɒb] [nəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn'diːd] .
**which would rob no one and serve her well indeed .**
哪个 会 抢 不 一 和 服务 她 出色地 的确 .

这不会损害任何人的利益，而且对她来说确实很有好处。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
**Looking at his face in the mirror over the mantel , he said to himself**
寻找 在 他的 脸 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 他 说 到 他自己

他看着壁炉上方镜子里的自己，自言自语道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [frendz] , [jet] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['enəmɪz] ,
**" I might have had ten thousand friends , yet I have a thousand enemies ,**
" 我 可能 有 有 十 千 朋友们 , 然而 我 有 一个 千 敌人 ,

“我可能有上万个朋友，却也有上千个敌人。”

[huː] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fɒp] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [iːlz] [ænd; ənd]
**who grin at the memory of the drunken fop down among the eels and**
WHO 咧嘴笑 在 这 记忆 的 这 醉 纨绔子弟 向下 之中 这 鳗鱼 和
[ðə; ði][kæt] - [fɪʃ] .
**the cat - fish .**
这 猫 - 鱼 .

想起那个醉醺醺的纨绔子弟在鳗鱼和鲶鱼中间嬉戏的情景，他们都会咧嘴一笑。

['evri] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] .
**Every chance was with me then .**
每一个 机会 曾是 和 我 然后 .

当时所有的机会都站在我这边。

[ai] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌdʒɑːlɪ'kɜːr] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] .
**I come back here , and — and Jolicoeur tells me the brutal truth .**
我 来 后退 这里 , 和 — 和 乔利科尔 讲述 我 这 野蛮 真相 .

我回到这里，然后——乔利科尔告诉我残酷的真相。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n] " — [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
**But if I had had ambition " — a wave of the feeling of the old**
但 如果 我 有 有 志向 " — 一个 海浪 的 这 感觉 的 这 老的
[laɪf] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] — " [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðen] ,
**life passed over him — " if I had had ambition as I was then ,**
生活 通过了 超过 他 — " 如果 我 有 有 志向 作为 我 曾是 然后 ,

但是，如果我当时有抱负的话——一股对旧生活的怀念之情涌上心头——“如果我当时有抱负的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
**I should have been a monster .**
我 应该 有 到过 一个 怪物 .

我本该是个怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ]['pɔːltri] [ðæt] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪs'gʌst] ,
**It was all so paltry that , in sheer disgust ,**
它 曾是 全部 所以 微不足道 那 , 在 透明 厌恶 ,

这一切都如此卑劣，以至于我感到无比厌恶。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪkt] ['evri] ['lædə(r)] [daʊn] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][ʌp] .
**I should have kicked every ladder down that helped me up .**
我 应该 有 踢 每一个 梯子 向下 那 帮助 我 向上 .

我真应该把所有扶我上来的梯子都踢倒。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
**I should have sacrificed everything to myself .**
我 应该 有 牺牲 一切 到 我 .

我本应该为自己牺牲一切。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [steərd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
**" He stopped short and stared , for , in the mirror ,**
" 他 停止 短的 和 凝视 , 为了 , 在 这 镜子 ,

他突然停住脚步，盯着镜子里的自己，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kwɒrəlɪŋ] [dɒgz] [ɪn]
**he saw a girl passing through the stable - yard towards the quarrelling dogs in**
他 锯 一个 女孩 通过 通过 这 稳定的 - 院子 向 这 争吵 狗 在
[ðə; ði]['ken(ə)l] .
**the kennel .**
这 狗窝 .

他看到一个女孩穿过马厩院子，走向犬舍里正在争吵的狗。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ][kraɪ] .
**He clapped his hand to his mouth to stop a cry .**
他 鼓掌 他的 手 到 他的 嘴 到 停止 一个 哭 .

他用手捂住嘴，不让自己哭出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rəuzəli; 'rɔ-] .
It was Rosalie .
它 曾是 罗莎莉 .

是罗莎莉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [raʊnd] [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
He did not turn round but looked at her in the mirror ,
他 做过 不是 转动 圆形的 但 看起来 在 她 在 这 镜子 ,

他没有转身，而是看着镜子里的她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [hiː; hi] [mait] [gɪv] [ɒn] [ɜːθ] .
as though it were the last look he might give on earth .
作为 尽管 它 是 这 最后的 看 他 可能 给 在 地球 .

仿佛这是他在人世间最后的凝视。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] : " [ɑː] , [maɪ] [frendz] , [ɑː] , [maɪ]
He could hear her voice speaking to the dogs : " Ah , my friends , ah , my
他 可以 听到 她 嗓音 请讲 到 这 狗 : " 啊 , 我的 朋友们 , 啊 , 我的
[dɪəz] !
dears !
亲爱的们 !

他能听到她对狗说话的声音：“啊，我的朋友们，啊，我的宝贝们！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .
I know you every one .
我 知道 你 每一个 一 .

我认识你们每一个人。

[dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [ɪz][hɪə(r)] .
Jo Portugais is here .
乔 葡萄牙语 是 这里 .

Jo Portugais 来了。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] , [juː; jʊ] , ['hɑːpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['leɪzibəʊnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [klaʊd]
I know your bark , you , Harpy , and you , Lazybones , and you , Cloud
我 知道 你的 吠 , 你 , 哈比 , 和 你 , 懒骨头 , 和 你 , 云
[ænd; ənd] ['lʌndən] !
and London !
和 伦敦 !

我知道你们的叫声，你，哈比，还有你，懒骨头，还有你，云和伦敦！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .
I know you every one .
我 知道 你 每一个 一 .

我认识你们每一个人。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [mæs] , ['bjuːti] [dɪəz] .
I heard you as I came from Mass , beauty dears .
我 听到 你 作为 我 来了 从 大量的 , 美丽 亲爱的们 .

我从弥撒回来的时候就听到你们的声音了，亲爱的美女们。

[ɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['swiːtˌhɑːts] ?
Ah , you know me , sweethearts ?
啊 , 你 知道 我 , 甜心们 ?

啊，你们都认识我，亲爱的们？

[ɑː] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] !
Ah , God bless you for coming !
啊 , 上帝 保佑 你 为了 未来 !

啊，感谢你的到来！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][həʊm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][həʊm] —
**You have come to bring us home ; you have come to fetch us home —**
你 有 来 到 带来 我们 家 ; 你 有 来 到 拿来 我们 家 —
['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**father and me .**
父亲 和 我 .

你来接我们回家；你来接我们回家——爸爸和我。

" [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
**" The paws of one of the dogs was on her shoulder ,**
" 这 爪子 的 一 的 这 狗 曾是 在 她 肩膀 ,

其中一只狗的爪子搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
**and his nose was in her hair .**
和 他的 鼻子 曾是 在 她 头发 .

他的鼻子埋在她的头发里。

['tʃɑːrli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,
**Charley heard her words , for the window was open ,**
查理 听到 她 字 , 为了 这 窗户 曾是 打开 ,

查理听到了她的话，因为窗户开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [naʊ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
**and he listened and watched now with an infinite relief in his look .**
和 他 听着 和 观看 现在 和 一个 无限 宽慰 在 他的 看 .

他听着，看着，脸上露出了无比轻松的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**Her face was half turned towards him .**
她 脸 曾是 一半 转向 向 他 .

她的脸半侧向他看去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] - ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .
**It was pale - very pale and sad .**
它 曾是 苍白 - 非常 苍白 和 伤心 .

它脸色苍白，非常苍白，而且很悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rəʊzəli; 'rɔ-][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] — [θæŋk] [gɒd] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ! — [bʌt; bət][mɔː(r)]
**It was Rosalie as of old — thank God , as of old ! — but more**
它 曾是 罗莎莉 作为 的 老的 — 感谢 上帝 , 作为 的 老的 ! — 但 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['sædnəs] ,
**beautiful in the touching sadness ,**
美丽的 在 这 接触 悲伤 ,

还是以前的罗莎莉——谢天谢地，还是以前的罗莎莉！——只是她那令人动容的悲伤更添了几分美丽。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['lɒŋɪŋ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
**the far - off longing , of her look .**
这 远的 - 离开 渴望 , 的 她 看 .

她眼神中流露出的遥远渴望。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .
**" I must go and see your master , " she said to the dogs .**
" 我 必须 去 和 看 你的 掌握 , " 她 说 到 这 狗 .

她对狗狗们说："我必须去见你们的主人。"

" [daʊn] — [daʊn] ,
**" Down — down ,**
" 向下 — 向下 ,

"向下——向下，

['leɪzibəʊnz] !
**Lazybones !**
懒骨头 !

懒骨头!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] .
**" There was no time to lose — he must not meet her ere .**
" 那里 曾是 不 时间 到 失去 — 他 必须 不是 见面 她 埃雷 .

"时间紧迫——他绝不能在那里见到她。"

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [hɔːl] ['heɪstɪli] .
**He went into the outer hall hastily .**
他 去 进入 这 外 大厅 草草 .

他匆匆走进了外厅。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] .
**The servant was passing through .**
这 仆人 曾是 通过 通过 .

仆人路过。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" If any one asks for Jo Portugais , " he said ,**
" 如果 任何 一 问 为了 乔 葡萄牙语 , " 他 说 ,

"如果有人问起Jo Portugais,"他说,

" [seɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "
**" say that I'll be back to - morrow morning — I'm going across the river to - day . "**
" 说 那 患病的 是 后退 到 - 明天 早晨 — 我是 去 穿过 这 河 到 - 天 . "

"就说我明天早上回来——我今天过河去。"

" ['sɜːt(ə)nli] , - - , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,
**" Certainly , M'sieu ' , " said the girl ,**
" 当然 , - - , " 说 这 女孩 ,

"当然,先生,"女孩说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
**and smiled because of the piece of silver he put in her hand .**
和 微笑 因为 的 这 片 的 银 他 放 在 她 手 .

她因为他放在她手里的那块银子而笑了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] ['əʊpən] [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
**As he heard the side door open he stepped through the front doorway into the street ,**
作为 他 听到 这 边 门 打开 他 步 通过 这 正面 门口 进入 这 街道 ,

他听到侧门打开的声音,便从前门走了出去,来到街上。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
**and disappeared round a corner .**
和 消失 圆形的 一个 角落 .

然后消失在拐角处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[wʌn] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [left]
**ONE WAS TAKEN AND THE OTHER LEFT**
一 曾是 已采取 和 这 其他 左边

一个被带走，另一个被留下。

['rəʊzəli; 'rɔ-] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
**Rosalie carried to the hospital that afternoon a lighter heart than she had known for many a day .**
罗莎莉 携带 到 这 医院 那 下午 一个 打火机 心 比 她 有 已知 为了 许多 一个 天 .

那天下午，罗莎莉来到医院，心情比很多天以来都轻松得多。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] - [dɒgz] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] ['həʊpləs] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**The sight of Jo Portugais ' dogs had roused her out of the apathy which had been growing on her in this patient but hopeless watching beside her father .**
这 视线 的 乔 葡萄牙语 - 狗 有 唤醒 她 出去 的 这 冷漠 哪个 有 到过 生长 在 她 在 这 病人 但 绝望 观看 旁 她 父亲 .

看到乔·波图盖斯的狗，让她从在父亲身边默默无闻地看着这一切时逐渐滋生的冷漠中清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] .
**She had always a smile and a cheerful word for the poor man .**
她 有 总是 一个 微笑 和 一个 快乐 单词 为了 这 贫穷的 男人 .

她总是面带微笑，用愉快的话语对待这位穷人。

[ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['sɒrəʊ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,
**A settled sorrow hung upon her face , however , taking away its colour ,**
一个 定居 悲哀 悬挂 之上 她 脸 , 然而 , 采取 离开 它是 颜色 ,

然而，她脸上却笼罩着一层挥之不去的悲伤，使她原本的面色黯淡无光。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [swiːt] ['grævəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,
**but giving it a sweet gravity which made her slave more than one young doctor of the hospital ,**
但 给予 它 一个 甜的 重力 哪个 制成 她 奴隶 更多的 比 一 年轻的 医生 的 这 医院 ,

但她赋予角色一种甜美的魅力，使她成为医院里不止一位年轻医生的奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['frendli] ['fræŋknəs] , [friː] [frɒm; frəm] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .
**for whom , however , she showed no more than a friendly frankness , free from self - consciousness .**
为了 谁 , 然而 , 她 显示 不 更多的 比 一个 友好的 坦率 , 自由的 从 自己 - 意识 .

然而，对于她，她却表现出友好坦率，毫不拘束。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] ['revəri] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,
**For hours she would sit in reverie beside her sleeping father ,**
为了 小时 她 会 坐 在 遐想 旁 她 睡眠 父亲 ,

她常常一连几个小时坐在熟睡的父亲身边，陷入沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .
**her heart " over the water to Charley .**
她 心 " 超过 这 水 到 查理 .

她的心"越过水面，传递给了查理"。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
**" As in a trance , she could see him sitting at his bench , bent over his work ,**
" 作为 在 一个 发呆 , 她 可以 看 他 坐着 在 他的 长椅 , 弯曲 超过 他的 工作 ,

"她仿佛着了魔似的，看到他坐在工作台前，弯腰埋头工作。"

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
**now and again lifting up his head to look across to the post - office ,**
现在 和 再次 举重 向上 他的 头 到 看 穿过 到 这 邮政 - 办公室 ,

他时不时抬起头，看向邮局那边。

[weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hænd] [ðæn; ðən] [hɜːz] ['sɔːtɪd] ['lɛtəz] [naʊ] .
**where another hand than hers sorted letters now .**
在哪里 其他 手 比 她的 已排序 信件 现在 .

现在，另一只手（不是她的手）正在整理信件。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
**Day by day her father weakened and faded away .**
天 经过 天 她 父亲 减弱 和 褪色 离开 .

她的父亲日渐虚弱，最终去世。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
**All that was possible to medical skill had been done .**
全部 那 曾是 可能的 到 医疗的 技能 有 到过 完毕 .

医学技术所能达到的极限已经发挥出来了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mʌni] [left] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ 'dwindl ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] ,
**As the money left by her mother dwindled , she had no anxiety ,**
作为 这 钱 左边 经过 她 母亲 减少 , 她 有 不 焦虑 ,

随着母亲留下的钱越来越少，她并不焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['tendəli] ['tʃerɪʃt] [wʊd] [nɒt] [ˌaʊt'lɑːst] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪtʃ] ['leŋθənd] [aʊt] [ðə; ði] ['tenjuəs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
**for she knew that the life she so tenderly cherished would not outlast the gold which lengthened out the tenuous chain of being .**
为了 她 知道 那 这 生活 她 所以 温柔地 珍爱 会 不是 坚持到最后 这 金子 哪个 加长 出去 这 脆弱的 链 的 存在 .

因为她知道，她如此珍视的生命，终究无法超越那延长脆弱生命之链的黄金。

[ðɪs] [lɑːst] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,
**This last illness of her father's had been the salvation of her mind ,**
这 最后的 疾病 的 她 父亲的 有 到过 这 救恩 的 她 头脑 ,

父亲的最后一次大病反而成了她精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .
**the saving of her health .**
这 保存 的 她 健康 .

挽救她的健康。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
**Maybe it had been the saving of her soul ;**
或许 它 有 到过 这 保存 的 她 灵魂 ;

或许这是对她灵魂的救赎；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kən'tempt] [ɒv; əv][laɪf] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [huː]
**for at times a curious contempt of life came upon her — she who**
为了 在 时代 一个 好奇的 鄙视 的 生活 来了 之上 她 — 她 WHO
[hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['fʊli] .
**had loved it so eagerly and fully .**
有 喜爱 它 所以 急切地 和 完全 .

因为有时，她会莫名地对生活产生一种轻蔑之情——而她曾经是如此热切、如此全身心地热爱生活。

[ðeə(r)] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː]
**There descended on her then the bitter conviction that never again would she see**
那里 下降 在 她 然后 这 苦的 定罪 那 绝不 再次 会 她 看
[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
**the man she loved .**
这 男人 她 喜爱 .

她心中顿时涌起一股痛苦的信念：她再也见不到自己心爱的男人了。

[ðen] [nɒt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [flɪn] [kʊd; kəd][kɔːl] [bæk] " [ðə; ði][fʌn][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**Then not even Mrs . Flynn could call back " the fun o ' the world " to her**
然后 不是 甚至 太太 . 弗林 可以 称呼 后退 " 这 乐趣 o - 这 世界 " 到 她
[step][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
**step and her tongue and her eye .**
步 和 她 舌头 和 她 眼睛 .

那时，就连弗林夫人也无法再把"世间的乐趣"带回她的步伐、言语和眼神中。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,
**At first there had been a timid shrinking ,**
在 第一的 那里 有 到过 一个 胆小 收缩 ,

起初，他们畏缩不前，

[bʌt; bət] [suːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**but soon her father and herself were brighter and better for**
但 很快 她 父亲 和 她自己 是 更亮 和 更好的 为了
[ðə; ði][əʊld] - ['prez(ə)ns] ,
**the old Irishwoman's presence ,**
这 老的 - 在场 ,

但很快，因为这位爱尔兰老妇人的出现，她和她父亲都感觉精神焕发，心情也好了很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn]['mɪsɪz] . [flɪn] .
**and she began to take comfort in Mrs . Flynn .**
和 她 开始 到 拿 舒适 在 太太 . 弗林 .

于是她开始从弗林太太那里得到安慰。

['mɪsɪz] . [flɪn] [geɪv] ['həʊpflnəs] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [laɪf][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [ænd; ənd]['rəʊzəli; 'rɔ-] ,
**Mrs . Flynn gave hopefulness to whatever life she touched , and Rosalie ,**
太太 . 弗林 给予 希望 到 任何 生活 她 感动 , 和 罗莎莉 ,
['bɔɪənt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [ɪ'nʌf] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
**buoyant and hopeful enough by nature ,**
浮力 和 充满希望 足够的 经过 自然 ,

弗林太太给所有接触过的人都带来了希望，而罗莎莉天性乐观开朗，

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] -
**responded to the living warmth and the religion of life in the Irishwoman's**
回应 到 这 活的 温暖 和 这 宗教 的 生活 在 这 -
[hɑːt] .
**heart .**
心 .

她感受到了爱尔兰女人心中的温暖和对生活的虔诚。

" - [tɪz] [wɜːθ] [ðə; ði]['dɔɪɪn] - , ['aɪvəri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - , [ðə; ði] [-] [æn; ən] - [ðə; ði] ,
**" ' Tis worth the doin ' , ivery bit of it , darlin ' , the bither an ' the swate ,**
" - 的 值得 这 做 - , 白葡萄酒少量 的 它 , 亲爱的 - , 这 比特 一个 - 这 拍打 ,

"这一切都值得去做，亲爱的，哪怕是一点点，哪怕是一点点的痛苦。"

[ðə; ði] [hɑːd] [æn; ən] - [ðə; ði] ['eɪzi] , [ðə; ði] [rʌf] [æn; ən] - [ðə; ði] [smuːð] , [ðə; ði] [gʊd] [æn; ən] - [ðə; ði] [bæd] ,

**the hard an ' the aisy , the rough an ' the smooth , the good an ' the bad ,**

这 难的 一个 - 这 艾西 , 这 粗糙的 一个 - 这 光滑的 , 这 好的 一个 - 这 坏的 ,

坚硬的和柔软的，粗糙的和光滑的，好的和坏的，

" [sed] ['mɪsɪz] . [flɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] ['iːstə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

**" said Mrs . Flynn to her this very Easter morning .**

" 说 太太 . 弗林 到 她 这 非常 复活节 早晨 .

“弗林太太在这个复活节的早晨对她说。”

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['eɪvɪl] [ɪz] [wɜːθ] ['dɔɪɪn] - , [ɪf] [səʊ] [biː; bi] - [twɒz] [nɒt] [mɪnt] ,

**" Even the avil is worth doin ' , if so be ' twas not mint ,**

" 甚至 这 艾维尔 是 值得 做 - , 如果 所以 是 - 那是 不是 薄荷 ,

“即使是铁砧也值得做，如果那不是薄荷糖的话。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ɪn] [jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnd] ,

**an ' the good is in yer heart in the ind ,**

一个 - 这 好的 是 在 你的 心 在 这 印度 ,

而善良就在你的心中，在内心深处。

[æn; ən] - [jiː; ji] [duː; də] [biː; bi] ['tɜːnɪp] - [tuː; tə] [ðə; ði] - , [rɪpɛntɪn] - [æn; ən] - [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] - :

**an ' ye do be turnip ' to the Almoighty , repentin ' an ' glad to be aloive :**

一个 - 是的 做 是 芜菁 - 到 这 - , 忏悔 - 一个 - 高兴的 到 是 - :

你们真心归向全能的上帝，忏悔并庆幸能够活着：

['prɑːvɪn] - [tuː; tə] [hɪm] - [twɒz] [wɜːθ] [waɪl] ['meɪkɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] - [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɒnt] ,

**provin ' to Him ' twas worth while makin ' the world an ' you , to want ,**

普罗文 - 到 他 - 那是 值得 尽管 制造 - 这 世界 一个 - 你 , 到 想 ,

向他证明，创造世界和你都是值得的，让你渴望，

[æn; ən] - ['wʌri] , [æn; ən] - [wɜːk] , [æn; ən] - [pleɪ] , [æn; ən] - [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [æn; ən] - [bliːd] [əʊ] - [ðə; ði] [θɔːnz] ,

**an ' worry , an ' work , an ' play , an ' pick the flowers , an ' bleed o ' the thorns ,**

一个 - 担心 , 一个 - 工作 , 一个 - 玩 , 一个 - 挑选 这 花朵 , 一个 - 流血 o - 这 荆棘 ,

忧虑，工作，玩耍，采摘鲜花，被荆棘刺伤，

[æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] , [æn; ən] - [et; eɪt] [ðə; ði] [dʌst] , [æn; ən] - [biː; bi] ['lʌvɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [wei] !

**an ' dhrink the sun , an ' ate the dust , an ' be lovin ' all the way !**

一个 - 缩水 这 太阳 , 一个 - 吃 这 灰尘 , 一个 - 是 爱 - 全部 这 方式 !

把太阳缩小，把尘土吃掉，一路充满爱！

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [flɪn] , " - [tɪz] ['lʌvɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] - .

**Ah , that's it , darlin ' , " persisted Mrs . Flynn , " ' tis lovin ' all the way makes it aisier .**

啊 , 那就是 它 , 亲爱的 - , " 持续 太太 . 弗林 , " - 的 爱 - 全部 这 方式 制作 它 - .

“啊，就是这样，亲爱的，”弗林太太坚持道，“一路相爱会让事情变得更容易。”

[ðeəz; ðəz] [mæni] [kaɪndz] [əʊ] - [lʌv] .

**There's manny kinds o ' love .**

有 曼尼 种类 o - 爱 .

爱有很多种。

[ðeəz; ðəz] [læd] [æn; ən] - [læs] , [ðeəz; ðəz] [meɪd] [æn; ən] - [mæn] .
**There's lad an ' lass , there's maid an ' man .**
有 小伙子 一个 - 小姐 , 有 女佣 一个 - 男人 .

有小伙子和姑娘，有女仆和男人。

---

[æn; ən] - [ðæt] [lɑ:st] [ɪz] [sprɪŋ] , [æn; ən] - [ɔ:l] [ðə; ði] [bɝdz] ['sɪŋɪn] - , [æn; ən] - - [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] ,
**An ' that last is spring , an ' all the birds singin ' , an ' shtorms now an ' thin ,**
一个 - 那 最后的 是 春天 , 一个 - 全部 这 鸟类 唱歌 - , 一个 - - 现在 一个 - 薄的 ,

最后就是春天，鸟儿都在歌唱，暴风雨也时隐时现。

---

[æn; ən] - - , [æn; ən] - ,
**an ' siparations , an ' misthrust ,**
一个 - - , 一个 - 误推 ,

一个'分离，一个'误解，

---

[æn; ən] - [gɒd] [ɪn] - [bi:n] - [ðæt] ['eɪzi] [wɪd] [ji:; ji] [fɔ:(r); fə(r)] [bi:n] - [fu:lz] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] ,
**an ' God in hivin bein ' that aisy wid ye for bein ' fools an ' children ,**
一个 - 上帝 在 - 是 - 那 艾西 宽 是的 为了 是 - 傻瓜 一个 - 孩子们 ,

上帝在天堂里如此宽容你们，因为你们是傻瓜和孩子。

---

[æn; ən] - ['brɪŋɪn] - [ji:; ji] [ðə'gɪðər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnd] ,
**an ' bringin ' ye thegither in the ind ,**
一个 - 引入 - 是的 聚集 在 这 印度 ,

把你们聚集到印度，

---

[ɪf] [səʊ] [bi:; bi] [ji:; ji] [du:; də] [bi:; bi] ['lʌvɪn] - [æz; əz] [mæn] [æn; ən] - [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [wɪd] [ɔ:l] [jə(r)] [hɑ:t] .
**if so be ye do be lovin ' as man an ' maid should love , wid all yer heart :**
如果 所以 是 是的 做 是 爱 - 作为 男人 一个 - 女佣 应该 爱 , 宽 全部 你的 心 .

如果真是这样，你们就应该像男女之间那样去爱，全心全意地去爱。

---

[θɪn] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - [mæn] [æn; ən] - [waɪf] .
**Thin there's the love o ' man an ' wife .**
薄的 有 这 爱 o - 男人 一个 - 妻子 .

夫妻之间的爱还不够深厚。

---

[ʃʊr] , [ðæts] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lɑ:sts] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] - [raɪt] .
**Shure , that's the love that lasts , if it shtarts right .**
舒尔 , 那就是 这 爱 那 持续时间 , 如果 它 - 正确的 .

当然，如果爱情开始得当，那它就能长久。

---

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] - [wɪd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪn] . -
**Shure , it doesn't always shtart wid the sun shinin . '**
舒尔 , 它 不 总是 - 宽 这 太阳 希宁 . -

当然，并非每天都是阳光灿烂的日子。

---

- [wɪl] [ji:; ji] ['mæri] [ˌem 'i:] ? - [sez] ['tedi] [flɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
**' Will ye marry me ? ' says Teddy Flynn to me .**
- 将要 是的 结婚 我 ? - 说道 泰迪 弗林 到 我 .

“你愿意嫁给我吗？”泰迪·弗林问我。

---

- [ai] [wɪl] , - [sez] [ai] . -
**' I will , ' says I . '**
- 我 将要 , - 说道 我 . -

“我会的，”我说。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['kænəˌdeɪ][tuː; tə] [fʊtʃ] [jiː; ji] , - [sez] [hiː; hi] ,

**Then I'll come back from Canaday to futch ye , ' says he ,**

然后 患病的 来 后退 从 加拿大 到 福奇 是的 , - 说道 他 ,

“然后我会从加拿大回来操你,”他说。

[wɪd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

**wid a tear in his eye .**

宽 一个 撕 在 他的 眼睛 .

他眼中噙着泪水。

" - [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ə; eɪ][mæn][ɪn][oʊld]['aɪələnd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] -

**" ' For what's a man in ould Ireland that has a head for annything**

" - 为了 是什么 一个 男人 在 可以 爱尔兰 那 有 一个 头 为了 -

[bʌt; bət] - !

**but puttaties !**

但 - !

“在古老的爱尔兰，一个男人除了玩弄油腻腻的东西，还能算什么男人呢！”

[ðeəz; ðəz][lænd] [friː] [ɪn]['kænəˌdeɪ] , [æn; ən] - [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,

**There's land free in Canaday , an ' I'm goin ' to make a home for ye ,**

有 土地 自由的 在 加拿大 , 一个 - 我是 去 - 到 制作 一个 家 为了 是的 ,

加拿大有免费的土地，我要为你建一个家。

['meəri] , - [sez] [hiː; hi] , ['weɪvɪn] - [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

**Mary , ' says he , wavin ' a piece of paper in the air .**

玛丽 , - 说道 他 , 挥手 - 一个 片 的 纸 在 这 空气 .

“玛丽,”他一边说着，一边挥舞着手里的一张纸。

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [θɪn] ? -

**' Are ye , thin ? '**

- 是 是的 , 薄的 ? -

“你很瘦吗？”

[sez] [ai] . [hiː; hi][gəʊz] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːθər]

**says I . He goes away that night , an ' the next mornin ' I have a lether**

说道 我 . 他 去 离开 那 夜晚 , 一个 - 这 下一个 早晨 - 我 有 一个 皮革

[frɒm; frəm][hɪm] ,

**from him ,**

从 他 ,

我说。他当晚就走了，第二天早上我收到了他寄来的一封信。

['seɪɪn] - [hiːz] - - [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['kænəˌdeɪ] .

**sayin ' he's shtartin ' that day for Canaday .**

说 - 他是 - - 那 天 为了 加拿大 .

他说他那天要去加拿大。

[hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌem 'iː] [feɪs] .

**He hadn't the heart to tell me to me face .**

他 之前没有 这 心 到 告诉 我 到 我 脸 .

他不忍心当面告诉我。

- [duː; də][ai][duː; də] [θɪn] ?

**Fwaht do I do thin ?**

- 做 我 做 薄的 ?

我该怎么做?

[ai][ beg ] , - , [æn; ən] - [steɪl] , [æn; ən] - [ai] [riːtʃt] [ðæt] [ʃɪp] [wɒn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [seɪld]

**I begs , borrers , an ' stales , an ' I reached that ship wan minnit before she sailed**

我 乞求 , - , 一个 - 陈旧 , 一个 - 我 达到 那 船 万 最小 前 她 航行

.

**:**

.

我乞讨、乞讨、陈腐，我赶到那艘船时，距离它起航只剩一分钟了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] - , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['mærid] [sɪks] [wiːks] ['æfðər] [æt; ət] [kwɪ'bek] .
**There was no praste aboord , but we was married six weeks afther at Quebec .**
那里 曾是 不 - 登船 , 但 我们 曾是 已婚 六 周 之后 在 魁北克 .

当时船上没有祈祷仪式，但六周后我们在魁北克结婚了。

[ænd; ənd] [ðə'gɪðər] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪd] [ˌjuː piː 'es] [æn; ən] - [daʊnz] — [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌjuː piː 'es] [æn; ən] - [daʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
**And thegither we lived wid ups an ' downs — but no ups an ' downs to the love of us for twenty years ,**
和 聚集 我们 居住地 宽 UPS 一个 - 下坡 — 但 不 UPS 一个 - 下坡 到 这 爱 的 我们 为了 二十 年 ,

我们一起经历了人生的起起落落——但二十年来，我们的爱情从未动摇。

['blesɪd; blest] [biː; bi] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ 'məːsi ] !
**blessed be God for all His mercies !**
蒙福 是 上帝 为了 全部 他的 怜悯 !

感谢上帝赐予的一切恩典！

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['hʌŋgrəli] [wɒtʃt] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪəz] [ðæt] [ wei ] ['iːgəli] ['evri] [ɪn'flekʃn] ;
**" Rosalie had listened with eyes that hungrily watched every expression , ears that weighed eagerly every inflection ;**
" 罗莎莉 有 听着 和 眼睛 那 饥饿地 观看 每一个 表达 , 耳朵 那 称重 急切地 每一个 拐点 ;

罗莎莉睁大眼睛，贪婪地观察着每一个表情，竖起耳朵，急切地辨别着每一个语调；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [lʌv] ,
**for she was hearing the story of another's love ,**
为了 她 曾是 听力 这 故事 的 另一个的 爱 ,

因为她正在聆听另一个人的爱情故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [əʊld] , [red] - [feɪst] ,
**and it did not seem strange to her that a woman , old , red - faced ,**
和 它 做过 不是 似乎 奇怪的 到 她 那 一个 女士 , 老的 , 红色的 - 面对 ,

她并不觉得奇怪，一个上了年纪、脸色通红的女人......

[ænd; ənd] [fæt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and fat , should be telling it .**
和 胖的 , 应该 是 讲述 它 .

而且肥胖，应该告诉大家。

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
**Yet there were times when she wept till she was exhausted ;**
然而 那里 是 时代 什么时候 她 哭泣 直到 她 曾是 筋疲力尽的 ;

然而，有时她会哭到筋疲力尽；

[wen] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
**when all her girlhood was drowned in the overflow of her eyes ;**
什么时候 全部 她 少女时代 曾是 溺水 在 这 溢出 的 她 眼睛 ;

当她所有的少女时代都被泪水淹没时；

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [lɒs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**when there was a sense of irrevocable loss upon her .**
什么时候 那里 曾是 一个 感觉 的 不可撤销的 损失 之上 她 .

她感到一种无法挽回的损失。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ['ləʊnlinəs] ,
**Then it was , in her fear of soul and pitiful loneliness ,**
然后 它 曾是 , 在 她 害怕 的 灵魂 和 可怜 孤独 ,

那时，她害怕自己的灵魂，感到无比孤独。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)] — [siːmd] [tuː; tə]
**that her lover — the man she would have died for — seemed to**
那 她 情人 — 这 男人 她 会 有 死亡 为了 — 似乎 到
[hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**have deserted her .**
有 荒凉的 她 .

她的爱人——那个她愿意为之付出生命的男人——似乎已经抛弃了她。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][biː; bi]
**Then it was that a sudden hatred against him rose up in her — to be**
然后 它 曾是 那 一个 突然 仇恨 反对 他 玫瑰 向上 在 她 — 到 是
[swept] [ə'weɪ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [teɪl] [ɒv; əv]
**swept away as swiftly as it came by the memory of his broken tale of**
扫荡 离开 作为 迅速地 作为 它 来了 经过 这 记忆 的 他的 破碎的 故事 的
[lʌv] ,
**love ,**
爱 ,

就在那时，她突然对他产生了一股恨意——但这种恨意很快就被他那段破碎的爱情故事的回忆所冲淡了。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [wɜːdz] : " [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
**his passionate words : " I have never loved any one but you in all my life ,**
他的 热情的 字 : " 我 有 绝不 喜爱 任何 一 但 你 在 全部 我的 生活 ,
['rəuzəli; 'rɔ-] .
**Rosalie .**
罗莎莉 .

他深情地说："罗莎莉，我一生中只爱过你一个人。"

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,
**" And also , there was that letter from Chaudiere ,**
" 和 还 , 那里 曾是 那 信 从 肖迪埃 ,

"还有，肖迪埃的那封信，"

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]
**which said that in the hour when the greatest proof of his love must be**
哪个 说 那 在 这 小时 什么时候 这 最 证明 的 他的 爱 必须 是
['gɪv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**given he would give it .**
给定 他 会 给 它 .

他说，在最需要证明他爱的时刻，他一定会证明。

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] , ['heɪtrɪd] , [daʊt] , ['iːv(ə)n] ['sɒrəʊ] , [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
**Reading the letter again , hatred , doubt , even sorrow , passed from her ,**
阅读 这 信 再次 , 仇恨 , 怀疑 , 甚至 悲哀 , 通过了 从 她 ,

再次阅读这封信时，她心中的仇恨、怀疑，甚至悲伤都消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [endid]
**and her imagination pictured the hour when , disguise and secrecy ended**
和 她 想像力 如图所示 这 小时 什么时候 , 伪装 和 保密 结束
,
**,**
,

她的想象力描绘出了伪装和秘密终结的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [step] ['fɔːwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [seɪ] :
**he would step forward before all the world and say :**
他 会 步 向前 前 全部 这 世界 和 说 :

他会走到全世界面前，说道：

" [ai] [teɪk] ['rəuzəli; 'rɔ-] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
**" I take Rosalie Evanturel to be my wife .**
" 我 拿 罗莎莉 - 到 是 我的 妻子 .

"我娶罗莎莉·埃文图雷尔为妻。"

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ gʌst ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,
**" Despite the gusts of emotion that swayed her at times ,**
" 尽管 这 阵风 的 情感 那 摇摆 她 在 时代 ，

尽管她有时也会被情绪左右，

[ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] [kəm'pliːtli] .
**in the deepest part of her being she trusted him completely .**
在 这 最深处 部分 的 她 存在 她 可信 他 完全地 .

在她内心深处，她完全信任他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hɜː(r); hə(r)][step][wɒz; wəz] [kwɪk] ,
**When she reached the hospital this Sunday afternoon her step was quick ,**
什么时候 她 达到 这 医院 这 星期日 下午 她 步 曾是 快的 ，

周日下午她到达医院时，步伐很快。

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [braɪt] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz]
**her smile bright — though she had not been to confession as was**
她 微笑 明亮的 — 尽管 她 有 不是 到过 到 忏悔 作为 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɒn]['iːstə(r)] [deɪ] .
**her duty on Easter day .**
她 责任 在 复活节 天 .

她的笑容灿烂——尽管复活节当天她没有像往常一样去忏悔。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][wɒz; wəz][nɒt]
**The impulse towards it had been great , but her secret was not**
这 冲动 向 它 有 到过 伟大的 ， 但 她 秘密 曾是 不是
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**her own ,**
她 自己的 ，

她很想这么做，但这并非她自己的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz]
**and the passionate desire to give relief to her full heart was**
和 这 热情的 欲望 到 给 宽慰 到 她 满的 心 曾是
[ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
**overborne by thought of the man .**
压倒 经过 想法 的 这 男人 .

她心中涌起的渴望，想要抚慰自己饱受煎熬的心灵，却被对那个男人的思念所压倒。

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
**Her soul was her own , but this secret of their love was his**
她 灵魂 曾是 她 自己的 ， 但 这 秘密 的 他们的 爱 曾是 他的
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːz] .
**as well as hers .**
作为 出色地 作为 她的 .

她的灵魂属于她自己，但他们爱情的这个秘密既属于她，也属于他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][dʒʌst][dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] .
**She knew that she was the only just judge between .**
她 知道 那 她 曾是 这 仅有的 只是 法官 之间 .

她知道自己是唯一公正的法官。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [wɔːd] ,
**Soon after she entered the ward ,**
很快 后 她 进入 这 病房 ，

她进入病房后不久，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
**the chief surgeon said that all that could be done for her father had**
这 首席 外科医生 说 那 全部 那 可以 是 完毕 为了 她 父亲 有
[naʊ] [biːn] [dʌn] ,
**now been done ,**
现在 到过 完毕 ,

主刀医生说，能为她父亲做的都已经做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][em] . - ['kɒnstəntli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] (
**and that as M . Evanturel constantly asked to be taken back to Chaudiere (**
和 那 作为 M . - 不断地 问 到 是 已采取 后退 到 肖迪埃 (
[hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə][daɪ] ,
**he never said to die ,**
他 绝不 说 到 死 ,

而且，埃文图雷尔先生一直要求被送回肖迪埃（他从未说过要死，

[ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ) , [hiː; hi] [mait] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
**though they knew what was in his mind ) , he might now make the journey ,**
尽管 他们 知道 什么 曾是 在 他的 头脑 ) , 他 可能 现在 制作 这 旅行 ,

尽管他们知道他心里在想什么），但他现在或许会踏上这段旅程。

['pɑːtli] [baɪ]['rɪvə(r)] , ['pɑːtli] [baɪ][lænd] .
**partly by river , partly by land .**
部分 经过 河 , 部分 经过 土地 .

一部分通过水路，一部分通过陆路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]['rəuzəli; 'rɔ-] [ðæt] [dʒəʊ] [ˌpɔːrtjʊ'geɪ] [hæd; həd]
**It seemed to the delighted and excited Rosalie that Jo Portugais had**
它 似乎 到 这 高兴极了 和 兴奋的 罗莎莉 那 乔 葡萄牙语 有
[biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
**been sent to her as a surprise ,**
到过 发送 到 她 作为 一个 惊喜 ,

罗莎莉欣喜若狂，她觉得乔·波图盖斯是别人送给她的惊喜礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv] [dɒgz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bæk] .
**and that his team of dogs was to take her father back .**
和 那 他的 团队 的 狗 曾是 到 拿 她 父亲 后退 .

他的狗队的任务是把她父亲带回去。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bed] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]
**She sat by her father's bed this beautiful , wonderful Sunday afternoon , and**
她 卫星 经过 她 父亲的 床 这 美丽的 , 精彩的 星期日 下午 , 和
[tɔːkt] ['tʃɪəfəli] ,
**talked cheerfully ,**
谈话 愉快地 ,

在这个美好而惬意的星期天下午，她坐在父亲的床边，愉快地和父亲聊天。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][təʊld][em] . - [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,
**and laughed a little , and told M . Evanturel of the dogs ,**
和 笑了 一个 小的 , 和 讲述 M . - 的 这 狗 ,

他轻笑了一声，把狗的事告诉了埃文图雷尔先生。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] , [ɪn][ðeə(r)]
**and together they looked out of the window to the far - off hills , in their**
和 一起 他们 看起来 出去 的 这 窗户 到 这 远的 - 离开 丘陵 , 在 他们的
['gəʊldən]['pɜːp(ə)l] ,
**golden purple ,**
金的 紫色的 ,

他们一起望向窗外，远处的山峦呈现出金紫色的光芒。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] .
**beyond which , in the valley of the Chaudiere , was their little home .**
超过 哪个 , 在 这 谷 的 这 肖迪埃 , 曾是 他们的 小的 家 .

在更远处的肖迪埃山谷，坐落着他们的小家。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ɪn] [hɜːz] [ðə; ði][gɜːl] [driːmd] [driːmz] [ə'gen] ,
**With her father's hand in hers the girl dreamed dreams again ,**
和 她 父亲的 手 在 她的 这 女孩 梦见 梦境 再次 ,

女孩牵着父亲的手，再次做起了梦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['rəuzəli; 'rɔ-] - [ɒv; əv] [əʊld] ,
**and it seemed to her that she was the very Rosalie Evanturel of old ,**
和 它 似乎 到 她 那 她 曾是 这 非常 罗莎莉 - 的 老的 ,

她觉得她就是以前那个罗莎莉·埃文图雷尔。

[huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
**whose thoughts were bounded by a river and a hill , a post - office and a church ,**
谁 想法 是 有界 经过 一个 河 和 一个 爬坡道 , 一个 邮政 - 办公室 和 一个 教会 ,

他的思绪被一条河流、一座山丘、一个邮局和一座教堂所包围。

[ə; eɪ]['kætəkɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skɔː(r)][ɒv; əv] [bʊks] .
**a catechism and a few score of books .**
一个 教理问答 和 一个 很少 分数 的 图书 .

一本教义问答手册和几十本书。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ,
**Here in the crowded city she had come to be a woman who ,**
这里 在 这 挤 城市 她 有 来 到 是 一个 女士 WHO ,

在这座拥挤的城市里，她变成了一个女人，

['bɪtəli] ['ʃeɪkən] [ɪn] [səʊl] , [njuː] [laɪfs] ['sʌfərɪŋz] ; [huː] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,
**bitterly shaken in soul , knew life's sufferings ; who had , during the past few months ,**
苦涩地 摇晃 在 灵魂 , 知道 生活的 苦难 ; WHO 有 , 期间 这 过去的 很少 几个月 ,

内心饱受煎熬，深知人生苦楚；在过去的几个月里，

[riːd] [wɪð] [ə'vɪdəti] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pəʊətri] , [rəʊ'mæns] , ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ frentʃ ] ;
**read with avidity history , poetry , romance , fiction , and the drama , English and French ;**
读 和 热情 历史 , 诗 , 浪漫 , 小说 , 和 这 戏剧 , 英语 和 法语 ;

酷爱阅读历史、诗歌、爱情小说、虚构作品和戏剧，英语和法语作品皆可。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][felt] [ðæt] .
**for in every one she found something that said : " You have felt that .**
为了 在 每一个 一 她 成立 某物 那 说 : " 你 有 毛毡 那 .

因为她在每一件事中都找到了某种东西，仿佛在说：“你已经感受到了。”

" [ɪn] [ðiːz] [lɒŋ] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [laɪf] .

" In these long months she had learned more than she had known or learned in all her previous life .

" 在 这些 长的 几个月 她 有 学习 更多的 比 她 有 已知 或者 学习 在 全部 她 以前的 生活 .

"在这漫长的几个月里，她学到的东西比她以前一生中知道或学到的东西还要多。"

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

As she sat looking out into the eastern sky she became conscious of voices ,

作为 她 卫星 寻找 出去 进入 这 东 天空 她 成为 有意识的 的 声音 ,

她坐着眺望东方的天空，渐渐听到了一些声音。

---

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːd] ,

and of a group of people who came slowly down the ward ,

和 的 一个 团体 的 人们 WHO 来了 缓慢地 向下 这 病房 ,

还有一群人缓缓地从病房里走出来，

---

['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]['krɪp(ə)ld] .

sometimes speaking to the sick and crippled .

有时 请讲 到 这 生病的 和 残疾的 .

有时与病人和残疾人交谈。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['vɪzɪtəz] - [deɪ] ,

It was not a general visitors ' day ,

它 曾是 不是 一个 一般的 访客 - 天 ,

那天并非普通游客参观日。

---

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

but one reserved for the few to come and say a kindly word to the suffering ,

但 一 预订的 为了 这 很少 到 来 和 说 一个 亲切地 单词 到 这 痛苦 ,

但有一处地方是留给少数人前来，向受苦的人说声慰问的。

---

[tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [bʊks] .

to bring some flowers and distribute books .

到 带来 一些 花朵 和 分发 图书 .

带些鲜花和书籍来。

---

['rəuzəli; 'rɔ-][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['æbsənt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ;

Rosalie had always been absent at this hour before , for she shrank from strangers ;

罗莎莉 有 总是 到过 缺席的 在 这 小时 前 , 为了 她 缩小 从 陌生人 ;

罗莎莉以前在这个时间总是不在，因为她害怕陌生人；

---

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɒn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] .

but to - day she had stayed on unthinking .

但 到 - 天 她 有 入住 在 不假思索 .

但今天她却毫无察觉地留了下来。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

It mattered nothing to her who came and went .

它 重要 没有什么 到 她 WHO 来了 和 去 .

她不在乎谁来谁去。

---

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

Her heart was over the hills ,

她 心 曾是 超过 这 丘陵 ,

她的心早已飞越群山，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][taɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['krɪp(ə)l] [huːz] [hænd]
and the only tie she had here was with this poor cripple whose hand
和 这 仅有的 领带 她 有 这里 曾是 和 这 贫穷的 削弱 谁 手
[ʃiː; ʃi][held] .
she held .
她 握住 .

她在这里唯一的联系就是和这个可怜的残疾人，她一直握着他的手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli] ['strendʒər] ,
If she did not resent the visit of these kindly strangers ,
如果 她 做过 不是 怨恨 这 访问 的 这些 亲切地 陌生人 ,

如果她不反感这些好心陌生人的来访，

[ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [held] [hɜː'self] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
she resolutely held herself apart from the object of their visit with a
她 坚决地 握住 她自己 除 从 这 目的 的 他们的 访问 和 一个
[sens] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][kəʊld]['dɪgnəti] .
sense of distance and cold dignity .
感觉 的 距离 和 寒冷的 尊严 .

她坚定地与他们此行的对象保持距离，带着一种冷漠的尊严。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['tʃɑːrli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [tɜːn] ['teɪkən]
If she had given Charley something of herself , she had in turn taken
如果 她 有 给定 查理 某物 的 她自己 , 她 有 在 转动 已采取
['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
something from him ,
某物 从 他 ,

如果她给了查理一些东西，那么她也从他那里拿走了一些东西。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] , ['delɪkətli] [nɒn] - [ɪn'tiːm] .
something unlike her old self , delicately non - intime .
某物 与此不同 她 老的 自己 , 轻柔地 非 - 及时 .

与她以往的自己截然不同，微妙地不合时宜。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] ['ræʃənəlaiz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'griː] ,
Knowledge of life had rationalised her emotions to a definite degree ,
知识 的 生活 有 合理化 她 情绪 到 一个 定 程度 ,

对生活的了解使她的情感在一定程度上变得理性化了。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .
had given her the pride of self - repression .
有 给定 她 这 自豪 的 自己 - 抑制 .

赋予了她自我压抑的骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ,
She had had need of it in these surroundings ,
她 有 有 需要 的 它 在 这些 周围环境 ,

在这种环境下，她很需要它。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [druː] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
where her beauty drew not a little dangerous attention ,
在哪里 她 美丽 画 不是 一个 小的 危险的 注意力 ,

她的美貌也引来了不少危险的关注。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] — [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn]
which she had held at arm's - length — her great love for one man
哪个 她 有 握住 在 武器 - 长度 — 她 伟大的 爱 为了 一 男人
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
made her invulnerable .
制成 她 无敌的 .

她一直与他保持距离——她对一个男人的深爱使她刀枪不入。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [nɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stɪl] [sæt] ,
**Now , as the visitors came near , she did not turn towards them , but still sat ,**
现在 ， 作为 这 访客 来了 靠近 ， 她 做过 不是 转动 向 他们 ， 但 仍然 卫星 ，

这时，来访者走近了，她没有转身看向他们，仍然坐着。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn] ['rezəlu:t] [æb'strækʃn] .
**her chin on her hand , looking out across the hills , in resolute abstraction .**
她 下巴 在 她 手 ， 寻找 出去 穿过 这 丘陵 ， 在 坚决 抽象 .

她一手托着下巴，目光坚定地眺望着远处的群山。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['fɪŋgəz] [pres] [hɜ:z] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**She felt her father's fingers press hers , as if to draw her attention ,**
她 毛毡 她 父亲的 手指 按 她的 ， 作为 如果 到 画 她 注意力 ，

她感觉到父亲的手指按压着她的手指，仿佛是为了引起她的注意。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] , [wi:k] [mæn] , [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:t]
**for he , weak man , was ever ready to open his hand and heart**
为了 他 ， 虚弱的 男人 ， 曾是 曾经 准备好 到 打开 他的 手 和 心
[tu:; tə] ['eni] ['frendli] [səʊl] .
**to any friendly soul .**
到 任何 友好的 灵魂 .

因为他，一个软弱的人，总是随时准备向任何友善的人敞开手和心扉。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜ:mli] ,
**She took no notice , but held his hand firmly ,**
她 采取 不 注意 ， 但 握住 他的 手 牢牢 ，

她没有理会，而是紧紧地握住他的手。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
**as though to say that she had no wish to see .**
作为 尽管 到 说 那 她 有 不 希望 到 看 .

仿佛在说她不想看。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [bed] .
**She was conscious now that they were beside her father's bed .**
她 曾是 有意识的 现在 那 他们 是 旁 她 父亲的 床 .

她现在意识到他们正站在她父亲的床边。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pɑ:s] .
**She hoped that they would pass .**
她 希望 那 他们 会 经过 .

她希望他们能通过。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] [fi:t] [stɒpt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ]
**But no , the feet stopped , there was whispering , and then she heard a**
但 不 ， 这 脚 停止 ， 那里 曾是 耳语 ， 和 然后 她 听到 一个
[vɔɪs] [seɪ] ,
**voice say ,**
嗓音 说 ，

但是，脚步声停了下来，传来低语声，然后她听到一个声音说：

" ['rɑ:ðə(r)] [ru:d] !
**" Rather rude !**
" 相当 粗鲁的 ！

真是太没礼貌了！

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] , " [nɒt] ['wɒntɪd] , [ðæts] [pleɪn] ! " — [ðə; ði][fɜ:st][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ðə; ði]['sekənd]
**" then another , " Not wanted , that's plain ! " — the first a woman's , the second**
" 然后 其他 ， " 不是 通缉 ， 那就是 清楚的 ！ " — 这 第一的 一个 女性的 ， 这 第二
[ə; eɪ][mænz] .
**a man's .**
一个 男人的 .

“然后又说，‘不受欢迎，这很明显！’——第一句是女人说的，第二句是男人说的。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [wel] ['mɔdjuleitid] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] :
**Then another voice , clear and cold , and well modulated , said to her father :**
然后 其他 嗓音 , 清除 和 寒冷的 , 和 出色地 调制 , 说 到 她 父亲 :

这时，另一个清晰、冰冷、语调抑扬顿挫的声音对她父亲说：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [peɪn] .
**" They tell me you have been here a long time , and have had much pain .**
" 他们 告诉 我 你 有 到过 这里 一个 长的 时间 , 和 有 有 很多 疼痛 .

“他们告诉我你在这里待了很久，而且承受了很多痛苦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
**You will be glad to go , I am sure .**
你 将要 是 高兴的 到 去 , 我 是 当然 .

我相信你会很乐意去的。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Something in the voice startled her .**
" 某物 在 这 嗓音 惊慌 她 .

“她被声音中的某些东西吓了一跳。”

[sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɔː(r)] [ɪn'flekʃn] [strʌk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [nəʊt] ,
**Some familiar sound or inflection struck upon her ear with a far - off note ,**
一些 熟悉的 声音 或者 拐点 击 之上 她 耳朵 和 一个 远的 - 离开 笔记 ,

远处传来一个熟悉的声音或语调，传入她的耳中。

[sʌm; səm] [lɒst] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
**some lost tone she knew .**
一些 丢失的 语气 她 知道 .

她认出了某种失落的音调。

[ɒv; əv] [wɒt] , [ɒv; əv] [huːm] , [dɪd] [ðɪs] [vɔɪs] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
**Of what , of whom , did this voice remind her ?**
的 什么 , 的 谁 , 做过 这 嗓音 提醒 她 ?

这个声音让她想起了什么人？

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːt] [tuː] [kəʊld] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**She turned round quickly and caught two cold blue eyes looking at her .**
她 转向 圆形的 迅速地 和 捕捉 二 寒冷的 蓝色的 眼睛 寻找 在 她 .

她猛地转过身，发现两只冰冷的蓝眼睛正盯着她。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**The face was older than her own , handsome and still ,**
这 脸 曾是 老 比 她 自己的 , 英俊的 和 仍然 ,

那张脸比她自己的要老，英俊而平静。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
**and happy in a placid sort of way .**
和 快乐的 在 一个 平静 种类 的 方式 .

而且他感到一种平静的快乐。

[fjuː] [ gʌst ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv][peɪn][hæd; həd] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðæt] [feɪs] .
**Few gusts of passion or of pain had passed across that face .**
很少 阵风 的 热情 或者 的 疼痛 有 通过了 穿过 那 脸 .

那张脸上几乎看不到一丝激情或痛苦的痕迹。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪpli] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:ɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ,
**The figure was shapely to the newest fashion , the bonnet was perfect ,**
这 数字 曾是 优美 到 这 最新 时尚 , 这 引擎盖 曾是 完美的 ,

她的身材匀称，符合当时的时尚潮流，帽子也戴得恰到好处。

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [held] [tu:] [bʊks] [wɒz; wəz] ['prɪtɪli] [glʌvd] .
**the hand which held two books was prettily gloved .**
这 手 哪个 握住 二 图书 曾是 漂亮 戴手套 .

拿着两本书的那只手戴着漂亮的手套。

[pə'laɪt] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnsə,kreitid] ['evri] ['məʊʃn] .
**Polite charity was written in her manner and consecrated every motion .**
有礼貌的 慈善机构 曾是 书面 在 她 方式 和 已祝圣的 每一个 运动 .

她举手投足间都体现着礼貌的慈善，一举一动都充满虔诚。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['rəuzəli; 'rɔ-] [ ri'zent ] [ðɪs] [faɪn] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [ðɪs] ['dju:tɪf(ə)l] ['tʃærəti] - ['mʌŋgə(r)] ,
**On the instant , Rosalie resented this fine epitome of convention , this dutiful charity - monger ,**
在 这 立即的 , 罗莎莉 怨恨 这 美好的 缩影 的 习俗 , 这 尽职尽责的 慈善机构 - 贩子 ,

罗莎莉立刻对这个循规蹈矩的典范、这个尽职尽责的慈善家感到厌恶。

[hɜ:'self] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [kwɔ:'tet] .
**herself the centre of an admiring quartet .**
她自己 这 中心 的 一个 钦佩 四重奏 .

她自己则成为四位仰慕者的中心。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [wel] - [bred] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
**She saw the whispering , she noted the well - bred disguise of interest ,**
她 锯 这 耳语 , 她 著名的 这 出色地 - 繁殖 伪装 的 兴趣 ,

她听到了窃窃私语，也注意到了那副彬彬有礼、装出一副感兴趣的样子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [geɪz] [wɪð] [kəʊld] ['kɜ:təsi] .
**and she met the visitor's gaze with cold courtesy .**
和 她 遇见 这 访客 目光 和 寒冷的 礼貌 .

她冷冷地回望来访者。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ri:d] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pæsɪfaɪ] [smaɪl] ['gæðəd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
**The other read the look in her face , and a slightly pacifying smile gathered at her lips .**
这 其他 读 这 看 在 她 脸 , 和 一个 轻微地 安抚 微笑 聚集 在 她 嘴唇 .

另一个人读懂了她脸上的表情，嘴角浮现出一丝安抚的微笑。

" [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] ['betə(r)] .
**" We are glad to hear that your father is better .**
" 我们 是 高兴的 到 听到 那 你的 父亲 是 更好的 .

“我们很高兴听到您父亲病情好转的消息。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?
**He has been ill a long time ?**
他 有 到过 患病的 一个 长的 时间 ?

他病了很久了吗?

" ['rəuzəli; 'rɔ-] ['stɑ:tɪd] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [pə'plekst] [hɜ:(r); hə(r)] — ['rɑ:ðə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] , [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**" Rosalie started again , for the voice perplexed her — rather , not the voice , but the inflection , the deliberation .**
" 罗莎莉 开始 再次 , 为了 这 嗓音 困惑 她 — 相当 , 不是 这 嗓音 , 但 这 拐点 , 这 审议 .

“罗莎莉又开口了，因为这个声音让她感到困惑——确切地说，不是声音本身，而是语调和语气。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
**She bowed , and set her lips , but , chancing to glance at her father ,**
她 鞠躬 , 和 放 她 嘴唇 , 但 , 机会 到 瞥一眼 在 她 父亲 ,

她鞠了一躬，抿紧了嘴唇，但无意间瞥了一眼父亲，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .
**she saw that he was troubled by her manner .**
她 锯 那 他 曾是 麻烦 经过 她 方式 .

她看出他对自己的态度感到不安。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Flashing a look of love at him , she adjusted the pillow under his head ,**
闪烁 一个 看 的 爱 在 他 , 她 调整 这 枕头 在下面 他的 头 ,

她朝他抛了个媚眼，调整了一下他头下的枕头。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**and said to her questioner in a low voice : " He is better now , thank you .**
和 说 到 她 提问者 在 一个 低的 嗓音 : " 他 是 更好的 现在 , 感谢 你 .

她低声对提问者说："他现在好多了，谢谢。"

" [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] :
**" Encouraged , the other rejoined :**
" 鼓励 , 这 其他 重新加入 :

受到鼓舞，另一个人重新说道：

" [meɪ] [ai] [liːv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] — [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] ?
**" May I leave one or two books for him to read — or for you to read to him ?**
" 可能 我 离开 一 或者 二 图书 为了 他 到 读 — 或者 为了 你 到 读 到 他 ?

我可以给他留一两本书让他读吗？或者您可以读给他听吗？

" [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪn] ['roʊzəˌliz] [aɪz] :
**" Then added hastily , for she saw a curious look in Rosalie's eyes :**
" 然后 额外 草草 , 为了 她 锯 一个 好奇的 看 在 罗莎莉的 眼睛 :

"然后她赶紧补充道，因为她看到罗莎莉眼中闪过一丝好奇的神色：

" [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['mjuːtʃuəl] [frendz] [ɪn] [bʊks] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**" We can have mutual friends in books , though we cannot be friends with each other .**
" 我们 能 有 相互的 朋友们 在 图书 , 尽管 我们 不能 是 朋友们 和 每个 其他 .

"我们可以在书中拥有共同的朋友，尽管我们无法成为彼此的朋友。"

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
**Books are the go - betweens of humanity .**
图书 是 这 去 - 之间 的 人类 .

书籍是人类沟通的桥梁。

" ['roʊzəˌliz] [hɑːt] [lept] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ðen] [gruː] ['slaɪtli] [peɪl] ,
**" Rosalie's heart leapt , she flushed , then grew slightly pale ,**
" 罗莎莉的 心 跳跃 , 她 酡 , 然后 生长 轻微地 苍白 ,

罗莎莉心头一震，脸颊泛红，然后脸色又变得有些苍白。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [təʊn] [ɔː(r)] [ɪn'flekʃn] [ə'ləʊn] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət]
**for it was not tone or inflection alone that disturbed her now , but**
为了 它 曾是 不是 语气 或者 拐点 独自的 那 不安 她 现在 , 但
[wɜːdz] [ðəm'selvz] .
**words themselves .**
字 他们自己 .

现在让她感到不安的不仅仅是语气或语调，而是词语本身。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**A voice from over the hills seemed to say these things to her .**
一个 嗓音 从 超过 这 丘陵 似乎 到 说 这些 事物 到 她 .

仿佛从山那边传来一个声音，在对她说这些话。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] —
**A haunting voice from over the hills had said them to her —**
一个 令人难忘 嗓音 从 超过 这 丘陵 有 说 他们 到 她 —
[ðiːz] ['veri] [wɜːdz] .
**these very words .**
这些 非常 字 .

一个来自山那边的凄美声音对她说出了这些话。

" [frendz] [niːd] [nəʊ] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juːz]
**" Friends need no go - betweens , " she said quietly , " and enemies should not use**
" 朋友们 需要 不 去 - 之间 , " 她 说 悄悄 , " 和 敌人 应该 不是 使用
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

“朋友之间不需要中间人，”她平静地说，“敌人也不应该利用中间人。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [baɪ] [dʒəʊv] !
**" She heard a voice say , " By Jove !**
" 她 听到 一个 嗓音 说 , " 经过 朱庇特 !

她听到一个声音说：“天哪！”

" [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
**" in a tone of surprise ,**
" 在 一个 语气 的 惊喜 ,

“带着惊讶的语气，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ˌtʃoʊ'dɪər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
**as though it were wonderful the girl from Chaudiere should have**
作为 尽管 它 是 精彩的 这 女孩 从 肖迪埃 应该 有
[hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**her wits about her .**
她 智慧 关于 她 .

仿佛肖迪埃的女孩头脑清醒是一件了不起的事似的。

[səʊ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**So Rosalie interpreted it .**
所以 罗莎莉 翻译 它 .

于是罗莎莉把它翻译了出来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['meni] [frendz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kəʊld] [vɔɪs] , [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaɪndli]
**" Have you many friends here ? " asked the cold voice , meant to be kindly**
" 有 你 许多 朋友们 这里 ? " 问 这 寒冷的 嗓音 , 意思是 到 是 亲切地
[ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] .
**and pacific .**
和 太平洋 .

“你在这里有很多朋友吗？”一个本意是和蔼平和的冷漠声音问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skuːld] [tuː; tə][kəmˈpəʊʒə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [laɪfs]
**It was schooled to composure , because it gave advantage in life's**
它 曾是 受过教育 到 镇定 ， 因为 它 给予 优势 在 生活的
[ˈɪntəkɔːs] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈɪnə(r)] [ɜːˈbænəti] .
**intercourse , not from any inner urbanity .**
交往 ， 不是 从 任何 内 城市化 .

它被培养成沉着冷静，因为这在人际交往中能带来优势，而不是源于任何都市生活经验。

" [sʌm; səm] [niːd] [ˈmeni] [frendz] , [sʌm; səm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
**" Some need many friends , some but a few .**
" 一些 需要 许多 朋友们 ， 一些 但 一个 很少 .

有些人需要很多朋友，有些人只需要几个朋友。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [weə(r)] [wʌn][ˈəʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] [fjuː] . "
**I come from a country where one only needs a few . "**
我 来 从 一个 国家 在哪里 一 仅有的 需求 一个 很少 . "

我来自一个只需要少数人就能生活的国家。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] , [ai][ˈwʌndə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][kəʊld][ˈekəʊ][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] .
**" Where is your country , I wonder ? " said the cold echo of another voice .**
" 在哪里 是 你的 国家 ， 我 想知道 ？ " 说 这 寒冷的 回声 的 其他 嗓音 .

"我想知道，你的国家在哪里？"另一个声音冷冷地回荡着。

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [kæθˈliːnz] [laɪf] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**Charley had passed out of Kathleen's life — he was dead to her ,**
查理 有 通过了 出去 的 凯瑟琳的 生活 — 他 曾是 死的 到 她 ，
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [skɔːnd] [ænd; ənd] [ˈberid] .
**his memory scorned and buried .**
他的 记忆 被鄙视 和 埋葬 .

查理已经从凯瑟琳的生活中消失了——对他来说，他就像死了一样，他的记忆被鄙视和埋葬了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærid] ;
**She loved the man to whom she supposed she was married ;**
她 喜爱 这 男人 到 谁 她 据称 她 曾是 已婚 ；

她爱上了她以为自己嫁的那个男人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][let][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] [ˈkʌvə(r)] [ˈevri] [treɪs]
**she was only too glad to let the dust of death and time cover every trace**
她 曾是 仅有的 也 高兴的 到 让 这 灰尘 的 死亡 和 时间 覆盖 每一个 痕迹
[ɒv; əv] [ˈtʃɑːrli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪz] ;
**of Charley from her gaze ;**
的 查理 从 她 目光 ；

她非常乐意让死亡和时间的尘埃掩盖查理在她眼前留下的每一丝痕迹；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ˈevri] [ˈpɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] :
**she would have rooted out every particle of association :**
她 会 有 根 出去 每一个 粒子 的 协会 ：

她会彻底清除所有关联痕迹：

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɒnʃəsli]
**yet his influence on her had been so great that she had unconsciously**
然而 他的 影响 在 她 有 到过 所以 伟大的 那 她 有 不知不觉
[əbˈzɔːbd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] — [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**absorbed some of his idiosyncrasies — in the tone of his voice ,**
吸收 一些 的 他的 特质 — 在 这 语气 的 他的 嗓音 ，

然而，他对她的影响如此之大，以至于她不知不觉地吸收了他的一些特质——比如他的说话语气。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
**in his manner of speaking .**
在 他的 方式 的 请讲 .

以他的说话方式。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] .
**To - day she had even repeated phrases he had used .**
到 - 天 她 有 甚至 重复 短语 他 有 用过的 .

今天她甚至重复了他曾经用过的短语。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] ['rəuzəli; 'rɔ-] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
**" Beyond the hills , " said Rosalie , turning away .**
" 超过 这 丘陵 , " 说 罗莎莉 , 转弯 离开 .

"翻过山丘去,"罗莎莉说着，转身离开。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**" Is it not strange ? " said the voice .**
" 是 它 不是 奇怪的 ? " 说 这 嗓音 .

"这难道不奇怪吗？"那个声音说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] — - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] - .
**" That is the title of one of the books I have just brought — ' Beyond the Hills ' .**
" 那 是 这 标题 的 一 的 这 图书 我 有 只是 带来 — - 超过 这 丘陵 - .

"那是我刚带来的一本书的书名——《山丘之外》。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] .
**It is by an English writer .**
它 是 经过 一个 英语 作家 .

这是英国作家的作品。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [bʊk] [ɪz] [ frentʃ ] .
**This other book is French .**
这 其他 书 是 法语 .

另一本书是法语的。

[meɪ] [ai] [liːv] [ðem; ðəm] ?
**May I leave them ?**
可能 我 离开 他们 ?

我可以离开他们吗？

" ['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" Rosalie inclined her head .**
" 罗莎莉 倾斜 她 头 .

罗莎莉微微点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
**It would .**
它 会 .

会的。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] .
**make her own position less dignified if she refused them .**
制作 她 自己的 位置 较少的 凝重 如果 她 拒绝 他们 .

如果她拒绝这些要求，她自己的地位就会降低。

" [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Books are always welcome to my father , " she said .**
" 图书 是 总是 欢迎 到 我的 父亲 , " 她 说 .

"我父亲总是很喜欢书,"她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
**There was an instant's pause , as though the fashionable lady would offer her hand ;**
那里 曾是 一个 即时 暂停 ， 作为 尽管 这 时髦 女士 会 提供 她 手 ；

短暂的停顿之后，这位时髦的女士似乎要伸出手来；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [baʊd] .
**but their eyes met , and they only bowed .**
但 他们的 眼睛 遇见 ， 和 他们 仅有的 鞠躬 .

但他们的目光相遇了，他们只是微微鞠躬。

[ðə; ði] ['leɪdi] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**The lady moved on with a smile , leaving a perfume of heliotrope behind her .**
这 女士 已搬 在 和 一个 微笑 ， 离开 一个 香水 的 鸡血石 在后面 她 .

那位女士面带微笑地离开了，身后留下了一股天芥菜的香气。

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ai] ['wʌndə(r)] ? " — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ræŋ] [ɪn] ['roʊzəˌliz] [ɪəz] .
**" Where is your country , I wonder ? " — the voice of the lady rang in Rosalie's ears .**
" 在哪里 是 你的 国家 ， 我 想知道 ？ " — 这 嗓音 的 这 女士 响铃 在 罗莎莉的 耳朵 .

"我想知道你的国家在哪里？"——那位女士的声音在罗莎莉耳边响起。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
**As she sat at the window again , long after the visitors had disappeared ,**
作为 她 卫星 在 这 窗户 再次 ， 长的 后 这 访客 有 消失 ，

访客们早已离开很久，她再次坐在窗边。

[ðə; ði] [wɜːdz] , " [ai] ['wʌndə(r)] — [ai] ['wʌndə(r)] — [ai] ['wʌndə(r)] !
**the words , " I wonder — I wonder — I wonder !**
这 字 ， " 我 想知道 — 我 想知道 — 我 想知道 ！

"我想知道——我想知道——我想知道！

" [kept] ['biːtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
**" kept beating in her brain .**
" 保留 殴打 在 她 脑 .

"在她脑海里不断跳动。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
**It was absurd that this woman should remind her of the tailor of Chaudiere .**
它 曾是 荒诞 那 这 女士 应该 提醒 她 的 这 裁缝 的 肖迪埃 .

荒谬的是，这个女人竟然让她想起了肖迪埃的裁缝。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [vɔɪs] .
**Suddenly she was roused by her father's voice .**
突然 她 曾是 唤醒 经过 她 父亲的 嗓音 .

她突然被父亲的声音吵醒了。

" [ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɑː] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['rəuzəli; 'rɔ-] !
**" This is beautiful — ah , but beautiful , Rosalie !**
" 这 是 美丽的 — 啊 ， 但 美丽的 ， 罗莎莉 ！

"这太美了——啊，真是太美了，罗莎莉！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**" She turned towards him .**
" 她 转向 向 他 .

她转向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] - .
**He was reading the book in his hand — ' Beyond the Hills ' .**
他 曾是 阅读 这 书 在 他的 手 — - 超过 这 丘陵 - .

他手里拿着一本书——《山外》。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " - [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**" Listen , " he said , and he read , in English : " ' Compensation is the other**
" 听 , " 他 说 , 和 他 读 , 在 英语 : " - 赔偿 是 这 其他
[neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
**name for God .**
姓名 为了 上帝 .

"听着，"他说，然后他用英语念道："'补偿是上帝的另一个名字。'

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)]['æksɪdənt][hæz; həz] [ rɔb ] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf]
**How often is it that those whom disease or accident has robbed of active life**
如何 经常 是 它 那 那些 谁 疾病 或者 事故 有 被抢劫 的 积极的 生活
[faɪnd]['greɪtə(r)]['ɪnə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['spɪrɪtʃuəl][aɪ'tɪnərəri] !
**find greater inner rejoicing and a larger spiritual itinerary !**
寻找 更大的 内 欢欣鼓舞 和 一个 更大的 精神 行程 !

那些因疾病或意外失去活力的人，往往能找到更大的内心喜悦和更广阔的精神追求！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːdə(r)] [æk'tɪvətiz] [gɪvz] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['siːɪŋ] .
**It would seem that withdrawal from the ruder activities gives a clearer seeing .**
它 会 似乎 那 退出 从 这 舵 活动 给予 一个 更清晰 看到 .

似乎远离粗俗的活动能让人看得更清楚。

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ɪz]['grɑːntɪd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [lʌv] ,
**Also for these , so often , is granted a greater love ,**
还 为了 这些 , 所以 经常 , 是 的确 一个 更大的 爱 ,

此外，这些人往往也得到了更大的爱。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðeəz] .
**which comes of the consecration of other lives to theirs .**
哪个 来 的 这 祝圣 的 其他 生活 到 他们的 .

这是将他人的生命奉献给自己的生命的结果。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ in'kʌmpəs ] [baɪ][ðə; ði]
**And these too have their reward , for they are less encompassed by the**
和 这些 也 有 他们的 报酬 , 为了 他们 是 较少的 包括 经过 这
['vænətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**vanities of the world ,**
虚荣心 的 这 世界 ,

这些也有其回报，因为它们较少受到世俗虚荣的束缚。

['hævɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] . -
**having the joy of self - sacrifice . '**
拥有 这 喜悦 的 自己 - 牺牲 . -

享受自我牺牲的快乐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" He looked at Rosalie with an unnatural brightness in his eyes ,**
" 他 看起来 在 罗莎莉 和 一个 不自然 亮度 在 他的 眼睛 ,

他用一种不自然的眼神看着罗莎莉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**and she smiled at him now and stroked his hand .**
和 她 微笑 在 他 现在 和 抚摸 他的 手 .

她对他微笑，抚摸着他的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**" It has been all compensation to me , " he said , after a moment .**
" 它 有 到过 全部 赔偿 到 我 , " 他 说 , 后 一个 片刻 .

“这对我来说都是补偿，”他过了一会儿说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**" You have been a good daughter to me , Rosalie .**
" 你 有 到过 一个 好的 女儿 到 我 , 罗莎莉 .

“罗莎莉，你一直是我孝顺的女儿。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" She shook her head and smiled .**
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了。

" [gʊd] ['fɑːðəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [d'ɔːtəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
**" Good fathers think they have good daughters , " she answered , choking back a sob .**
" 好的 父亲们 思考 他们 有 好的 女儿们 , " 她 回答 , 窒息 后退 一个 哭泣 .

“好父亲都认为自己有好女儿，”她回答道，强忍着抽泣声。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌvələt] .
**He closed the book and let it lie upon the coverlet .**
他 关闭 这 书 和 让 它 说谎 之上 这 床单 .

他合上书，让它放在被子上。

" [ai] [wɪl] [sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
**" I will sleep now , " he said , and turned on his side .**
" 我 将要 睡觉 现在 , " 他 说 , 和 转向 在 他的 边 .

“我要睡觉了，”他说着，翻了个身。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
**She arranged his pillow , and adjusted the bedclothes to his comfort .**
她 安排 他的 枕头 , 和 调整 这 床上用品 到 他的 舒适 .

她帮他整理好枕头，并调整好被褥，让他睡得舒服些。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hænd] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
**" Good - night , " he said , as , with a faint hand , he drew her head down and kissed her .**
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 , 作为 , 和 一个 头晕的 手 , 他 画 她 头 向下 和 亲吻 她 .

“晚安，”他说着，轻轻地用手拉下她的头，吻了她。

" [gʊd] [gɜːl] !
**" Good girl !**
" 好的 女孩 !

“好女孩！”

[ˌgʊd'naɪt] !
**Goodnight !**
晚安 !

晚安！

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**" She patted his hand .**
" 她 轻拍 他的 手 .

她拍了拍他的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naɪt] [jet] , ['fɑːðə(r)] .
**" It is not night yet , father .**
" 它 是 不是 夜晚 然而 , 父亲 .

父亲，天还没黑呢。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'sliːp] .
**" He was already half asleep .**
" 他 曾是 已经 一半 睡着了 .

他当时已经半睡半醒了。

" [gʊd] - [naɪt] !
**" Good - night !**
" 好的 - 夜晚 !

"晚安！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
**" he said again , and fell into a deep sleep .**
" 他 说 再次 , 和 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

他又说了一遍，然后沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] .
**She sat down by the window , in her hand the book he had laid down .**
她 卫星 向下 经过 这 窗户 , 在 她 手 这 书 他 有 铺设 向下 .

她坐在窗边，手里拿着他放下的那本书。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ɒv; əv]
**A hundred thoughts were busy in her brain — of her father ; of**
一个 百 想法 是 忙碌的 在 她 脑 — 的 她 父亲 ; 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] ;
**the woman who had just left ;**
这 女士 WHO 有 只是 左边 ;

她脑子里思绪万千——关于她的父亲；关于刚刚离开的那个女人；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
**of her lover over the hills .**
的 她 情人 超过 这 丘陵 .

她的情人远在山那边。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['mɒkəri] .
**The woman's voice came to her again — a far - off mockery .**
这 女性的 嗓音 来了 到 她 再次 — 一个 远的 - 离开 嘲讽 .

她再次听到那个女人的声音——一种遥远的嘲讽。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
**She opened the book mechanically and turned over the pages .**
她 打开 这 书 机械地 和 转向 超过 这 页面 .

她机械地打开书，翻阅着书页。

['prez(ə)ntli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] .
**Presently her eyes were riveted to a page .**
目前 她 眼睛 是 铆接 到 一个 页 .

此刻，她的目光紧紧盯着书页。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd] ['kæθliːn] .
**On it was written the word Kathleen .**
在 它 曾是 书面 这 单词 凯瑟琳 .

上面写着"凯瑟琳"这个名字。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [træns'fɪkst] .
**For a moment she sat transfixed .**
为了 一个 片刻 她 卫星 呆若木鸡 .

她愣愣地坐了一会儿。

[ðə; ði] [wɜːd] ['kæθliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,
**The word Kathleen and the haunting voice became one ,**
这 单词 凯瑟琳 和 这 令人难忘 嗓音 成为 一 ,

“凯瑟琳”这个名字和那令人毛骨悚然的声音融为一体。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] :
**and her mind ran back to the day when she had said to Charley :**
和 她 头脑 跑 后退 到 这 天 什么时候 她 有 说 到 查理 :

她的思绪回到了那天，她曾对查理说过：

" [huː] [ɪz] ['kæθliːn] ?
**" Who is Kathleen ?**
" WHO 是 凯瑟琳 ?

凯瑟琳是谁？

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**" She sprang to her feet .**
" 她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
**What should she do ?**
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
**Follow the woman ?**
跟随 这 女士 ?

跟着那个女人？

[faɪnd] [aʊt] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?
**Find out who and what she was ?**
寻找 出去 WHO 和 什么 她 曾是 ?

查明她是谁，是什么人？

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [ɑːsk][hɪm] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
**Go to the young surgeon who had accompanied them , ask him who she was ,**
去 到 这 年轻的 外科医生 WHO 有 伴随 他们 , 问 他 WHO 她 曾是 ,

去找陪同他们的那位年轻外科医生，问问他那人是谁。

[ænd; ənd][səʊ] [lɜːn] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?
**and so learn the clue to the mystery concerning her lover ?**
和 所以 学习 这 线索 到 这 神秘 有关 她 情人 ?

这样她就能找到关于她情人的谜团的线索了吗？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
**In the midst of her confusion she became sharply conscious of two things :**
在 这 中间 的 她 困惑 她 成为 尖锐地 有意识的 的 二 事物 :

在一片混乱之中，她突然清晰地意识到两件事：

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [flɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hevi] ['briːðɪŋ] .
**the approach of Mrs . Flynn , and her father's heavy breathing .**
这 方法 的 太太 . 弗林 , 和 她 父亲的 重的 呼吸 .

弗林太太走近，她父亲的呼吸声沉重。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [hɪm] .
**Dropping the book , she leaned over her father's bed and looked closely at him .**
下降 这 书 , 她 倾斜 超过 她 父亲的 床 和 看起来 密切 在 他 .

她扔下书，俯身趴在父亲的床边，仔细地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mɪsɪz] . [flɪn] .
**Then she turned to the frightened and anxious Mrs . Flynn .**
然后 她 转向 到 这 害怕 和 焦虑的 太太 . 弗林 .

然后她转向了惊恐焦虑的弗林太太。

" [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [priːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Go for the priest , " she said .**
" 去 为了 这 牧师 , " 她 说 .

“去找那个神父吧，”她说。

" [hiː; hi] [ɪz] ['daɪɪŋ] . "
**" He is dying . "**
" 他 是 垂死 . "

他快要死了。

" [aɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] .
**" I'll send some one .**
" 患病的 发送 一些 一 .

我会派人去。

[aɪm] [steɪɪn] - [hɪə(r)] [baɪ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,
**I'm stayin ' here by you , darlin ' , " said the old woman ,**
我是 待在 - 这里 经过 你 , 亲爱的 - , " 说 这 老的 女士 ,

“我会留在这里陪着你，亲爱的，”老妇人说。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːdʒən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
**and hurried to the room of the young surgeon for a messenger .**
和 慌忙 到 这 房间 的 这 年轻的 外科医生 为了 一个 信使 .

于是急忙跑到年轻外科医生的房间去叫信使。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .
**As the sun went down , the cripple went out upon a long journey alone .**
作为 这 太阳 去 向下 , 这 削弱 去 出去 之上 一个 长的 旅行 独自的 .

太阳落山后，残疾人独自踏上了漫长的旅程。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

" [weə(r)] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] —
**" WHERE THE TREE OF LIFE IS BLOOMING —**
" 在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 —

“生命之树盛开的地方——

" [æz; əz] ['tʃɑːrli] [wɔːkt] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [laɪf] [leɪ] [ded] ,
**" As Charley walked the bank of the great river by the city where his old life lay dead ,**
" 作为 查理 步行 这 银行 的 这 伟大的 河 经过 这 城市 在哪里 他的 老的 生活 躺 死的 ,

“查理沿着大河岸漫步，这条河就在他过去生活已逝的城市旁。”

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wɪtʃ] — [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] — [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [bɪ'lɒŋ]
**he struggled with the new life which — long or short — must henceforth belong**
他 挣扎 和 这 新的 生活 哪个 — 长的 或者 短的 — 必须 今后 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] . . . .
**to the village of the woman he loved . . . .**
到 这 村庄 的 这 女士 他 喜爱 . . . .

他难以适应新的生活，无论长短，从此以后，他的生活都必须属于他所爱之人的村庄……

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] - [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]
**But as he fought with himself in the long night - watch it was borne in**
但 作为 他 战斗 和 他自己 在 这 长的 夜晚 - 手表 它 曾是 出生 在
[ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ,
**upon him that though he had been shown the Promised Land ,**
之上 他 那 尽管 他 有 到过 所示 这 承诺 土地 ,

但当他在漫长的夜间守望中与自己内心挣扎时，他渐渐明白，尽管他已被展示过应许之地，

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊm] .
**he might never find there a habitation and a home .**
他 可能 绝不 寻找 那里 一个 居住地 和 一个 家 .

他可能永远也无法在那里找到住处和家。

[ðə; ði] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɒkɪŋli] [sʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ]
**The hymn he had mockingly sung the night he had been done to death**
这 圣歌 他 有 嘲讽地 唱 这 夜晚 他 有 到过 完毕 到 死亡
[æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] ['dɔːriən] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [naʊ] ,
**at the Cote Dorion sang in his senses now ,**
在 这 科特 多里昂 唱 在 他的 感官 现在 ,

他在科特多里昂被杀害当晚曾嘲讽地唱过的赞美诗，如今在他清醒的意识中回荡起来。

[æn; ən] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['mɒkəri] :
**an ever - present mockery :**
一个 曾经 - 展示 嘲讽 :

无处不在的嘲讽：

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['dʒɔːdn] ,
**" On the other side of Jordan ,**
" 在 这 其他 边 的 约旦 ,

“在约旦河的另一边，

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['iːdn] ,
**In the sweet fields of Eden ,**
在 这 甜的 字段 的 伊甸园 ,

在伊甸园的甜蜜田野里，

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,
**Where the tree of life is blooming ,**
在哪里 这 树 的 生活 是 盛开 ,

在生命之树盛开的地方，

[ðeə(r)] [ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**There is rest for you .**
那里 是 休息 为了 你 .

你有休息的时间。

[ðeə(r)] [ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] ,
**There is rest for the weary ,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðeə(r)] [ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] ,
**There is rest for the weary ,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 通行权——第5卷(The Right of Way — Volume 05)
## 第4/4页

[ðeə(r)] [ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] ,
**There is rest for the weary ,**
那里 是 休息 为了 这 厌倦 ,

疲惫的人可以休息，

[ðeə(r)] [ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**There is rest for you .**
那里 是 休息 为了 你 .

你有休息的时间。

" [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [felt] [wɪð] [ʃʊə(r)] ['presiəns] [ðæt] ,
**" In the uttermost corner of his intelligence he felt with sure prescience that ,**
" 在 这 极致 角落 的 他的 智力 他 毛毡 和 当然 预知 那 ,

“在他最敏锐的直觉中，他确信，

[haʊ'evə(r)] [bɪ'fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
**however befalling , the end of all was not far off .**
然而 发生 , 这 结尾 的 全部 曾是 不是 远的 离开 .

然而，无论发生什么，一切的终结都已不远了。

[ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl]
**In the exercise of new faculties , which had more to do with the soul**
在 这 锻炼 的 新的 学院 , 哪个 有 更多的 到 做 和 这 灵魂
[ðæn; ðən] [wɪð] ['riːz(ə)n] ,
**than with reason ,**
比 和 原因 ,

在运用新的能力时，这些能力更多地与灵魂而非理性有关，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt]
**he now believed what he could not see , and recognised what was not**
他 现在 相信 什么 他 可以 不是 看 , 和 已确认 什么 曾是 不是
[pruːvd] .
**proved .**
已证实 .

他现在相信自己看不见的事物，也承认未经证实的事物。

['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] , ['trʌb(ə)l] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [pə'pleksəti] , ['tʃærəti] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] ,
**Labour of the hand , trouble , sorrow , and perplexity , charity and humanity ,**
劳动 的 这 手 , 麻烦 , 悲哀 , 和 困惑 , 慈善机构 和 人类 ,
[hæd; həd] [klɪəd] [ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**had cleared and simplified his life ,**
有 已清除 和 简化 他的 生活 ,

辛勤的劳动、困苦、悲伤和困惑，以及慈善和人道主义精神，都使他的生活变得清晰而简单。

[hæd; həd] ['swiːtnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .
**had sweetened his intelligence , and taken the place of ambition .**
有 加糖 他的 智力 , 和 已采取 这 地方 的 志向 .

它使他的智慧更加甜美，并取代了野心。

[hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [lenz] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['djuːti] ,
**He saw life now through the lens of personal duty ,**
他 锯 生活 现在 通过 这 镜片 的 个人的 责任 ,

他现在以个人责任的视角看待生活。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [wʌnz] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [fɜːst] .
**which required that the thing nearest to one's hand should be done first .**
哪个 必需的 那 这 事物 最近的 到 一个人的 手 应该 是 完毕 第一的 .

这就要求先做离自己最近的事。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː'bəʊdɪŋ] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] — [tuː; tə] ['rəuzəli; 'rɔ-] .
**But as foreboding pressed upon him there came the thought of what should come after — to Rosalie .**
但 作为 不祥的预感 按下 之上 他 那里 来了 这 想法 的 什么 应该 来 后 — 到 罗莎莉 .

但随着不祥的预感涌上心头，他想到了接下来会发生什么——罗莎莉。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [fɔːm] — [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**His thoughts took a practical form — her good was uppermost in his mind .**
他的 想法 采取 一个 实际的 形式 — 她 好的 曾是 最上层 在 他的 头脑 .

他的想法变得务实起来——她的幸福是他最关心的事情。

[ɔːl] ['rəuzəli; 'rɔ-] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [æz; əz] ['pəʊstmɪstrəs] ,
**All Rosalie had to live on was her salary as postmistress ,**
全部 罗莎莉 有 到 居住 在 曾是 她 薪水 作为 邮政局长 ,

罗莎莉唯一的生活来源就是她作为邮局局长的薪水。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [wʌnz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [els] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪlnəs] .
**for it was in every one's knowledge that the little else she had was being sacrificed to her father's illness .**
为了 它 曾是 在 每一个 一个人的 知识 那 这 小的 别的 她 有 曾是 存在 牺牲 到 她 父亲的 疾病 .

因为人人都知道，她仅有的一点东西也都用来照顾生病的父亲了。

[sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [θruː] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?
**Suppose , then , that through illness or accident she lost her position , what could she do ?**
认为 , 然后 , 那 通过 疾病 或者 事故 她 丢失的 她 位置 , 什么 可以 她 做 ?

那么，假设她因病或意外失去了工作，她该怎么办？

[hiː; hi] [mait] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] — [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] ?
**He might leave her what he had — but what had he ?**
他 可能 离开 她 什么 他 有 — 但 什么 有 他 ?

他或许会把拥有的一切留给她——但他究竟拥有什么呢？

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] — [nəʊ] [mɔː(r)] .
**Enough to keep her for a year or two — no more .**
足够的 到 保持 她 为了 一个 年 或者 二 — 不 更多的 .

够她用一两年——仅此而已。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
**All his earnings had gone to the poor and the suffering of Chaudiere .**
全部 他的 收益 有 已消失 到 这 贫穷的 和 这 痛苦 的 肖迪埃 .

他所有的收入都捐给了肖迪埃的穷人和受苦受难的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] .
There was one way .
那里 曾是 一 方式 .

只有一条路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,
It had suggested itself to him so often in Chaudiere ,
它 有 建议 本身 到 他 所以 经常 在 肖迪埃 ,

在肖迪埃，他曾多次想到过这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .
and had been one of the two reasons for bringing him here .
和 有 到过 一 的 这 二 原因 为了 带来 他 这里 .

这也是把他带到这里来的两个原因之一。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðərz] [pɜːlz] [ænd; ənd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [nəʊts] [bɪ'haɪnd]
There were his dead mother's pearls and one thousand dollars in notes behind
那里 是 他的 死的 母亲的 珍珠 和 一 千 美元 在 笔记 在后面
[ə; eɪ]['siːkrət]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
a secret panel in the white house on the hill ,
一个 秘密 控制板 在 这 白色的 房子 在 这 爬坡道 ,

在山顶白宫的一个秘密隔板后面，藏着他已故母亲的珍珠项链和一千美元钞票。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
in this very city where he was .
在 这 非常 城市 在哪里 他 曾是 .

就在他所在的这座城市。

[ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['əʊvə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ɪn][ɔːl] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n]
The pearls were worth over ten thousand dollars — in all , there would be eleven
这 珍珠 是 值得 超过 十 千 美元 — 在 全部 , 那里 会 是 十一
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

这些珍珠价值超过一万美元——总共有11000颗。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][frɒm; frəm] ['pɒvəti] .
enough to secure Rosalie from poverty .
足够的 到 安全的 罗莎莉 从 贫困 .

足以让罗莎莉摆脱贫困。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæθliːn] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pɜːlz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [baɪ]
What should Kathleen do with his mother's pearls , even if they were found by
什么 应该 凯瑟琳 做 和 他的 母亲的 珍珠 , 甚至 如果 他们 是 成立 经过
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

即使是凯瑟琳捡到的她母亲的珍珠，她应该怎么处理呢?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ləʊð] [hɪz; ɪz] ['meməri] ?
What should she do with his money did she not loathe his memory ?
什么 应该 她 做 和 他的 钱 做过 她 不是 厌恶 他的 记忆 ?

她该如何处置他的钱? 她难道不憎恨他的存在吗?

[hæd; həd][nɒt][ɔːl][hɪz; ɪz] [dets] [biːn] [peɪd] ?
Had not all his debts been paid ?
有 不是 全部 他的 债务 到过 有薪酬的 ?

他的债务不是都还清了吗?

[ðiːz] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .
These pearls and this money were all his own .
这些 珍珠 和 这 钱 是 全部 他的 自己的 .

这些珍珠和这些钱都是他自己的。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .
But to get them .
但 到 得到 他们 .

但要得到它们。

[tuː; tə][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
To go now to the white house on the hill ;
到 去 现在 到 这 白色的 房子 在 这 爬坡道 ;

现在要去山顶上的那栋白房子;

[tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [əʊld][laɪf]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
to face that old life even for an hour ,
到 脸 那 老的 生活 甚至 为了 一个 小时 ,

哪怕只是面对过去的生活一个小时,

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] — [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .
a knocking at the door of a haunted house — he shrank from the thought .
一个 敲门 在 这 门 的 一个 闹鬼的 房子 — 他 缩小 从 这 想法 .

有人敲响鬼屋的大门——想到这里,他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He would have to enter the place like a thief in the night .
他 会 有 到 进入 这 地方 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 .

他必须像夜贼一样潜入那个地方。

[jet] [fɔː(r); fə(r)]['rəuzəli; 'rɔ-][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] — [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
Yet for Rosalie he must take the risk — he must go .
然而 为了 罗莎莉 他 必须 拿 这 风险 — 他 必须 去 .

但为了罗莎莉,他必须冒险——他必须去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[ðə; ði]['əʊpən] [geɪt]
THE OPEN GATE
这 打开 门

敞开的大门

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , ['delɪkətli] [braɪt] ,
It was a still night , and the moon , delicately bright ,
它 曾是 一个 仍然 夜晚 , 和 这 月亮 , 轻柔地 明亮的 ,

那是一个静谧的夜晚,月亮柔和而明亮。

[geɪv] [fɔːθ] [ðæt] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [meɪks] ['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [θɪŋ] .
gave forth that radiance which makes spiritual to the eye the coarsest thing .
给予 前进 那 辐射 哪个 制作 精神 到 这 眼睛 这 最粗糙 事物 .

它散发出那种光芒,使灵性在眼中显得最粗糙。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] .
Inside the white house on the hill all was dark .
里面 这 白色的 房子 在 这 爬坡道 全部 曾是 黑暗的 .

山上的白色房子里一片漆黑。

[sliːp] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Sleep had settled on it long before midnight , for , on the morrow ,
睡觉 有 定居 在 它 长的 前 午夜 , 为了 , 在 这 明天 ,

午夜之前,他早已沉沉睡去,因为,到了第二天,

[ɪts]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] ,
its master and mistress hoped to make a journey to the valley of the Chaudiere ,
它是 掌握 和 情妇 希望 到 制作 一个 旅行 到 这 谷 的 这 肖迪埃 ,

它的主人和女主人希望前往肖迪埃山谷旅行。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [baɪ] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] .
where the Passion Play was being performed by habitants and Indians .
在哪里 这 热情 玩 曾是 存在 执行 经过 居民 和 印度人 .

当地居民和印第安人正在表演耶稣受难剧。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
The desire to see the play had become an infatuation in the minds of the two ,
这 欲望 到 看 这 玩 有 变得 一个 痴情 在 这 思想 的 这 二 ,

两人心中对这部戏的渴望已经变成了痴迷。

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
eager for some interest to relieve the monotony of a happy life .
渴望的 为了 一些 兴趣 到 缓解 这 单调 的 一个 快乐的 生活 .

渴望寻找一些乐趣来缓解幸福生活的单调乏味。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [slept] ,
But as all slept ,
但 作为 全部 睡着了 ,

但当大家都睡着后，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hæbɪtənt] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['stelθɪli] ,
a figure in the dress of a habitant moved through the passages of the house stealthily ,
一个 数字 在 这 裙子 的 一个 居民 已搬 通过 这 段落 的 这 房子 悄悄地 ,

一个身穿居民服装的身影悄悄地穿过房屋的走廊。

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [θiːf] [ɔː(r)] ['haʊsbreɪkə(r)] .
yet with an assurance unusual in the thief or housebreaker .
然而 和 一个 保证 异常 在 这 贼 或者 窃贼 .

然而，他却表现出一种窃贼或入室盗窃者不常见的自信。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [p'æsɪdʒɪz] [hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
In the darkest passages his step was sure ,
在 这 最黑暗的 段落 他的 步 曾是 当然 ,

即使在最黑暗的通道里，他的步伐也十分稳健。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['fɑːsənd] [ɒn] [lætʃ] [ɔː(r)][dɔː(r)] - [nɒb] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and his hand fastened on latch or door - knob with perfect precision .
和 他的 手 系紧 在 闩锁 或者 门 - 旋钮 和 完美的 精确 .

他的手精准地扣在门闩或门把手上。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hɔːlweɪ] ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [peɪl] ,
He came at last into a large hallway flooded by the moon , pale ,
他 来了 在 最后的 进入 一个 大的 门厅 被淹 经过 这 月亮 , 苍白 ,

他终于走进了一条月光洒满的宽敞走廊，脸色苍白。

['wɒtʃfl] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['frɒstɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
watchful , his beard frosted by the light .
警惕 , 他的 胡须 磨砂 经过 这 光 .

他目光炯炯，胡须在阳光下泛着霜光。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi]
**In the stillness of his tread and the composed sorrow of his face he**
在 这 寂静 的 他的 踏 和 这 由 悲哀 的 他的 脸 他
[si:md] [laɪk][wʌn] [lɒŋ] [ded] [hu:] " [ ˌri:'vizit ][ðə; ði] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
**seemed like one long dead who " revisits the glimpses of the moon .**
似乎 喜欢 一 长的 死的 WHO " 重访 这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .

他脚步轻盈，脸上带着平静的悲伤，仿佛一个早已死去的人，正在"重温月亮的倩影"。

" [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [ru:m] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] .
**" At last he entered a room the door of which stood wide open .**
" 在 最后的 他 进入 一个 房间 这 门 的 哪个 站立 宽的 打开 .

"最后他走进了一间房间，房间的门大开着。"

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'gɒtn] , [ɔ:(r)][hæd; həd][hæd; həd]['eksəsaɪz] ,
**In this room had been begotten , or had had exercise ,**
在 这 房间 有 到过 所生的 , 或者 有 有 锻炼 ,

这间屋子里曾孕育过生命，或者进行过锻炼。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə'pru:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][daɪd] .
**whatever of him was worth approving in the days before he died .**
任何 的 他 曾是 值得 批准 在 这 天 前 他 死亡 .

在他去世前的日子里，他身上那些值得称道的品质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][s'tætʃu:z][ænd; ənd] ['tæpəstri] ,
**It was a place of books and statues and tapestry ,**
它 曾是 一个 地方 的 图书 和 雕像 和 挂毯 ,

那里有书籍、雕像和挂毯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [əʊk] [wɒz; wəz]['nəʊbli] [smʌtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .
**and the dark oak was nobly smutched of Time .**
和 这 黑暗的 橡木 曾是 高贵地 污渍 的 时间 .

深色的橡木上，岁月的痕迹斑驳而显得高贵典雅。

[ðɪs] ['sɒmbə(r)] ['əʊkən] [wɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] ['hændɪd] [daʊn] [θru:] [fɔ:(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [frɒm; frəm]
**This sombre oaken wall had been handed down through four generations from**
这 阴沉 橡木 墙 有 到过 递交 向下 通过 四 几代人 从
[ðə; ði] [mænz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] :
**the man's great - grandfather :**
这 男人的 伟大的 - 祖父 :

这堵阴沉的橡木墙是从这位男子的曾祖父那里传承下来的，已经过了四代：

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [sti:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['hju:mən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**the breath of generations had steeped it in human association .**
这 气息 的 几代人 有 浸泡 它 在 人类 协会 .

几代人的呼吸赋予了它浓厚的人类情感。

['entərɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [ klintʃ ] [hændz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə'nʌðə(r)]
**Entering , he turned for an instant with clinched hands to look at another**
进入 , 他 转向 为了 一个 立即的 和 锁定 双手 到 看 在 其他
[dɔ:(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] .
**door across the hall .**
门 穿过 这 大厅 .

他走进去后，双手紧握，转身看向走廊对面的另一扇门。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hu:] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə]
**Behind that door were two people who despised his memory , who conspired to**
在后面 那 门 是 二 人们 WHO 被鄙视的 他的 记忆 , WHO 密谋 到
[fə'get] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] .
**forget his very name .**
忘记 他的 非常 姓名 .

门后是两个憎恨他的人，他们密谋忘记他的名字。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
**This house was the woman's , for he had given it to her the**
这 房子 曾是 这 女性的 ， 为了 他 有 给定 它 到 她 这
[deɪ] [hiː; hi][daɪd] .
**day he died .**
天 他 死亡 .

这栋房子是那位女士的，因为他去世那天把房子留给了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪð] ['meməriz] [ðæt] ,
**But that she could live there with all the old associations , with memories that ,**
但 那 她 可以 居住 那里 和 全部 这 老的 协会 ， 和 回忆 那 ，

但她可以带着所有旧时的回忆，住在那里，

[haʊ'evə(r)]['bɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['ʃeɪmɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪdnəs] , [strʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**however bitter , however shaming , had a sort of sacredness , struck into his**
然而 苦的 ， 然而 羞辱 ， 有 一个 种类 的 神圣 ， 击 进入 他的
[səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [peɪn] .
**soul with a harrowing pain .**
灵魂 和 一个 令人痛心的 疼痛 .

然而，尽管痛苦不堪，尽管羞辱难堪，却也有一种神圣感，这种感觉如同锥心之痛般深深刺入他的灵魂。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [speəd] — [hɪm'self] ; [huːz] ['hæpinəs] [hæd; həd][leɪn][ɪn]
**There she was whom he had spared — himself ; whose happiness had lain in**
那里 她 曾是 谁 他 有 幸存 — 他自己 ； 谁 幸福 有 莱恩 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
**his hands ,**
他的 双手 ，

她就在那里，是他饶恕的——他自己；她的幸福曾掌握在他手中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**and he had given it to her .**
和 他 有 给定 它 到 她 .

他把它送给了她。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [ rɔb ] [hɪm'self][ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [meɪd] ['sɒrəʊfl] [ə; eɪ]
**Yet her very existence robbed himself of happiness , and made sorrowful a**
然而 她 非常 存在 被抢劫 他自己 的 幸福 ， 和 制成 悲伤 一个
[laɪf] ['dɪrər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**life dearer than his own .**
生活 更贵 比 他的 自己的 .

然而，她的存在却夺走了他的幸福，使悲伤的生命比他自己的生命更加珍贵。

['kæθliːn] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] — [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ;
**Kathleen lay asleep in that room — he fancied he could hear her breathing ;**
凯瑟琳 躺 睡着了 在 那 房间 — 他 幻想 他 可以 听到 她 呼吸 ；
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ，

凯瑟琳就睡在那间房间里——他觉得自己能听到她的呼吸声；而且，

[baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [paɪnz] ,
**by the hospital on the hill , up beyond the point of pines ,**
经过 这 医院 在 这 爬坡道 , 向上 超过 这 观点 的 松树 ，

在山顶医院旁边，越过松树林，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['wɪndəʊ] ,
**in a little cottage which he could see from the great window ,**
在 一个 小的 小屋 哪个 他 可以 看 从 这 伟大的 窗户 ，

从大窗户可以看到，在一间小屋里

[leɪ] ['rəuzəli; 'rɔ-] [wɪð] ['sliːpləs] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒn] [tʃiːks] ,
**lay Rosalie with sleepless eyes and wan cheeks ,**
躺 罗莎莉 和 失眠 眼睛 和 万 脸颊 ,

罗莎莉躺在那里，双眼布满血丝，面色苍白。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fə'get] .
**longing for morning and the stir of life to help her to forget .**
渴望 为了 早晨 和 这 搅拌 的 生活 到 帮助 她 到 忘记 .

她渴望清晨的到来和生活的喧嚣，以帮助她忘却烦恼。

[fɔː(r); fə(r)] ['rəuzəli; 'rɔ-] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wʌns] [mɔː(r)] .
**For Rosalie he had come to this house once more .**
为了 罗莎莉 他 有 来 到 这 房子 一次 更多的 .

他再次来到这所房子，是为了罗莎莉。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
**For her sake he was revisiting this torture - chamber , from which**
为了 她 清酒 他 曾是 重温 这 酷刑 - 房间 , 从 哪个
[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'gen] ,
**he knew he must go again ,**
他 知道 他 必须 去 再次 ,

为了她，他再次来到这间刑讯室，他知道自己终究会再次离开这里。

[blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tuːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ded] [laɪ]
**blanched and shaken , as a man goes from a tomb where his dead lie**
焯水 和 摇晃 , 作为 一个 男人 去 从 一个 墓 在哪里 他的 死的 说谎
[ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
**unforgiving .**
毫不留情 .

脸色苍白，神情颤抖，就像一个男人从坟墓里走出来，那里躺着他死去的亲人，他们毫不留情。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [went] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**He shut his teeth , went swiftly across the room ,**
他 关闭 他的 牙齿 , 去 迅速地 穿过 这 房间 ,

他咬紧牙关，迅速穿过房间。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrvd] [əʊk] ['teɪb(ə)l] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
**and beside a great carved oak table touched a hidden spring in the side of**
和 旁 一个 伟大的 雕刻 橡木 桌子 感动 一个 隐 春天 在 这 边 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

在一张雕花橡木桌旁，我摸到了桌子侧面隐藏的弹簧。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [snæpt] ; [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ kriːk ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
**The spring snapped ; the panel creaked a little and drew back .**
这 春天 啪啪 ; 这 控制板 嘎吱作响 一个 小的 和 画 后退 .

弹簧断了；面板吱呀一声，向后缩回了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] ['evri] [pɑːt]
**It seemed to him that the noise he made must be heard in every part**
它 似乎 到 他 那 这 噪音 他 制成 必须 是 听到 在 每一个 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**of the house ,**
的 这 房子 ,

他觉得他制造的噪音一定能传遍房子的每个角落。

[səʊ] ['sensətɪv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz]
**so sensitive was his ear , so deep was the silence on which the sounds**
所以 敏感的 曾是 他的 耳朵 , 所以 深的 曾是 这 沉默 在 哪个 这 声音
[hæd; həd]['brəʊkən] .
**had broken .**
有 破碎的 .

他的耳朵如此灵敏，声音打破的寂静又如此深沉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
**He turned round to the doorway to listen before he put his hand within the**
他 转向 圆形的 到 这 门口 到 听 前 他 放 他的 手 之内 这
['siːkrət] [pleɪs] .
**secret place .**
秘密 地方 .

他转身走到门口侧耳倾听，然后才把手伸进那个隐秘的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] .
**There was no sound .**
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**He turned his attention to the table .**
他 转向 他的 注意力 到 这 桌子 .

他将注意力转向了桌子。

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [tuː] ['pækɪts] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**Drawing forth two packets with a gasp of relief , he put them in his pocket ,**
绘画 前进 二 数据包 和 一个 喘气 的 宽慰 , 他 放 他们 在 他的 口袋 ,

他长舒一口气，掏出两包东西，放进口袋里。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
**and , with extreme care , proceeded to close the panel .**
和 , 和 极端 关心 , 继续 到 关闭 这 控制板 .

然后，他极其小心地将面板关上了。

[baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [griːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**By rubbing the edges of the wood with grease from a candle on the table**
经过 擦 这 边缘 的 这 木头 和 润滑脂 从 一个 蜡烛 在 这 桌子
,
**,**
,

用桌上蜡烛上的油脂擦拭木头的边缘，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn]['saɪləns] .
**he was able to readjust the panel in silence .**
他 曾是 有能力的 到 重新调整 这 控制板 在 沉默 .

他悄无声息地调整好了面板。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [həʊm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**But , as the spring came home , he became suddenly conscious of a**
但 , 作为 这 春天 来了 家 , 他 成为 突然 有意识的 的 一个
['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**presence in the room .**
在场 在 这 房间 .

但是，随着春天的到来，他突然意识到房间里有某种存在。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪm] .
**A shiver passed through him .**
一个 颤抖 通过了 通过 他 .

他打了个寒颤。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] - ['sɒftli] , ['kwɪkli] .
**He turned round - softly , quickly .**
他 转向 圆形的 - 轻轻 , 迅速地 .

他轻轻地、迅速地转过身来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][nɪə(r)] [greɪt] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ,
**He was in the shadow and near great window - curtains ,**
他 曾是 在 这 阴影 和 靠近 伟大的 窗户 - 窗帘 ,

他当时在阴影里，靠近巨大的窗帘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [waɪt]
**and his fingers instinctively clutched them as he saw a figure in white**
和 他的 手指 本能地 紧握 他们 作为 他 锯 一个 数字 在 白色的
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**at the door of the room .**
在 这 门 的 这 房间 .

当他看到房间门口有一个身穿白衣的人影时，他的手指本能地紧紧抓住了它们。

['sləʊli] , ['streɪndʒli] [dɪ'lɪbərət] , [ðə; ði]['fɪgə(r)] [muːvd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**Slowly , strangely deliberate , the figure moved further into the room .**
缓慢地 , 奇怪的 商榷 , 这 数字 已搬 更远 进入 这 房间 .

那人影缓慢而又出奇地沉稳地向房间深处走去。

['tʃɑːrliz] [breθ] [stɒpt] .
**Charley's breath stopped .**
查理的 气息 停止 .

查理停止了呼吸。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [keɪm] [ɒn] [hɪm] .
**He felt his face flush , and a strange weakness came on him .**
他 毛毡 他的 脸 冲洗 , 和 一个 奇怪的 弱点 来了 在 他 .

他感到脸颊发烫，一种莫名的虚弱感袭来。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] ['kæθliːn] .
**There before him stood Kathleen .**
那里 前 他 站立 凯瑟琳 .

凯瑟琳就站在他面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] ;
**She was in her night - gown , and she stood still , as though listening ;**
她 曾是 在 她 夜晚 - 袍 , 和 她 站立 仍然 , 作为 尽管 聆听 ;
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

她穿着睡衣，静静地站着，仿佛在倾听；然而，

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['kləʊzə(r)] , [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] , ['pæsɪv]
**as Charley looked closer , he realised that it was an unconscious , passive**
作为 查理 看起来 更近 , 他 意识到 那 它 曾是 一个 无意识 , 被动的
['lɪsənɪŋ] ,
**listening ,**
聆听 ,

查理仔细观察后发现，那是一种无意识的、被动的倾听。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
**and that she did not know he was there .**
和 那 她 做过 不是 知道 他 曾是 那里 .

她并不知道他在那里。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['əʊnli][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
**Her mind only was listening .**
她 头脑 仅有的 曾是 聆听 .

她当时满脑子想的都是听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
**She was asleep .**
她 曾是 睡着了 .

她睡着了。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm][əʊld]
**Was it possible that his very presence in the house had touched some old**
曾是 它 可能的 那 他的 非常 在场 在 这 房子 有 感动 一些 老的
[nəʊt] [ɒv; əv] ['meməri] ,
**note of memory ,**
笔记 的 记忆 ,

难道他的出现本身就触动了某人尘封已久的记忆?

---

[wɪtʃ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn] [ðɪs]
**which , automatically responding , had carried her from her bed in this**
哪个 , 自动地 回应 , 有 携带 她 从 她 床 在 这
[sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [trɑːns] ?
**somnambulistic trance ?**
梦游 发呆 ?

是它自动做出反应，将她从床上带离，让她陷入了梦游般的恍惚状态?

---

[ðæt] ['sʌt(ə)l] [tə'legrəfi] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'djuːs] [tuː; tə]
**That subtle telegraphy between our subconscious selves which we cannot reduce to**
那 微妙的 电报 之间 我们的 潜意识 自我 哪个 我们 不能 减少 到
[ə; eɪ] [lɔː] ,
**a law ,**
一个 法律 ,

我们潜意识之间那种微妙的、无法用规律概括的交流,

---

[jet] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][taɪmz] , [ə'naʊnst] [tuː; tə] [kæθ'liːnz] [maɪnd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**yet alarming us at times , announced to Kathleen's mind , independent of the**
然而 令人担忧 我们 在 时代 , 宣布 到 凯瑟琳的 头脑 , 独立的 的 这
['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ,
**waking senses ,**
醒来 感官 ,

然而，有时却令我们感到不安，这种感觉独立于清醒的感官之外，传入凯瑟琳的脑海。

---

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌns][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
**the presence once familiar to this house for so many years .**
这 在场 一次 熟悉的 到 这 房子 为了 所以 许多 年 .

多年来，这里一直都有着熟悉的身影。

---

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz]
**In her sleep she had involuntarily responded to the call of Charley's**
在 她 睡觉 她 有 不由自主 回应 到 这 称呼 的 查理的
[ə'prəʊtʃ] .
**approach .**
方法 .

睡梦中，她不由自主地对查理的靠近做出了反应。

---

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][daɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**Once , in the past , the night her uncle died , she had walked in her**
一次 , 在 这 过去的 , 这 夜晚 她 叔叔 死亡 , 她 有 步行 在 她
[sliːp] ,
**sleep ,**
睡觉 ,

过去，在她叔叔去世的那晚，她曾在梦中行走过。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [flæʃt] [ə'pɒn] ['tʃɑːrli] [naʊ] .
**and the memory of this flashed upon Charley now .**
和 这 记忆 的 这 闪光灯 之上 查理 现在 .

查理脑海中突然闪过这段记忆。

['saɪləntli][hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**Silently he came closer to her .**
默默 他 来了 更近 到 她 .

他默默地靠近了她。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**The moonlight shone on her face .**
这 月光 闪耀 在 她 脸 .

月光洒在她脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
**He could see plainly she was asleep .**
他 可以 看 显然 她 曾是 睡着了 .

他清楚地看到她睡着了。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] .
**His position was painful and perilous .**
他的 位置 曾是 痛苦 和 危险的 .

他的处境既痛苦又危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] , [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɜː'self] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ,
**If she waked , the shock to herself would be great ; if she waked and saw him ,**
如果 她 醒来 , 这 震惊 到 她自己 会 是 伟大的 ; 如果 她 醒来 和 锯 他 ,

如果她醒来，她自己会非常震惊；如果她醒来看到他，

[wɒt] [dɪ'zɑːstə(r)] [mait] [nɒt] [ə'kɜː(r)] !
**what disaster might not occur !**
什么 灾难 可能 不是 发生 !

什么灾难可能不会发生!

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
**Yet he had no agitation now ,**
然而 他 有 不 搅动 现在 ,

但他现在却毫无激动之情。

['əʊnli] ['klɪənəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] — [ðə; ði][əʊld] [fæ'stɪdiəs] [sens] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
**only clearness of mind and a curious sense of confusion that he should see her en dishabille — the old fastidious sense mingling with the feeling that she was now a stranger to him ,**
仅有的 清晰度 的 头脑 和 一个 好奇的 感觉 的 困惑 那 他 应该 看 她 英文 便装 — 这 老的 挑剔 感觉 混杂 和 这 感觉 那 她 曾是 现在 一个 陌生人 到 他 ,

只有头脑清醒和一种奇怪的困惑感，他竟然会看到她衣衫不整——他过去那种爱干净的习惯与她现在对他来说像个陌生人的感觉交织在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai] [ɪm'bærəst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,
**and that , waking , she would fly embarrassed from his presence ,**
和 那 , 醒来 , 她 会 飞 尴尬的 从 他的 在场 ,

醒来后，她会羞愧地逃离他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm] [hɜːz] .
**as he was ready to fly from hers .**
作为 他 曾是 准备好 到 飞 从 她的 .

他当时已经准备好离开她了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [weɪkt] ,
**He was about to steal to the door and escape before she waked ,**
他 曾是 关于 到 偷 到 这 门 和 逃脱 前 她 醒来 ,

他正准备在她醒来之前悄悄溜到门口逃走，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][glaidid] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
**but she turned round , moved through the doorway , and glided down the hall .**
但 她 转向 圆形的 , 已搬 通过 这 门口 , 和 滑翔 向下 这 大厅 .

但她转身，穿过门口，滑下走廊。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['saɪləntli] .
**He followed silently .**
他 随后 默默 .

他默默地跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ðen] ['sləʊli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
**She moved to the staircase , then slowly down it , and through a passage**
她 已搬 到 这 楼梯 , 然后 缓慢地 向下 它 , 和 通过 一个 通道
[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,
**to a morning - room ,**
到 一个 早晨 - 房间 ,

她走到楼梯旁，然后缓缓走下楼梯，穿过一条走廊，来到晨室。

[weə(r)] , ['əʊpənɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt]['ɒntə][ðə; ði] [lɔːn] .
**where , opening a pair of French windows , she passed out onto the lawn .**
在哪里 , 开幕 一个 一对 的 法语 视窗 , 她 通过了 出去 到 这 草地 .

她打开一扇法式落地窗，晕倒在草坪上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**He followed , not more than a dozen paces behind her .**
他 随后 , 不是 更多的 比 一个 打 步幅 在后面 她 .

他跟在她身后，离她不超过十几步远。

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**His safety lay in getting outside , where he could easily hide among the bushes ,**
他的 安全 躺 在 获得 外部 , 在哪里 他 可以 容易地 隐藏 之中 这 灌木丛 ,

他的安全在于逃到外面，在那里他可以轻易地躲在灌木丛中。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmwʌn] [els] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ə'lɑːm][biː; bi] [reɪzd] .
**should someone else appear and an alarm be raised .**
应该 某人 别的 出现 和 一个 警报 是 提高 .

如果还有其他人出现，就会拉响警报。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [waɪt] , ['gəʊstlaɪk] ['fɪgə(r)] .
**She crossed the lawn swiftly , a white , ghostlike figure .**
她 交叉 这 草地 迅速地 , 一个 白色的 , 幽灵般的 数字 .

她迅速穿过草坪，身影雪白，宛如幽灵。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wʌns][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [wɒt] [tuː; tə]
**In the middle of the lawn she stopped short once as if in doubt what to**
在 这 中间 的 这 草地 她 停止 短的 一次 作为 如果 在 怀疑 什么 到
[duː; də] — [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] - ['riːdə(r)] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] [sent]
**do — as a thought - reader pauses in his search for the mental scent**
做 — 作为 一个 想法 - 读者 停顿 在 他的 搜索 为了 这 精神的 香味
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

她走到草坪中央，突然停了下来，似乎不知所措——就像读心者在寻找精神气味时突然停了下来一样。

[eə(r)][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
**ere he rushes upon the object of his search with the certainty of**
埃雷 他 冲刺 之上 这 目的 的 他的 搜索 和 这 肯定 的
['ɪnstɪŋkt] .
**instinct .**
本能 .

随后，他凭借本能的确定性，冲向了他所寻找的目标。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] ,
**Presently she moved on ,**
目前 她 已搬 在 ,

目前她已继续前行。

['gəʊɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**going directly towards a gate that opened out on the cliff above the river .**
去 直接地 向 一个 门 那 打开 出去 在 这 悬崖 多于 这 河 .

径直走向河边悬崖上的一扇门。

[ɪn] ['tʃɑːrliz] [deɪ] [ðɪs] [geɪt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [juːst] ,
**In Charley's day this gate had been often used ,**
在 查理的 天 这 门 有 到过 经常 用过的 ,

在查理的时代，这扇门经常被使用。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'pɒn][fɔː(r)] [stiːp] ['wʊdn] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk]
**for it gave upon four steep wooden steps leading to a narrow shelf of rock**
为了 它 给予 之上 四 陡 木制的 步骤 领导 到 一个 狭窄的 架子 的 岩石
[bɪ'ləʊ] .
**below .**
以下 .

因为它下面是四级陡峭的木台阶，通往下方狭窄的岩石平台。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɪf] [ə; eɪ][rəʊp] - ['lædə(r)] [drɒpt] ['fɪfti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**From the edge of this cliff a rope - ladder dropped fifty feet to the river .**
从 这 边缘 的 这 悬崖 一个 绳索 - 梯子 掉落 五十 脚 到 这 河 .

从悬崖边垂下一架绳梯，直达五十英尺外的河边。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [rəʊp] - ['lædə(r)][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊt] ,
**For years he had used this rope - ladder to get down to his boat ,**
为了 年 他 有 用过的 这 绳索 - 梯子 到 得到 向下 到 他的 船 ,

多年来，他一直用这条绳梯下到他的船上。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['mærid] , ['kæθliːn] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
**and often , when they were first married , Kathleen used to come and**
和 经常 , 什么时候 他们 是 第一的 已婚 , 凯瑟琳 用过的 到 来 和
[wɒtʃ] [hɪm] [dɪ'send] ,
**watch him descend ,**
手表 他 下降 ,

而且，在他们刚结婚那会儿，凯瑟琳经常会来看他下山。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [wʊd] [dɪ'send] ['ɔːlsəʊ] .
**and sometimes , just at the very first , would descend also .**
和 有时 , 只是 在 这 非常 第一的 , 会 下降 还 .

有时，就在最开始的时候，也会下降。

[æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt]
**As he stole into the grounds this evening he had noticed , however , that**
作为 他 偷窃 进入 这 理由 这 晚上 他 有 注意到 , 然而 , 那
[ðə; ði][rəʊp] - ['lædə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
**the rope - ladder was gone ,**
这 绳索 - 梯子 曾是 已消失 ,

然而，当他今晚偷偷溜进院子时，他却发现绳梯不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] .
and that new steps were being built .
和 那 新的 步骤 是 存在 建造 .

新的台阶正在建造中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [mə'kænɪkli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
He had also mechanically observed that the gate was open .
他 有 还 机械地 观察到 那 这 门 曾是 打开 .

他还机械地观察到大门是开着的。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] .
For an instant he watched her slowly moving towards the gate .
为了 一个 立即的 他 观看 她 缓慢地 移动 向 这 门 .

他目送她缓缓走向大门，目光停留了片刻。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
At first he did not realise the situation .
在 第一的 他 做过 不是 意识到 这 情况 .

起初他并没有意识到情况的严重性。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .
Suddenly her danger flashed upon him .
突然 她 危险 闪光灯 之上 他 .

他突然意识到她身处险境。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] .
Passing through the gateway , she must fall over the cliff .
通过 通过 这 网关 , 她 必须 落下 超过 这 悬崖 .

穿过那道门，她必定会坠入悬崖。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Her life was in his hands .
她 生活 曾是 在 他的 双手 .

她的生命掌握在他手中。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌʃ] ['fɔːwəd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] , [ðen] , ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] ,
He could rush forward swiftly and close the gate , then , raising an alarm ,
他 可以 匆忙 向前 迅速地 和 关闭 这 门 , 然后 , 提高 一个 警报 ,

他可以迅速冲上前去关上大门，然后发出警报。

[get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] ; [ɔː(r)] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
get away before he was seen ; or — he could escape now .
得到 离开 前 他 曾是 已见 ; 或者 — 他 可以 逃脱 现在 .

在被人发现之前逃走；或者——他现在就可以逃走。

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
What had he to do with her ?
什么 有 他 到 做 和 她 ?

他跟她有什么关系？

[ə; eɪ] [wɪəd] , ['peɪnf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
A weird , painful suggestion crept into his brain : he was not responsible
一个 诡异的 , 痛苦 建议 悄悄地爬 进入 他的 脑 : 他 曾是 不是 负责任的

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

一个奇怪而痛苦的想法悄悄潜入他的脑海：他不需要对她负责。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,
and he was responsible for a woman up there by the hospital ,
和 他 曾是 负责任的 为了 一个 女士 向上 那里 经过 这 医院 ,

他负责照顾医院附近的一位妇女。

[huːz] [həʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] !
**whose home was the valley of the Chaudiere !**
谁 家 曾是 这 谷 的 这 肖迪埃 !

他的家乡是肖迪埃山谷！

[ɪf] ['kæθliːn] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [wɒt] ['bæriə(r)] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]
**If Kathleen were gone , what barrier would there be between him and**
如果 凯瑟琳 是 已消失 , 什么 障碍 会 那里 是 之间 他 和
['rəuzəli; 'rɔ-] ?
**Rosalie ?**
罗莎莉 ?

如果凯瑟琳不在了，他和罗莎莉之间还会有什么障碍呢？

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ?
**What had he to do with this strange disposition of events ?**
什么 有 他 到 做 和 这 奇怪的 处置 的 活动 ?

这一系列奇怪的事件与他有何关系？

['kæθliːn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] [twaɪs] [ɒn] ['sʌndez] ;
**Kathleen was never absent from her church twice on Sundays ;**
凯瑟琳 曾是 绝不 缺席的 从 她 教会 两次 在 星期日 ;

凯瑟琳星期天从未缺席过两次教堂礼拜；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] —
**she was devoted to work of all sorts for the church on week - days —**
她 曾是 奉献 到 工作 的 全部 排序 为了 这 教会 在 星期 - 天 —
[weə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒvɪdəns] ?
**where was her intervening personal Providence ?**
在哪里 曾是 她 介入 个人的 普罗维登斯 ?

她平日里全身心投入到教会的各种工作中——那么，她的个人天意在哪里呢？

[ɪf] ['prɒvɪdəns] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [daɪ] ? —
**If Providence permitted her to die ? —**
如果 普罗维登斯 允许 她 到 死 ? —

如果上帝允许她死去？

[wel] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
**well , she had had two years of happiness with the man she loved ,**
出色地 , 她 有 有 二 年 的 幸福 和 这 男人 她 喜爱 ,

她和自己心爱的男人幸福地生活了两年。

[æt; ət] [sʌm; səm] [ɪk'spens] [tuː; tə] [hɪm'self] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [feə(r)] [ðæt] ['rəuzəli; 'rɔ-] [ʃʊd; ʃəd]
**at some expense to himself — was it not fair that Rosalie should**
在 一些 费用 到 他自己 — 曾是 它 不是 公平的 那 罗莎莉 应该
[hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ?
**have her share ?**
有 她 分享 ?

即使他为此付出一些代价——难道罗莎莉不应该得到她应得的那一份吗？

[hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['rəuzəli; 'rɔ-] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [wen]
**Had he the right to call upon Rosalie for constant self - sacrifice , when**
有 他 这 正确的 到 称呼 之上 罗莎莉 为了 持续的 自己 - 牺牲 , 什么时候
, [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ,
**, by shutting his eyes now ,**
, 经过 关闭 他的 眼睛 现在 ,

他还有资格要求罗莎莉不断地自我牺牲吗？可现在，他闭上双眼，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ded] [tuː; tə] ['kæθliːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] ,
**by being dead to Kathleen and her need ,**
经过 存在 死的 到 凯瑟琳 和 她 需要 ,

对凯瑟琳和她的需求而言，他已然死去。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wʌns] [njuː] ,
**as he was dead to the world he once knew ,**
作为 他 曾是 死的 到 这 世界 他 一次 知道 ,

他与他曾经熟悉的世界已经彻底告别。

[ðə; ði] [wei] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['rəuzəli; 'rɔ-] ?
**the way would be clear to marry Rosalie ?**
这 方式 会 是 清除 到 结婚 罗莎莉 ?

娶罗莎莉的路是否畅通无阻?

[ded] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæθliːn] !
**Dead — he was dead to the world and to Kathleen !**
死的 — 他 曾是 死的 到 这 世界 和 到 凯瑟琳 !

死了——他对这个世界和凯瑟琳来说都死了!

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] - [skɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**Should his ghost interpose between her and the death now within two - score feet of her ?**
应该 他的 鬼 插入 之间 她 和 这 死亡 现在 之内 二 - 分数 脚 的 她 ?

他的亡灵是否应该挡在她和距离她不到60英尺的死神之间?

[huː] [kʊd; kəd] [nəʊ] ?
**Who could know ?**
WHO 可以 知道 ?

谁能知道呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ?
**It was grim , it was awful , but was it not a wild kind of justice ?**
它 曾是 严峻 , 它 曾是 可怕 , 但 曾是 它 不是 一个 荒野 种类 的 正义 ?

虽然残酷可怕，但这难道不是一种狂野的正义吗?

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] ?
**Who could blame ?**
WHO 可以 责备 ?

谁该为此负责?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['tʃɑːrli] [stiːl] , [ðə; ði] ['tʃɑːrli] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] ,
**It was the old Charley Steele , the Charley Steele of the court - room ,**
它 曾是 这 老的 查理 斯蒂尔 , 这 查理 斯蒂尔 的 这 法庭 - 房间 ,

那是老查理·斯蒂尔，法庭上的查理·斯蒂尔。

[huː] ['ɑːgjuːd] [bæk] [hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'herənt] ['raɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**who argued back humanity and the inherent rightness of things .**
WHO 争论 后退 人类 和 这 固有 正义 的 事物 .

他们反驳说，人性以及事物固有的正义性是存在的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
**But it was only a moment's pause .**
但 它 曾是 仅有的 一个 瞬间 暂停 .

但这只是短暂的停顿。

[ðə; ði] [θɔːts] [flæʃt] [baɪ][laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
**The thoughts flashed by like the lightning impressions of a dream ,**
这 想法 闪光灯 经过 喜欢 这 闪电 印象 的 一个 梦 ,

思绪如梦境中闪电般的瞬间掠过，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['tʃɑːrli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] :
**and a voice said in his ear , the voice of the new Charley with a conscience :**
和 一个 嗓音 说 在 他的 耳朵 ， 这 嗓音 的 这 新的 查理 和 一个 良心 :

一个声音在他耳边响起，那是有了良知的新查理的声音：

" [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
**" Save her — save her !**
" 节省 她 — 节省 她 !

"救救她——救救她！"

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['nɔɪzləsli] .
**" Even as he was conscious of another presence on the lawn , he rushed forward noiselessly .**
" 甚至 作为 他 曾是 有意识的 的 其他 在场 在 这 草地 ， 他 匆忙 向前 无声 .

"即使他意识到草坪上还有另一个人，他还是悄无声息地冲了上去。"

['stiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kæθliːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Stealing between Kathleen and the gate - she was within five feet of it he closed and locked it .**
偷窃 之间 凯瑟琳 和 这 门 - 她 曾是 之内 五 脚 的 它 他 关闭 和 已锁定 它 .

他趁着凯瑟琳和大门之间偷偷溜走——她离大门不到五英尺，他却把门关上锁了。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ，

然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [feɪs] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] — [hiː; hi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
**with a quick glance at her sleeping face - it was engraven on his memory ever after like a dead face in a coffin — he ran along the fence among the shrubbery .**
和 一个 快的 瞥一眼 在 她 睡眠 脸 - 它 曾是 雕刻 在 他的 记忆 曾经 后 喜欢 一个 死的 脸 在 一个 棺材 — 他 跑 沿着 这 栅栏 之中 这 灌木 .

他飞快地瞥了一眼她熟睡的脸——那张脸像棺材里的死人脸一样永远地刻在了他的记忆里——他沿着篱笆跑进了灌木丛。

[ə; eɪ] [mæn] [nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .
**A man not fifty feet away called to him .**
一个 男人 不是 五十 脚 离开 称为 到 他 .

不到五十英尺外，有人喊住了他。

" [hʌʃ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] !
**" Hush — she is asleep !**
" 嘘 — 她 是 睡着了 !

嘘——她睡着了！

" ['tʃɑːrli] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**" Charley whispered , and disappeared .**
" 查理 低声说道 ， 和 消失 .

查理低声说了些什么，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feərɪŋ] [hɪm'self] [huː] [sɔː] [ðɪs] [diːd] [wɪtʃ] [seɪvd] [kæθ'liːnz] [laɪf] .
**It was Fairing himself who saw this deed which saved Kathleen's life .**
它 曾是 整流罩 他自己 WHO 锯 这 契据 哪个 已保存 凯瑟琳的 生活 .

正是费林本人目睹了这一救了凯瑟琳性命的举动。

[ə'weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**Awaking , and not finding her , he had glanced towards the window ,**
觉醒 , 和 不是 寻找 她 , 他 有 瞥了一眼 向 这 窗户 ,

醒来后，他发现她不在，便朝窗外望去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
**and had seen her on the lawn .**
和 有 已见 她 在 这 草地 .

他曾在草坪上见过她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
**He had rushed down to her ,**
他 有 匆忙 向下 到 她 ,

他冲到她身边，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [seɪvd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪədɪd] [mæn] [ɪn] ['hæbɪtənt] [dres] .
**in time to see her saved by a strange bearded man in habitant dress .**
在 时间 到 看 她 已保存 经过 一个 奇怪的 留着胡子的 男人 在 居民 裙子 .

及时看到她被一个穿着居民服装、留着胡子的奇怪男子救了下来。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
**His one glance at the man's face , as it turned towards him ,**
他的 一 瞥一眼 在 这 男人的 脸 , 作为 它 转向 向 他 ,

他只瞥了一眼那人的脸，那人正转过头来看着他。

[prə'djuːst] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [nɒt] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'speld] —
**produced an extraordinary effect upon his mind , not soon to be dispelled —**
生产 一个 非凡的 影响 之上 他的 头脑 , 不是 很快 到 是 驱散 —
[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ,
**a haunting ,**
一个 令人难忘 ,

这对他产生了非凡的影响，而且这种影响久久无法消除——一种挥之不去的、萦绕心头的……

['gəʊstlaɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kept] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [hiː; hi]
**ghostlike apparition , which kept reminding him of something or somebody , he**
幽灵般的 幻影 , 哪个 保留 提醒 他 的 某物 或者 某人 , 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [ɔː(r)] [huːm] .
**could not tell what or whom .**
可以 不是 告诉 什么 或者 谁 .

一个幽灵般的幻影，不断地让他想起某件事或某个人，但他却说不清是什么或谁。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breθləs] [wɜːdz] , " [hʌʃ] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] !
**The whispering voice and the breathless words , " Hush — she is asleep !**
这 耳语 嗓音 和 这 喘不过气 字 , " 嘘 — 她 是 睡着了 !

低语声和喘息声：“嘘——她睡着了！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [kæθ'liːnz]
**" repeated themselves over and over again in his brain , as , taking Kathleen's**
" 重复 他们自己 超过 和 超过 再次 在 他的 脑 , 作为 , 采取 凯瑟琳的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“这些念头在他脑海中一遍又一遍地重复着，就像他握住凯瑟琳的手一样。”

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**he led her , unresisting , and still sleeping , back to her room .**
他 引领 她 , 毫无抵抗力 , 和 仍然 睡眠 , 后退 到 她 房间 .

他领着她回到了房间，她没有反抗，仍然睡着了。

[ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['θæŋkfulnəs] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [tu:; tə] ['kæθli:n] ,
**In agitated thankfulness he resolved not to speak of the event to Kathleen ,**
在 激动 感恩 他 已解决 不是 到 说话 的 这 事件 到 凯瑟琳 ,

他既感激又激动，决定不把这件事告诉凯瑟琳。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [lest] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n]
**or to any one else , lest it should come to her ears and frighten**
或者 到 任何 一 别的 , 免得 它 应该 来 到 她 耳朵 和 吓唬
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

或者告诉其他人，以免她听到后受到惊吓。

[hi:; hi] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd]
**He would , however , keep a sharp lookout for the man who had saved**
他 会 , 然而 , 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 这 男人 WHO 有 已保存
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
**her life ,**
她 生活 ,

但他会密切关注那个救了她命的男人。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'wɔ:d] [hɪm]['dju:li] .
**and would reward him duly .**
和 会 报酬 他 正式地 .

并会给予他应有的奖励。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['hæbɪtənt] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:p] .
**The face of the bearded habitant came between him and his sleep .**
这 脸 的 这 留着胡子的 居民 来了 之间 他 和 他的 睡觉 .

那个留着胡子的居民的脸出现在他面前，打断了他的睡眠。

['mi:nwaɪl] [ðɪs] [dɪ'stɜ:bə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dri:mz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [sli:p] [wɒz; wəz]
**Meanwhile this disturber of a woman's dreams and a man's sleep was**
同时 这 扰乱者 的 一个 女性的 梦境 和 一个 男人的 睡觉 曾是
['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] ,
**hurrying to an inn in the town by the waterside ,**
匆忙 到 一个 客栈 在 这 镇 经过 这 水边 ,

与此同时，这个扰乱女人美梦和男人睡眠的家伙正匆匆赶往水边小镇的一家客栈。

[weə(r)] [hi:; hi] [met] [ə'nʌðə(r)] ['hæbɪtənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ti:m] [ɒv; əv] [dɒgz] — [dʒəʊ] [ˌpɔ:rtjʊ'geɪ] .
**where he met another habitant with a team of dogs — Jo Portugais .**
在哪里 他 遇见 其他 居民 和 一个 团队 的 狗 — 乔 葡萄牙语 .

在那里，他遇到了另一位带着一群狗的居民——Jo Portugais。

[dʒəʊ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
**Jo had not been able to bear the misery of suspense and anxiety ,**
乔 有 不是 到过 有能力的 到 熊 这 苦难 的 悬念 和 焦虑 ,

乔无法忍受悬念和焦虑带来的痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [si:kɪŋ] [hɪm] .
**and had come seeking him .**
和 有 来 寻求 他 .

他们前来寻找他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
**There was little speech between them .**
那里 曾是 小的 演讲 之间 他们 .

他们之间几乎没有说话。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [faʊnd] [aʊt] , - - ? " [wɒz; wəz][dʒəʊz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .
**" You have not been found out , M'sieu ' ? " was Jo's anxious question .**
" 你 有 不是 到过 成立 出去 , - - ? " 曾是 乔的 焦虑的 问题 .

“先生，您还没有被发现吗？”乔焦急地问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [dʒəʊ] .
**" No , no , but I have had a bad night , Jo .**
" 不 , 不 , 但 我 有 有 一个 坏的 夜晚 , 乔 .

“不，不，我昨晚过得很糟糕，乔。”

[get] [ðə; ði] [dɒgz] [tə'geðə(r)] .
**Get the dogs together .**
得到 这 狗 一起 .

把狗狗们聚在一起。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃoʊ'dɪər] , [dʒəʊ] [sed] :
**" A little later , as Charley made ready to go back to Chaudiere , Jo said :**
" 一个 小的 之后 , 作为 查理 制成 准备好 到 去 后退 到 肖迪埃 , 乔 说 :

“过了一会儿，当查理准备返回肖迪埃时，乔说道:”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [driːm] , - - .
**" You look as if you'd had a black dream , M'sieu ' .**
" 你 看 作为 如果 你会 有 一个 黑色的 梦 , - - .

“先生，你看上去好像做了个噩梦。”

" [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rʌslɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
**" With the river rustling by , and the trees stirring in the first breath of dawn ,**
" 和 这 河 沙沙声 经过 , 和 这 树木 搅拌 在 这 第一的 气息 的 黎明 ,

“河水潺潺流淌，树木在黎明的第一缕气息中摇曳生姿，

['tʃɑːrli] [təʊld][dʒəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**Charley told Jo what had happened .**
查理 讲述 乔 什么 有 发生 .

查理把发生的事情告诉了乔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)][stɜː(r)] ,
**For a moment the murderer did not speak or stir ,**
为了 一个 片刻 这 凶手 做过 不是 说话 或者 搅拌 ,

凶手一时之间没有说话也没有动弹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['ɔːlsəʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['kwɪkli] ,
**for a struggle was going on in his breast also ; then he stooped quickly ,**
为了 一个 斗争 曾是 去 在 在 他的 胸部 还 ; 然后 他 弯腰 迅速地 ,

因为他胸中也正经历着一场激烈的斗争；于是他猛地弯下腰。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**caught his companion's hand , and kissed it .**
捕捉 他的 同伴的 手 , 和 亲吻 它 .

他握住同伴的手，吻了一下。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - - , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
**" I could not have done it , M'sieu ' , " he said hoarsely .**
" 我 可以 不是 有 完毕 它 , - - , " 他 说 沙哑地 .

“我做不到，先生，”他沙哑地说。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [dʒəʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] , [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]
**They parted , Jo to remain behind as they had agreed , to be near**
他们 分手了 , 乔 到 保持 在后面 作为 他们 有 同意 , 到 是 靠近
['rəuzəli; 'rɔ-] [ɪf] ['niːdɪd] ;
**Rosalie if needed ;**
罗莎莉 如果 需要 ;

他们就此分别，乔按照约定留下来，以便在需要时陪伴在罗莎莉身边；

['tʃɑːrli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
**Charley to return to the valley of the Chaudiere .**
查理 到 返回 到 这 谷 的 这 肖迪埃 .

查理将返回肖迪埃山谷。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
**ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[gʊd] ['fɑːðəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [d'ɔːtəz]
**Good fathers think they have good daughters**
好的 父亲们 思考 他们 有 好的 女儿们

好父亲都认为自己有好女儿。

[ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , - [wɪd] [duː; də]
**Shure , if we could always be ' about the same , ' we'd do**
舒尔 , 如果 我们 可以 总是 是 - 关于 这 相同的 , - 我们会 做

当然，如果我们能一直保持"大致相同"的状态，我们就会这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神